

PERFECTIONNEMENT ESPAGNOL

Votre espagnol est correct, vous en possédez les bases essentielles tant en vocabulaire qu'en grammaire.

Le **Perfectionnement espagnol** est conçu pour vous amener, au-delà du niveau de la conversation courante, à l'aisance réelle, à la maîtrise des subtilités de l'espagnol, éléments qui font la différence entre une langue **apprise** et une **langue pratiquée**.

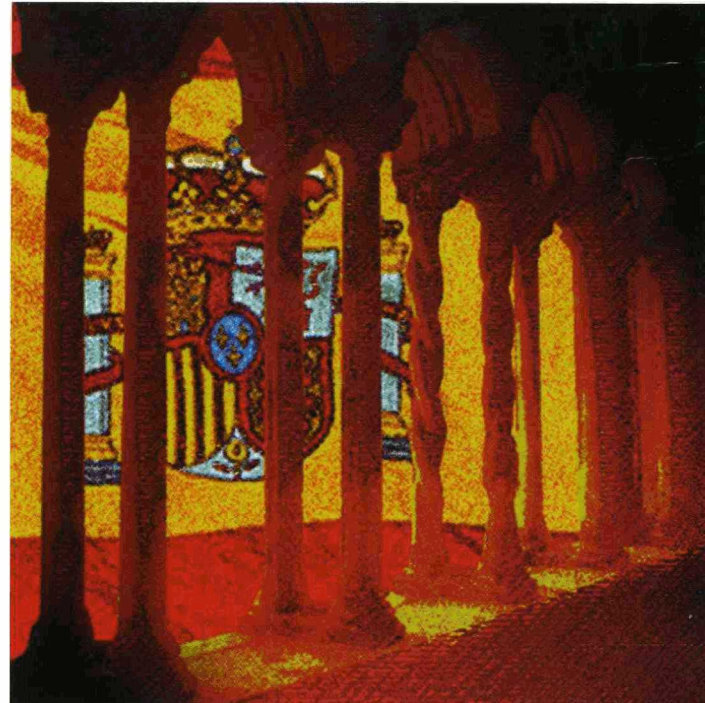
Les 60 leçons du **Perfectionnement espagnol** vous permettront de découvrir les principales régions de l'Espagne, une **exploration passionnante**, entrecoupée de sketches à l'humour très espagnol, traitant de faits et personnages de la vie courante, personnages ordinaires ou extraordinaires, analysés et disséqués par l'auteur qui regarde son pays avec l'ironie, l'autodérision de l'Espagnol spirituel.

Cette découverte s'accompagne, bien entendu, d'un **apport considérable** de vocabulaire utile et vous révélera les subtilités d'une langue dont la richesse vous enchantera.

Vous ferez également connaissance d'Espagnols célèbres : de **Cervantes** à **Buñuel** en passant par **Goya** et **de Falla...**

De plus, une introduction à la langue de l'Amérique hispanophone vous fera découvrir "l'autre Amérique".

Les enregistrements intégraux du texte espagnol des leçons et exercices de cet ouvrage peuvent être obtenus séparément. Réalisés par une dynamique équipe de locuteurs professionnels, ils vous permettront de vous plonger dans un véritable bain linguistique castillan.



("Español perfeccionamiento"
para franceses)

Illustration : P. Gavignet

ISBN : 2-7005-0134-9

méthode quotidienne

ASSIMIL

perfectionnement espagnol

par

Francisco Javier Antón Martínez

illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Méthodes



*Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs*

“Sans Peine”

Le nouvel allemand sans peine
L'américain sans peine
Le nouvel anglais sans peine
L'arabe sans peine (tome1)
L'arabe sans peine (tome2)
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le chinois sans peine (tome1)
Le chinois sans peine (tome2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
Le nouvel espagnol sans peine
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
L'hébreu sans peine (tome1)
L'hébreu sans peine (tome2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
Le nouvel italien sans peine
Le japonais sans peine (tome1)
Le japonais sans peine (tome2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le polonais sans peine
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tome1)
Le suédois sans peine (tome2)
Le swahili sans peine
Le tchèque sans peine
Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

“Perfectionnement”

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

“Langues régionales”

Le basque unifié (initiation)
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'initiation au breton sans peine
Le breton sans peine (tome1)
Le breton sans peine (tome2)
L'occitan sans peine

“Affaires”

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

“Civilisations”

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

“Bilingues” (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

“Loisirs”

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)
Le bridge sans peine (cours en 6 cassettes et deux livres)

“Expressions idiomatiques”

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

INTRODUCTION

Le sens du « Perfectionnement de l'Espagnol »

Ce livre se propose d'être un outil permettant d'améliorer vos connaissances de la langue castillane. Aussi, et au-delà du perfectionnement purement linguistique, il se présente comme une ébauche d'introduction à la culture hispanique. En effet, certains textes « traversent » différentes régions de l'Espagne ou font référence à l'Amérique hispanophone ; d'autres vous feront mieux connaître des personnalités historiques marquantes ayant contribué, de par leur apport dans l'un des domaines de l'art -littérature, cinéma, peinture, etc.- au rayonnement de la culture espagnole. Le tout baignant dans l'humour, de façon à mieux vous rendre plus familière la « tournure d'esprit » qui caractérise la mentalité espagnole.

A qui est destinée la méthode ?

Elle est adressée non seulement à ceux qui ont mené à bon port leurs débuts avec **Le nouvel espagnol sans peine**, mais aussi à toute personne ayant déjà un bon niveau et qui souhaite approfondir ses connaissances -renforcement des aspects linguistiques concernant la maîtrise du subjonctif, des verbes irréguliers, des locutions prépositives et conjonctives, ainsi que des idiomatismes qui font la richesse de la langue.

Comment se présente la méthode ?

Comme une méthode Assimil : textes, notes explicatives qui développent des points de grammaire ou de vocabulaire et exercices ; puis, toutes les sept leçons, nous traiterons des aspects grammaticaux qui doivent être vus plus en détail. A la fin du livre vous trouverez un appendice grammatical -que nous vous conseillons dès à présent de consulter souvent- ayant trait aux verbes réguliers et irréguliers.

VI

Remarque sur les traductions

Les traductions que nous vous proposons ne sont qu'un support qui a pour objectif de vous aider à surmonter les difficultés ; nous nous écartons parfois du texte original soit pour mieux rendre une nuance, soit, lorsque la tournure est très complexe, pour vous permettre de mieux saisir le sens original.

Pour ce qui est des exercices, les traductions que nous vous proposons ne sont pas les seules correctes ; en effet, bien souvent on peut utiliser un autre mot pour exprimer une même chose. Ces exercices visent à vous faire réviser le vocabulaire employé dans le texte de la leçon. Pour le reste... à vous de choisir ! Et... votre niveau vous le permet !

¡Ánimo ! Y... ¡Adelante !

LECCIÓN PRIMERA

PREMIÈRE LEÇON

Andar

- 1 En el momento en que comienza su andadura a través de estas páginas -camino de la mejora del conocimiento de la lengua castellana- (1)
- 2 y para que no pierda tiempo andándose por las ramas, le invitamos a (2)
- 3 andar con ojo -pero... ¡sin andar con miedo! (3)
- 4 Es verdad que andar no es fácil -¿cómo explicar si no que haya tanta gente que anda siempre con rodeos? (4) (5)
- 5 En efecto, la dificultad se enraiza ya en los orígenes cuando, queriendo echar a andar -para andar por el mundo-, (6)



NOTES

- (1) *La andadura* : l'action de marcher, la marche (*la marcha*).
El camino : le chemin. *Hacer camino* : faire du chemin.
Camino de : en direction de, en route vers, vers.
Iba camino del colegio cuando vio a su amigo : il allait en direction de l'école lorsqu'il vit son ami.
- (2) — *No andarse por las ramas* (les branches) : ne pas y aller par quatre chemins.
 — *Andarse por las ramas* : tourner autour du pot.
- (3) — *Andar con ojo* (lit. marcher, y aller avec œil) : faire attention.
 — *Andar con miedo* : avoir peur (*tener miedo*).

« Marcher »

- 1 Au moment où vous engagez votre marche à travers ces pages -en route vers l'amélioration de vos connaissances de la langue castillane-
- 2 et pour que vous ne perdiez pas de temps en y allant par quatre chemins, nous vous invitons à faire attention -mais... sans avoir peur !
- 3 Il est vrai que « marcher » n'est pas facile -comment expliquer autrement qu'il y ait tant de gens qui tournent toujours autour du pot ?
- 4 En effet, la difficulté prend déjà racine dans les origines, lorsqu'en voulant se mettre à marcher -pour parcourir le monde-

NOTES (suite)

- (4) *Andar* (marcher) est un verbe d'usage courant qui a plusieurs sens et qui apparaît dans de nombreuses expressions — comme vous pouvez le constater ! En effet, ce texte qui introduit votre « marche » vous propose d'entrer tout de suite, sans « détours » donc, dans le vif du sujet. Faites attention (*ande con ojo*) aux différents sens que tout au long du texte va prendre le verbe *andar*. D'une part, il y a le sens propre de chaque expression -dont nous vous indiquons la traduction-, d'autre part et surtout, ce sera à vous de sentir les « doubles sens » car vous ne devrez pas oublier qu'au-delà de chaque phrase et de chaque expression, demeure sous-jacent le premier sens de *andar*, qui fait toujours référence au fait de marcher. Notez que *andar* est irrégulier au passé simple -*anduve, anduviste*, etc.- et par conséquent, à l'imparfait du subjonctif -*anduviera, anduvieras*, etc. Reportez-vous à l'appendice grammatical, page 389.
- (5) *Andar(se) con rodeos* (lit. marcher, aller, « fonctionner » avec des détours) : tourner autour du pot.
No andes con rodeos : ne tourne pas autour du pot ou, aussi, n'y va pas par quatre chemins.
- (6) — *Echar(se) a andar* : se mettre à marcher.
 — *Andar por el mundo* : aller de par (parcourir) le monde.
He andado cinco kilómetros : j'ai marché (parcouru) cinq kilomètres.

- 6 uno decide lanzarse a la aventura y, a la búsqueda de los primeros pasos, comienza por ponerse a andar a gatas. (7)
- 7 En ese momento se percibe ya todo lo abrupto del andar derecho, lo complejo del equilibrio entre andar por los suelos y andar por las nubes. (8) (9)
- 8 No hace mucho, un niño que ya se tenía en pie decía que andaba de cabeza para andar con cien ojos para no volver a las andadas (10)
- 9 porque -añadía- « ya se sabe..., ¡quien mal anda mal acaba ! » (11)
- 10 El problema es pues tan viejo como andar a pie. (12)
- 11 ¿Cómo resolverlo ?
- 12 Cada uno a su manera y a su ritmo, con confianza, porque... ¡todo se andará ! (13)
- 13 Así que...
- 14 ¡Andando ! (14)

NOTES (suite)

- (7) *A gatas* : à quatre pattes.
Andar a gatas : marcher à quatre pattes.
 Et aussi : *Dejar los años que se anduvo a gatas* : oublier les mois de nourrice.
- (8) *Todo lo abrupto* (sous-entendu : *que es el andar derecho* : combien c'est difficile -abrupt- de marcher droit).
Lo... que encadrant un adjectif est une formule courante qui se rend par « combien ». Elle est plus employée que *cuán* ou *qué* ; en effet nous aurions pu dire : ... *se percibe cuán* (ou *qué*) *abrupto es el andar a pie*.
- (9) — *Andar por los suelos* : traîner par terre.
Se había caído el cajón y todos los papeles andaban desperdigados por el suelo : le tiroir était tombé et tous les papiers étaient éparpillés par terre.
 — *Andar por las nubes* : être dans les nuages.
Está completamente despistado, anda por las nubes : il est complètement perdu (ahuri, distrait), il est dans les nuages.

- 6 l'on décide de se lancer à l'aventure et, à la recherche des premiers pas, on commence par se mettre à marcher à quatre pattes.
- 7 A ce moment, on perçoit déjà combien il est difficile de marcher droit, la complexité de l'équilibre entre traîner par terre et être dans les nuages.
- 8 Il n'y a pas longtemps, un enfant qui se tenait déjà debout disait qu'il ne savait pas où donner de la tête pour ouvrir l'œil afin de ne pas retomber dans les mêmes erreurs,
- 9 car -ajoutait-il « c'est bien connu..., telle vie, telle mort ! »
- 10 Le problème est donc vieux comme le monde.
- 11 Comment le résoudre ?
- 12 Chacun à sa façon et à son rythme, avec confiance, car... tout vient à point à qui sait attendre !
- 13 Alors...
- 14 En route !

NOTES (suite)

- (10) — *Andar de cabeza* (lit. marcher de tête) : ne pas savoir où donner de la tête et, aussi, être sur les dents.
 — *Andar con cien ojos* (lit. marcher, aller avec cent yeux) : ouvrir l'œil ou, encore, être sur ses gardes.
 — *Volver a las andadas* (lit. retourner « sur ses pas », sur ce qui a été déjà parcouru) : retomber dans les mêmes fautes, dans les mêmes erreurs.
- (11) *Quien mal anda, mal acaba* est un proverbe dont l'équivalent français serait « telle vie, telle mort » ; la traduction littéraire serait : qui marche (va ou fonctionne) mal, finit mal.
- (12) *Andar a pie* : marcher (à pied).
Más viejo que andar a pie (lit. plus vieux que marcher à pied) : vieux comme le monde, comme Hérode.
- (13) *Todo se andará* : chaque chose vient en son temps, tout vient à point à qui sait attendre. Remarquez que l'idée de futur est exprimée par *andará*.
- (14) *¡Andando !* (en marchant) : en route !

EJERCICIO (repase las expresiones -el primer número remite a la frase, el segundo a la nota):

No andarse por las ramas	2,2
Andarse por las ramas	-,2
Andar con ojo	3,3
Andar con miedo	3,3
Andar(se) con rodeos	4,5
No andar(se) con rodeos	-,5
Echar(se) a andar	5,6
Andar a gatas	6,7

LECCIÓN SEGUNDA

¿De qué se trata ?

- 1 Para que su estudio sea algo más que un memorizar palabras y aprender reglas de gramática, le propondremos, también, hacer un poco de turismo. (1)
- 2 Así pues, ciertas lecciones le invitarán a « viajar » a diferentes puntos de la geografía española y le presentarán someramente una región determinada, le hablarán de sus habitantes, de su cocina, de sus riquezas, de sus fiestas o de sus costumbres, etcétera.
- 3 Su aprendizaje será más ameno y más consistente.
- 4 Al final, usted habrá hecho un poco realidad el dicho : « Hablar España » es, también, conocer y comprender.

NOTES

- (1) L'infinifitif espagnol peut devenir un nom et ne plus avoir, dans ce cas, de valeur verbale. Lorsque, comme dans cette phrase, il est précédé de l'article — il peut l'être aussi d'un autre déterminatif — il équivalait à un nom

Dejar los años que se anduvo a gatas	-,7
Andar derecho	7,-
Andar por los suelos	7,9
Andar por las nubes	7,9
Andar de cabeza	8,10
Andar con cien ojos	8,10
Volver a las andadas	8,10
« Quien mal anda, mal acaba »	9,11
Más viejo que andar a pie	10,12
Todo se andarà	12,13
¡Andando !	14,14

DEUXIÈME LEÇON

De quoi s'agit-il ?

- 1 Pour que votre étude ne se limite pas (soit quelque chose de plus) à une simple mémorisation de mots et à un apprentissage de règles de grammaire, nous vous proposerons aussi de faire un peu de tourisme.
- 2 Ainsi, certaines leçons vous inviteront à « voyager » en différents points de la géographie espagnole, vous présenteront sommairement une région déterminée et vous parleront de leurs habitants, de leur cuisine, de leurs richesses, de leurs fêtes ou de leurs coutumes, et cetera.
- 3 Votre apprentissage sera plus agréable et plus consistant.
- 4 A la fin, vous aurez un peu concrétisé le dicton : « Parler Espagne » est, aussi, connaître et comprendre.

NOTES (suite)

abstrait : *Tenía un andar extraño* : il avait une façon étrange de marcher ; *con su dulce sonreír nos animaba* : avec son doux sourire il nous encourageait.

Bien souvent, lorsqu'en français il n'existe pas de nom abstrait correspondant, l'infinifitif espagnol, précédé de l'article défini, se traduira par « le fait de » suivi de l'infinifitif : *El memorizar no se opone al reflexionar* : le fait de mémoriser ne s'oppose pas au fait de réfléchir ; *El cantar alegre el corazón* : le fait de chanter réjouit le cœur.

- 5 Comencemos, pues, con una breve presentación, limitándonos, por el momento, a la orientación.
- 6 Integran España diecisiete comunidades autónomas ; éstas comprenden un total de cincuenta provincias (Ceuta y Melilla tienen estatuto aparte). (2)
- 7 Por orden alfabético, las comunidades son las siguientes :
- 8 Andalucía, Aragón, Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla-León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco y Rioja.
- 9 Para más detalles, vea el mapa.
- 10 Brevemente, y sólo para que usted se haga una ligera idea, se puede decir que, de alguna manera, España se esboza como un ente federativo. (3)
- 11 Por supuesto, al final del « viaje » las ideas estarán más claras.
- 12 Sólo a base de pequeñas pinceladas, el pintor pinta el cuadro. (4) (5)
- 13 ¿A que es bueno saber adónde se va ? (6)
- 14 y ello no quita que el camino sea una continua aventura. (7)
- 15 ¡Buen viaje !

NOTES (suite)

- (2) *Integrar* : composer, constituer, former.
- (3) *Ente* : réalité (*realidad*), être, créature.
- (4) *A base de* : à coups de. *Me repongo a base de vitaminas* : je me remets à coups de vitamines.
- (5) *Pincelada* : coup de pinceau, touche.
- (6) L'interrogation qui commence par *¿A que... ?* peut prendre deux sens :
— N'est-ce pas... ? Dans ce cas, on indique que la réponse attendue ne saurait être qu'une confirmation de ce qui est énoncé dans la question.

- 5 Commençons, donc, avec une brève présentation nous limitant, pour l'instant, à l'orientation :
- 6 L'Espagne est constituée de dix-sept communautés autonomes ; celles-ci comprennent un total de cinquante provinces (Ceuta, Melilla ont un statut à part).
- 7 Par ordre alphabétique, ces communautés sont les suivantes :
- 8 Andalousie, Aragon, Asturies, Baléares, Canaries, Cantabrie, Castille-La Manche, Castille-Léon, Catalogne, Communauté Valencienne, Estrémadure, Galice, Madrid, Murcie, Navarre, Pays Basque et Rioja.
- 9 Pour plus de détails, regardez la carte.
- 10 Brièvement, et seulement pour que vous puissiez vous faire une petite idée, on peut dire qu'en quelque sorte l'Espagne se présente (s'esquisse) comme une réalité fédérative.
- 11 Bien sûr, à la fin du « voyage » les idées seront plus claires.
- 12 Rien que par petites touches, le peintre peint le tableau.
- 13 N'est-il pas bon de savoir où l'on va ?
- 14 et cela n'empêche pas que le chemin soit une continue aventure.
- 15 Bon voyage !

NOTES (suite)

- ¿A que es bonito este cuadro ?* : n'est-il pas beau, ce tableau ?
— Je parie... ou veux-tu (voulez-vous) parier que... ?
¿A que llego antes que él ? : je parie que j'arrive avant lui ! ou : veux-tu parier que j'arrive avant lui ?
- (7) *Quitar* : enlever, ôter.
Eso no quita que sea un buen amigo : cela n'empêche pas que ce soit un bon ami (il n'empêche que c'est un bon ami).
Lo uno no quita lo otro : l'un n'empêche pas l'autre.

EJERCICIO I. 1. Se puede decir que conoce bien la ciudad. **2.** Es una persona que tiene las ideas claras. **3.** Por ahora no tengo proyecto de ir. **4.** En España hay cincuenta y dos provincias. **5.** Sí, hemos sabido orientarnos.

EJERCICIO II

1. Avec la carte je me suis fait une idée.

..... me he

2. Bien sûr, je l'ai compris.

....., lo he

3. Disons-le brièvement.

.....

4. A la fin du chemin il y a une fontaine.

..... fuente.

5. Je parie que tu veux y aller !

¿..... ?

Ejercicio I. 1. On peut dire qu'il connaît bien la ville. **2.** C'est une personne qui a les idées claires. **3.** Pour l'instant, je n'ai pas le projet d'y aller. **4.** En Espagne il y a 52 provinces. **5.** Oui, nous avons su nous orienter.



Corrección del ejercicio II. 1. Con el mapa -- hecho una idea. **2.** Por supuesto -- comprendido. **3.** Digámoslo brevemente. **4.** Al final del camino hay una -. **5.** ¿A que quieres ir ?

LECCIÓN TERCERA

¡Taxi..., por favor !

- 1 — ¡Hola, buenas ! ¡Vaya chaparrón ! (1)
- 2 — Un poco más y no le veo. ¿Adónde vamos ?
- 3 — A la calle de la Quiebra, número veintinueve. (2) (3)
- 4 — ¿No hay allí una sucursal bancaria ?
- 5 — Sí, eso es. Espero que no haya mucho tráfico. (4)
- 6 — Pues... ¡tómesele con tranquilidad ! No sé lo que pasa hoy, pero... ¡vaya día ! Entre la lluvia, los atascos y las prisas de los clientes... (5) (6)
- 7 — Eso, es más bien buena señal ; para usted... ilos negocios van bien ! (7)
- 8 — Eso es lo que mucha gente cree, pero... ¿Qué hace ése ? ¿Ha visto como ha adelantado ?
- 9 El taxista pita repetidamente y, sacando la cabeza por la ventanilla, grita :

NOTES

- (1) ¡Hola, buenas ! et ¡Buenas ! tout court, sont des saluts courants et néanmoins formels très usités -à l'entrée dans un magasin, pour établir le contact à la banque ou à la poste avec la personne qui s'occupe de nous, etc. ¡Hola ! : salut !, est familier.
- (2) En espagnol, on nomme généralement d'abord la rue puis le numéro de celle-ci. Ceci est impératif lorsque nous écrivons une adresse : *Calle de la Quiebra n° 29* : 29, rue de la Faillite.
- (3) Voyez au paragraphe 1.D. de la leçon 7 le commentaire concernant l'écriture des numéros allant du 16 au 29.
- (4) *Recuerde* : dans les subordonnées commençant par un relatif, l'idée de futur possible -au futur en français- se traduit en espagnol par le présent du subjonctif : *Espero que vengas* : j'espère que tu viendras. Voir aussi phrase 10.

TROISIÈME LEÇON

Taxi..., s'il vous plaît !

- 1 — Bonjour ! Quelle averse !
- 2 — Un peu plus et je ne vous voyais (vois) pas. Où allons-nous ?
- 3 — Au numéro 29 de la rue de la Faillite.
- 4 — N'y a-t-il pas là une agence bancaire ?
- 5 — Oui, c'est cela. J'espère qu'il n'y aura pas beaucoup de circulation.
- 6 — Alors... prenez votre mal en patience ! Je ne sais pas ce qui se passe aujourd'hui, mais... quelle journée ! Avec cette pluie, les embouteillages et la hâte des clients...
- 7 — Cela, c'est plutôt un bon signe ; pour vous... les affaires marchent !
- 8 — C'est ce que beaucoup de gens croient, mais... Que fait-il celui-là ? Avez-vous vu comment il a dépassé ?
- 9 Le chauffeur de taxi klaxonne à plusieurs reprises et, sortant la tête par la fenêtre, crie :

NOTES (suite)

- (5) *Entre* : entre, parmi. Parfois, cette préposition évoque une idée de réunion de personnes ou de facteurs, situations, etc. ; dans ce cas elle prend le sens de « avec... », « en comptant... » ou de « à nous deux, trois, quatre... » : *Entre chicos y chicas seremos una treintena* : en comptant les garçons et les filles nous serons une trentaine. *Lo haremos entre los tres* : nous le ferons à nous trois.
- (6) *La prisa* : la hâte. *Las prisas* (au pluriel) peut se rendre aussi par « la précipitation » (*la precipitación*). *Tener prisa* : avoir hâte, être pressé. *Darse prisa* : se dépêcher.
- (7) *Andar* : marcher. *Anda mucho* : il marche beaucoup. *Marcharse* : s'en aller, partir. *Se ha marchado* : il est parti. *Los negocios van bien* : les affaires marchent bien ; et en rapport avec ceci : *la buena marcha de los negocios* : la bonne marche des affaires.

- 10** — ¡Loco ! ¡El día en que se haga bailar a los idiotas, tú no formarás parte de la orquesta !!!
¡Qué día !
- 11** — Me decía usted que...
- 12** — Sí, que los negocios van sólo a medias. Cada vez hay más circulación y... durante el día, por el centro de la ciudad, no se circula, con frecuencia, ni siquiera a 15 por hora. **(8) (9)**
- 13** — ¡Mejor para ustedes !
- 14** — Es lo que piensa mucha gente que no conoce la profesión. Pero el beneficio más importante lo sacamos con la bajada de bandera. Así pues, lo interesante son las carreras cortas y rápidas. **(10)**
- 15** — También están las propinas...
- 16** — No crea, con la dichosa crisis... ¡ya no es como antes ! ¡Y no hablemos del precio de la gasolina !
- 17** — ¡Pero... adónde va ese otro ?, ¿no ha visto el intermitente ?
- 18** — Y el taxista grita : - ¡¡¡Domingueroo !!!
Y repite : - ¡Vaya diita ! **(11)**
Luego añade : - ¡Ya estamos !
- 19** — ¿Cuánto le debo ?
- 20** — Ciento setenta.
- 21** — Tome doscientas ; quédese con la vuelta y... ¡qué se le arregle el día !

NOTES (suite)

(8) *Cada vez más* : de plus en plus.

Cada vez menos : de moins en moins.

(9) « Ne... pas même » se rend par « no... *siquiera* », encadrant le verbe ou par « ni *siquiera* » le précédant. Bien souvent *ni siquiera* se réduit à « ni » en conservant le même sens : *No sabe siquiera ir* ; *Ni siquiera sabe ir* ou *Ni sabe ir* : Il ne sait même pas y aller.

- 10** — Cinglé ! Le jour où l'on fera danser les idiots, tu ne feras pas partie de l'orchestre !!!
Quelle journée !
- 11** — Vous me disiez que...
- 12** — Oui, que les affaires marchent seulement à moitié. Il y a de plus en plus de circulation et ... pendant la journée, au centre-ville, on ne circule, souvent, même pas à 15 à l'heure.
- 13** — Tant mieux pour vous !
- 14** — C'est ce que pensent beaucoup de gens qui ne connaissent pas le métier. Mais le bénéfice le plus important, nous le tirons de la prise en charge. Ainsi, ce qui est intéressant ce sont les courses courtes et rapides.
- 15** — Il y a aussi les pourboires...
- 16** — Ne croyez pas, avec cette sacrée crise... ce n'est plus comme avant ! Et ne parlons pas du prix de l'essence.
- 17** — Mais... où va-t-il celui-là (cet autre-là) ?, n'a-t-il pas vu mon clignotant ?
- 18** — Et le chauffeur de taxi crie : - Conducteur du dimanche !!!
Et il répète : - Quelle journée !
Puis, il ajoute : - Nous y sommes !
- 19** — Combien vous dois-je ?
- 20** — Cent soixante-dix.
- 21** — [Voilà] Prenez deux cents ; gardez la monnaie et ... que votre journée s'arrange !

NOTES (suite)

(10) *La bajada* : la descente.

La bajada de bandera : la prise en charge (en taxi).

(11) *Vaya* est une particule qui, placée devant un substantif, dans des exclamations, donne un sens superlatif aux qualités bonnes ou mauvaises reconnues dans la personne ou la chose désignée ; et cela selon l'intonation et le contexte. On peut dire aussi *¡Qué día !*, *¡Qué chaparrón !* etc. Autrement, *vaya* est la 1^{re} et la 3^e personne du présent du subjonctif du verbe *ir*.

EJERCICIO I. 1. Espero que yo pueda ir. **2.** Hoy ha habido muchos atascos. **3.** Tengo mucha prisa. **4.** Eso, es una buena señal. **5.** Los negocios van bastante bien.

EJERCICIO II

1. *Maintenant on ne peut pas dépasser, c'est interdit.*

....., prohibido.

2. *As-tu donné un pourboire au chauffeur de taxi ?*

¿ ?

3. *L'essence est de plus en plus chère.*

.....

4. *Pedro n'a même pas téléphoné.*

Pedro ni

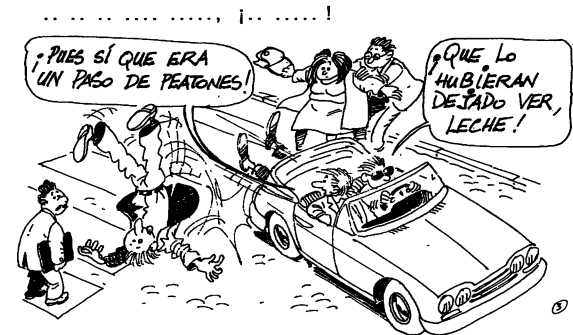
LECCIÓN CUARTA

Levante

- 1 Valencia, capital de la Comunidad Valenciana -de la que también forman parte Castellón y Alicante-, con sus dos millones largos de habitantes, es la tercera ciudad más grande de España. (1)

Ejercicio I. 1. J'espère que je pourrai y aller. **2.** Aujourd'hui il y a eu beaucoup d'embouteillages. **3.** Je suis très pressé. **4.** Cela est un bon signe. **5.** Les affaires marchent assez bien.

5. *Ce n'est plus comme avant, c'est mieux !*



Corrección del ejercicio II. 1. Ahora no se puede adelantar, está - . **2.** ¿Has dado propina al taxista ? **3.** La gasolina está cada vez más cara. **4.** - - siquiera ha telefonado. **5.** Ya no es como antes, ¡es mejor !

QUATRIÈME LEÇON

Le Levant

- 1 Valence, capitale de la Communauté Valencienne -dont font (forment) aussi partie Castellón et Alicante- avec ses deux millions bien comptés d'habitants, est la troisième ville la plus grande d'Espagne.

NOTES

- (1) *Largo* : long. *Una larga espera* : une longue attente. *Hace una hora larga que ha llegado* : cela fait une bonne heure qu'il est arrivé.
Treinta millones largos de turistas : trente millions bien comptés de touristes ou trente millions, au bas mot, de touristes.

- 2 Viniendo de Cataluña, se entra en Levante por Castellón y ya se empiezan a ver las huertas con sus naranjales y olivares. **(2)**
- 3 Bordeando la costa se llega a Sagunto donde se pueden visitar las ruinas romanas.
- 4 Y veinticuatro kilómetros más al sur se encuentra la ciudad que fundaron los griegos y que conquistó el Cid en 1094 : Valencia. **(3)**
- 5 Una vez allí, hay que visitar la ciudad y..., para descansar, comer una buena paella -especialidad de la región-.
- 6 La paella es un plato de arroz guisado con diferentes legumbres y trozos de carne o pescado, mariscos, etc., aromatizado con azafrán. **(4) (5)**
- 7 La otra « especialidad valenciana » son las Fallas -hogueras, en castellano-. **(6)**
- 8 Las Fallas son monumentos de arte popular de carácter satírico, ya que caricaturizan a personalidades relevantes del barrio, de la ciudad o del país, ridiculizan costumbres o representan de manera jocosa acontecimientos políticos o sociales destacados.

NOTES (suite)

- (2) El huerto** : le verger ou le jardin potager.
La huerta est plus étendue que el huerto.
En parlant de la huerta du Levant -bien souvent écrit en majuscules : *la Huerta de Valencia*- l'on fait référence à la vaste plaine irriguée et cultivée que constitue le versant Est de l'Espagne.
- (3) Mil noventa y cuatro** (1094).
La conjonction « y » doit toujours se placer entre les dizaines et les unités. S'il n'y a pas de dizaines, il n'y a pas de « y » : *ciento cinco* (105) ; *ciento cuarenta y cinco* (145). D'autres précisions à la leçon 7.

- 2 Venant de la Catalogne, on entre au Levant par Castellon et on commence déjà à voir les « huertas » avec leurs orangeries et oliveries.
- 3 En longeant la côte on arrive à Sagonte où l'on peut visiter les ruines romaines.
- 4 Et 24 km plus au sud se trouve la ville fondée par les Grecs et conquise par le Cid en 1094 : Valencia.
- 5 Une fois là-bas, il faut visiter la ville et, pour se reposer, manger une bonne paëlla -spécialité de la région.
- 6 La paëlla est un plat de riz cuisiné avec différents légumes et morceaux de viande ou de poisson, fruits de mer, etc., aromatisé de safran.
- 7 L'autre « spécialité valencienne », ce sont les « Fallas » -feux, en castillan-.
- 8 Les Fallas sont des monuments d'art populaire à caractère satirique, car ils caricaturent des personnalités éminentes du quartier, de la ville ou du pays ou ridiculisent des mœurs, représentant de manière drôle des événements politiques ou sociaux marquants.

NOTES (suite)

- (4) Plato** : plat, mais aussi : assiette. *Plato llano, hondo* ou *sopero* : assiette plate, creuse ou à soupe.
Remarque : Mets les tasses sur le plateau : *pon las tazas en la bandeja*.
- (5) Cocinar** : cuisiner. Lorsque l'on fait cuire ou mijoter les aliments, qu'on les accommode spécialement avec des sauces, on parle de *guisar*. L'emploi de *guisar* sous-entend donc une préparation plus élaborée.
- (6) El fuego** : le feu.
Hoguera : feu de joie (dans une fête), bûcher. *Hogueras de San Juan* : feux de la Saint-Jean ; *Condenado a la hoguera* : condamné au bûcher.
Piloto, luz posterior : feu arrière.
Piloto, luz de posición : feu de position.
Luces de cruce, de carretera : feux de croisement, de route.
Semáforo : feux de signalisation.

- 9 Son construcciones de madera y cartón piedra, de hasta más de treinta metros de altura, que se instalan en las plazas de la ciudad -más de doscientas- y que, el último día de las fiestas, se queman por la noche para divertimento y contento de todos. (7) (8)
- 10 Saliendo de Valencia y siguiendo hacia el sur se llega a la Albufera y luego a Alicante, tierra del calzado y de la horchata : deliciosa bebida refrescante hecha a base de chufas. (9) (10)
- 11 Más abajo se encuentra Elche -puerta del Oriente- con sus palmerales.
- 12 Levante es el oasis de España, y el agua es la sangre de esa tierra.

NOTES (suite)

- (7) Les compléments de noms qui font état de la matière de l'objet se construisent toujours avec la préposition « de » : *La mesa de madera* : la table en bois ; *El jersey de lana* : le pull-over en laine ; *El reloj de oro* : la montre en or.
- (8) *Doscientos* (200), *trescientos* (300). Les centaines s'écrivent en un seul mot. Hormis *ciento* (100) -voir leçon 7-, elles se forment en ajoutant aux unités « *cientos,as* » : *seiscientos francos* : six cents francs ; *ochocientas pesetas* : huit cents pesetas (remarquez l'accord). Trois exceptions à cette règle : *quinientos,as* (500) ; *setecientos,as* (700) et *novecientos,as* (900).
- (9) *La Albufera* (Petite Mer en arabe) est un ancien lac d'eau légèrement saumâtre qui est séparé de la mer par une langue ou cordon de sable et qui aujourd'hui est couvert en partie de rizières.

EJERCICIO I. 1. ¿Qué podemos ir a visitar hoy ? **2.** Hace media hora larga que se ha ido. **3.** Esta paella está muy buena. **4.** No voy por la autopista, prefiero bordear la costa. **5.** Una vez allí, le escribiré.

- 9 Ce sont des constructions en bois et papier mâché, pouvant atteindre trente mètres de haut, qui sont installées sur les places de la ville -plus de deux cents- et brûlées la nuit, le dernier jour des fêtes, pour l'amusement et la joie de tous.
- 10 En sortant de Valence et en continuant vers le sud, on arrive à l'Albufera et plus tard à Alicante, terre de la chaussure et de la « *horchata* » : délicieuse boisson rafraîchissante faite à base de souchet [ou « amande de terre »].
- 11 Plus bas se trouve Elche -porte de l'Orient- avec ses palmeraies.
- 12 Le Levant est l'oasis de l'Espagne et l'eau est le sang de cette terre.

NOTES (suite)

(10) *Los zapatos* : les chaussures.

La industria del calzado : l'industrie de la chaussure.

Una tienda de calzado : un magasin de chaussures.



Ejercicio I. 1. Que pouvons-nous aller visiter aujourd'hui ? **2.** Il y a une bonne demi-heure qu'il est parti. **3.** Cette paëlla est très bonne. **4.** Je n'y vais pas par l'autoroute, je préfère longer la côte. **5.** Une fois là-bas, je vous écrirai.

EJERCICIO II

1. *J'ai envie de goûter une spécialité de la région.*

..... probar

2. *Après avoir visité un peu la ville, nous sommes allés au restaurant.*

.....,

3. *Le spectacle a lieu ce soir.*

.....

LECCIÓN QUINTA

Escalada

- 1 Desde hace una semana Trini y Armando, simples vecinos que se ignoraron durante años, viven un intenso romance.
- 2 Una avería fortuita del ascensor, que la casualidad había hecho que cogieran juntos; había propiciado las primeras miradas directas y la decisión conjunta y firme de ir, al día siguiente, a tomar algo juntos.
- 3 — « Para celebrarlo » -había dicho Trini cuando Armando, rojo como un tomate, salía del ascensor, una vez reparada la avería.
- 4 — « Si tú quieres » -había solamente respondido él.
- 5 Al día siguiente, por la noche, sus manos se encontraron sobre el picaporte de la puerta de entrada de la cafetería.

4. *Vous trouverez une pompe à essence à la sortie de la ville.*

.....

5. *Je voudrais boire quelque chose de frais.*

.....

Corrección del ejercicio II. 1. Tengo ganas de - una especialidad de la región. 2. Después de haber visitado un poco la ciudad, hemos ido al restaurante. 3. El espectáculo tiene lugar esta noche. 4. Encontrará una gasolinera a la salida de la ciudad. 5. Quisiera beber algo fresco.

CINQUIÈME LEÇON

Escalade

- 1 Depuis une semaine Trini et Armando, simples voisins qui s'ignorèrent pendant des années, vivent un romance intense.
- 2 Une panne fortuite de l'ascenseur, que le hasard leur avait fait prendre ensemble, avait favorisé les premiers regards directs et la décision conjointe et ferme d'aller prendre, le lendemain, quelque chose ensemble.
- 3 — « Pour fêter ça » -avait dit Trini lorsque Armando, rouge comme un tomate, sortait de l'ascenseur, une fois la panne réparée.
- 4 — « Si tu veux » -avait-il seulement répondu.
- 5 Le lendemain, la nuit, leurs mains se rencontrèrent sur la poignée de la porte d'entrée du café.

- 6 — « ¡Pasa ! » -dijo Armando después de medítárselo. (1)
- 7 — « ¡Gracias ! ¡Qué detalle ! ¡Así me gustan a mí los hombres : con carácter ! » -respondió ella sin levantar la mano y mirándolo de frente. (2)
- 8 A la tarde siguiente, Trini lo agarró del brazo diciendo : (3)
- 9 — « ¡Qué miedo tengo cuando hay coches y hay que cruzar ! »
- 10 Quinientos metros más lejos, desbocándose, Armando soltó : (4)
- 11 — « Te propongo... »
- 12 — « ¿Qué me propones ? » -cortó Trini volviéndole a mirar-
- 13 — « ... que mañana vayamos a dar un paseo al parque. ¿Te parece ? » (5) (6)
- 14 Sentados en un banco, en la obscuridad del parque, el cuarto día, ella lo besó como si nada, en la mejilla, diciendo : (7)

NOTES

- (1) *Pensar* : penser. *Piénsalo* : penses-y (pense-le). Avec un certain nombre de verbes, l'espagnol introduit un pronom (explétif ou d'attribution) qui n'est pas nécessaire à la compréhension de la phrase mais qui introduit une nuance d'intérêt du sujet pour l'action : *Voy a pensármelo* : je vais y réfléchir (pour ma gouverne).
- (2) *Una persona detallista* : une personne pleine d'attentions. *Detallista* : détaillant, e.
- (3) *¡Agárrese !* : Accrochez-vous !
— *Agarrar* (ou *coger*) *del brazo* : prendre par le bras (phrase 8) et saisir par le bras (le contexte indiquera le sens).
— *Agarrar un resfriado* : attraper un rhume.
— *Agarrar por la garganta* : saisir à la gorge.
— *Estaban agarrados* (ou *cogidos*) *de la mano* : ils se tenaient par la main.

- 6 — « Entre ! » -dit Armando après y avoir bien réfléchi.
- 7 — « Merci ! Quelle gentillesse ! C'est ainsi que j'aime les hommes : avec du caractère ! » -répondit-elle sans lever la main et le regardant en face.
- 8 L'après-midi suivant, Trini le prit par le bras en disant :
- 9 — « Comme j'ai peur lorsqu'il y a des voitures et qu'il faut traverser ! »
- 10 Cinq cents mètres plus loin, se débridant, Armando lâcha :
- 11 — « Je te propose... »
- 12 — « Que me proposes-tu ? » -coupa Trini le regardant à nouveau-
- 13 — « ... que nous allions demain faire une promenade dans le parc. Es-tu d'accord ? »
- 14 Assis sur un banc, dans l'obscurité du parc, le quatrième jour, elle l'embrassa comme si de rien n'était, sur la joue, en disant :



NOTES (suite)

- (4) *Quinientos metros* : cinq cents mètres (Recurde la nota 8 de la lección cuarta).
- (5) *Dar un paseo* : faire une promenade. *Pasearse* : se promener. *Dar una vuelta* : faire un tour.
- (6) *¿Te parece ?* : es-tu d'accord ? veux-tu bien ?
Remarque : *¿Qué te parece ?* : qu'en penses-tu ? Et aussi : *Si le parece bien* : si vous êtes d'accord, si cela vous va.
- (7) *Como si nada* ou *como si tal cosa* : comme si de rien n'était.

- 15 — « ¡Qué buena idea, la de traerme al parque ».
- 16 Un día después se entrelazaron bailando en un club de las afueras de la ciudad y, cuando al ritmo de la música sus labios iban a encontrarse, Armando, en contra de su más ardiente deseo, no pudo reprimir un doloroso : (8)
- 17 — « ¡Ay..., me han pisado ! » (9)
- 18 Menos de veinticuatro horas después, se encontraban en un cine, en la última fila ; Armando en los brazos de Trini, con los ojos cerrados, oía susurrar :
- 19 — « Te quiero... Armando ; tú y yo para siempre... ; te quiero... »
- 20 — « ¡Trini... ! ¡Oh... Trini ! ¡Trini ! ¡Soy el hombre más feliz de la tierra ! »

EJERCICIO I. 1. Desde hace una semana no he tenido tiempo de ir. **2.** Saldremos de viaje cuando la avería del coche esté reparada. **3.** ¿Qué le parece ? **4.** Tere ha comprado una casa en las afueras. **5.** Ahora está verde y podemos cruzar.

EJERCICIO II

1. *Nous avons fait un tour, puis nous nous sommes assis sur un banc.*

....., luego ... hemos

2. *J'habite en dehors de la ville et je dois prendre un train de banlieue.*

.... fuera ... que

- 15 — « Quelle bonne idée, (celle) de m'amener dans le parc ! »
- 16 Un jour après, ils s'enlacèrent en dansant dans un club de la banlieue de la ville et, lorsqu'au rythme de la musique, leurs lèvres allaient se rencontrer, Armando à l'encontre de son désir le plus ardent, ne put réprimer un douloureux :
- 17 — « Aïe... on m'a marché sur le pied ! »
- 18 Moins de vingt-quatre heures après, ils se trouvaient dans un cinéma, au dernier rang ; Armando dans les bras de Trini, [avec] les yeux fermés, entendait chuchoter :
- 19 — « Je t'aime... Armando, toi et moi pour toujours..., je t'aime... »
- 20 — « Trini... ! Oh... Trini ! Trini ! Je suis l'homme le plus heureux de la terre ! »

NOTES (suite)

- (8) *Las afueras* : la banlieue. *Extrarradio* : petite banlieue.
Tren de cercanías : train de banlieue.
- (9) *Pisarle el pie a alguien* : marcher sur le pied de quelqu'un.
Sin darse cuenta le he pisado : sans m'en rendre compte je lui ai marché dessus (j'ai marché sur son pied).

Ejercicio I. 1. Depuis une semaine je n'ai pas eu le temps d'y aller. **2.** Nous partirons en voyage lorsque la panne de la voiture sera réparée. **3.** Qu'en pensez-vous ? **4.** Tere a acheté une maison dans la banlieue. **5.** Maintenant c'est vert et nous pouvons traverser.

3. *Le lendemain nous sommes allés danser.*

Al

4. *Je crois qu'il a attrapé un bon rhume.*

.....

5. *Je te propose que nous allions au cinéma.*

.....

LECCIÓN SEXTA

Saber vender : tener respuesta para todo

- 1 En una tienda (en una pajarería, por ejemplo) :
 - 2 Un cliente, o una clienta, después de haber escuchado el canto de un canario, dice :
 - 3 — Me quedo con éste. **(1)**
 - 4 — Son cuatro mil dólares los dos -dice el dependiente. **(2)**
 - 5 — No, sólo quiero éste ; el que está cantando.
 - 6 — Lo siento, pero no es posible.
 - 7 — ¿Es porque son macho y hembra ?
 - 8 — No, lo que pasa es que el otro es el compositor. **(3)**
 - 9 — ¡Ah... ! ¡No había caído en ello ! **(4)**
- 10 Un buen estudio de mercado ha de analizar, entre otros factores, las posibilidades existentes de que el consumidor se trague la píldora. **(5) (6)**

NOTES

- (1)** *Quedar* (rester, demeurer) est un verbe riche en sens. Avec ce verbe, l'emploi de la forme réfléchie (*quedarse*) est très courant : *Me quedo en casa* : je reste à la maison. Cet emploi marque une intention plus forte du sujet. *Quedarse con* (rester avec) rend très souvent l'idée de garder, prendre : *Me quedo con el pequeño* : je prends le petit (choix entre deux objets).
- (2)** *Son novecientas pesetas* : **cela fait** (ce sont) 900 pesetas.
- (3)** *Lo que pasa es que...* : ce qui se passe (ce qui arrive) c'est que... ; il se trouve que...

Corrección del ejercicio II : 1. Hemos dado una vuelta, - nos - sentado en un banco. 2. Vivo - de la ciudad y tengo - coger un tren de cercanías. 3. - día siguiente fuimos a bailar. 4. Creo que ha agarrado un buen resfriado. 5. Te propongo que vayamos al cine.

SIXIÈME LEÇON

Savoir vendre : avoir réponse à tout

- 1 Dans un magasin (dans une oisellerie, par exemple) :
 - 2 Un client, ou une cliente, après avoir écouté le chant d'un canari, dit :
 - 3 — Je prends celui-ci.
 - 4 — Cela fait quatre mille dollars les deux -dit le vendeur.
 - 5 — Non, je veux seulement celui-ci, celui qui est en train de chanter.
 - 6 — Je regrette, mais ce n'est pas possible.
 - 7 — Est-ce parce qu'ils sont mâle et femelle ?
 - 8 — Non, c'est que l'autre est le compositeur.
 - 9 — Ah... ! Je n'y avais pas pensé !
- 10 Une bonne étude de marché doit analyser, parmi d'autres facteurs, les possibilités réelles de faire avaler la pilule (existantes de ce que le consommateur avale la pilule) au consommateur.

NOTES (suite)

- (4)** Le verbe *caer* (tomber) est d'un emploi très fréquent et a des nombreux sens. Pour l'instant notez ces expressions :
Caer en la solución : trouver la solution.
Caer en la cuenta : comprendre, saisir, se rendre compte, piger.
No habíamos caído, no habíamos pensado en ello ou *no lo habíamos pensado* : nous n'y avons pas pensé.
¡Piénselo ! : pensez-y !
- (5)** ... doit analyser (idée d'obligation) : *tiene que, debe, ha de analizar*.
- (6)** *Tragar(se)* la píldora : avaler la pilule.
Tragar : avaler.
Un trago : une gorgée, un coup. *De un trago* : d'un seul coup.
Beber un trago de vino : boire un coup (de vin).

- 11 Medir el grado de cretinismo del futuro comprador es, pues, esencial con vistas al aumento de la cifra de negocios. (7)
- 12 Pero... veamos otro ejemplo :
- 13 En el restaurante de unos grandes almacenes, en la última planta, junto a la sección « Artículos de broma » : (8) (9)
- 14 — Llevo cuarenta minutos intentando cortar este filete -dice, protestando, un cliente. (10)
- 15 — No se preocupe, tiene tiempo -responde el camarero- ; con motivo de las fiestas, hoy cerramos tres horas más tarde que de costumbre.
- 16 — ¡Menos mal !

NOTES (suite)

- (7) *Con vistas a* : en vue de, en prévision de.
Con vistas a la reunión del consejo de administración : en vue de la réunion du conseil d'administration.
- (8) *Los grandes almacenes* : les grands magasins (dans leur ensemble). Lorsque l'on fait précéder « grandes almacenes » de l'article indéfini, on fait référence généralement à un grand magasin (magasin à plusieurs étages avec des rayons différents où l'on vend des produits très divers).
Una tienda grande est un grand magasin au sens d'un magasin grand (par rapport à la surface).
- (9) *Piso* : étage et appartement. *Vive en el segundo piso* : il habite au deuxième étage. *Quieren comprar un piso* : ils veulent acheter un appartement.
Dans les grands magasins ou lorsqu'il s'agit de surfaces importantes, on emploie plutôt *planta* de préférence à *piso*.
Planta baja : rez-de-chaussée.
- (10) *Llevar* : porter, conduire, mener, etc.
Llevar + durée de temps + gérondif indique une continuité dans une action commencée : *Llevo una hora esperando* : il y a une heure que j'attends.
Aussi : *Llevamos un cuarto de hora aquí* : nous sommes là depuis un quart d'heure.

- 11 Mesurer le degré de crétinisme du futur acheteur est donc essentiel en vue de l'augmentation du chiffre d'affaires.
- 12 Mais... voyons [un] autre exemple :
- 13 Au restaurant d'un grand magasin, au dernier étage, près du rayon « Farces et attrapes » :
- 14 — Il y a quarante minutes que j'essaie de couper ce bifteck -dit en protestant un client.
- 15 — Ne vous en faites pas, vous avez le temps -répond le garçon- ; en raison des fêtes, aujourd'hui nous fermons trois heures plus tard que d'habitude.
- 16 — Heureusement !

EJERCICIO I (repose el vocabulario) :

<i>Aumento/baja</i>	augmentation/baisse
<i>Beneficio</i>	bénéfice
<i>la Cifra de negocios</i> (f.)	le chiffre d'affaires
<i>Cliente</i>	client,e
<i>Comprador</i>	acheteur
<i>Consejo de administración</i>	conseil d'administration
<i>Consumidor</i>	consommateur
<i>Dependiente - vendedor</i>	vendeur - employé
<i>Dólar</i>	dollar
<i>un Estudio de mercado</i> (m.)	une étude de marché
<i>Franco</i>	franc
<i>los Grandes almacenes</i>	les grands magasins
<i>Negocios</i>	affaires
<i>Precio</i>	prix
<i>Quiebra</i>	faillite
<i>Riqueza</i>	richesse
<i>Sección</i>	rayon - section
<i>Sucursal bancaria</i>	agence bancaire
<i>Tienda</i>	magasin
<i>Venta</i>	vente

EJERCICIO II

1. *Je le prépare en vue de la réunion de demain.*

Lo preparo

2. *Je prends celui que vous m'avez conseillé.*

... .. me ha aconsejado.

3. *Je regrette, le magasin ferme à sept heures trente.*

... .. media.

4. *Ne vous en faites pas, je vais vous aider.*

... .., ayudarle.

LECCIÓN SÉPTIMA

Repaso y especificaciones

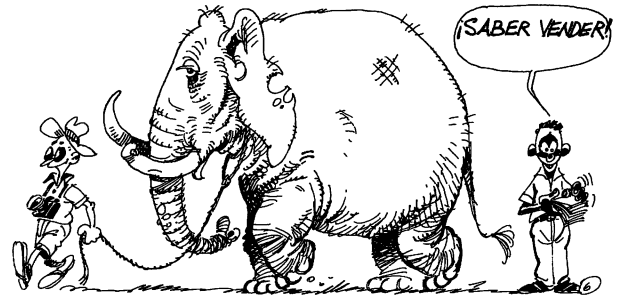
1. La numeración

A. Adjectifs numériques cardinaux

0 <i>ceró</i>	10 <i>diez</i>	20 <i>veinte</i>	100 <i>ciento</i>
1 <i>uno</i>	11 <i>once</i>	21 <i>veintiuno</i>	101 <i>ciento uno</i>
2 <i>dos</i>	12 <i>doce</i>	22 <i>veintidós</i>	200 <i>doscientos, -as</i>
3 <i>tres</i>	13 <i>trece</i>	30 <i>treinta</i>	300 <i>trescientos, -as</i>
4 <i>cuatro</i>	14 <i>catorce</i>	40 <i>cuarenta</i>	400 <i>cuatrocientos, -as</i>
5 <i>cinco</i>	15 <i>quince</i>	50 <i> cincuenta</i>	500 <i>quinientos, -as</i>
6 <i>seis</i>	16 <i>dieciséis</i>	60 <i>sesenta</i>	600 <i>seiscientos, -as</i>
7 <i>siete</i>	17 <i>diecisiete</i>	70 <i>setenta</i>	700 <i>setecientos, -as</i>
8 <i>ocho</i>	18 <i>dieciocho</i>	80 <i>ochenta</i>	800 <i>ochocientos, -as</i>
9 <i>nueve</i>	19 <i>diecinueve</i>	90 <i>noventa</i>	900 <i>novecientos, -as</i>

5. *Il y a une demi-heure qu'il parle.*

.....



Corrección del ejercicio II. 1. -- con vistas a la reunión de mañana. 2. Me quedo con el que -- -. 3. Lo siento, la tienda cierra a las siete y -. 4. No se preocupe, voy a -. 5. Lleva media hora hablando.

1 000 *mil* ; 10 000 *diez mil* ; 100 000 *cien mil* ; *un millón* (un million) ; *mil millones* (un milliard).

B. Apocope de **uno** et **ciento**

— *Uno* et, partant, *veintiuno*, *treinta y uno*, *cuarenta y uno*, etc. perdent le *o* final devant un nom masculin :

uno y tres son cuatro : un et trois font quatre, mais :

un libro : un livre ; *veintiún francos* : 21 francs ; *cincuenta y un años* : 51 ans.

— *Ciento* perd la syllabe *to* devant un nom (masculin ou féminin) ou un autre numéral dépassant la centaine :

ciento veinte kilómetros : 120 kilomètres ; mais :

cien kilómetros : 100 kilomètres ; *cien mil personas* : 100 000 personnes.

C. Accords

— Devant un nom féminin on doit employer **una** : *una hora* : une heure ; *veintiuna pesetas* : 21 pesetas ; *cuarenta y una avenidas* : 41 avenues ; *ciento una personas* : 101 personnes.

— De *doscientos* (200) à *mil* (1 000), les centaines ont un pluriel féminin (-as) devant les noms féminins : *doscientos kilos* : 200 kilos ; *trescientos hombres* : 300 hommes ;

mais :

doscientas pesetas : 200 pesetas ; *quinientas páginas* : 500 pages.

— Hormis dans les cas que nous venons de citer, il n'y a pas de changement : les noms des nombres sont toujours invariables.

D. Emploi de la conjonction y

Elle doit s'intercaler obligatoirement entre les dizaines et les unités — appliquez cette règle à partir de *treinta* (30).

Du 16 au 29, au lieu de *diez y seis*, *diez y siete*, etc. on préfère écrire : *dieciséis*, *diecisiete*..., *veintiuno*, *veintidós*..., *veintiocho* et *veintinueve*.

Exemples :

33 : *treinta y tres*

85 : *ochenta y cinco*

142 : *ciento cuarenta y dos*

1 999 : *mil novecientos noventa y nueve*

Mais, pas de **y** si avant les unités il n'y a pas de dizaines :

103 : *ciento tres*

405 : *cuatrocientos cinco*

1 902 : *mil novecientos dos*

135 309 : *ciento treinta y cinco mil trescientos nueve*

Et voici une exception « connue » :

Las mil y una noches : les mille et une nuits.

E. A vous !

(Ecrivez en toutes lettres. Les réponses se trouvent à la fin de la leçon.)

1) 1 987 _____

2) 58 _____

3) 12 391 _____

4) 140 _____

5) 127 328 _____

et

6) 71 ans _____

7) 600 pages _____

8) 121 pesetas _____

9) 2 005 mètres _____

10) 100 000 kilomètres _____

2. La conjugación

Elle demeure la pierre angulaire de votre apprentissage.

Aussi, il est important que vous vous reportiez régulièrement à l'appendice verbal (page 342), à chaque fois qu'un doute quant à la régularité ou l'irrégularité d'un verbe se fera sentir.

Pretéritos perfectos (passés) : compuesto (composé) y simple (simple)

Le passé composé français doit se rendre fréquemment par le passé simple espagnol.

Rappel de la règle :

Passé composé en espagnol : lorsque l'action est située dans un laps de temps qui dure encore quand on parle.

Passé simple en espagnol : lorsque l'action est située dans un laps de temps tout à fait écoulé.

Exemples :

Esta mañana me he levantado pronto :

Ce matin je me suis levé tôt.

Hoy (aujourd'hui) → **passé composé**

Ayer cené con ellas :

Hier j'ai dîné (dînai) avec elles.

Ayer (hier) → **passé simple**

Encore des exemples :

Esta semana ha viajado mucho :

Cette semaine elle a voyagé beaucoup.

Esta semana (on y est encore) → **passé composé**

La semana pasada fui a verlo :

LECCIÓN OCTAVA

Don Arturo

- 1 Don Arturo trabaja de ejecutivo en una pequeña empresa de alquiler de coches ubicada cerca del centro de la ciudad. Él se ocupa de la publicidad. **(1) (2)**
- 2 Su despacho está a un cuarto de hora de su domicilio, y suele hacer el trayecto a pie. **(3)**

NOTES

- (1)** *Don, doña* sont des titres de respect qui, de nos jours, peuvent se rendre en français par Monsieur (*señor*) et Madame (*señora*), respectivement. Néanmoins, il est à remarquer que *don* et *doña* ne peuvent s'employer que devant un prénom.
- (2)** *El centro de la ciudad* : le centre ville. Maintenant, sur les panneaux indicateurs installés à l'entrée de la plupart des villes vous lirez, souvent, simplement « *centro ciudad* ».

La semaine dernière je suis allé le voir.

La semana pasada (on n'y est plus) → **passé simple**

3. Corrección del ejercicio (1.E.)

1. Mil novecientos ochenta y siete. 2. Cincuenta y ocho. 3. Doce mil trescientos noventa y uno.
4. Ciento cuarenta. 5. Ciento veintisiete mil trescientos veintiocho. 6. Setenta y un años.
7. Seiscientas páginas. 8. Ciento veintiuna pesetas. 9. Dos mil cinco metros. 10. Cien mil kilómetros.

HUITIÈME LEÇON

Don Arturo

- 1 Don Arturo travaille comme cadre dans une petite entreprise de location de voitures située près du centre ville. Il s'occupe de la publicité.
- 2 Son bureau est à un quart d'heure de son domicile, et il a l'habitude de faire le trajet à pied.

NOTES (suite)

- (3)** Notez : bureau : *oficina, despacho* et *mesa* ou *escritorio*. Ainsi : ce matin je vais aller au bureau, j'entrerai dans mon bureau et je lirai le courrier que la secrétaire aura laissé sur mon bureau : *Esta mañana voy a ir a la oficina* (lieu privé où public où un ensemble de personnes travaillant pour un même organisme traite des affaires diverses, écrit, fait des comptes, etc.), *entraré en mi despacho* (pièce où, en général, travaille et reçoit une seule personne) et *leeré el correo que la secretaria haya dejado sobre la mesa -o escritorio-* (bureau au sens de table de bureau).

- 3 Don Arturo es un hombre de costumbres casi rituales. (4)
- 4 Así, por ejemplo, al « Buenos días » cotidiano de doña Leocadia -la portera- responde invariablemente :
- 5 — ¡Buenos días ! ¿Hay hoy correo para mí ?
- 6 Los festivos acostumbra responder :
-« ¡Buenos días ! ¡Salude a su marido y... que tengan buen día ! » (5)
- 7 En ocasiones excepcionales hace un comentario sobre el buen o mal tiempo.
- 8 A unos pasos de su casa se para ante el quiosco que « desde siempre » lleva don Ramiro, un simpático mutilado de guerra. (6)
- 9 Después de intercambiar el « Buenos días » de rigor, don Arturo dice : (7)
- 10 — ¿Qué hay de nuevo hoy ?
- 11 — Lo de siempre, lo de siempre, don Arturo -contesta don Ramiro alcanzándole el periódico. (8)

NOTES (suite)

(4) Observe :

— *Costumbre* → habitude : *Don Arturo es un hombre de costumbres casi rituales* : Don Arturo est un homme aux habitudes presque rituelles.

— *Costumbre* → coutume : *Susana estudia los usos y costumbres de los diferentes países que visita* : Susana étudie les us et coutumes des différents pays qu'elle visite.

— *Costumbres* → mœurs : *Las costumbres anglosajonas* : les mœurs anglo-saxonnes.

Et aussi : *Como de costumbre* → comme d'habitude, comme à l'ordinaire, comme à l'accoutumée.

- (5) Il a l'habitude de répondre : *acostumbra responder, acostumbra a responder* ou encore, comme dans la phrase n° 2, *suele responder*. Habituez-vous (*acostúmbrese*) à utiliser *soler* — verbe irrégulier du 2^e groupe — voir à la page 363. Notez aussi la construction de la phrase n° 14, on aurait pu dire : *en el que suele desayunar*.

- (6) *Llevar* (porter, emporter, emmener...) a de nombreux sens ; ici il se rend par « tenir ». *Llevar una tienda* : tenir un magasin.

- 3 Don Arturo est un homme aux habitudes presque rituelles.
- 4 Ainsi, par exemple, au « Bonjour » journalier de doña Leocadia -la concierge-, il répond invariablement :
- 5 — Bonjour ! Y a-t-il du courrier pour moi aujourd'hui ?
- 6 Les jours fériés, il a l'habitude de répondre :
— Bonjour ! Saluez votre mari et... (que vous ayez une) bonne journée !
- 7 A [certaines] occasions exceptionnelles il fait un commentaire sur le bon ou le mauvais temps.
- 8 A quelques pas de chez lui il s'arrête devant le kiosque que, « depuis toujours », tient don Ramiro, un sympathique mutilé de guerre.
- 9 Après avoir échangé le « Bonjour » de rigueur, don Arturo dit :
- 10 — Quoi de neuf, aujourd'hui ?
- 11 — Comme d'habitude, comme d'habitude, don Arturo -répond don Ramiro en lui passant le journal.



NOTES (suite)

- (7) La préposition *después de* est suivie, en général, d'un infinitif et son emploi suffit à marquer l'antériorité. Aussi l'emploi de l'infinitif passé est beaucoup moins courant qu'en français ; *Después de levantarse...* (après s'être levé) est plus usité que *Después de haberse levantado*.

- (8) *Lo de* n'a pas de correspondant exact en français ; de ce fait la traduction variera en fonction du contexte. Parfois, il faudra se servir d'une périphrase (*lo de Juan* : ce qui appartient à Juan) et dans d'autres occasions, comme dans celle qui nous occupe, il sera nécessaire de recourir à des tournures ou expressions qui collent à l'esprit du contexte.

- 12 — Está bien, contesta él y, al pagar, añade :
(9)
- 13 — ¡Hale, hasta mañana !
- 14 Don Arturo sigue andando y, a medio camino entre su casa y el trabajo, entra en el bar en que tiene costumbre de desayunar. (10) (11)
- 15 Se sienta a la mesa del fondo : « la suya » ; extiende el periódico sobre la mesa y, en el instante en que se dispone a ponerse al corriente de los últimos acontecimientos mundiales, llega ya Anselmo, el camarero, con el bollito y el café con leche habitual -chocolate con churros si es día festivo. (12)
- 16 La lectura de los titulares de la primera página coincide, desde hace años, invariablemente, con el mojar el bollito en el café con leche. (13) (14)
- 17 Cuando termina de leer, cada día, se dibuja en su rostro una sonrisa impenetrable que sume, durante unos minutos, a Anselmo en la más extrema perplejidad.
- 18 Don Arturo acaba luego el desayuno, dobla el periódico, deja unas monedas sobre la mesa, se levanta -son ya menos cinco-, se dirige hacia la puerta y lanza un « Adiós » al que contestan unánimes Anselmo y los demás parroquianos con un : (15)

NOTES (suite)

- (9) Répondre : *contestar* et *responder*. *Contestar* a surtout le sens de répondre : *contestar a alguien* : répondre à quelqu'un ; *Contestar una carta, una pregunta* : répondre à une lettre, à une question.
Contester : *impugnar, discutir*. *Impugnar un nombramiento* : contester une nomination , *Un artículo muy discutido* : un article très contesté.

- 12 — C'est bon, répond-il et, en payant, il ajoute :
- 13 — Allez, à demain !
- 14 Don Arturo continue à marcher et, à mi-chemin entre chez lui et son travail, il s'arrête dans le café où il a coutume de prendre son petit déjeuner.
- 15 Il s'assied à la table du fond : « la sienne » ; étend le journal sur la table et, à l'instant où il s'apprête à s'informer des derniers événements mondiaux, Anselmo, le garçon, est (arrive) déjà là avec le petit pain au lait et le café au lait habituels -chocolat avec des churros si c'est un jour férié.
- 16 La lecture des titres de la une coïncide, immuablement, depuis des années, avec le fait de tremper le petit pain au lait dans le café au lait.
- 17 Chaque jour, lorsqu'il a fini de lire, se dessine sur son visage un sourire impénétrable qui plonge Anselmo, pendant quelques minutes, dans la perplexité la plus extrême.
- 18 Après, don Arturo termine son petit déjeuner, plie son journal, laisse quelques pièces sur la table, se lève -il est déjà moins cinq-, se dirige vers la porte et lance un « Au revoir » (Adieu) auquel répondent unanimement Anselmo et les autres habitués avec un :

NOTES (suite)

- (10) *Recuerde* : *Seguir* + gérondif exprime une idée de continuité et se rend en français par « continuer à + infinitif » : *Siga estudiando* : continuez à étudier.
- (11) *Où* : voyez à la leçon 14 les explications ayant trait à sa traduction et à son emploi.
- (12) Le *churro* est une sorte de beignet que l'on mange en Espagne surtout au petit déjeuner (ils sont aussi très demandés auprès des marchands ambulants dans les kermesses et fêtes de rue). Il est fait d'une pâte à frire trempée dans l'huile bouillante au moyen d'un ustensile qui lui donne la forme d'un bâtonnet et que l'on sucre après l'avoir retiré de l'huile.
- (13) *Los titulares de la primera página (del periódico o diario)* : les titres de la une (du journal). *A toda plana* : cinq colonnes à la une.
- (14) L'emploi de l'article défini *el* devant un infinitif est très courant. Ce type de construction prend le sens de : le fait de. *El escuchar a los demás es prueba de respeto* : le fait d'écouter autrui est une preuve de respect.
- (15) *Parroquiano* : paroissien (qui dépend d'une paroisse). Aussi, *parroquiano* a le sens d'habitué, de client fidèle.

- 19 — ¡Hasta mañana, don Arturo! ¡Que usted lo pase bien! (16)
- 20 A unos pasos de allí, penetra en su despacho. Cierra la puerta tras de sí, se sienta, enciende un puro y se pone a trabajar.
- 21 Para hoy, el director le ha encargado la creación de un eslogan publicitario.
- 22 Don Arturo coge un lápiz, tranquilamente, con seguridad, y sin dudar escribe, con mayúsculas, bajo el boceto que el ingeniero depositó ayer tarde sobre su mesa.
- 23 ALQUILE UN COCHE : LÁNCESE A TUMBA ABIERTA A LA AVENTURA.

NOTES (suite)

(16) *¡Que usted lo pase bien!* (litt. : que vous le passiez bien!) Passez une bonne journée! Il s'agit encore ici d'une tournure courante qui ne peut être rendue que par une expression utilisée en français dans des circonstances semblables. Notez que la traduction peut varier en fonction du degré de familiarité existant entre les

EJERCICIO I. 1. Voy a alquilar un coche para el fin de semana. 2. Después de telefonar, le recibirá en su despacho. 3. Suelo comprar el periódico por la mañana. 4. ¡Hale, hasta mañana! 5. Siga insistiendo, es una llamada muy importante.

EJERCICIO II

1. *Quoi de neuf, aujourd'hui ?*

¿... .. ?

- 19 — A demain, don Arturo! Passez une bonne journée!
- 20 A quelques pas de là, il pénètre dans son bureau. Il ferme la porte derrière lui, s'assied, allume un cigare et se met au travail.
- 21 Pour aujourd'hui, le directeur lui a commandé la création d'un slogan publicitaire.
- 22 Don Arturo prend un crayon, tranquillement, avec assurance, et sans hésiter il écrit, en lettres majuscules, sous la maquette que l'ingénieur a déposée hier après-midi sur son bureau :
- 23 LOUEZ UNE VOITURE. LANCEZ-VOUS À L'AVENTURE À TOMBEAU OUVERT.

NOTES (suite)

interlocuteurs ; ainsi : *¡Pásalo bien!* pourra se rendre aussi par « passe une bonne journée ! » dans le cas, par exemple, où un mari souhaite une bonne journée à sa femme qui part travailler, ou vice versa. *¡Pásalo bien!* se rendra par « amuse-toi bien » (*diviértete*) dans le cas, par exemple, où un père veut souhaiter un bon moment à sa fille partant au cinéma.

Ejercicio I. 1. Je vais louer une voiture pour la fin de la semaine. 2. Après avoir téléphoné, il vous recevra dans son bureau. 3. J'ai l'habitude d'acheter le journal le matin. 4. Allez, à demain! 5. Continuez à insister, c'est un appel très important.

2. *Qu'allez-vous prendre ? -Comme d'habitude : [un] chocolat avec des churros.*

¿... va ? - Lo : con churros.

3. *Il a ses clés dans la poche de son pantalon.*

..... llaves bolso ... pantalón.

4. *Les bureaux de poste sont fermés aujourd'hui.*

.....

5. *Avant de sortir je dois répondre à une lettre.*

.....

LECCIÓN NOVENA

¿Quién da más ?

- 1 A los autoservicios, super, hiper y otros mercados, sobre todo en las pequeñas ciudades, les cuesta abrir brecha. (1) (2)
- 2 Gran parte de las amas de casa parece preferir, con mucho, la « plaza » o las tiendas del barrio. (3)
- 3 Durante buena parte de la mañana, el tiempo deja de ser oro. (4)

NOTES

(1) *Autoservicio* : libre-service (magasin) et self-service (restauration).

(2) *Abrir brecha* : ouvrir ou faire une brèche, faire une percée. *Hacerse una brecha en la frente* : s'ouvrir le front.

(3) *Plaza* (on aurait pu dire aussi *mercado*) prend ici le sens de marché couvert ou halle. *Voy a la plaza* : je vais au marché. Le matin, on dira plus facilement : *Voy a hacer la plaza* (je vais faire les courses *-las compras-*) que l'on aille ou pas au marché.

Dans de nombreuses villes espagnoles, il y a une *Plaza Mayor* (grand-place) qui désigne un peu le centre-ville.

Notez que *plaza* n'est pas employé au sens d'endroit, place, portion d'espace ou position qu'une personne occupe ; dans ces cas on parlera, en général, de *sitio* : *Dejar sitio a* : faire (ou laisser) de la place à ; *Ocupar mucho sitio* : prendre ou tenir beaucoup de place ; *Estar en su sitio* : être à sa place.

(4) (a) *Durante buena parte de...* ou *durante una buena parte de...* (voir à la phrase 2 de l'exercice 1 : pendant une bonne partie de...).

Corrección del ejercicio II. 1. ¿Qué hay de nuevo, hoy ? 2. ¿Qué - a tomar ? - de siempre : chocolate - -. 3. Tiene las - en el - del -. 4. Las oficinas de correos están cerradas hoy. 5. Antes de salir tengo que contestar una carta.

NEUVIÈME LEÇON

Qui dit mieux ?

- 1 Les libres-services, super, hyper et autres marchés, surtout dans les petites villes, ont du mal à faire une percée (il leur coûte d'ouvrir brèche).
- 2 Une grande partie des ménagères semble préférer, de loin, le marché ou les boutiques du quartier.
- 3 Pendant une bonne partie de la matinée, le temps cesse d'être de l'argent (or).



NOTES (suite)

(b) ¡Cuidado ! → *Dejar* → laisser.

(c) — *El dinero* : l'argent. → *Dejar de* → cesser de.

¿*Cuesta mucho dinero* ? : ça coûte beaucoup d'argent ?

La plata : l'argent. *Al segundo le darán la medalla de plata* : au deuxième on lui donnera la médaille d'argent. En Amérique Latine *la plata* est aussi l'argent au sens de *dinero*.

El tiempo es oro : le temps c'est de l'argent.

- 4 Da lo mismo si el viacrucis de las compras consta de tres, seis u ocho estaciones.
- 5 Y... ¡es comprensible !
- 6 Poder contestar a la pregunta de la « Doro », la de la tienda de comestibles, sobre cómo va la vida, con un : (5)
- 7 — « Ni me hables, chica, ni me hables ! ¡Los niños me vuelven loca ! ¡No doy abasto ! » (6)
- 8 es también un acto de desahogo. (7)
- 9 Poder decir a Charito, la pescadera :
- 10 — « ¡Oye, oye, no me pongas esa pescadilla, que no la veo con muy buena pinta ! » (8) (9)
- 11 es también prueba de libertad y ejercicio de autoridad.
- 12 Poder contar a Teodoro, el charcutero, entre raja de mortadela y sarta de chorizo, que :

NOTES (suite)

- (5) *Doro* et *Pepi* (phrase 13) sont des hypocoristiques de *Dorothea* (Dorothee) et *Josefa* ou *Josefina* (Joséphé ou Joséphine). Comme le français, l'espagnol omet l'article devant les noms propres ; néanmoins cet usage demeure encore dans les petits villages et parmi certaines personnes venant de la campagne. Il est à éviter.
- (6) *No dar abasto* : ne pas y arriver.
Teníamos tanto que hacer que no podíamos dar abasto : nous avions tant à faire que nous ne pouvions pas y arriver.
La fábrica no da abasto para atender la creciente demanda : l'usine n'arrive pas à satisfaire la demande croissante.
 Il est à remarquer que l'expression *dar abasto* est surtout usitée précédée de la négation « *no* ».
- (7) *Ahogarse* : se noyer.
Desahogarse : s'épancher, ouvrir son cœur à. *Desahogarse con un amigo* : s'épancher auprès d'un ami.
Desahogo : épanchement (du cœur).

- 4 Peu importe si le chemin de croix des courses comporte trois, six ou huit stations.
- 5 Et... on peut le comprendre !
- 6 Pouvoir répondre à la question de « Doro », l'épicière, (celle de l'épicerie) au sujet de « comment va la vie » avec un :
- 7 — Ne m'en parle pas, ne m'en parle pas ! Les enfants me rendent folle ! Je n'y arrive pas ! »
- 8 est aussi un acte d'épanchement.
- 9 Pouvoir dire à Charito, la poissonnière,
- 10 — « Dis donc, ne me mets pas ce merlan-là, son aspect ne me plaît guère ! »
- 11 est aussi faire preuve de liberté et un exercice d'autorité.
- 12 Pouvoir raconter à Teodoro, le charcutier, entre une tranche de mortadelle et un chapelet de chorizo que :

NOTES (suite)

- Mais aussi *desahogarse llorando* : se soulager en pleurant.
Desahogar su ira contra alguien : déverser sa colère sur quelqu'un.
Una familia desahogada : une famille aisée.
Desahogarse est employé couramment dans le sens familier de « vider son sac ».
- (8) *¡Oye!* est l'impératif de *oír* et, de même que *¡Oiga!* (vouvoiement), s'utilise fréquemment pour solliciter l'attention ou une réponse. Selon le contexte et l'intonation, ces interjections peuvent se rendre par : écoute ! ou écoutez ! ; dis donc ! ou dites donc ! ; ou encore par eh, toi ! ou Monsieur ! Madame !
¡Oye! *¿no me habías dicho que... ?* : dis donc, ne m'avais-tu pas dit que... ?
¡Oiga! *Se olvida la cartera* : Monsieur !/Madame ! Vous oubliez votre portefeuille.
- (9) *Pinta*, au sens figuré, se rend par allure, air, aspect.
Tiene pinta de ser astuto : il a l'air d'être malin.
Tener buena pinta : avoir belle allure ou bon aspect.

- 13** — « La Pepi, la del 27, la del quinto, la hija de doña Avelina, ¡La peluquera, hijo, la peluquera !, parece que se casa con un buen partido » **(10)**
- 14** es también muestra de capacidad de precisión y de participación de la información.
- 15** Poder gritarle a Amelia, al cruzarse con ella, desde la otra acera, entre mentidero y mentidero :
- 16** — « ¡Ahora enseguida voy a la carnicería ! ¡Mira a ver si me puedes guardar la vez ! »
- 17** es también práctica de la confianza y de la expansibilidad.
- 18** Poder cascar con las otras parroquianas de las propias penas y salpicar con comentarios el recuento de las de ellas es, también, testimonio de sociabilidad y manifiesta contribución al equilibrio « ecológico » de la ciudad.
- 19** Ésas son cosas, con sus pros y sus contras, que el pequeño comercio también ofrece.
- 20** Y frente al asalto de lo impersonal, éstas son cosas que no tienen precio.

EJERCICIO I. 1. Voy a ir al supermercado a hacer las compras. **2.** He pasado una buena parte de la mañana escribiendo un informe. **3.** Me he cruzado con Roberto en la calle. **4.** ¡Oiga ! Ahí, está prohibido aparcar. **5.** Es un punto de vista que tiene sus pros y sus contras.

- 13** — « Pepi, celle qui habite au 27, celle du cinquième, la fille de madame Avelina, la coiffeuse, voyons, la coiffeuse !, il paraît qu'elle va se marier avec un beau parti »
- 14** est aussi faire preuve de capacité de précision et de communication de l'information.
- 15** Pouvoir crier à Amelia, la croisant dans la rue, depuis l'autre trottoir, entre potinière et potinière :
- 16** — « Je ne vais pas tarder à aller à la boucherie ! Essaie de me garder une place ! »
- 17** est aussi une pratique de la confiance et de l'expansibilité.
- 18** Pouvoir bavarder avec les autres habituées de ses propres peines et parsemer de commentaires l'énumération des leurs, est aussi un témoignage de sociabilité et une contribution manifeste à l'équilibre « écologique » de la cité.
- 19** Ce sont là des choses, avec leurs « pour » et leurs « contre », que le petit commerce offre aussi.
- 20** Et face à l'assaut de l'impersonnel ce sont là des choses qui n'ont pas de prix.

NOTES (suite)

- (10)** Les exclamations *¡hijo !, ¡chico !, ¡chica !* -phrase n° 7- *¡hombre !, ¡mujer !*, etc. sont souvent employées dans la conversation et traduisent, selon le contexte et l'intonation, des nuances très diverses : la surprise, la réprobation, le doute, l'étonnement, etc. Parfois elles s'intercalent dans le langage, faisant office de termes de remplissage, inutiles à l'expression de la pensée ; dans ces cas elles ne doivent pas être traduites. A d'autres occasions elles servent à renforcer l'expression et peuvent traduire des expressions comme : mon vieux, zut !, tiens ! mon ami, voyons !, etc.

La plus courante de ces exclamations est *¡hombre !*

Ejercicio I. 1. Je vais aller au supermarché faire les courses. **2.** J'ai passé une bonne partie de la matinée à écrire un rapport. **3.** J'ai croisé Roberto dans la rue. **4.** Monsieur ! / Madame ! Il est interdit de se garer là. **5.** C'est un point de vue qui a ses « pour » et ses « contre ».

EJERCICIO II

1. Y a-t-il de la place ?

¿... .. ?

2. Ne vous en faites pas, cela n'a aucune importance.

No se preocupe, no

3. Il a beaucoup de travail. Cela ne m'étonne point qu'il n'y arrive pas.

..... .. No en absoluto que

LECCIÓN DÉCIMA

¡Adiós, muy buenas !

- 1 — ¡Auxilio ! ¡Socorro ! ¡Ladrones ! ¡Socorro !
- 2 Gritaba un hombre subiendo de cuatro en cuatro, casi desnudo, las escaleras del Palacio de Justicia.
- 3 Y, en dos zancadas, se plantó delante del juez del pueblo. (1)
- 4 Éste, molesto ante una irrupción que tan poco caso hacía de los buenos modales y de los trámites necesarios, levantóse y dijo : (2) (3)

NOTES

- (1) *Subiendo* : en montant. Lorsque le gérondif espagnol exprime une idée de manière, il doit se rendre en français par le participe présent précédé de la préposition « en » : - *¿Cómo has venido ?* - *Corriendo* : comment es-tu venu ? - en courant.
- (2) *Hacer poco caso de* : ne pas faire attention à ou faire fi de.

4. Depuis trois jours, il ne cesse pas de pleuvoir.

..... ..

5. En parlant avec son amie, elle put s'épancher.

..... ..

Corrección del ejercicio II. 1. ¿Hay sitio? 2. - - -, - tiene ninguna importancia. 3. Tiene mucho trabajo. - me extraña - - - no dé abasto. 4. Desde hace tres días, no deja de llover. 5. Hablando con su amiga pudo desahogarse.

DIXIÈME LEÇON

Bon débarras !

- 1 — A l'aide ! Au secours ! Au voleur ! Au secours !
- 2 Criait un homme en montant, quatre à quatre, presque nu, les marches du Palais de Justice.
- 3 Et, en deux enjambées, il se planta devant le juge du village.
- 4 Celui-ci, gêné par cette irruption qui faisait fi des bonnes manières et de la procédure nécessaire, se leva et dit :

NOTES (suite)

- (3) **Recuerde** : à l'infinitif, à l'impératif et au gérondif, le pronom complément doit se placer après le verbe et ne former qu'un seul mot avec lui.
Il se leva : *Se levantó* ou *levantóse*.
Dans les récits, surtout à l'imparfait et au passé simple, si le verbe commence la phrase ou précède son sujet, il est possible, c'est même élégant, de placer le pronom après le verbe. Cet usage est avant tout littéraire.
Comparez avec la phrase n° 14.

- 5 — ¡Silencio! ¿Qué significa esto? ¿Qué ocurre?
- 6 — ¡Su señoría! Yo soy tejedor de oficio y pasaba por su pueblo camino de Villa Toro, adonde me dirigía para comprar telas y tejidos...
- 7 — ¡Vaya al grano! (4)
- 8 — A la salida del pueblo, en el cruce, tres hombres, amenazándome con navajas y palos, me han obligado a darles todo cuanto llevaba encima: las ropas, los zapatos y el dinero. (5) (6)
- 9 Luego han huido en dirección al pueblo.
- 10 ¡Pido justicia! ¡Quiero justicia!
- 11 El juez, rascándose el bigote, se quedó pensativo unos instantes. Luego, con tono severo, dijo: (7)
- 12 — Por lo que veo, no le han robado ni la camiseta ni el calzón. (8)
- 13 — ¡No! ¡Es lo único que no se han llevado! (9)
- 14 El juez guardó silencio mientras se agitaba en su sillón y volvía a rascarse el bigote. Después, se levantó y dijo:

NOTES (suite)

- (4) *Ir al grano*: aller au fait, aller droit au but, ne pas y aller par quatre chemins.
- (5) *Un cuchillo*: un couteau.
Navaja: couteau à lame pliante, canif.
- (6) *Todo cuanto* ou *todo lo que*: tout ce que. *Todo* vient souvent renforcer *cuanto* lorsque celui-ci a une valeur de pronom.
Hizo cuanto había prometido ou *Hizo todo cuanto...* ou *Hizo todo lo que...*: il fit tout ce qu'il avait promis [de faire].
- (7) En espagnol, dans l'ensemble, le complément de manière -il répond à la question « comment? »- se construit avec la préposition *con*. Et cela indépendamment de la préposition qui serait employée en français:
Le miraba con aire triste: il le regardait d'un air triste.
Lo demostró con ejemplos: il le prouva par des exemples.

- 5 — Silence! Que signifie ceci? Qu'arrive-t-il?
- 6 — Oui, votre Seigneurie! Je suis tisserand de métier et je passais par votre village, en route vers Villa Toro où je me rendais pour acheter des tissus et des étoffes...
- 7 — Venez-en aux faits!
- 8 — A la sortie du village, au croisement, trois hommes, me menaçant avec des couteaux et des bâtons, m'ont obligé à leur donner tout ce que je portais sur moi: mes vêtements, mes chaussures et mon argent.
- 9 Puis, ils se sont enfuis en direction du village.
- 10 Je demande que justice soit faite! Je veux que justice soit faite!
- 11 Le juge, se grattant la moustache, demeura pensif quelques instants. Ensuite, d'un ton sévère, il dit:
- 12 — A ce que je vois, ils ne vous ont pas volé votre maillot de corps ni votre caleçon.
- 13 — Non! Ce sont les seules choses qu'ils ne m'aient pas prises.
- 14 Le juge garda le silence pendant que, s'agitant sur son fauteuil, il se grattait à nouveau la moustache. Après, il se leva et dit:

NOTES (suite)

- (8) En espagnol, le possessif n'est pas aussi employé qu'en français. En effet, sauf quand il est indispensable au sens, il est remplacé par l'article. (Voyez aussi la phrase 8.) Ceci s'applique particulièrement lorsqu'il est fait référence à des objets familiers ou aux vêtements.
He perdido la cartera: j'ai perdu mon portefeuille.
Puso la chaqueta en la percha: il mit sa veste sur le porte-manteau.
- (9) **¡Cuidado!**: Après les mots « le seul », « l'unique », « le premier », « le dernier » ou un superlatif, et lorsque le verbe se réfère à un fait réel, l'espagnol construit la phrase avec l'indicatif; à la différence du français qui utilise le subjonctif: *Es lo único que puedo pedirle*: c'est la seule chose que je puisse lui demander.
Es la persona más amable que conozco: c'est la personne la plus aimable que je connaisse.

- 15 — En este pueblo, cuando alguien hace algo lo hace a fondo, de cabo a rabo. Así pues, los culpables no son de aquí.
 16 En consecuencia, este asunto no es de mi competencia. (10)
 17 Y añadió :
 18 — Se levanta la sesión.

EJERCICIO I. 1. Ha subido las escaleras demasiado deprisa. **2.** Estábamos molestos por lo ocurrido. **3.** A la salida de la ciudad, se está construyendo un nuevo puente. **4.** Es una persona que hace las cosas a fondo. **5.** Guardó silencio durante toda la reunión.

EJERCICIO II

1. *Quand il est pressé, il monte les escaliers quatre à quatre.*

....., sube las escaleras

2. *Il a fait fi de ce qu'on lui a dit.*

..... le han dicho.

3. *Il est allé droit au but.*

.....

4. *Elle lui fit un signe de la main.*

Le una seña

5. *Ceci est la seule chose que je puisse te dire.*

Esto decirte.

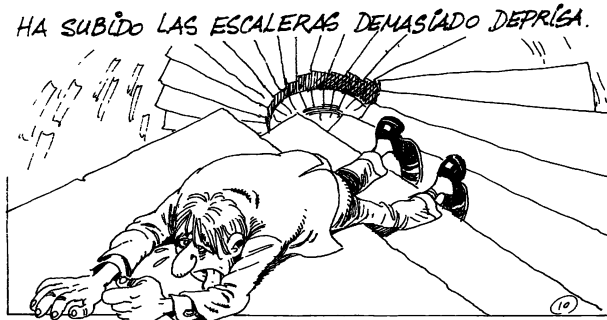
- 15 — Dans ce village, lorsque quelqu'un fait quelque chose, il le fait à fond, de bout en bout. Donc, les coupables ne sont pas d'ici.
 16 Par conséquent, cette affaire ne relève pas de ma juridiction.
 17 Et il ajouta :
 18 — La séance est levée.

NOTES (suite)

(10) *Jurisdicción* : jurisdiction.

Eso no es de su competencia ou *eso no cae bajo su jurisdicción* : cela n'est pas de votre compétence, cela ne vous incombe pas ou cela n'est pas de votre juridiction.

Ejercicio I. 1. Il a monté les marches trop vite. **2.** Nous étions gênés par ce qui était arrivé. **3.** A la sortie de la ville, on est en train de construire un nouveau pont. **4.** C'est une personne qui fait les choses à fond. **5.** Il garda le silence pendant toute la réunion.



Corrección del ejercicio II. 1. Cuando tiene prisa, - - - de cuatro en cuatro. **2.** Ha hecho poco caso de lo que - - -. **3.** Ha ido al grano. **4.** - hizo - - con la mano. **5.** - es lo único que puedo -.

LECCIÓN ONCE

Galicia

- 1 Culturalmente, debido a los elementos célticos que en ella subsisten y, sobre todo, por el hecho de poseer una lengua propia -el gallego-, Galicia ocupa un lugar de privilegio entre las Comunidades que componen España. (1)
- 2 Tierra de campesinos y marineros, situada en el extremo noroeste de la península, Galicia ofrece al viajero el rico contraste de la montaña y el mar.
- 3 En efecto, el interior está constituido por un denso entretejido de montañas y valles por los que corren torrentes en los que abundan truchas y salmones.
- 4 La carretera que, bordeando el Miño, va de Orense a Lugo es itinerario de predilección para los aficionados a la pesca. (2)
- 5 El conocimiento completo de esta región supone, ¿cómo no?, la degustación del excelente orujo y del ribeiro. (3) (4)

NOTES

- (1) Outre l'espagnol, une grande partie de la population galicienne parle la langue du pays, le galicien, qui est une langue d'Espagne, au même titre que le basque et le catalan. Avant les Romains, les Grecs et les Phéniciens, les historiens présentent les Celtes comme les premiers habitants de La Galice. Le paysage, le climat et le folklore évoquent aussi la Bretagne, dont la ville de Brest serait Le Ferrol, ville où se trouvent les arsenaux et les chantiers de constructions navales les plus importants du pays.
- (2) *Los aficionados a...* : les amateurs de, les passionnés de, ceux qui aiment...
On utilise d'ailleurs le terme *aficionado* en français lorsqu'il s'applique aux amateurs de courses de taureaux.
- (3) *¿Cómo no?* : bien sûr ! Cette expression équivaut à un acquiescement qui ne laisse pas de doute ; elle a le sens de : comment pourrait-il en être autrement ? Elle est courante en Espagne et très répandue en Amérique Latine.

ONZIÈME LEÇON

La Galice

- 1 D'un point de vue culturel, la Galice, à cause des éléments celtiques qui y subsistent et surtout par le fait qu'elle possède une langue propre -le galicien- occupe une place privilégiée parmi les communautés qui composent l'Espagne.
- 2 Terre de paysans et de marins, située à l'extrême Nord-Ouest de la péninsule, la Galice offre au voyageur le riche contraste de la montagne et de la mer.
- 3 En effet, l'intérieur est constitué par un entrelacs dense de montagnes et de vallées où coulent des torrents, dans lesquels abondent les truites et les saumons.
- 4 La route qui, longeant le Miño, va d'Orense à Lugo est un itinéraire de prédilection pour ceux qui aiment la pêche.
- 5 La connaissance complète de cette région suppose, bien sûr !, la dégustation du fameux « orujo » et [du vin] du « ribeiro ».



NOTES (suite)

- (4) Le *orujo* est une eau-de-vie -*aguardiente* (eau ardente)- typiquement galicienne ; sa plus proche parente française serait l'eau-de-vie de marc de raisin.
Le *ribeiro* est un vin vert exquis et fragile qui accompagne très bien les délicieux plats régionaux à base de poisson et de fruits de mer.

- 6 A menos de cien kilómetros de Lugo se encuentra La Coruña, antiguo « Finis terrae », ciudad industrial y mercantil, con magníficas playas y... el faro llamado Torre de Hércules, obra romana que la caracteriza. **(5) (6)**
- 7 La cara atlántica ofrece como particularidad el regalo de la naturaleza que representan las rías : brazos de mar -de hasta veinticinco kilómetros- que abrazan la tierra. **(7) (8)**
- 8 Bajando desde La Coruña, hacia el sur, se llega a Santiago de Compostela, ciudad universitaria, de historia y arte, a la que desde la Edad Media acuden peregrinos de toda la cristiandad para visitar la tumba de Santiago.
- 9 Continuando hacia el sur se encuentra la Ría de Arosa en cuya desembocadura está La Toja : isla apreciada por los veraneantes por su belleza y su playa, en la que se pueden practicar todo tipo de deportes náuticos. **(9)**

NOTES (suite)

- (5)** Notez l'emploi du masculin : *el antiguo « Finis Terrae »* : l'ancienne « Finis Terrae » (fin de la Terre). En effet « fin » est masculin en espagnol. *El fin de semana* : la fin de semaine ; *El fin de la película* : la fin du film.
Pour mémoire, sachez que, comme en Bretagne, le bras de terre qui va plus loin dans l'Atlantique s'appelle aussi *el Cabo Finisterre* (le Cap Finistère).
- (6)** *Mercantil* : commercial(e) et mercantile.
Derecho mercantil : droit commercial.
Operaciones mercantiles (o comerciales) : opérations commerciales.
Espíritu mercantil : esprit mercantile.
- (7)** *Las rías altas y bajas* (hautes et basses) sont des vallées fluviales noyées par la mer, sorte de grands estuaires qui abritent de nombreux ports en eau profonde (les abers, en Bretagne).

- 6 A moins de 100 km de Lugo se trouve La Corogne, sur l'ancienne « Finis Terrae », ville industrielle et commerciale avec des plages magnifiques et... le phare appelé Torre de Hércules, ouvrage romain qui caractérise la ville.
- 7 La face atlantique offre comme particularité le cadeau de la nature que représentent les « rías » : bras de mer -[atteignant] jusqu'à 25 km [de longueur]- qui embrassent la terre.
- 8 En descendant de La Corogne vers le sud, on arrive à Saint-Jacques de Compostelle, ville universitaire, d'histoire et d'art et où, depuis le Moyen-Age, se rendent des pèlerins de toute la chrétienté pour visiter la tombe de Saint-Jacques.
- 9 En continuant vers le sud on trouve la Ría de Arosa à l'embouchure de laquelle est La Toja : île appréciée par les estivants pour sa beauté et sa plage, où l'on peut pratiquer toutes sortes de sports nautiques.

NOTES (suite)

- (8)** *Abrazar* a toujours, en espagnol, le sens premier d'embrasser : prendre et serrer entre ses bras, étreindre. Il n'a jamais le sens de « donner un baiser » (*besar*). Aussi, lorsque dans une lettre on finit par « *Un abrazo* », cela prendra le sens d'accolade (cas d'amitié) ou d'étreinte (cas de tendresse), selon le contexte.
Voici quelques exemples pour les lettres.
Abrazos : affectueusement.
Un abrazo cariñoso : je vous (t') embrasse affectueusement.
Un fuerte abrazo de... : bien amicalement (avec respect) ou je vous (t') embrasse très affectueusement, très tendrement (pour des personnes plus intimes).
- (9)** *Continuando...* (*bajando...* ; *deleitándose...* phrases 8 et 13 respectivement) lorsque le gérondif exprime une idée de manière -il répond, dans ce cas à la question « comment ? »- il se rend en français par « en + participe présent ».

- 10** Más abajo, Pontevedra, ciudad histórica que ya figuraba en los itinerarios romanos.
- 11** A treinta y cuatro kilómetros, y antes de llegar a Portugal, se encuentra Vigo cuya ría forma un puerto natural que a menudo ha sido comparado con la bahía de Río de Janeiro.
- 12** Una gira por Galicia ha de incluir la visita de alguno de los numerosos castros, pazos y hórreos que salpican la geografía de la región. **(10)**
- 13** Para terminar, sepa que puede poner punto final a cada una de sus etapas deleitándose con la excelente gastronomía que allí se « cultiva ». Los mariscos son la especialidad más conocida.

EJERCICIO I. 1. Su casa está situada a diez kilómetros de la playa. **2.** Todos mis amigos son aficionados al deporte. **3.** En las playas gallegas hay menos turistas que en las del Mediterráneo, son más tranquilas. **4.** Me gusta mucho ir a pescar. **5.** A menos de tres kilómetros encontrará la desviación que conduce a la autopista.

EJERCICIO II

- 1.** *Quel sport pratiquez-vous ?*

¿... .. ?

- 2.** *Ça vous dit, un plateau de fruits de mer ? - Bien sûr !*

¿Os apetece, ? - ¿... .. ?

- 10** Plus bas, Pontevedra, ville historique qui figurait déjà dans les itinéraires romains.
- 11** A 34 km, et avant d'arriver au Portugal, se trouve Vigo, dont la « ría » forme un port naturel souvent comparé à la baie de Río de Janeiro.
- 12** Une tournée à travers (par) la Galice doit inclure la visite de l'un des nombreux « castros », « pazos » et « hórreos » qui parsèment le paysage (la géographie) de la région.
- 13** Pour terminer, sachez que vous pouvez mettre [un] point final à chacuné de vos étapes en vous régalant avec la fameuse gastronomie que l'on y « cultive ». Les fruits de mer sont la spécialité de la région.

NOTES (suite)

- (10)** *Castros* : fortifications d'origine celte et romaine.
Pazos : anciennes demeures de la noblesse (châteaux, manoirs) de Galice.
Hórreos : édifices rectangulaires en bois sur pilotis de terre servant de greniers.

Ejercicio I. 1. Leur maison est située à 10 km de la plage. **2.** Tous mes amis sont des passionnés de sport. **3.** Sur les plages galiciennes il y a moins de touristes que sur celles de la Méditerranée, elles sont plus tranquilles. **4.** J'aime beaucoup aller à la pêche (pêcher). **5.** Vous trouverez la déviation qui mène à l'autoroute à moins de 3 km.

- 3.** *Affectueusement ... (dans une lettre).*

.....

- 4.** *J'ai le projet de faire une tournée à travers le sud du pays.*

Tengo proyecto

5. Je l'ai appris en lisant le journal.

Me he enterado

LECCIÓN DOCE

¡Es la lucha... !

- 1 Empujones, tirones, pisotones y otras sacudidas constituyen con frecuencia el pan cotidiano de quienes, por una u otra razón, se ven obligados a utilizar los transportes públicos a las horas punta. (1)
- 2 Se trata de « modos de expresión » internacionales ; y están más difundidos de lo que ninguna lengua en el mundo jamás haya estado.
- 3 En Madrid, París, Buenos Aires, Moscú o Nueva York, a esas horas, millones de personas hablan el mismo idioma.
- 4 Los puños en los riñones, los codos en las costillas, los maletines en las rodillas, las puntas de los paraguas en los dedos de los pies o el mango en un ojo

NOTES

- (1) *Empujar* : pousser, bousculer, *Empuje la puerta* : poussez la porte. *Tirar* : tirer (sachez que tirer a de nombreux autres sens -jeter, renverser, etc.- et apparaît dans beaucoup d'expressions courantes).
Pisar : marcher sur. *No dejarse pisar* : ne pas se laisser marcher sur les pieds. (Note 9, leçon 5).
Sacudir : secouer. *Sacudida* : secousse forte.
 Les mots dérivés construits avec le suffixe *-ón* sont nombreux et il est convenable d'en user avec prudence.
 Le suffixe augmentatif *-ón* sert à former des mots qui expriment, en général, une plus grande taille ou intensité de ce qui est désigné par la racine ou pour en accentuer la signification : *Un cosechón* (de *cosecha* : récolte) : une grande récolte.

Corrección del ejercicio II. 1. ¿Qué deporte practica ? **2.** ¿ -, una bandeja de mariscos ? - ¿Cómo no ? **3.** Abrazos. **4.** - - de hacer una gira por el sur del país. **5.** - - - leyendo el periódico.

DOUZIÈME LEÇON

C'est la lutte... !

- 1 Bousculades, tiraillements, piétinements et autres secousses constituent fréquemment le pain quotidien de ceux qui, pour une raison ou pour une autre, se voient dans l'obligation d'utiliser les transports en commun aux heures de pointe.
- 2 Il s'agit là de « modes d'expression » internationaux ; et ils sont plus répandus qu'aucune langue dans le monde ne l'a jamais été.
- 3 A Madrid, Paris, Buenos Aires, Moscou ou New York, à ces heures-là, des millions de personnes parlent le même langage.
- 4 Les poings enfoncés dans les reins, les coudes dans les côtes, les attaché-case dans les genoux, les pointes des parapluies dans les orteils ou le manche dans l'œil

NOTES (suite)

Un solterón (de *soltero* : célibataire) : un vieux garçon.
 Aussi, *-ón* tantôt sera un simple augmentatif, tantôt introduira une nuance péjorative ou encore marquera une idée d'excès ou de violence : *Un hombrón* (de *hombre* : homme) : un gros bonhomme, un grand gaillard.
Un inocentón (de *inocente* : innocent, niais) : un grand dadais.
Un llorón (llorar : pleurer) : un pleurnicheur.
Un patadón (de *patada* : coup de pied) : un grand coup de pied.
 Il est à noter que lorsque le mot formé avec *-ón* dérive d'un verbe, il y aura fréquemment une idée d'excès ou de violence et, souvent, les deux à la fois. C'est le cas dans la phrase qui nous occupe :
Empujón : coup ou poussée rude, bousculade.
Tirón : action de tirer fortement, tiraillement.
Pisotón : action de marcher sur le pied de quelqu'un (piétiner : *pisotear*).

- 5 dejan de ser percibidos como puños, codos, maletines o paraguas para diluirse en « magma de objetos sin identificar ».
- 6 — ¡Exigencias del mundo civilizado ! -me decía una vez un agudo usuario.
- 7 Los - ¿Adónde va, no ve que no cabemos más ?, (2)
- 8 — ¡Sin empujar, señora, sin empujar ! - ¡La puerta ! (3)
- 9 — ¡Qué fastidio ! y algún raro - ¡Perdón !, - ¡Disculpe !,
- 10 — ¡Por favor ! o - ¡Lo siento !, que también se escapan, no son sino exutorios insignificantes frente a la contendencia de los hechos. (4)
- 11 Pero, ¡no hay que exagerar ! ¡No todo son inconvenientes !
- 12 Son también momentos de intensa comunicación en los que los gestos dicen más que las palabras.
- 13 Son momentos que pueden aprovecharse para sentir hasta el paroxismo lo que es el calor humano.
- 14 Momentos en los que el parisiense en Londres, el barcelonés en Múnich, el londinense en Bruselas o el bostoniano en Sydney, experimentan el dulce consuelo de sentirse « como en casa ».

NOTES (suite)

(2) *Caber* (tenir, entrer, rentrer dans quelque chose) est aussi un verbe aux nombreux sens. Nous verrons, par la suite, d'autres emplois. Notez qu'il s'agit d'un verbe « irrégulier non classé » (Consultez l'appendice grammatical -page 390).

Los regalos no caben en la maleta : les cadeaux ne tiennent pas dans la valise. *¿Cabremos todos en el coche ?* : tiendrons-nous tous dans la voiture ?

- 5 cessent d'être perçus comme des poings, coudes, attaché-case ou parapluies pour se diluer en « magma d'objets non identifiés ».
- 6 — C'est le monde civilisé qui veut ça ! -me disait une fois un usager perspicace.
- 7 Les -Où allez-vous, ne voyez-vous pas qu'il n'y a plus de place ?
- 8 — Ne poussez pas, madame, ne poussez pas ! -La porte !
- 9 — Quelle barbe ! et quelques rares : -Pardon !, -Excusez-moi !
- 10 — S'il vous plaît ! ou -Désolé(e) !, qui s'échappent aussi, mais ne sont que des exutoires sans importance face au poids des faits.
- 11 Mais il ne faut pas exagérer ! Ce ne sont pas tous des inconvenients !
- 12 Ce sont là aussi des moments de communication intense où les gestes en disent plus long que les mots.
- 13 Ce sont là des moments dont on peut profiter pour éprouver jusqu'au paroxysme ce qu'est la chaleur humaine.
- 14 Des moments où le Parisien à Londres, le Barcelonais à Munich, le Londonien à Bruxelles ou le Bostonien à Sydney expérimentent le doux réconfort de se sentir « comme chez soi ».

NOTES (suite)

(3) *Sin* : sans. *Sin noticias* : sans nouvelles.

Sin + infinitif exprime une idée à sens négatif : *niños sin escolarizar* : enfants non scolarisés.

Estar sin + infinitif se rend par une phrase négative : *la comida está sin hacer* : le repas n'est pas fait.

Notez aussi : *¡Sin prisas, sin prisas !* : pas si vite, pas si vite !

(4) *Contendencia* : poids (*peso*) au sens figuré. Remarquez qu'en espagnol il y a un jeu de mots qui n'est pas rendu dans la traduction française. En effet, au sens propre, *la contendencia* traduit le caractère contondant.

EJERCICIO I. 1. ¿De qué se trata? **2.** A las horas punta hay también mucho tráfico. **3.** Me duelen los riñones. **4.** ¿Qué ocurre? **5.** ¡Haz como si estuvieras en tu casa!

EJERCICIO II

1. *Il m'a marché dessus sans le faire exprès.*

... sin querer.

2. *Dans le coffre de la voiture il ne rentre plus rien.*

... maletero del coche ...

3. *Je suis désolé! je ne connais pas cette rue.*

¡...! ... esa calle.

4. *Le lit n'est pas fait.*

... está ...

5. *A quelle station dois-je descendre?*

¿...? ...?

Corrección del ejercicio II. 1. Me ha pisado (ou me ha dado un pisotón) - - . **2.** En el - - - ya no cabe nada (ou no cabe nada más). **3.** ¡Lo siento! no conozco - - . **4.** La cama - sin hacer. **5.** ¿En qué estación tengo que bajar(me)?

Ejercicio I. 1. De quoi s'agit-il? **2.** Aux heures de pointe il y a aussi beaucoup de circulation. **3.** J'ai mal aux reins. **4.** Qu'arrive-t-il? **5.** Fais comme si tu étais chez toi!



NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN TRECE

¡A su salud ! (1)

- 1 Naranja : fruto del naranjo, de forma globosa, de color entre amarillo y rojo, que está dividido en gajos, jugoso y de sabor agrídulce muy agradable.
- 2 Hubo un tiempo en el que exprimiendo una naranja se obtenía una bebida refrescante y alimenticia.
- 3 Más tarde, chispeantes empresarios tuvieron la idea, sin que para ello llegaran a estrujarse el cerebro, de envasar el zumo así obtenido. (2) (3)
- 4 Idea maravillosa puesto que, al mismo tiempo, hasta los negocios podían hacerse jugosos. (4) (5)
- 5 Así nació el zumo de naranja « natural ». (6)

NOTES

- (1) *Beber a la salud de...* : boire à la santé de...
Brindar : porter un toast, boire à, (voir la phrase 15).
Brindar por alguien : boire à la santé de quelqu'un.
Brindis : toast. *Echemos un brindis* (plus familier) : portons un toast.
- (2) On aurait pu traduire *sin que para ello llegaran* par : sans que pour cela ils en arrivassent. Notez l'emploi de l'imparfait du subjonctif en espagnol ; en effet, lorsque l'infinifit français est traduit par le subjonctif espagnol, la concordance des temps doit être observée : quand le verbe de la principale est à un temps du passé -dans la phrase au passé simple- ou au conditionnel, le verbe de la subordonnée doit se mettre à l'imparfait du subjonctif.

TREIZIÈME LEÇON

A votre santé !

- 1 Orange : fruit de l'oranger, de forme sphérique, de couleur jaune tirant sur le rouge, qui est divisé en quartiers, juteux et de saveur aigre-douce très agréable.
- 2 Il fut un temps où en pressant une orange on obtenait une boisson rafraîchissante et nourrissante.
- 3 Plus tard, de pétillants entrepreneurs eurent l'idée, sans pour autant en arriver à se presser le cerveau, de mettre en bouteille le jus ainsi obtenu.
- 4 Idée merveilleuse car, du coup, même les affaires pouvaient devenir juteuses.
- 5 Ainsi naquit le jus d'orange « naturel ».

NOTES (suite)

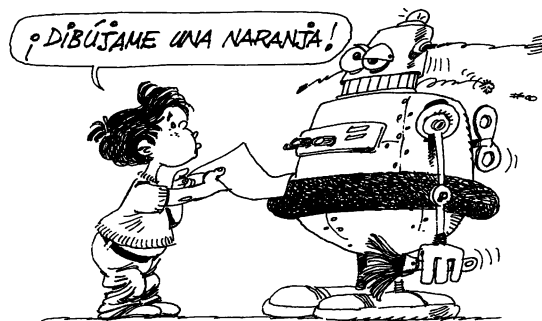
- (3) *Envase* : récipient ou verre destiné à la conservation et/ou au transport d'articles de commerce -surtout usité lorsqu'il s'agit de liquides.
Envase de materia plástica : emballage en matière plastique.
Leche en envase de cartón : berlingot ou « brique » de lait.
Casco (envase) pagado (ou *en depósito*) : bouteille consignée.
- (4) *Al mismo tiempo* : « en même temps » et « du même coup ».
- (5) *Hasta los negocios...* ou *incluso los negocios...* : même les affaires.
- (6) *¡Cuidado !* Notez la différence ! :
Un zumo de limón (de naranja), por favor : un citron (une orange) pressé(e), s'il vous plaît.
Un jugo de piña (de melocotón, etc.), por favor : un jus d'ananas (de pêche, etc.), s'il vous plaît.
Una naranjada ou *un refresco de naranja* : une orangeade ou une boisson fraîche à l'orange.
Un refresco de limón ou *limonada* : une citronnade. Autrement vous pouvez demander une marque précise et, si cela vous ennuie, retenez simplement ceci : *Un vaso de agua del grifo, por favor* : un verre d'eau du robinet, s'il vous plaît.

- 6 Los conservantes químicos y las ligeras alteraciones del valor nutritivo y del sabor se presentaban como la contrapartida que la técnica imponía para que el consumidor pudiera disponer de la bebida (7)
- 7 en cualquier momento, en cualquier lugar, en cualquier estación.
- 8 El siguiente paso fue lanzar al mercado, con más agua y menos naranja, y añadiendo burbujas para simular la vida que el producto ya no tenía, el « refresco de naranja ».
- 9 Posteriormente, con sibilino arte, la materia prima, la naranja, desaparece por completo y se comercializa el « refresco con sabor a naranja ». (8)
- 10 En ese estadio, sólo el color del brebaje sigue siendo « naranja ».
- 11 La evaporación del producto original se compensa con alegres fotografías y coloreados dibujos en los envases que evocan, a los ojos del sediento consumidor, el primitivo fruto.
- 12 En ese momento, de la naranja misma, de su dulzura, sólo queda ya el recuerdo. (9)

NOTES (suite)

- (7) **Rappel** : sauf dans deux cas (leçons 10 et 23, notes 9 et 4 respectivement), lorsqu'il y a subjonctif en français, il existe aussi en espagnol ; n'oubliez pas, alors, d'appliquer la concordance des temps (voir note 2). Ici le verbe de la principale est à l'imparfait (temps du passé) par conséquent celui de la subordonnée est à l'imparfait du subjonctif (*podiera*).
- (8) *El sabor* : la saveur et le goût (*gusto*).
Sabor a : goût de. *Tiene un sabor a café* : cela a un goût de café.
Saber a : avoir le goût de. *Este medicamento sabe a fresa* : ce médicament a le goût de fraise.
 Cela a un goût de revenez-y : *esto sabe a poco*. Nous y reviendrons.

- 6 Les conservateurs chimiques, les légères altérations de la valeur nutritive et de la saveur se présentaient comme la contrepartie imposée par la technique pour que le consommateur puisse disposer de la boisson
- 7 à n'importe quel moment, n'importe où, en toute saison.
- 8 Le pas suivant fut de lancer sur le marché, avec davantage d'eau et moins d'orange, et en ajoutant des « bulles » pour simuler la vie que le produit n'avait plus, le « rafraîchissement à l'orange ».
- 9 Postérieurement, avec un art sibyllin, la matière première, l'orange, disparaît complètement et l'on commercialise « le rafraîchissement au goût d'orange ».
- 10 A ce stade, seule la couleur du breuvage continue à être « orange ».
- 11 L'évaporation du produit original est compensée par de joyeuses photographies et dessins coloriés sur les récipients qui évoquent, aux yeux du consommateur assoiffé, le fruit primitif.
- 12 A ce moment, de l'orange même, de sa douceur, il ne reste plus que le souvenir.



NOTES (suite)

- (9) Ne... plus que :
 — *ya sólo...*
 — *ya no... más que*
 — *ya no... sino*
 Donc, on peut dire :
ya sólo queda el recuerdo
ya no queda más que el recuerdo
ya no queda sino el recuerdo

- 13** Poco a poco, aparecen refrescos con sabores cada vez más lejanos al de la naranja y... ¿quién sabe?,
14 quizá la técnica logre la cuadratura del círculo, o grado cero del recuerdo, al imponer el refresco con sabor a nada -denominado también tónica. **(10)**
15 Pero... ¡tomemos un vaso y brindemos !:
16 ¡Por los negocios ! ¡Por la técnica ! ¡Por nosotros !

EJERCICIO I (repase el vocabulario) :

<i>Alquiler</i>	loyer/location
<i>Comercializar</i>	commercialiser
<i>Derecho mercantil</i>	droit commercial
<i>Ejecutivo</i>	cadre
<i>Empresa</i>	entreprise
<i>Empresario</i>	entrepreneur
<i>Envasar</i>	mettre dans un récipient (bouteille, etc.)
<i>Envase</i>	récipient, verre, embalage (appliqué surtout pour les liquides)
<i>Eslogan publicitario</i>	slogan publicitaire
<i>Industrial</i>	industriel, elle
<i>Ingeniero</i>	ingénieur
<i>Lanzar al mercado</i>	lancer sur le marché
<i>Maqueta</i>	maquette
<i>Materia prima</i>	matière première
<i>Mercantil</i>	commercial, e/mercantile
<i>Operaciones comerciales (o mercantiles)</i>	opérations commerciales
<i>Producto</i>	produit
<i>Publicidad</i>	publicité
<i>Técnica</i>	technique

- 13** Progressivement, apparaissent des rafraîchissements aux saveurs de plus en plus éloignées de celle de l'orange et... qui sait ?,
14 peut-être la technique réussira-t-elle la quadrature du cercle, ou degré zéro du souvenir, en imposant le rafraîchissement au goût de rien -dénommé aussi « tonique ».
15 Mais... prenons un verre et portons un toast !:
16 Aux affaires ! A la technique ! A la nôtre !

NOTES (suite)**(10) Quizá(s)** + subjonctif : -peut-être + futur*ou*

-il se peut que + subjonctif

Quizá vaya mañana : -peut-être irai-je demain*ou*

-il se peut que j'y aille demain.

EJERCICIO II1. *Une orange pressée, s'il vous plaît.*

.....

2. *Peut-être le saurons-nous demain.*

.....

3. *Tu trouverás la nouvelle dans n'importe quel journal.*

.....

4. *Il fait très chaud. Veux-tu un rafraîchissement ?*

..... ¿..... ?

5. *Cela a le goût de quoi ?*

¿..... ?

Corrección del ejercicio II. 1. Un zumo de naranja, por favor. 2. Quizá lo sepamos mañana. 3. Encontrarás la noticia en cualquier periódico. 4. Hace mucho calor. ¿Quieres un refresco ? 5. ¿A qué sabe eso ?

LECCIÓN CATORCE

Repaso y especificaciones

1. **Où** -consultez les leçons : 2 (phrase 13) ; 3 (phrases 2, 10 et 17) ; 4 (phrase 3) ; 8 (phrases 14 et 15) ; 10 (phrase 6) ; 11 (phrases 3, 8 et 9) ; 12 (phrase 7) et 13 (phrase 2)-.

Où peut être adverbe de lieu ou relatif :

A. Adverbe de lieu : il se rend par *donde* s'il n'y a pas d'idée de mouvement et par *adonde* (ou *a donde*) dans le cas contraire.

Exemples : *¿Dónde vives ?* : où habites-tu ?
¿Adónde vas ? : où vas-tu ?

Notez aussi : *Por donde* : par où ; *De donde* : d'où. Parfois l'espagnol introduit la préposition *en* devant *dónde* -lorsqu'il n'y a pas idée de mouvement- si la question fait référence à un endroit précis :

¿En dónde dejaste el paraguas ? : où as-tu laissé le parapluie ? Toutes ces formes, lorsqu'elles sont interrogatives, doivent porter l'accent.

B. Relatif : peut exprimer une idée de lieu ou de temps :

— idée de lieu : *adonde*, *a que*, *al cual*, s'il y a mouvement vers.

donde, *en donde*, *en que*, *en el cual*, s'il n'y a pas de mouvement.

— idée de temps : *en que*.

Il est à noter que l'on se sert davantage de *al que*, *a la que*, *a los que*, *a las que* et *en el que*, *en la que*, *en los que*, *en las que*, à la place de *a que* et *en que* respectivement, si l'antécédent

n'est pas précédé lui-même de l'article, ou si la proposition relative a uniquement un caractère explicatif :

Hay ciudades en las que la contaminación es muy importante : il y a des villes où la pollution est très importante.

La riqueza de ese museo, al que ya he ido varias veces... : la richesse de ce musée, où je suis déjà allé plusieurs fois...

Néanmoins, cette règle n'a pas une valeur absolue. En effet, la répétition de l'article est courante ; particulièrement dans les cas où le relatif fait office de complément de lieu :

En los bares a los que íbamos servían unas tapas deliciosas : dans les cafés où nous allions, on servait des « tapas » délicieuses.

2. La numération

A. Adjectifs numéraux ordinaux.

1° <i>primero</i>	11° <i>undécimo</i>	
2° <i>segundo</i>	12° <i>duodécimo</i>	
3° <i>tercero</i>	13° <i>décimo tercero</i>	100° <i>centésimo</i>
4° <i>cuarto</i>	14° <i>décimo cuarto</i>	1000° <i>milésimo</i>
5° <i>quinto</i>	15° <i>décimo quinto</i>	10000° <i>diez milésimo</i>
6° <i>sexto</i>	16° <i>décimo sexto</i>	100000° <i>cien milésimo</i>
7° <i>séptimo</i>	17° <i>décimo séptimo</i>	1000000° <i>millonésimo</i>
8° <i>octavo</i>	18° <i>décimo octavo</i>	
9° <i>noveno</i>	19° <i>décimo noveno</i>	
10° <i>décimo</i>	20° <i>vigésimo</i>	

B. Accord et emploi

Les adjectifs ordinaux s'accordent toujours en genre et en nombre. *La tercera semana* : la troisième semaine.

La numération ordinaire n'est guère usitée en espagnol. Pratiquement, l'espagnol n'emploie que les 10 ou 12 premiers adjectifs ordinaux ; au-

delà, il préfère se servir de l'adjectif cardinal :
El capítulo quinto : le 5^e chapitre. Mais :
Estamos en el siglo XX : nous sommes au XX^e siècle.

Notez que lorsque l'on emploie un cardinal à la place d'un ordinal, l'adjectif cardinal se place, presque toujours, après le nom.

LECCIÓN QUINCE

Ver

- 1 Todavía está por ver que ver sea la consecuencia lógica de tener ojos. **(1)**
- 2 ¿No los hay que no ven tres en un burro o incluso quienes lo ven todo negro ? **(2)**
- 3 Sin hablar ya de los que ni siquiera dan crédito a sus ojos, **(3)**
- 4 se ve todos los días gente que no ve más allá de sus narices.
- 5 Merecen verse aparte las situaciones en que la evidencia no salta a los ojos por causas que han de considerarse como de fuerza mayor ; **(4)**

NOTES

- (1)** L'expression *eso está por ver* (c'est à voir) peut prendre deux sens quelque peu différents selon le contexte :
- a) d'une part elle est utilisée pour exprimer un doute par rapport à quelque chose qui est pensé ou dit par quelqu'un (sens de « il est à prouver »),
 - b) d'autre part, elle est employée pour indiquer que quelque chose qui doit être vu, examiné, passé en revue, etc. ne l'a pas encore été.
- (2)** *No ven tres en un burro* ou *no ven ni jota* : n'y voir goutte.

C. Apocope de **primero** et **tercero** :

Devant un nom masculin singulier, *primero* et *tercero* perdent le **o** final et deviennent *primer* et *tercer*, respectivement :

El primero de enero (le premier janvier). Mais :
El primer día del año (le premier jour de l'année).
Vivo en el tercero (j'habite au troisième). Mais :
Vivo en el tercer piso (j'habite au troisième étage).

QUINZIÈME LEÇON

Voir

- 1 C'est encore à voir que voir soit la conséquence logique d'avoir des yeux.
- 2 N'y a-t-il pas des gens qui n'y voient goutte ou même qui voient tout en noir ?
- 3 Sans parler déjà de ceux qui n'en croient pas leurs yeux,
- 4 on voit tous les jours des gens qui ne voient pas plus loin que le bout de leur nez.
- 5 Les situations où l'évidence ne saute pas aux yeux, pour des raisons que l'on doit considérer comme étant de force majeure, méritent d'être vues à part,

NOTES (suite)

- (3)** *No dar crédito a sus ojos* (lit. ne pas donner de crédit à ses yeux) : ne pas en croire ses yeux.
 Dans le même sens : *No dar crédito a sus oídos* : ne pas en croire ses oreilles.
 Les deux expressions peuvent se rendre aussi par : ne pas en revenir.
- (4)** *Eso salta a los ojos* : ça saute aux yeux, ça crève les yeux.

- 6 véase por ejemplo el caso de los que tienen un hambre que no ven y pasan la vida viéndoselas y deseándoselas. (5) (6) (7)
- 7 Por lo visto hay quienes piensan que eso hay que verlo para creerlo. (8)
- 8 - ¡Habrás visto! (9)
- 9 A esos, expertos en hacer la vista gorda, cuando se les ve la cara, (10) (11)
- 10 se ve a la legua que son los del refrán, (12)
- 11 de los de « ojos que no ven, corazón que no siente ».
- 12 Finalmente, a decir verdad, y si se mira de cerca, lo que cuenta no es ver con buenos o con malos ojos, sino ver a secas. (13) (14)
- 13 En fin... ¡Usted verá!
- 14 Así pues... ¡Hasta más ver!

NOTES (suite)

- (5) *Véase* est l'expression consacrée pour un renvoi dans un texte. *Veamos un ejemplo* (voyons un exemple) : *El pretérito imperfecto de indicativo del verbo ver es irregular, véase en la página 403* : l'imparfait de l'indicatif du verbe « ver » est irrégulier, voir à la page 403. N'hésitez pas, croyez-nous sur parole !
- (6) *Tiene un hambre que no ve* : il a une faim terrible. L'expression familière *que no veo, ves, ve, vemos*, etc. se rend par « terrible » et est très usitée : *Tengo una ganas de... que no veo* : J'ai une envie de ... terrible.
- (7) *Vérselas y deseárselas*, ou *vérselas* (aussi *pasarlas*) *negras* : en voir de toutes les couleurs, se donner un mal de chien.
- (8) *Por lo visto* ou *por lo que se ve* (apparemment) sont des expressions équivalentes à *por lo que veo* qui est plus personnel et qui se rend par « à ce que je vois ».
- (9) *¡Habrás visto!* : a-t-on déjà vu ça !, vous rendez-vous compte !
- (10) *Hacer la vista gorda* : faire semblant de ne pas voir, fermer les yeux (*cerrar los ojos*).
- (11) *Se les ve la cara* : on leur voit la figure. Mais : *Se le ve en la cara* : ça se voit sur sa figure, on le lit dans ses yeux.

- 6 voir par exemple le cas de ceux qui ont une faim terrible (qu'ils ne voient pas) et passent leur vie à en voir de toutes les couleurs.
- 7 Apparemment, il y en a qui pensent que cela il faut le voir pour le croire.
- 8 -A-t-on déjà vu ça !-
- 9 A ceux-là, experts en faire semblant de ne pas voir, lorsqu'on leur voit la figure,
- 10 on voit d'une lieue qu'ils sont de ceux du proverbe, de ceux de « loin des yeux, loin du cœur »
- 11 Finalement, à vrai dire, et si l'on y regarde de près, ce qui compte ce n'est pas de voir d'un bon ou d'un mauvais œil, mais voir tout court.
- 13 Bref... A vous de voir !
- 14 Donc... Au revoir !



NOTES (suite)

- (12) *Verse a la legua -a cien leguas, a mil leguas-* ou *de lejos* (se voir d'une lieue ou de loin) est une expression très courante pour dire « de manière claire ou évidente ».
- (13) *Ver con buenos, con malos ojos* : voir d'un bon, d'un mauvais œil.
- (14) *A secas, solamente* ou *nada más* : tout court.

EJERCICIO (repare las expresiones -el primer número remite a la frase, el segundo a la nota-):

Eso está por ver	1,1
No ver tres en un burro	2,2
No ver ni jota	-,2
Verlo todo negro	2
No dar crédito a sus ojos	3,3
No ver más allá de sus narices	4
Merece verse	5
Eso salta a los ojos	5,4
Véase	6,5
Tiene un hambre que no ve	6,6
Vérselas y deseárselas	6,7

LECCIÓN DIECISÉIS

Miguel de Cervantes Saavedra

- 1 El autor del Quijote, mundialmente conocido por su primer apellido, nació en el año 1547 y murió en 1616. **(1)**
- 2 Su vida se sitúa, pues, en el cruce de los siglos XVI y XVII, la Edad de Oro de las letras españolas. **(2)**
- 3 De su infancia poco puede decirse con certeza.
- 4 Se sabe, sin embargo, que estuvo en la cuna del Renacimiento; en 1569 residía en Roma. **(3)**

NOTES

- (1)** *Morir* et *dormir* (mourir et dormir) constituent -à eux seuls!- les irréguliers du 11^e groupe. Souvenez-vous : d'une part ils ont la même irrégularité que les verbes du 2^e groupe; et d'autre part ils changent la voyelle *o* -du radical- en *u* lorsque la désinence commence par *a* ou une diphtongue.
Voir à la page 381.

Vérselas o pasarlas negras	-,7
Por lo visto	7,8
Por lo que se ve	-,8
Por lo que veo	-,8
Hay que verlo para creerlo	7
¡Habrás visto!	8,9
Hacer la vista gorda	9,10
Se le ve en la cara	-,11
Verse a la legua	10,12
Ojos que no ven, corazón que no siente	11
Ver con buenos, con malos ojos	12,13
¡Usted verá!	13
¡Hasta más ver!	14

SEIZIÈME LEÇON

Miguel de Cervantes Saavedra

- 1 L'auteur de « Don Quichotte », mondialement connu par son premier nom, naquit en 1547 et mourut en l'an 1616.
- 2 Sa vie se situe donc au tournant (croisement) du XVI^e et du XVII^e siècle, l'Age d'Or des lettres espagnoles.
- 3 De son enfance, on peut dire peu de choses (peu de choses peuvent être dites) avec certitude.
- 4 On sait, cependant, qu'il séjourna dans le berceau de la Renaissance; en 1569 il résidait à Rome.

NOTES (suite)

- (2)** En cas de difficulté sur la numération cardinale ou ordinaire, reportez-vous aux leçons 7 et 14 respectivement.
- (3)** *Estar*, devant un complément de lieu, a souvent le sens de séjourner, résider, rester, passer quelque temps. *He estado un mes en Sevilla* : j'ai séjourné un mois à Séville; *Hemos estado diez minutos en su despacho* : nous sommes restés 10 minutes dans son bureau.

- 5 Siendo soldado, fue herido en Lepanto en 1571 y perdió el uso de la mano izquierda. (4)
- 6 De este hecho hablará él siempre con orgullo. (5)
- 7 Cervantes es también conocido como el « Manco de Lepanto ».
- 8 Capturado por corsarios berberiscos en 1575, permaneció cautivo hasta 1580 en los baños de Argel.
- 9 « Allí -dice él- aprendí a tener paciencia en las adversidades ».
- 10 De vuelta a España, una vez liberado, comenzó para el eminente escritor el azaroso periodo en que se sucederían (6)
- 11 la estrechez, un sinnúmero de dificultades y, para terminar, la enfermedad que acabaría con él. (7) (8) (9)
- 12 Lo esencial de su obra data de después de 1605. (10)

NOTES (suite)

- (4) *A la izquierda* ou *a mano izquierda* : à gauche ou sur la gauche
Et... deux expressions ! : *Tener mano izquierda* : savoir s'y prendre, et *Ser un cero a la izquierda* : être un zéro ou compter pour des prunes.
- (5) *El orgullo*, selon le contexte, traduit l'orgueil ou la fierté.
- (6) **Recuerde** : lorsque l'antécédent ne désigne pas un lieu, où est rendu souvent par *en que* : *la Playa a donde vamos* : la plage où nous allons. *El año en que nació* : l'année où je suis né(e) (lección 14).
- (7) *Estrechez* : étroitesse. *Estrechez de miras* : étroitesse de vues.
Au sens figuré, *la estrechez* évoque l'idée d'ennuis d'argent, de gêne, d'embaras.
- (8) *Un sinnúmero* (sans nombre) : infinité, un nombre incalculable, un grand nombre.

- 5 Soldat, en 1571, il fut blessé à Lépante, et y perdit l'usage de sa main gauche.
- 6 De cet événement (fait) il parlera, toujours, avec fierté.
- 7 Cervantes est connu aussi comme le « Manchot de Lépante ».
- 8 Capturé par des corsaires barbaresques en 1575, il demeura captif au bague d'Alger jusqu'en 1580.
- 9 « Là-bas -dit-il- j'appris à être patient (avoir de la patience) dans l'adversité ».
- 10 De retour en Espagne, une fois libéré, commença pour l'éminent écrivain, la malheureuse période où allaient se succéder (se succéderaient)
- 11 le manque de moyens financiers, un nombre incalculable d'autres difficultés et, pour conclure, la maladie qui viendrait à bout de lui.
- 12 L'essentiel de son œuvre est postérieur à 1605.



NOTES (suite)

- (9) *Acabar* : finir. *He acabado* : j'ai fini.
Acabar de : venir de. *Acabo de verlo* : je viens de le voir.
Acabar con : venir à bout de, en finir avec, avoir raison de, achever. *Si no cambia, las preocupaciones acabarán con él* : s'il ne change pas, les soucis auront raison de lui (ou l'achèveront).
- (10) Ce verbe est très riche de sens, nous en verrons d'autres.
- (10) *Après* : *después*.
Après le repas : *después de la comida*.
Après 1605 : *después de mil seiscientos cinco*.
Avant : *antes*.
Avant la date prévue : *antes de la fecha prevista*.
Avant 1575 : *antes de mil quinientos setenta y cinco*.

- 13 Además de su obra maestra -« El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha »- Cervantes escribió novelas cortas - « Las Novelas Ejemplares »-, poesía y obras de teatro. (11)
- 14 Miguel de Cervantes Saavedra revolucionó la concepción de la escritura.

EJERCICIO I. 1. Ese apellido es muy corriente. 2. ¿En qué año nació usted? 3. Cervantes y Shakespeare murieron el mismo año, el año 1616. 4. Estuve un mes en Japón. 5. ¿De qué época data esa obra?

EJERCICIO II

1. *Je crois que c'est la première sur la gauche.*

.....

2. *Pouvez-vous m'épeler votre nom?*

¿ deletrearne ?

3. *J'ai perdu son numéro de téléphone.*

.....

4. *Ça y est, j'ai fini et je suis de retour!*

¡Ya está, !

5. *Je viens de le lire dans le journal.*

.....

- 13 Outre son œuvre capitale -« L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche »-, Cervantes écrivit des nouvelles -« Les Nouvelles Exemplaires »-, de la poésie et des pièces de théâtre.
- 14 Miguel de Cervantes Saavedra révolutionna la conception de l'écriture.

NOTES (suite)

(11) *Novela* : roman.

Novela corta : nouvelle (récit généralement bref).

A une autre catégorie de « romans » (« *cuentos* ») appartiennent les nouvelles (*las noticias*) dont parfois se fait « écho » la télévision, la radio, la presse ou la concierge, en voici quelques « espèces » :

Novela por entregas : roman-feuilleton.

Novela policiaca : roman policier.

Novela de tesis : roman à thèse.

Novela rosa : roman à l'eau de rose.

Ejercicio I. 1. Ce nom est très courant. 2. En quelle année êtes-vous né(e)? 3. Cervantes et Shakespeare moururent la même année, l'année 1616. 4. Je passai un mois au Japon. 5. De quelle époque date cette œuvre?

Corrección del ejercicio II. 1. Creo que es la primera a la izquierda. 2. ¿Puede - su apellido? 3. He perdido su número de teléfono. 4. ¡ - -, he acabado y estoy de vuelta! 5. Acabo de leerlo en el periódico.

NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN DIECISIETE

¿De tal palo, tal astilla ? (1)

- 1 José Alberto era un joven vivaz, con ganas de comerse el mundo y con un sólo principio : « el presente a tope ». (2)
- 2 Su padre, jefecillo de la sección de mercadería de los almacenes « La Puebla », vivía con la obsesión del :
- 3 « No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy ».
- 4 El padre llamó un día al hijo, y le habló así :
- 5 — ¡Prepara el futuro, piensa en él, hijo ! No tienes por qué ir dos veces a la panadería para comprar dos barras de pan. (3)
- 6 José Alberto prometió enmendarse.
- 7 Unos días después, el padre cayó enfermo y pidió a su hijo que fuera a llamar al médico.
- 8 Obediente, llegó a casa acompañado por un enorme gentío.
- 9 — Papá, ya están aquí el médico y los demás. (4)

NOTES

- (1) *De tal palo, tal astilla* : Tel père, tel fils.
 — *Palo* : bâton, bout de bois, bois (*palo* a encore divers autres sens).
A palos : à coups de bâton.
En ese restaurante te dan un palo : dans ce restaurant c'est le coup de fusil.
 — *Astilla* : éclat, fragment de bois.
Hacer astillas : réduire en miettes, briser en éclats.
- (2) *Estar hasta los topes* : être plein à craquer. *El teatro estaba hasta los topes* : le théâtre était bondé, plein à craquer.
Rebasar el tope : crever le plafond.
Fecha tope : date limite.
 Dans le langage de la jeunesse, « *a tope* » peut se rendre par « à fond la caisse ».

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Tel père, tel fils ?

- 1 José Alberto était un jeune plein de vivacité avec l'envie de dévorer le monde et avec pour seul principe : « le présent à fond la caisse ».
- 2 Son père, petit chef du rayon mercerie des magasins « La Puebla » ; vivait avec l'obsession du :
- 3 « Ne reporte pas à (laisse pas pour) demain ce que tu peux faire aujourd'hui ».
- 4 Le père appela un jour le fils, et il lui parla ainsi :
- 5 — Prépare ton avenir, pense-y, mon fils ! Tu n'es pas obligé d'aller deux fois à la boulangerie pour acheter deux baguettes.
- 6 José Alberto promit de s'amender.
- 7 Quelques jours plus tard, le père tomba malade et demanda à son fils d'aller (qu'il allât) chercher le médecin.
- 8 Obéissant, il arriva à la maison accompagné d'une foule énorme.
- 9 — Papa, voici (déjà sont ici) le médecin et les autres.

NOTES (suite)

- (3) *No tener porqué* + infinitif (construction négative) se rend par « ne pas être obligé de » + infinitif : *No tengo porque decirlo* : je ne suis pas obligé de le dire.
- (4) Voici et voilà peuvent toujours se rendre par *he aquí, he ahí* ou *he allí* ; néanmoins de nos jours, ces formules sont plutôt littéraires et on leur préfère *éste es, ése es*, ou *aquél es*, s'il s'agit de désigner ; *aquí está, ahí está* ou *allí está* pour situer ; *aquí viene, ahí viene* (ou *va*), *allí viene* (ou *va*) s'il y a mouvement. Si l'on remet un objet à quelqu'un, on dira *aquí ou ahí tiene*, et *ahí* si on le lui lance.
 Voici (*he aquí*) quelques exemples :
 Voici mon ami Robert : *Éste es mi amigo Roberto*.
 Voici mon manteau et voilà le tien : *Aquí está mi abrigo y ahí está el tuyo*.
 Voici mon frère (qui vient) : *Aquí viene mi hermano*.
 Voilà ta voisine (qui va) : *Ahí va tu vecina*.
 Voici votre monnaie : *Aquí tiene la vuelta*.
 Voilà le ballon (qui est lancé) : *Ahí va el balón*.

- 10 — ¿Los demás? ¿Quiénes?
- 11 — Como no sé lo que tienes, he pensado que, si el médico te recetaba algo complicado, sería útil la presencia del farmacéutico. (5) (6)
- 12 He hecho venir a los enfermeros de ambulancia por si hubiera que trasladarte al hospital; (7)
- 13 a las enfermeras por si acaso tu estado no permitiera el traslado.
- 14 Y ¡claro!, he traído a los enterradores por si no hubiera esperanza de que salgas de ésta. (8)

NOTES (suite)

(5) *Recetar* : prescrire (le médecin).

Una receta : une ordonnance (du médecin) et une recette (de cuisine).

(6) *Si* + imparfait de l'indicatif en espagnol ? En effet, lorsque le verbe précédé de « si » est introduit par une expression de type déclaratif, lorsqu'il dépend de verbes tels que croire, dire, estimer, penser, etc. -exprimés ou sous-entendus- l'espagnol peut employer, comme le français, l'imparfait de l'indicatif.

Il est à noter que, dans ce cas, l'idée générale de la phrase se trouvera au passé et que cette construction correspond à celle du discours indirect.

(7) *Por si*, *por si acaso* ou *en caso (de) que* : au cas où, dans le cas où, pour le cas où (phrases 11, 12 et 13). Le conditionnel français qui suit ces conjonctions de type préventif ou de précaution est rendu en espagnol par l'imparfait du subjonctif. Il est à noter que l'emploi de l'indicatif est aussi correct, si bien que nous aurions pu dire :

11 - ... *por si hay que trasladarte...*

12 - ... *por si acaso tu estado no permite el traslado...*

13 - ... *por si no hay esperanza...*

Y ... ¡un ejemplo más! : *Tomaré nota por si lo olvidara (olvido)* : j'en prendrai note au cas où je l'oublierais.

EJERCICIO I. 1. Los restaurantes del centro de la ciudad estaban hasta los topes. **2.** Me llamó y me dijo que llegaría con retraso. **3.** Prometí ir. **4.** Ha cogido frío y ha caído enfermo. **5.** Unos días después, le pedí que volviera a pasar.

- 10 — Les autres ? Qui ?
- 11 — Comme je ne sais pas ce que tu as, j'ai pensé que si le médecin te prescrivait quelque chose de compliqué, la présence du pharmacien serait utile.
- 12 J'ai fait venir les ambulanciers au cas où il faudrait te transporter à l'hôpital ;
- 13 les infirmières, dans le cas où ton état ne permettrait pas ton transport [à l'hôpital].
- 14 Et, bien sûr !, j'ai amené les croque-morts pour le cas où il n'y aurait pas d'espoir que tu t'en sortes.



NOTES (suite)

(8) Les expressions familières « s'en tirer » ou « s'en sortir » peuvent se rendre par : *salir(se) de una* (sous-entendu : d'une situation délicate), *lograr salir bien de*, *salir adelante*, etc. Dans la phrase, « *de ésta* » veut dire « de celle-ci » (de la situation où tu te trouves).

Se tirer d'affaire : *Salir bien de un apuro.*

Dépanner : *Sacar de apuro.*

Je m'en sortirai : *Me las arreglaré.*

Aussi, lorsque vous serez en situation de pouvoir parler espagnol, ne vous en tirez pas par une pirouette ! (*¡No se salga -vaya- por la tangente!*).

Ejercicio I. 1. Les restaurants du centre-ville étaient bondés. **2.** Il m'appela et me dit qu'il arriverait en retard. **3.** Je promis d'y aller. **4.** Il a pris froid et il est tombé malade. **5.** Quelques jours après, je lui demandai de repasser.

EJERCICIO II

1. Voici votre billet.

.....

2. Quel traitement lui avez-vous prescrit ?

¿ ... tratamiento .. . ?

3. Luis pensait que, s'il ne pouvait pas y aller, il devrait téléphoner.

Luis pensaba que, .. . , .. .

LECCIÓN DIECIOCHO

Extremadura

- 1 Extremadura, por su peculiar situación geográfica, está en estrecha relación con las diferentes regiones que la rodean.
- 2 Puede considerársela una tierra de transición, como lo es para el Tajo y el Guadiana, los dos grandes ríos que la atraviesan. (1)

NOTES

(1) Río : rivière et fleuve.

Dos expresiones corrientes :

Cuando el río suena, agua lleva : il n'y a pas de fumée sans feu.

Pescar en río revuelto : pêcher en eau trouble.

4. Je le lui rappellerai dans le cas où il l'aurait oublié.

..... (ou ..)

5. Son état n'était pas grave.

.....

Corrección del ejercicio II. 1. Aquí tiene el (su) billete. 2. ¿Qué - le ha recetado ? 3. - - -, si no podía ir, tendría que telefonar. 4. Se lo recordaré por si lo hubiera (ha) olvidado. 5. Su estado no era grave.

DIX-HUITIÈME LEÇON

L'Estrémadure

- 1 L'Estrémadure, de par sa situation géographique particulière, est en rapport étroit avec les différentes régions qui l'entourent.
- 2 On peut la considérer comme une terre de transition, à l'image de ce qu'elle est (comme elle l'est) pour le Tage et le Guadiana, les deux grands fleuves qui la traversent.



- 3 En efecto, por el flanco este se empapa en las características de la Castilla continental,
- 4 al norte -Cáceres- se une a la vieja Salamanca, al sur -Badajoz- el valle del Guadiana anuncia ya Andalucía,
- 5 y, al oeste, se extiende una larga frontera con Portugal.
- 6 Históricamente, es de destacar su gran aporte de hombres al descubrimiento de América -Pizarro, Hernán Cortés, etc. (2)
- 7 Económicamente, y hasta hace unos años, en Extremadura había zonas de gran pobreza.
- 8 Era una región descuidada por el gobierno central y en la que hacía estragos el régimen latifundista. (3)
- 9 Hoy en día, la reforma agraria y los ambiciosos planes de desarrollo puestos en marcha : (4)
- 10 obras hidráulicas, repoblación forestal, carreteras, industrialización, etc., han transformado el aspecto de una región fundamentalmente agrícola.
- 11 Desde el punto de vista cultural, la riqueza es enorme.

NOTES (suite)

- (2) *Destacar* est un verbe qui a plusieurs sens : en voici les plus courants :
- Faire ressortir, souligner : *Hay que destacar su gran capacidad de trabajo* : il faut souligner sa grande capacité de travail.
 - Briller, se distinguer : *Destaca por su elegancia* : il brille par son élégance.
 - Se détacher : *La silueta de la catedral se destacaba en el cielo* : la silhouette de la cathédrale se détachait sur le ciel ; *El corredor que llevaba el jersey amarillo se destacó del pelotón* : le coureur qui portait le maillot jaune se détacha du peloton.

- 3 En effet, du côté ouest elle trempe dans les caractéristiques de la Castille continentale,
- 4 au nord -Cáceres-, elle se joint à la vieille Salamanca, au sud -Badajoz-, la vallée du Guadiana annonce déjà l'Andalousie
- 5 et à l'est s'étend une longue frontière avec le Portugal.
- 6 Historiquement, il est à souligner son grand apport en hommes à la découverte de l'Amérique -Pizarro, Hernán Cortés, etc.
- 7 Économiquement, et jusqu'il y a quelques années, il y avait en Estrémadure des zones de grande pauvreté.
- 8 C'était une région délaissée par le gouvernement central et où sévissait le régime de la grande propriété.
- 9 De nos jours, la réforme agraire et les ambitieux plans de développement mis en œuvre :
- 10 ouvrages hydrauliques, reboisement, routes, industrialisation, etc. ont transformé l'aspect d'une région fondamentalement agricole.
- 11 Du point de vue culturel, la richesse est énorme.

NOTES (suite)

- (3) *¡Cuidado!* : attention !
Cuidar : soigner, s'occuper de, prendre soin, entretenir, etc.
Por descuido : par inadvertance, par mégarde.
- Algunas expresiones útiles :**
Descuide, yo me ocuparé de ello : ne vous inquiétez pas, (soyez tranquille) je m'en occuperai.
Se descuidó un momento y tuvo un accidente : il eut un moment d'inattention et il eut un accident.
Trabajo descuidado : travail négligé.
- (4) *Poner en marcha* a deux acceptions bien différentes :
- Mettre en marche (sens de déclencher un mécanisme permettant le fonctionnement d'une machine) : *Poner el coche en marcha* : mettre la voiture en marche. Cette acception est la plus courante.
 - Mettre en œuvre (mais on préférera souvent : *poner en práctica, emplear -des moyens- establecer*) : *Establecer la cooperación económica* : mettre en œuvre la coopération économique.
- Aussi, n'oubliez pas : *Ponerse en marcha* : se mettre en route.

- 12** Los tres grandes hitos del turismo extremeño son :
- 13** el Monasterio de Guadalupe, por su arquitectura, su importancia histórico-religiosa y por los tesoros pictóricos que encierra ;
- 14** el conjunto monumental de la ciudad de Cáceres ;
- 15** y, por supuesto, Mérida : auténtico museo de monumentos romanos.
- 16** Hay que mencionar también la artesanía típica de Extremadura :
- 17** los botijos y jarras de la alfarería regional, caracterizados por su fuerte color rojizo ;
- 18** y, en Acebo, los valiosos encajes confeccionados por las mujeres del pueblo.
- 19** Y claro, hay que hacer honor a la gastronomía de la región :
- 20** es el cerdo, en sus diversas partes y con sus derivados, la base de la cocina extremeña.

- EJERCICIO I. 1.** Cuando el río suena, agua lleva.
2. Nos bañábamos en el río que atraviesa el valle.
3. Hasta hace unos años, nunca había ido.
4. Destaca por su inteligencia. **5.** ¡Ten cuidado !

EJERCICIO II

1. *De nos jours, on voyage davantage.*
-

- 12** Les trois grands jalons du tourisme d'Estrémadure sont :
- 13** le Monastère de Guadalupe, par son architecture, son importance historico-religieuse et par les trésors picturaux qu'il renferme ;
- 14** l'ensemble monumental de la ville de Cáceres ;
- 15** et, bien évidemment, Mérida : un authentique musée de monuments romains.
- 16** Il faut aussi mentionner l'artisanat typique de l'Estrémadure :
- 17** les cruches et les carafes en terre de la poterie régionale, caractérisées par leur forte couleur rougâtre ;
- 18** et, à Acebo, les dentelles de grande valeur confectionnées par les femmes du village.
- 19** Et, bien sûr, il faut faire honneur à la gastronomie de la région :
- 20** le porc, dans ses diverses parties et avec ses dérivés, est la base de la cuisine d'Estrémadure.

- Ejercicio I. 1.** Il n'y a pas de fumée sans feu. **2.** Nous nous baignions dans la rivière qui traverse la vallée. **3.** Jusqu'il y a quelques années je n'y étais jamais allé. **4.** Il brille par son intelligence. **5.** Fais attention !

2. *Il a laissé le moteur en marche.*

.. motor

3. *Quel est ton point de vue ?*

¿..... .. ?

4. *Dans cette ville il y a un musée d'artisanat local.*
-

5. Hier il a fait honneur à l'invitation qu'il a reçue.

.....

LECCIÓN DIECINUEVE

De la entrada de España en la C.E. (1)

- 1 El primero de enero de 1986 España entraba a formar parte, como Estado miembro de pleno derecho, de la Comunidad Europea. (2)
- 2 Se ponía fin, así, al aislamiento secular del país.
- 3 También se emprendía la tarea de adaptar la economía a modos de producción exentos de proteccionismo y subvenciones.
- 4 España ya había dado, antes de esa fecha, los primeros pasos hacia la modernización.
- 5 Su integración en la C.E. suponía dar un salto con vistas a la reconversión de la industria, al remozamiento de una agricultura en parte aún anclada en el pasado y a la incorporación de las nuevas tecnologías. (3)

NOTES

- (1) En Espagne, le sigle C.E. (*Comunidad Europea*) prend nettement le dessus sur celui de C.E.E. (*Comunidad Económica Europea*), bien que ce dernier soit aussi utilisé. Dans le texte espagnol, nous avons délibérément choisi C.E. car il nous semble mieux représenter le projet européen lui-même. Bien sûr, les mots ont un sens !

Corrección del ejercicio II. 1. Hoy en día, se viaja más. 2. Ha dejado el - en marcha. 3. ¿Cuál es tu punto de vista ? 4. En esta ciudad hay un museo de artesanía local. 5. Ayer hizo honor a la invitación que recibió.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

De l'entrée de l'Espagne dans la C.E.E.

- 1 Le premier janvier (de) 1986, l'Espagne devenait partie intégrante, comme Etat membre de plein droit, de la Communauté Economique Européenne.
- 2 On mettait fin ainsi à l'isolement séculaire du pays.
- 3 De même, on entreprenait la tâche d'adapter l'économie à des modes de production exempts de protectionnisme et de subventions.
- 4 L'Espagne avait déjà fait, avant cette date, ses premiers pas vers la modernisation.
- 5 Son intégration à la C.E.E. impliquait (faire le) un saut en vue de la reconversion de son industrie, de la modernisation (du rajeunissement) d'une agriculture encore ancrée en partie dans le passé et de l'incorporation des nouvelles technologies.

NOTES (suite)

- (2) *Entrar a formar parte de* : devenir partie intégrante de, devenir membre de.
Le verbe devenir n'a pas d'équivalent en espagnol. Aussi sa traduction dépendra du contexte. Vous trouverez toute une série de précisions en vous reportant à la leçon 21.
- (3) *Dar* (donner) est un verbe d'un emploi très fréquent et dont la traduction, surtout lorsqu'il est partie intégrante d'une locution, ne sera pas littérale. Bien souvent il sera rendu par « faire ».
Dar un salto : faire un saut.
Dar los primeros pasos (phrase 4) : faire les premiers pas.
Notez aussi : *Darse cuenta* : se rendre compte (phrase 14).

- 6 En otras palabras : ingresar en la C.E. también significaba asumir el reto de impulsar decisivamente la modernización del entramado socioeconómico del país.
- 7 Recordemos que aproximadamente la mitad del comercio exterior de España dependía de la C.E., primera potencia comercial del mundo.
- 8 Por otra parte, hoy día, el español va tomando conciencia de que el ingreso en la C.E. no constituye una llegada sino que es solamente un paso, una etapa. (4)
- 9 En efecto, ahora, como tantos otros naturales de la C.E., el español va apercibiéndose
- 10 de la importancia de no caer en la tentación de dormirse en los laureles.
- 11 La Comunidad Europea no está hecha, se va haciendo.
- 12 Es como un avión en vuelo.
- 13 Si deja de avanzar se cae.
- 14 El español se da también cuenta de que ese avanzar no se limita al progreso económico. (5)
- 15 Ve, cada vez más claramente, que hablar de Europa únicamente en términos de Mercado Común supone una gran estrechez de miras.
- 16 Pero... ¡ya hablaremos de ello !

NOTES (suite)

- (4) Pour exprimer une idée de progression, l'espagnol emploie le verbe *ir* suivi d'un gérondif. En français, pour rendre cette idée de développement successif ou même de suite d'actions ou mouvements, il faut recourir à des adverbes ou des expressions adverbiales comme : petit à petit, de plus en plus, peu à peu, l'un après l'autre, progressivement, etc.
Voyez aux phrases 8, 9, 11, de cette leçon et à la phrase 4 de la leçon 20.

- 6 En d'autres termes : entrer dans la C.E.E. signifiait aussi assumer le défi de stimuler de manière décisive la modernisation du réseau (treillis) socio-économique du pays.
- 7 Rappelons-nous qu'approximativement la moitié de tout le commerce extérieur de l'Espagne dépendait de la C.E.E., première puissance commerciale du monde.
- 8 D'un autre côté, de nos jours, l'Espagnol prend conscience petit à petit que l'entrée dans la C.E.E. ne constitue pas une fin (une arrivée) mais n'est qu'un pas, une étape.
- 9 En effet, maintenant, comme tant d'autres ressortissants de la C.E.E., l'Espagnol s'aperçoit de plus en plus
- 10 de l'importance de ne pas céder à (tomber dans) la tentation de s'endormir sur ses lauriers.
- 11 La Communauté Economique Européenne n'est pas faite, elle se fait peu à peu.
- 12 Elle est comme un avion en vol.
- 13 S'il cesse d'avancer, il tombe.
- 14 L'Espagnol se rend compte aussi que le fait d'avancer ne se limite pas au progrès économique.
- 15 Il voit de plus en plus clairement que parler de l'Europe uniquement en termes de Marché Commun suppose une grande étroitesse de vues.
- 16 Mais... nous en reparlerons !

NOTES (suite)

- Los invitados iban llegando* : les invités arrivaient les uns après les autres (successivement).
El tiempo nos va haciendo olvidar : le temps nous fait oublier petit à petit.
Va curándose : il guérit peu à peu.
Va haciendo calor : il fait de plus en plus chaud.
- (5) *El avanzar* : le fait d'avancer.
Lorsqu'un infinitif est précédé d'un déterminatif il équivaut à un nom abstrait. Relisez la note 14 de la leçon 8.
Ese ligero andar que la caracterizaba : cette manière de marcher légèrement qui la caractérisait.

EJERCICIO I. 1. Me adapté muy bien. **2.** Ha dado un gran salto. **3.** Por otro lado... **4.** Dormirse en los laureles. **5.** Lo hace cada vez mejor.

EJERCICIO II

1. *Elle ne pourra pas nous recevoir avant cette date.*

..... esa

2. *Tu as fait un grand pas.*

.....

3. *En d'autres termes...*

.....

4. *Petit à petit il se rend compte de l'importance de ses responsabilités.*

Se de sus responsabilidades.

5. *J'ai cessé d'insister.*

..... insister.

Corrección del ejercicio II. 1. No podrá recibirnos antes de - fecha. **2.** Has dado un gran paso. **3.** En otras palabras... **4.** - va dando cuenta de la importancia - - -. **5.** He dejado de -.

Ejercicio I. 1. Je m'y adaptai très bien. **2.** Il a fait un grand saut. **3.** D'un autre côté... **4.** S'endormir sur ses lauriers. **5.** Il le fait de mieux en mieux.



NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN VEINTE

Más allá del « mercado común »

- 1 Sí, en España se abre camino la idea de que Europa es algo más que un « mercado común », un club de ricos. (1)
- 2 La unidad monetaria, la libre circulación de mercancías o la armonización del I.V.A. no constituyen la meta. (2) (3)
- 3 No se olvida que la idea de « unidad de Europa » figuraba ya en el Tratado de Roma, sancionado el 25 de marzo de 1957.
- 4 Y se va aprendiendo, no siempre de buena gana, que el largo y sinuoso camino hacia la Unión Europea (4)
- 5 ha de comportar un juego amplio de solidaridades mutuas.
- 6 El español cada vez es más consciente de que la construcción europea pasa obligatoriamente por el camino de las concesiones y del respeto.
- 7 Se percata de que las desazones y agobios de cada uno de los miembros afectan al conjunto.
- 8 La tarea se vislumbra enorme.

NOTES

- (1) *Abrir* : ouvrir. *Abrirse camino* : percer, faire son chemin.
Abrirse paso : se frayer un chemin, s'ouvrir un passage.
Abrir est un verbe régulier mais il a la particularité d'avoir un participe passé irrégulier (*abierto, a*), comme *escribir* (*escrito, a*).
- (2) *El I.V.A.* (la T.V.A.): *el impuesto sobre el valor añadido* (la taxe sur la valeur ajoutée).

VINGTIÈME LEÇON

Au-delà du « marché commun »

- 1 Oui, en Espagne, l'idée (s'ouvre chemin l'idée de) que l'Europe est quelque chose de plus qu'un « marché commun », un club de riches, fait son chemin.
- 2 L'unité monétaire, la libre circulation des marchandises ou l'harmonisation de la T.V.A. ne constituent pas le but.
- 3 On n'oublie pas que l'idée de « l'unité de l'Europe » figurait déjà dans le Traité de Rome ratifié le 25 mars 1957.
- 4 Et progressivement on apprend, pas toujours de bon cœur, que le chemin long et tortueux (sinueux) vers l'Union Européenne
- 5 doit comporter un vaste jeu de solidarités mutuelles.
- 6 L'Espagnol est de plus en plus conscient que la construction européenne passe obligatoirement par le chemin des concessions et du respect.
- 7 Il se rend compte que les peines et les fatigues de chacun des membres affectent l'ensemble.
- 8 La tâche s'entrevoit comme étant énorme.

- (3) *Meta* : but vers lequel tendent les actions ou les désirs d'une personne ou d'un groupe ; objectif (*objetivo*), fin (*finalidad*). *Alcanzar su meta* : atteindre son but.
Meta s'emploie couramment dans le domaine sportif :
La meta ou *la portería* : le but -chacune des deux limites avant et arrière d'un terrain de jeu, encadrées par les touches.
Línea de meta : ligne de but.
El meta, el portero ou *el guardameta* : le gardien de but.
Sachez qu'un *gol*, de l'anglais goal, est un but au sens de « point marqué » (*tanto marcado*) : *La selección europea marcó tres goles* (ou *tres tantos*) : la sélection européenne marqua trois buts.
Et, dans une course, *la meta* est la ligne d'arrivée, l'arrivée.
- (4) *Observe* : *Y se va aprendiendo* (*ir* + gérondif). **Consulte la nota 4 de la lección 19.**

- 9 Tanto más enorme cuanto que más allá de las fronteras comunitarias (5)
- 10 otros humanos como nosotros, en su mayoría mucho menos acomodados -materialmente-, todavía tienen esperanza en la sociedad de la que somos cuna.
- 11 Pero Europa, a pesar de la belleza y grandeza de su proyecto, aún, no ha conseguido dar fuerza de ley a la máxima de Alejandro Dumas :
- 12 « uno para todos y todos para uno ».
- 13 En hacerlo realidad, en esa aventura, es también en la que se ha querido embarcar España.

EJERCICIO (repase el vocabulario) :

<i>Agrícola</i>	agricole
<i>Agricultura</i>	agriculture
<i>Armonización</i>	harmonisation
<i>Cientos de miles</i>	des centaines de milliers
<i>Club de ricos</i>	club de riches
<i>Comercio exterior</i>	commerce extérieur
<i>Comunidad económica</i>	communauté économique
<i>Comunidad Europea</i>	Communauté Européenne
<i>Económicamente</i>	économiquement
<i>Ejecutar una decisión</i>	exécuter une décision
<i>Emisora de radio</i>	station de radio
<i>Entramado</i>	réseau
<i>socioeconómico</i>	socio-économique
<i>Especialista</i>	spécialiste
<i>Exento</i>	exempt
<i>Familia acomodada</i>	famille aisée
<i>Fronteras comunitarias</i>	frontières communautaires

- 9 D'autant plus énorme qu'au-delà des frontières communautaires
- 10 d'autres humains comme nous, pour la plupart beaucoup moins aisés -matériellement-, ont encore de l'espoir dans la société dont nous sommes le berceau.
- 11 Mais l'Europe, malgré la beauté et la grandeur de son projet, n'a pas encore réussi à donner force de loi à la maxime d'Alexandre Dumas :
- 12 « un pour tous et tous pour un ».
- 13 En faire une réalité, c'est aussi dans cette aventure que (où) l'Espagne a voulu s'embarquer.

NOTES (suite)

- (5) D'autant plus... que : *tanto más... cuanto que*. Ce type d'expression vise à renforcer la proposition explicative qui suit : *Iba tanto más deprisa cuanto que sabía que llevaba retraso* : il allait d'autant plus vite qu'il savait qu'il était en retard. Bien évidemment, on peut utiliser cette construction sans intercaler d'autres mots : *Leía tanto más cuanto que la curiosidad le devoraba* : Elle lisait d'autant plus que la curiosité la dévorait.

<i>Industrialización</i>	industrialisation
<i>Ingresar en la C.E.</i>	entrer dans la C.E.E.
<i>I.V.A. (impuesto sobre el valor añadido)</i>	T.V.A. (taxe sur la valeur ajoutée)
<i>Libre circulación de mercancías</i>	libre circulation des marchandises
<i>Mercado Común</i>	Marché Commun
<i>Modernización</i>	modernisation
<i>Modos de producción</i>	modes de production
<i>Nuevas tecnologías</i>	nouvelles technologies
<i>Partes</i>	dépêches
<i>El personal responsable</i>	le personnel responsable
<i>Plan de desarrollo</i>	plan de développement
<i>la Prensa</i>	la presse
<i>Primera potencia comercial</i>	première puissance commerciale
<i>Progreso económico</i>	progrès économique

<i>Proteccionismo</i>	protectionnisme
<i>Proyecto financiero</i>	projet financier
<i>Puesto fronterizo</i>	poste frontière
<i>Obra hidráulica</i>	ouvrage hydraulique
<i>Reconversión industrial</i>	reconversion industrielle
<i>Reforma agraria</i>	réforme agraire
<i>Régimen latifundista</i>	régime de la grande propriété

LECCIÓN VEINTIUNA

Repaso y especificaciones

1. Traduction du pronom démonstratif français suivi de « *qui* », « *que* » ou de « *de* ».

A. Ce type de construction ne se rend pas en espagnol par le démonstratif mais par l'article défini correspondant suivi de *que* ou *de*.

	Singulier	Pluriel
<i> masc.</i>	celui qui/que : <i>el que</i>	ceux qui/que : <i>los que</i>
<i> fém.</i>	celle qui/que : <i>la que</i>	celles qui/que : <i>las que</i>
<i> neutre</i>	ce qui/que : <i>lo que</i>	
<i> masc.</i>	celui de : <i>el de</i>	ceux de : <i>los de</i>
<i> fém.</i>	celle de : <i>la de</i>	celles de : <i>las de</i>

(*Lo de* -littéralement « ce de »- doit se traduire par une périphrase. Aussi, ce point sera examiné ultérieurement.)

<i>Región agrícola</i>	région agricole
<i>Reploblación forestal</i>	reboisement
<i>Sancionar un acuerdo</i>	ratifier un accord
<i>Subvención</i>	subvention
<i>Teleimpresor</i>	téléscripteur
<i>Trabajo de artesanado</i>	travail d'artisanat
<i>Tratado de Roma</i>	Traité de Rome
<i>Unidad monetaria</i>	unité monétaire
<i>Valioso</i>	de grande valeur

Ejemplos :

El que lo ha dicho : celui qui l'a dit.

La que me aconsejó : celle qui me conseilla.

El que quieras : celui que tu voudras.

La que compré : celle que j'achetai.

Los que no pudieron ir : ceux qui ne purent pas y aller.

Las que nos invitaron : celles qui nous invitèrent.

Los que tienes : ceux que tu as.

Las que he traído : celles que j'ai apportées.

Lo que quiere decir... : ce qui veut dire...

Lo que digas : ce que tu diras.

El de mi hermano : celui de mon frère.

La del verano pasado : celle de l'été dernier.

Los de la derecha : ceux de droite.

Las de África : celles d'Afrique.

B. « Celui qui », « celle qui », « ceux qui », « celles qui », lorsqu'ils désignent des personnes et sont employés sans antécédent, peuvent se rendre par *quien* ou *quienes* :

Quienes (los que) no pudieron venir, telefonaron : ceux qui ne purent pas venir téléphonèrent.

Cet usage est plus courant dans le style sentencieux ou dans le langage plus littéraire. Parfois on peut trouver en français des constructions analoges :

Quien fue a Sevilla perdió su silla ou *Quien va a Sevilla pierde su silla* : (qui fut/va à Séville perdit/perd sa chaise) qui va à la chasse perd sa place.

2. Traduction de « devenir »

Devenir n'existe pas, en tant que verbe, en espagnol. On trouvera seulement *el devenir* (le devenir) employé comme concept philosophique.

Aussi, le verbe devenir se rendra par des équivalents ; ainsi on emploiera plutôt :

— **Volverse**, lorsqu'il s'agira d'envisager un changement définitif : *Se ha vuelto loco* : il est devenu fou.

— **Ponerse**, si l'on envisage un changement passer : *Te has puesto blanco* : tu es devenu blanc.

— **Quedarse**, pour indiquer un changement involontaire : *Se ha quedado sordo* : il est devenu sourd.

— **Hacerse** (se faire), s'il est question de faire état d'un changement voulu : *Se ha hecho rico* : il est devenu riche.

— **Llegar a ser**, si l'on veut introduire une idée d'aboutissement ou si l'on veut marquer un changement qui implique un effort : *Quiere llegar a ser médico* : il veut devenir médecin.

Néanmoins, la traduction de devenir n'est pas toujours aisée, ce verbe pourra se rendre aussi par :

— **Ser de** : *¿Qué es de tu amiga ?* : que devient ton amie ?

— **Acabar en** : *¿En qué acabará este asunto ?* : que deviendra cette affaire ?

— **Convertirse en** : *Esta empresa se ha convertido en la primera del ramo de la alimentación* :

cette entreprise est devenue la première de la branche de l'alimentation.

Notez que, parfois, ces divers sens de « devenir » peuvent se recouper.



NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN VEINTIDÓS

¿Adónde vamos a parar ?

- 1 Boletín informativo de las diez de la noche. (1)
- 2 Hacia las cinco de la tarde, hora de salida de los colegios, la policía ha sido alertada, por una llamada telefónica anónima, de la existencia de un importante alijo de armas en el sótano de la escuela de párvulos « Dios nos ayude », (2)
- 3 situada en la zona residencial de Málaga.
- 4 Sobre las cinco y media, al ver llegar a la policía en varios coches patrulla con las sirenas en funcionamiento,
- 5 unos veinte niños, que en esos momentos estaban jugando en la arena y en los columpios, echaron a correr hasta conseguir atrincherarse en el interior del recinto escolar. (3)

NOTES

- (1) Les textes des leçons 22 et 23 sont construits sous forme de nouvelles radiodiffusées ; aussi, vous constaterez que les traductions sont assez libres. Ces différences visent à vous donner un petit aperçu du « jargon » de ce moyen médiatique qu'est la radio. Elles vous seront utiles lorsque, par exemple, en voyage en Espagne, vous allumerez votre autoradio ou lorsque, pour améliorer votre espagnol, vous écouterez la radio chez vous. Nous ne saurions trop vous encourager à vous servir de ce moyen pour approfondir vos connaissances. Au niveau où vous en êtes, cela peut vous aider énormément. A titre d'information, sachez que les nouvelles de la journée sont retransmises en Espagne à 8 h, 14 h, 20 h et 23 h.
- Mais voyons la première différence : on dit davantage *a las diez de la noche* que *a las veintidós horas*.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Où allons-nous ?

- 1 Bulletin d'information de vingt-deux heures :
- 2 [Cet après-midi,] vers dix-sept heures, à l'heure de sortie des écoles, la police a été prévenue, par un appel téléphonique anonyme, de l'existence d'une importante cache d'armes au sous-sol de l'école maternelle « Dieu nous vienne en aide »,
- 3 sise dans la zone résidentielle de Malaga.
- 4 Aux alentours de dix-sept heures trente, en voyant arriver la police dans plusieurs voitures de patrouille, toutes sirènes hurlantes,
- 5 la vingtaine d'enfants qui étaient en train de jouer à ce moment dans le [bac à] sable et sur les balançoires se sont mis à courir vers l'intérieur de l'enceinte scolaire où ils ont réussi à se retrancher.

NOTES (suite)

- (2) *Un alijo de...* : un stock ou un lot de... L'emploi du terme *alijo* sous-entend déjà que les articles ou marchandises dont il s'agit sont de contrebande.
Une cache : *un escondrijo* ou *un escondite*.
- (3) A la leçon 7 (point numéro 2), vous est indiquée la règle générale concernant l'emploi du passé simple. Aussi vous êtes-vous aperçu que, dans le texte qui vous est proposé dans cette leçon, l'emploi du passé simple est constant, et cela bien que les faits auxquels on fait référence se soient déroulés pendant la journée où l'on parle. Sachez qu'en effet, le passé simple est employé également lorsque l'action dont il est question se trouve encadrée de circonstances ou de conséquences qui, elles, sont énoncées à un temps du passé : *los niños... que... estaban* (imparfait) ... *echaron* (passé simple) -phrase 5- ; *algunos transeúntes han afirmado* (passé composé) *que se oyeron* (passé simple) -phrase 7-. Cet emploi du passé simple situe d'une manière très précise l'action et renforce l'ensemble du récit. Bien évidemment, l'emploi du passé composé est possible et il n'y a pas d'incorrection s'il est employé à la place du passé simple dans ces cas. Nuances de la langue !

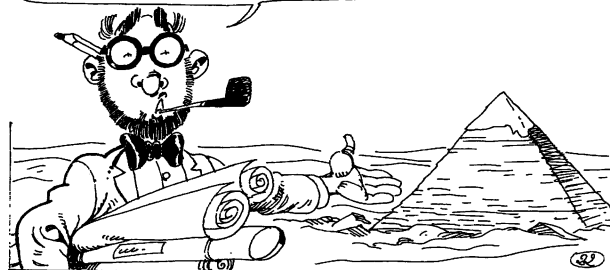
- 6 Una vez en el edificio, los críos tomaron como rehenes a la maestra, a la enfermera del centro, a la cocinera, a las mujeres de la limpieza y a la directora.
- 7 Algunos transeúntes han afirmado que se oyeron disparos procedentes del interior de la escuela y que en el exterior reinó una gran confusión durante los primeros momentos. (4)
- 8 En efecto, entre los padres que habían acudido a buscar a sus retoños se desarrollaron escenas dramáticas ;
- 9 numerosas madres agolpadas ante las verjas de la entrada rompieron a llorar prorrumpiendo en gritos histéricos ;
- 10 algunos padres, indignados, la emprendieron a pedradas con los miembros de las fuerzas del orden allí presentes, acusándoles de incompetencia.
- 11 La policía, a su vez, acusó al gobierno de falta de firmeza -es de suponer que el gobierno acuse próximamente a la oposición. (5)
- 12 La situación en el exterior se calmó cuando, alrededor de las seis, dos chiquillos armados con metralletas irrumpieron en el patio de la escuela a fin de entregar un documento a las autoridades.
- 13 Por ahora sólo se ha filtrado que dicho documento está firmado por el G.A.P. (Grupo Armado Pacifista)

NOTES (suite)

- (4) *Un disparo* : un coup de feu, une décharge.
Disparar : décharger, tirer un coup de (pistolet, canon, etc.).
Salir disparado : partir comme une flèche ou être projeté.
Cuando se enteró salió disparado : lorsqu'il l'apprit, il partit comme une flèche ; *Salir disparado fuera de su asiento* : être projeté hors de son siège.

- 6 Une fois dans le bâtiment, les gosses ont pris en otage la maîtresse, l'infirmière du centre, la cuisinière, les femmes de ménage et la directrice.
- 7 Quelques passants ont affirmé qu'ils avaient entendu des coups de feu en provenance de l'intérieur de l'école, et qu'à l'extérieur régnait une grande confusion pendant de longues minutes (les premiers moments).
- 8 En effet, parmi les parents qui étaient allés chercher leurs rejetons, se sont déroulées des scènes dramatiques ;
- 9 de nombreuses mères, pressées devant les grilles de l'entrée éclatèrent en sanglots en poussant des cris hystériques ;
- 10 quelques parents, indignés, attaquèrent (s'en prirent) à coups de pierres, les membres des forces de l'ordre présentes [sur les lieux] les accusant d'incompétence ;
- 11 la police, à son tour, accusa le gouvernement de laxisme (manque de fermeté) -il faut s'attendre à ce que le gouvernement accuse prochainement l'opposition.
- 12 La situation se calma à l'extérieur lorsque, vers dix-huit heures, deux gamins armés de mitraillettes firent irruption dans la cour de l'école pour remettre aux autorités un document.
- 13 Pour l'heure, le bruit a seulement filtré que ledit document était signé du G.A.P. (Groupe Armé Pacifiste)

ESTE EDIFICIO ES DE RECIENTE CONSTRUCCIÓN



NOTES (suite)

- (5) La tournure idiomatique *ser de peut* se rendre par « être à » ou « falloir » ; *Es de ver* : c'est à voir ou il faut voir.

- 14 y que una de las exigencias de los secuestradores es que se les abastezca de regaliz, bombones y caramelos suficientes mientras duren las negociaciones.
- 15 A las ocho de la tarde, los jovencitos han colgado en las ventanas del primer piso una pancarta en la que se puede leer :
- 16 ¡NO A LA VEJEZ ! ¡NO A UNA JUVENTUD QUE NADA MÁS LLEGAR YA COMIENZA A ACABARSE ! (6)
- 17 Ampliaremos noticias sobre este suceso en el informativo de las once de la noche, hora oficial española. (7) (8)
- 18 (Sintonía musical)

NOTES (suite)

- (6) *Nada más* + infinitif :
Nada más llegar : à peine, aussitôt arrivé.
Nada más saberlo, me lo comunicó : à peine le sut-il, à peine l'avait-il su ou aussitôt qu'il le sut, il me le communiqua.
- (7) *Ampliar noticias sobre...* : donner davantage d'informations sur..., développer davantage une information.
Ampliar una casa : agrandir une maison.
Ampliar los poderes : étendre les pouvoirs.
Ampliar un acuerdo : élargir un accord.
Ampliación de capital : augmentation de capital.

EJERCICIO I. 1. Sobre las cinco, hacia las cinco, a eso de las cinco o alrededor de las cinco. **2.** Voy a bajar al sótano. **3.** El niño es todavía muy pequeño para ir a la escuela de párvulos. **4.** Este edificio es de reciente construcción. **5.** No pude acudir a la reunión.

- 14 et que l'une des exigences des ravisseurs était (est) qu'on les ravitailla en réglisse, chocolats et bonbons [en quantité] suffisante pendant toute la durée des négociations.
- 15 A vingt heures, les jeunots ont accroché aux fenêtres du premier étage une pancarte où l'on peut lire :
- 16 NON A LA VIEILLESSE ! NON A UNE JEUNESSE QUI, A PEINE ARRIVÉE, COMMENCE DÉJÀ A S'ÉTEINDRE.
- 17 Nous vous donnerons davantage d'informations sur cet événement dans le journal de la rédaction de vingt-trois heures, heure officielle espagnole.
- 18 (Indicatif musical)

NOTES (suite)

- (8) *Boletín informativo* : bulletin d'information. (Toutes les heures.)
Informativo ou *diario hablado* : Journal (parlé) de la rédaction (voir note 1). Compte tenu du décalage d'une heure existant entre Madrid (ou d'autres capitales européennes) et les Iles Canaries, les radios soit annoncent les deux heures (*la hora peninsular y la canaria* : « l'heure péninsulaire » et celle des Iles Canaries), soit ajoutent, après l'heure : « *hora oficial española* » (heure officielle espagnole).

Ejercicio I.1. Vers cinq heures ou autour de cinq heures. **2.** Je vais descendre au sous-sol. **3.** L'enfant est encore très petit pour aller à la maternelle. **4.** Ce bâtiment est de construction récente. **5.** Je n'ai pas pu aller à la réunion.

EJERCICIO II

1. *Lorsque je le lui ai annoncé, il a éclaté en sanglots.*

.....,

2. *L'enfant se calma et put s'endormir.*

.....

3. *Pour l'instant, je n'ai pas de ses nouvelles.*

.....

LECCIÓN VEINTITRÉS

¡Dejad que los niños se acerquen a mí !

- 1 Al oír la tercera señal serán exactamente las once de la noche, las diez en las Islas Canarias.
- 2 (Señal sonora.)
- 3 Diario hablado de la noche. Señoras y señores, ¡buenas noches !
- 4 Conectamos inmediatamente con nuestros enviados especiales en Málaga para darles a conocer las últimas noticias en relación con los graves acontecimientos que tienen lugar en esa capital. Conectamos con Málaga. (1)

4. *Les négociations dureront une semaine.*

.....

5. *A peine arrivé, il a pris un bain.*

.....

Corrección del ejercicio II. 1. Cuando se lo he anunciado, ha roto a llorar. 2. El niño se calmó y pudo dormirse. 3. Por ahora, no tengo noticias tuyas. 4. Las negociaciones durarán una semana. 5. Nada más llegar ha tomado un baño.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Laissez venir à moi les petits enfants !

- 1 Au troisième top (lorsque vous entendrez le troisième signal), il sera exactement vingt-trois heures, vingt-deux heures aux Iles Canaries.
- 2 (Top sonore.)
- 3 Journal (parlé) du soir. Mesdames, messieurs, bonsoir !
- 4 Nous donnons l'antenne immédiatement à nos envoyés spéciaux à Malaga pour vous informer (faire connaître) des dernières nouvelles concernant les graves événements qui s'y déroulent (dans cette ville). A vous, Malaga.

NOTES

- (1) *Conectar* : connecter, raccorder.
Conectar con : donner, passer l'antenne.
Conectamos con Bilbao : à vous Bilbao.
Retener la conexión : garder l'antenne (phrase 18).
Devolver la conexión : rendre l'antenne (phrase 21).
Estar mal conectados : ne pas être sur la même longueur d'onde (au sens propre et au sens figuré).

- 5 Sí, aquí Málaga. ¡Buenas noches ! Ya disponemos de nuevas informaciones con respecto al trágico suceso de hoy.
- 6 En efecto, se conoce ya la identidad de los dos terroristas que han entregado el documento a las autoridades :
- 7 se trata de Samanta de Vasy, de origen francés, y de Juan José de Cabreales, de cinco y cuatro años de edad respectivamente.
- 8 Apparentemente, ninguno de los dos infantes estaba todavía fichado por los servicios de policía. (2)
- 9 A ese respecto hay que decir que, en el Congreso, el jefe de la oposición ha interrumpido el debate que tenía lugar en ese momento para interpelar al ministro del Interior. (3)
- 10 Éste último ha respondido diciendo
- 11 que, si bien era verdad que la natalidad había descendido en los últimos años, todavía no disponía de medios suficientes para poner a un guardia detrás de cada niño. (4)
- 12 Pero, a continuación, les invitamos a escuchar un reportaje único que, aunque de mediana calidad dadas las condiciones en que trabajamos, da prueba de la determinación de los secuestradores.

NOTES (suite)

- (2) *Infante* : infant (fils de roi) et enfant (qui n'a pas encore atteint sept ans)
Un/a niño/a : un/e enfant.
Mis hijos/as : mes enfants (mes fils/filles).
 Vous avez vu aussi : *Los críos* (les gosse , *los retoños* (les rejetons), *los chiquillos* (les gamins), *los jovenzuelos* (les jeunots).

- 5 Oui, ici Malaga. Bonsoir ! Nous disposons déjà de nouvelles informations sur les tragiques événements d'aujourd'hui.
- 6 En effet, on connaît déjà l'identité des deux terroristes qui ont remis le document aux autorités :
- 7 il s'agit de Samanta de Vasy, d'origine française, et de Juan José de Cabreales, âgés respectivement de cinq et quatre ans.
- 8 Apparemment, aucun des deux enfants n'était encore connu des (fiché par) services de police.
- 9 A ce sujet, il faut dire qu'à l'Assemblée le chef de l'opposition a interrompu le débat qui s'y déroulait à ce moment pour interpeller le ministre de l'Intérieur.
- 10 Ce dernier a répondu en disant
- 11 que bien qu'il fût vrai que la natalité avait baissé lors des dernières années, il ne disposait pas encore de moyens suffisants pour mettre un gendarme derrière chaque enfant.
- 12 Mais, tout de suite, nous vous invitons à écouter un reportage unique qui, bien que de qualité moyenne, compte tenu des conditions dans lesquelles nous travaillons, témoigne de la détermination des ravisseurs.

NOTES (suite)

- (3) Les *Cortes Generales* sont composées de deux Chambres (*Cámaras*) qui représentent le peuple espagnol. Ces Chambres sont : le *Congreso de los Diputados* (Assemblée Nationale) et le *Senado* (Sénat).
 Les premières *Cortes* datent de 1812 et se tinrent à Cadix.
- (4) Voici l'une des exceptions dont nous vous avons indiqué l'existence à la leçon 13 (note 7).
 Après *aunque* et *si bien*(quoique, bien que), l'espagnol construit la phrase, s'il s'agit d'un **fait réel**, avec l'**indicatif** tandis qu'en français ces conjonctions sont suivies du subjonctif : *Aunque llueve, voy a pasearme* : bien qu'il pleuve, je vais me promener (c'est bien un fait réel → il pleut).
 Notez que *aunque* se rendra par « même si » lorsqu'il s'agira d'un **fait hypothétique** ; et dans ce cas l'espagnol emploiera le **subjonctif** alors que le français utilisera l'indicatif : *Aunque llueva, iré a pasearme* : même s'il pleut, j'irai me promener (c'est bien un fait hypothétique → il ne pleut pas pour l'instant).

- 13** Se trata de la contestación que Samanta ha dado a su padre cuando éste, protegido por un chaleco antibalas, se ha acercado a la entrada de la escuela y a gritos se ha dirigido a su hija. Escuchen :
- 14** — ¡Samanta, obedéceme y entrega las armas, si no te quedarás sin propina durante un mes ! (5)
- 15** — ¡Papá, vuélvete a casa con máma y tranquilizaos, si no esto va a terminar en un baño de sangre ! (6)
- 16** ¡Desgarrador, señores ! ¡Desgarrador !
- 17** Según fuentes próximas al Gobierno Civil, la operación estaba minuciosamente preparada.
- 18** Sí... ¡Atención, Madrid ! ¡Atención ! Retenemos la conexión durante unos instantes ya que en estos momentos se está remitiendo a los medios informativos fotocopia del documento en el que los terroristas dan cuenta de sus reivindicaciones.
- 19** ¡Si no lo veo, no lo creo !
- 20** ¡Fantástico ! Perdón, señores, ¡increíble !
- 21** ¡Una única frase ! ¡Una única reivindicación ! Leo textualmente y devuelvo la conexión :
- 22** ¡LA JUBILACIÓN A LOS VEINTE AÑOS !

NOTES (suite)

- (5) *La propina* (le pourboire) ou *la « paga »* (la « paye ») : l'argent de poche.

- 13** Il s'agit de la réponse donnée par Samanta à son père lorsque celui-ci s'approchant de l'entrée de l'école, protégé d'un gilet pare-balles, s'est adressé en criant à sa fille. Ecoutez :
- 14** — Samanta, obéis et rends les armes, autrement tu n'auras pas d'argent de poche pendant un mois !
- 15** — Papa, retourne à la maison avec maman et calmez-vous, sinon ça va se terminer par un bain de sang !
- 16** Déchirant, messieurs ! Déchirant !
- 17** D'après des sources proches de la Préfecture, le coup (opération) était minutieusement préparé.
- 18** Allô... ! Attention, Madrid ! Attention ! Nous gardons l'antenne pendant quelques instants car en ce moment on est en train de remettre aux médias la photocopie du document dans lequel les terroristes exposent leurs revendications.
- 19** Je n'en crois pas mes yeux ! (Si je ne le vois pas je ne le crois pas !)
- 20** Fantastique ! Pardon, messieurs, incroyable !
- 21** Une seule phrase ! Une seule revendication ! Je lis textuellement et je rends l'antenne :
- 22** LA RETRAITE A VINGT ANS !

NOTES (suite)

- (6) *Tranquilizar* : tranquilliser, apaiser, calmer, rassurer.
 ¡Tranquiliza a los niños ! : calme les enfants ! ou rassure les enfants ! (selon le contexte)
 ¡Tranquilizad a vuestros padres ! : tranquillisez vos parents !
 ¡Tranquilízate ! : calme-toi !, rassure-toi ! ou tranquillise-toi !
 ¡Tranquilizaos ! : calmez-vous !, rassurez-vous ! ou tranquillisez-vous !
 Notez que la deuxième personne de l'impératif, lorsque celle-ci doit être suivie du pronom *os*, perd le *d* final : *Lavad el coche* : lavez la voiture, mais : *Lavaos con este jabón* : lavez-vous avec ce savon.
 Il y a une seule exception à cette règle, le verbe *ir* fait *idos* (allez-vous-en) ; sachez, néanmoins, que *idos* n'est pas usité, généralement on dit *marchaos*.

EJERCICIO I. 1. No tengo nada que decir a ese respecto. 2. No disponemos todavía de las informaciones necesarias para poder tomar una decisión con respecto a ese tema. 3. El informe ha sido entregado a la dirección. 4. ¿Tiene el documento de identidad, por favor? 5. Respondió diciendo que no sabía.

EJERCICIO II

1. *Je ne me suis pas rendu compte.*

.....

2. *Même s'il fait froid, il faudra y aller.*

.....,

3. *Compte tenu des circonstances, nous partirons demain.*

.....,

4. *Bien qu'il soit malade, il peut lire.*

.....,

5. *Mettez-vous ici, les enfants !*

¡..... ..!, niños !

Corrección del ejercicio II. 1. No me he dado cuenta. 2. Aunque haga frío, habrá que ir. 3. Dadas las circunstancias, nos iremos mañana. 4. Aunque está enfermo, puede leer. 5. ¡Poneos aquí, -!

Ejercicio I. 1. Je n'ai rien à dire à ce sujet. 2. Nous ne disposons pas encore des informations nécessaires pour pouvoir prendre une décision à ce sujet. 3. Le rapport a été remis à la direction. 4. Avez-vous une pièce d'identité, s'il vous plaît? 5. Il a répondu en disant qu'il ne savait pas.



NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN VEINTICUATRO

Aragón

- 1 El antiguo reino de Aragón, que limita al norte con los Pirineos y al sur con el sistema Ibérico, es un extenso territorio cuyo eje es el Ebro. **(1)**
- 2 Aragón es tierra de paso, camino de Europa, como lo fuera de Santiago de Compostela y porque es, **(2)**
- 3 por una parte, puente geográfico entre Castilla-La Mancha y Francia y, por otra, paso obligatorio entre los extremos oeste y este de la Península.
- 4 La vertiente aragonesa de los Pirineos, al norte de Huesca, es un marco muy apreciado por los aficionados a los deportes de montaña, al esquí, al piragüismo o por quienes, sencillamente, prefieren al tumulto de las playas el contacto silencioso con la naturaleza.
- 5 En pleno Pirineo, a unos 1300 metros de altitud, el Parque Nacional de Ordesa con sus bosques, cascadas, grutas y sus pintorescos paisajes constituye uno de los parajes más bellos de la Comunidad. **(3)**

NOTES

- (1)** *Cuyo, a, os, as* correspond exactement à **dont le, dont la, dont les** ; il est en même temps relatif et déterminatif. Il précède immédiatement le nom dont il est complément et s'accorde avec lui.
 ... Saragosse dont le nom... : ... *Zaragoza cuyo nombre...* (phrase 7). ... Le Monasterio de Piedra dont le parc... : ... *El Monasterio de Piedra cuyo parque...* (phrase 15)
 Une ville dont les habitants sont accueillants : *Una ciudad cuyos habitantes son acogedores.*
 Ce point sera examiné plus en détail à la leçon 28.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

L'Aragon

- 1 L'ancien royaume d'Aragon, adossé au nord aux Pyrénées et au sud aux monts Ibériques, est un vaste territoire dont l'axe est l'Ebre.
- 2 L'Aragon est une terre de passage, chemin de l'Europe, comme autrefois chemin de St. Jacques de Compostelle et parce qu'elle est,
- 3 d'une part, pont géographique entre la région de Castille-La Manche et la France et, d'autre part, passage obligatoire entre les extrémités ouest et est de la Péninsule [Ibérique].
- 4 Au nord de Huesca, le versant aragonais des Pyrénées est un cadre très prisé des amateurs de sports de montagne, de ski, de canoë ou de ceux qui, simplement préfèrent au tumulte des places le contact silencieux avec la nature.
- 5 Dans les (En plein) Pyrénées, à quelques 1300 mètres d'altitude, le Parc National d'Ordesa avec ses forêts, ses chutes d'eau, ses grottes et ses paysages pittoresques, est l'un des sites les plus beaux de la région (Communauté).

NOTES (suite)

- (2)** La conjonction *como* suivie de l'imparfait du subjonctif : cet emploi est tout à fait facultatif. En effet, ... *tierra de paso, camino de Europa, como lo fuera de Santiago...* peut se rendre aussi par : ... *como lo había sido...* ou *como lo fue...* Ce changement de mode n'a lieu qu'aux temps du passé et constitue une réminiscence du latin ; l'usage de cette construction suppose une bonne maîtrise de la langue.
Como dijera la semana pasada en el Parlamento el ministro de Industria (ou : *como dijo, como había dicho*) : comme avait dit le ministre de l'Industrie la semaine dernière au Parlement.
- (3)** *Comunidad* : communauté. Ici *Comunidad* (avec majuscule) fait référence à la *Comunidad Autónoma de Aragón*, l'une des 17 qui composent l'Espagne (voir leçon 2). Même si cette division répond à des spécificités réelles, elle demeure administrative ; c'est pourquoi nous traduisons par « région ».

- 7 Siguiendo viaje hacia el sur se llega a Huesca, la antigua Osca romana ; y luego a Zaragoza cuyo nombre le viene de César Augusto -Cæsaraugusta.
- 8 Zaragoza, ciudad industrial y universitaria, rodeada de huertas regadas por el Ebro, es la capital de la Comunidad Autónoma.
- 9 Camino de Valencia, en el centro de un amplio circo de montañas, se encuentra la hidalga ciudad de Teruel. (4)
- 10 Es Teruel el término de la ruta del mudéjar aragonés que, por supuesto, pasa por Tarazona, la « Toledo aragonesa ». (5)
- 11 Además de por sus torres y otros monumentos mudéjares, Teruel es conocida como la « ciudad de los Amantes ». (6)
- 12 La celebración de la Semana Santa en el Bajo Aragón presenta particularidades únicas.
- 13 Es de destacar la de Híjar, donde a partir de las doce de la noche del Jueves Santo comienzan a redoblar centenares de tambores llevados por los vecinos del pueblo.
- 14 El impresionante desfile a través de las calles iluminadas por antorchas termina a las doce de la noche del Sábado Santo.

NOTES (suite)

- (4) *Hidalgo* en tant que nom peut rester tel quel en français ou, éventuellement, se rendre par « gentilhomme ». En tant qu'adjectif, il se rend par « noble » ou « généreux ». Au Moyen-Age on appelait *hidalgos* les personnes qui se distinguaient des plébéiens et ne vivaient pas de leur travail mais de leurs propriétés ; elles étaient nommées ainsi même si elles n'avaient pas de titre de noblesse. Peut-être avez-vous deviné que *hidalgo* est une contraction de *Hijodalgo* qui, à son tour, est une contraction de *Hijo de algo* -fils de quelque chose.

- 7 En poursuivant le voyage vers le sud on arrive à Huesca, l'ancienne Osca romaine ; et plus tard à Saragosse dont le nom vient de César Auguste -Cæsaraugusta.
- 8 Ville industrielle et universitaire entourée de huertas [jardins et vergers] arrosées par l'Ebre, Saragosse est la capitale de la Communauté Autonome.
- 9 Sur la route de Valence, au centre d'un vaste hémicycle montagneux, se trouve la noble ville de Teruel.
- 10 Teruel est l'aboutissement de la route du « mudéjar » aragonais qui, bien évidemment, passe par Tarazona, la « Tolède aragonaise ».
- 11 Outre par ses tours et autres monuments « mudéjares », Teruel est connue comme « la ville des Amants ».
- 12 Dans le Bas Aragon, la célébration de la Semaine Sainte présente des particularités uniques.
- 13 Il faut souligner celle de la Semaine Sainte de Híjar, où le Jeudi Saint, à partir de minuit, des centaines de tambours portés par les voisins du village, commencent à résonner.
- 14 L'impressionnant défilé dans les rues du village, illuminées par des torches, prend fin à minuit la nuit du Samedi Saint.

NOTES (suite)

- (5) Le mot *mudéjar* désigne, après la Reconquête, les musulmans vassaux des chrétiens qui conservent leur religion et leurs coutumes. Plus tard on appela *Arte Mudéjar* les ouvrages artistiques réalisés en territoire chrétien et dans lesquels apparaissent des éléments islamiques.
- (6) Dans une chapelle de l'église de San Pedro, de style gothique, sont supposés reposer les « Amants de Teruel ». Les « Amantes » *Diego de Mancilla* et *Isabel de Segura* sont les protagonistes d'une histoire ou légende d'amour qui, à l'instar de celle de Roméo et Juliette, va jusqu'à la mort. Les « Amantes » sont les Abélard et Héloïse de la littérature espagnole et, comme eux, ils ont inspiré plusieurs chefs-d'œuvre.

- 15 Si se toma la carretera que va de Zaragoza a Madrid se encontrará, al atravesar el valle del Jalón, a pocos kilómetros de Calatayud, el Monasterio de Piedra cuyo parque es un conjunto incomparable :
- 16 luz, agua, vegetación y rocas se armonizan, a lo largo de un recorrido fascinante, como si se tratara de las notas de una sinfonía.
- 17 El aragonés, como el entorno en que vive, es natural y acogedor.
- 18 En cuanto al folklore baturro hay que decir que es uno de los más conocidos fuera de España ya que está centrado en torno a la famosa « jota ».
- 19 Y en lo que respecta a la gastronomía son de destacar el pollo y el cordero al chilindrón así como el bacalao a la baturra.
- 20 ¿El vino más representativo de la región ?
-El de « Cariñena ».

NOTES (suite)

- (7) *El folklore baturro* (ou *aragonés*) : le folklore aragonais. *Baturro* s'applique aux Aragonais, particulièrement lorsqu'on veut indiquer qu'ils ont les qualités caractéristiques qu'on leur attribue : la détermination et la franchise. En Aragon, *baturro* veut dire paysan. Les Aragonais sont connus aussi dans les autres régions espagnoles comme *los maños*. *Maño*, a est une appellation affectueuse très courante en Aragon qui s'applique fréquemment à la personne à qui l'on parle. En tant qu'interjection, en Aragon, *¡Maño !* a le sens de : sapristi !, mince ! ou diable ! -irritation- ou, encore, tiens ! -surprise.

EJERCICIO I. 1. Le gusta mucho esquiar. **2.** Era la casa cuyas ventanas estaban abiertas. **3.** Usted llegará siguiendo esta carretera. **4.** En la Edad Media, la palabra « hidalgo » tenía otro sentido. **5.** Aunque es sueco habla italiano como si se tratara de su lengua materna.

- 15 Si on prend la route qui mène de Saragosse à Madrid, on trouvera, en traversant la vallée du Jalon, à quelques kilomètres de Calatayud, le Monasterio de Piedra, dont le parc constitue un ensemble incomparable :
- 16 la lumière, l'eau, la végétation s'harmonisent tout le long d'un parcours fascinant, comme s'il s'agissait des notes d'une symphonie.
- 17 L'Aragonais, à l'instar du cadre où il vit, est naturel et accueillant.
- 18 Quant au folklore de la région, il s'agit de (il faut dire que c'est) l'un des folklores espagnols les plus connus en dehors du pays puisqu'il est axé autour de la célèbre « jota ».
- 19 Et en ce qui concerne la gastronomie, il faut souligner le poulet et le mouton au « chilindrón » ainsi que la morue à la « baturra ».
- 20 Le vin le plus représentatif de la région ? -Celui de « Cariñena ».



Ejercicio I. 1. Il aime beaucoup skier. **2.** C'était la maison dont les fenêtres étaient ouvertes. **3.** Vous y arriverez en suivant cette route. **4.** Au Moyen-Age, le mot « hidalgo » avait un autre sens. **5.** Bien qu'il soit Suédois, il parle italien comme s'il s'agissait de sa langue maternelle.

EJERCICIO II

1. *Comme il se rendait compte qu'il était tard, il prit un taxi.*

..... de que, cogió un taxi.

2. *Je préfère les sports aquatiques.*

..... acuáticos.

3. *Outre (de par) sa détermination, l'Aragonais est connu pour sa franchise.*

..... determinación franqueza.

LECCIÓN VEINTICINCO

Una mañana, temprano

- 1 La ciudad comienza a despertarse. Poco a poco, el ruido de fondo se hace más intenso.
- 2 El tráfico va haciéndose denso: los primeros taxis y autobuses han de compartir la calzada con las furgonetas de reparto y los coches de quienes comienzan el trabajo a primera hora. (1)
- 3 Algunas tiendas ya empiezan a abrir sus puertas.
- 4 Delante de mí, un joven con delantal y en mangas de camisa riega airoso un trozo de acera en el que se amontonan desordenadas las mesas y sillas de la « terraza ».

4. *Dans cette affaire, il est à souligner...*

.....

5. *Quant au coût de la réparation, je ne puis rien vous dire pour l'instant.*

..... coste de la reparación, .. decirle por el momento.

Corrección del ejercicio II. 1. Como se diera cuenta - - era tarde, - - - 2. Prefiero los deportes -. 3. Además de por su - el aragonés es conocido por su -. 4. En este asunto, es de destacar... 5. En cuanto al - - -, no puedo - nada - - -.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Un matin, de bonne heure

- 1 La ville commence à s'éveiller. Petit à petit, le bruit de fond devient plus intense.
- 2 La circulation se fait de plus en plus dense: les premiers taxis et autobus doivent partager la chaussée avec les fourgonnettes de livraison et avec les voitures de ceux qui commencent le travail à la première heure.
- 3 Quelques commerces ouvrent (commencent à ouvrir) déjà leurs portes.
- 4 Devant moi, un jeune homme en tablier et en bras de chemise arrose avec grâce un bout de trottoir où s'entassent en désordre les tables et les chaises de la « terrasse ».

NOTES

- (1) *Va haciéndose denso*: se fait de plus en plus dense.
Recuerde: *ir* + gérondif exprime en castillan une idée de progression (note 3 de la leçon 19).
 Notez aussi (dans la phrase n° 1): *se hace más intenso*: se fait plus intense ou devient plus intense (voir leçon 21).

- 5 Junto a una boca de metro en cuyas escaleras silborea un barrendero, una máquina de fotos, sostenida por dos manos japonesas, mira fijamente a una señora que grita : (2)
- 6 — « ¡El de la suerte ! ¡El de la suerte para hoy ! ». (3)
- 7 Me siento en una terraza y al poco se presenta ante mí un camarero de un blanco y negro impecables.
- 8 — « ¡Buenos días, señorita ! ¿Qué desea tomar ?
- 9 — Un mosto, por favor. (4)
- 10 — Ahora mismo. »
- 11 A poca distancia de donde estoy, un vendedor ambulante se desgañita para atraer la atención de los transeúntes :
- 12 — « ¡Botijos ! ¡El arte al alcance de todos los bolsillos ! ¡Regalen botijos ! ¡Compreñ botijos ! »
- 13 Aparato fotográfico en bandolera, con camisa hawaiana y pantalones cortos se acerca un hombre al vendedor y pregunta :
- 14 — « ¿Para qué sirve ?

NOTES (suite)

- (2) *Cuyo, a, os, as.* Lorsque ce relatif est précédé d'une préposition, il doit se rendre par : de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles :
 ... *en cuyas escaleras silborea un barrendero...* : ... dans les marches de laquelle un balayeur sifflote...
 ... *una calzada en cuyo centro...* : ... une chaussée au centre de laquelle...
 Les particularités concernant ce relatif seront examinées dans la leçon 28.

- 5 Auprès d'une bouche de métro dans les marches de laquelle un balayeur sifflote, un appareil-photo, tenu par deux mains japonaises, regarde fixement une femme (dame) qui crie :
- 6 — Le bon numéro ! Le bon numéro pour le tirage d'aujourd'hui !
- 7 Je m'assieds à une terrasse et peu après se présente devant moi un serveur d'un noir et blanc impeccables.
- 8 — Bonjour mademoiselle ! Que désirez-vous prendre ?
- 9 — Un « mosto », s'il vous plaît.
- 10 — Tout de suite.
- 11 Pas très loin de là, un vendeur ambulante crie à tue-tête pour attirer l'attention des passants :
- 12 — Des gargoulettes ! L'art à la portée de toutes les poches ! Offrez des gargoulettes ! Achetez des gargoulettes !
- 13 Appareil photographique en bandoulière, en chemise hawaïenne et pantalons courts, un homme s'approche du vendeur et demande :
- 14 — A quoi ça sert ?

NOTES (suite)

- (3) *¡El de la suerte !* (celui de la chance !) : il s'agit d'un « cri de réclame » visant à attirer l'attention des passants, ce qui est courant chez les vendeurs ou vendeuses de loterie ou du « *cupón pro ciegos* » ambulants ; il peut se rendre par « le bon numéro ! ».
- La ONCE -Organización Nacional de Ciegos Españoles-* (Organisation nationale des aveugles espagnols) organise un tirage quotidien de loterie. Les billets (*cupones*) sont vendus chaque jour par les aveugles travaillant pour l'organisation dans tout le pays ; un pourcentage important des sommes ainsi obtenues revient aux aveugles eux-mêmes.
- Ce jeu de loterie est très enraciné parmi certaines couches de la population.
- (4) Un *mosto* (moût) est un apéritif dont nombre d'Espagnols sont très friands. C'est du jus de raisin pressé qui n'a pas encore subi la fermentation alcoolique. Il peut se boire avec ou sans glace et il se sert avec une rondelle de citron et une griotte. Bien souvent on le boit accompagné de quelques « tapas ». Et ... il n'y a point d'alcool ! Donc, il est tout à fait envisageable de « *pisar* (ou *apretar*) *el acelerador al empinar el codo* » (appuyer sur l'accélérateur au moment où on lève le coude).

- 15 — Para tener siempre al alcance agua fresca. ¡« Souvenir of Spain », señor ! » -y... solícito, el vendedor empina su botijo y, sin dejar caer una gota, echa un « trago de demostración » ; (5)
- 16 — acto seguido, tendiéndole el botijo, invita a su cliente a que le imite.
- 17 — El turista, perplejo, parece no comprender y pregunta :
- 18 — « ¿Cuánto cuesta ?
- 19 — Mil doscientas. Mil doscientas pesetas » -suelta sin dudar el granuja. (6)
- 20 — El hombre escudriña la mirada de su compañera, como si buscara aprobación.
- 21 — En ese momento se detiene ante el tenderete una señora que, por lo que sobresale de su bolsa, parece venir del mercado ; y también pregunta :
- 22 — « ¿A cuánto están ?
- 23 — A ochocientas cincuenta, señora. ¡Regalados, señora ! ¡Regalados ! (7)

NOTES (suite)

- (5) *Alcanzar* : atteindre, arriver jusqu'à, rattraper, rejoindre.
 — *Alcanzar a alguien* : rejoindre ou rattraper quelqu'un.
 — *Alcance* : portée. *La revista que está a tu alcance* : le magazine qui est à ta portée.
 — *Fuera de alcance* : hors d'atteinte.
 — *Al alcance de la mano* : à portée de la main.
 — *Un descubrimiento (noticia, etc.) de mucho alcance* : une découverte (nouvelle, etc.) de grande importance.
- (6) *Suelta sin dudar el granuja* : lance sans hésiter la fripouille (ou vaurien).
 Le verbe *soltar* (lâcher) est employé fréquemment et sa traduction variera en fonction du contexte. Voici quelques exemples :
 — *Suéltame* : lâche-moi.
 — *Soltar mil pesetas* : « se fendre » de mille pesetas.
 — *Soltar la lengua* : délier la langue.
 — *Soltar la risa* : éclater de rire.
 — *Soltar un gríto* : pousser un cri.
 — ¡*Venga, suelta !* : Vas-y, « accouche » (explique-toi) !

- 15 — Pour avoir toujours à sa portée de l'eau bien fraîche. « Souvenir of Spain », monsieur, -et... empressé, le vendeur renverse sa gargoulette et, sans laisser tomber une goutte, boit un « coup de démonstration » ;
- 16 — tout de suite après, lui tendant la gargoulette, le vendeur invite son client à l'imiter.
- 17 — Le touriste, perplexe, apparemment sans (semble ne pas) comprendre, demande :
- 18 — Combien ça coûte ?
- 19 — Mille deux cents. Mille deux cents pesetas -lâche sans hésiter le vaurien.
- 20 — L'homme scrute le regard de sa compagne comme s'il cherchait à être approuvé (de l'approbation).
- 21 — A ce moment-là s'arrête devant l'étalage une femme qui, d'après ce qui dépasse de son panier, a l'air de venir du marché ; et elle demande à son tour (aussi) :
- 22 — A combien sont-elles ?
- 23 — A huit cent cinquante, madame. Données, madame ! Données !



NOTES (suite)

- *Se me han soltado los cordones de los zapatos* : les lacets de mes chaussures se sont défaits.
 Remarquez que *soltar* a deux participes passés : *soltado* et *suelto*.
 Le participe passé régulier est utilisé pour former les temps composés ; l'irrégulier est employé comme adjectif :
 — *He soltado al perro* : j'ai lâché le chien.
 — *No tengo suelto* : je n'ai pas de monnaie.
- (7) *Regalar* : offrir, faire cadeau de.
 ¡*Regalado, señora ! ¡Regalado !* : donné, madame !onné !
 (ou C'est donné, madame ! C'est donné !)

- 24 — ¡Qué barbaridad! ¡Qué precios! ¡Cómo se está poniendo la vida!» -y la buena señora sigue su camino. (8)
- 25 Yo me levanto, sonrío y prosigo alegre mi paseo matinal. (9)

NOTES (suite)

- (8) *¡Que barbaridad!*: mon Dieu!, quelle horreur!, c'est invraisemblable!, c'est incroyable!, etc.
¡Cómo se está poniendo la vida!: comme la vie devient chère!

EJERCICIO I. 1. Ésa es la cafetería en cuya terraza tomamos ayer el aperitivo. **2.** Es una suerte que hayáis podido venir. **3.** Déjame el diccionario al alcance de la mano, creo que lo necesitaré. **4.** Si usted tuviera suelto, me vendría bien. **5.** ¡Qué barbaridad! Hay muchísimo tráfico.

EJERCICIO II

Repérez les 13 verbes irréguliers appartenant à l'un ou l'autre des 12 groupes des verbes irréguliers classés qui se trouvent dans le texte de la leçon et notez leur groupe d'affectation (n'hésitez pas, en cas de besoin, à vous reporter aux pages 361 et suivantes.)

Verbe	Groupe	Verbe	Groupe
1. _____	_____	8. _____	_____
2. _____	_____	9. _____	_____
3. _____	_____	10. _____	_____
4. _____	_____	11. _____	_____
5. _____	_____	12. _____	_____
6. _____	_____	13. _____	_____
7. _____	_____		

- 24 — Mon Dieu! Quels prix! Comme la vie devient chère! -et la bonne femme continue son chemin.
- 25 Je me lève, je souris et je poursuis, joyeuse, ma promenade matinale.

NOTES (suite)

- (9) *Proseguir* -poursuivre- se conjugue comme *seguir* -suivre- (phrase 24) et *sonreír* -sourire- comme *reír* -rire-; voir, pour la conjugaison de ces verbes irréguliers, aux pages 371 et 373 respectivement.
 Sachez donc que les verbes irréguliers se conjuguent comme leur modèle simple; vous trouvez aussi dans cette leçon: *atraer* -attirer- comme *traer* -apporter- (phrase 11) et *detener* -arrêter, détenir- comme *tener* (phrase 21).
 Seuls les composés de *decir* présentent quelques changements, mais nous examinerons cela ultérieurement.

Ejercicio I. 1. Voilà la cafétéria à la terrasse de laquelle nous avons pris hier l'apéritif. **2.** C'est une chance que vous ayez pu venir. **3.** Laisse-moi le dictionnaire à portée de la main, je crois que j'en aurais besoin. **4.** Si vous aviez de la monnaie, ça m'arrangerait. **5.** C'est incroyable! Il y a énormément de circulation.

Corrección del ejercicio II. 1. Comenzar - 1° - **2.** Depertarse - 1° - **3.** Empezar - 1° - **4.** Regar - 1° - **5.** Sentarse - 1° - **6.** Servir - 6° - **7.** Tender - 1° - **8.** Parecer - 3° - **9.** Costar - 2° - **10.** Soltar - 2° - **11.** Seguir - 6° - **12.** Sonreír - 7° - **13.** Proseguir - 6° -.

LECCIÓN VEINTISÉIS

Francisco de Goya y Lucientes

- 1 Goya nació en Fuendetodos -Zaragoza-, en 1746.
- 2 Dio sus primeros pasos como pintor en Zaragoza, Madrid e Italia, país al que viajó en 1771 y en el que se puso en contacto con la obra pictórica más sobresaliente de Europa. (1)
- 3 En 1773 llegó a Madrid y contrajo matrimonio con la hermana de Francisco Bayeu, pintor de la Corte. (2)
- 4 Poco a poco se convierte en el pintor predilecto de está, bajo Carlos IV, es nombrado pintor del rey. (3)
- 5 En 1792 fue atacado por una grave enfermedad que le dejó sordo.
- 6 El hasta entonces pintor de un mundo alegre se concentra en sí mismo. (4)
- 7 El nuevo Goya abandona el Rococó y comienza a explorar los más oscuros recodos del alma humana, convirtiéndose en testigo ardoroso de las fuerzas ocultas que la habitan.

NOTES

- (1) *Dar un paso* : faire un pas.
Dar los primeros pasos : faire les premiers pas.
- (2) *Contraer* : contracter. *Contraer deudas (endeudarse)* contracter des dettes, s'endetter.
Contraer matrimonio : se marier.
Contraer matrimonio con : se marier avec, épouser.
- (3) *Predilecto* : préféré, favori.
El alumno predilecto : l'élève préféré.
Tierra predilecta de los artistas : terre de prédilection des artistes.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Francisco de Goya y Lucientes

- 1 Goya est né à Fuendetodos -Saragosse-, en 1746.
- 2 Il fit ses débuts (donna ses premiers pas) de peintre à Saragosse, à Madrid et en Italie, pays où il se rendit (auquel il voyagea) en 1771 et où il entra (se mit) en contact avec l'œuvre picturale la plus remarquable d'Europe.
- 3 En 1773, il arriva à Madrid et épousa la sœur de Francisco Bayeu, peintre de la Cour.
- 4 Petit à petit, il devient le peintre préféré de celle-ci et, sous Charles IV, il est nommé peintre du roi.
- 5 En 1792 il fut atteint d'une (attaqué par) grave maladie qui le laissa sourd.
- 6 Celui qui jusqu'alors avait été le peintre d'un monde joyeux devient un homme replié sur lui-même.
- 7 Le nouveau Goya abandonne le Rococo et commence à explorer les plus sombres recoins de l'âme humaine, devenant le témoin ardent des forces cachées qui y habitent.



NOTES (suite)

- (4) *El hasta entonces...* ou *el que había sido hasta entonces...* ; notez la similitude de cette deuxième construction avec la phrase française.
 L'article défini *el, la, los* et *las* devient pronom lorsqu'il y a omission du nom devant un complément déterminatif ou une proposition relative, et il se rend par celui qui/que/ de, celle qui/que/de, ceux qui/que/de, celles qui/que/de : *Tu punto de vista* y *el (punto de vista) de tu amiga* : ton point de vue et celui (le point de vue) de ton amie.

- 8 Reflejo de ello serán los Caprichos -El sueño de la razón produce monstruos. (5)
- 9 En esos grabados, la fealdad, llevada en ocasiones hasta los límites de lo monstruoso, constituye el medio expresivo de los innumerables rasgos de la maldad y de la estupidez humanas.
- 10 Crímenes, locura y todo tipo de desafueros son representados por seres de pesadilla, deformes, repulsivos, inhumanos.
- 11 En 1808 Goya presencié en Madrid las primeras escenas de la Guerra de la Independencia, que recogerá en la serie « Los Desastres de la guerra » unos años más tarde.
- 12 A partir de 1814, alejado de la Corte, realiza dos series de grabados : Los Disparates y La Tauromaquia. (6)
- 13 A la vuelta del absolutismo, en 1824, se exilia en Burdeos, donde muere en 1828.
- 14 La pintura de Goya influyó en numerosos pintores del siglo XIX y XX.
- 15 El romanticismo -Delacroix- supo captar su gran sentido del color y del inconformismo.

NOTES (suite)

(5) Les pronoms adverbes **en** et **y** (phrases 8 et 10) n'existent pas en espagnol. Très souvent ils ne devront pas être traduits, le contexte rendant inutile leur traduction. Lorsqu'ils devront être traduits, il conviendra de tenir compte très précisément du contexte, de manière à trouver leur équivalent.

Ce point sera examiné plus en détail dans la prochaine leçon de révision. Pour l'instant notez ceci : lorsque le pronom « en » remplace un nom exprimé précédemment et qui est complément d'un verbe ou d'un adjectif, il se rendra par le pronom personnel de la 3^e personne corres-

- 8 « Los Caprichos » en seront un reflet -Le sommeil de la raison engendre des monstres.
- 9 Dans ces gravures, la laideur, portée parfois jusqu'aux limites du monstrueux, permet d'exprimer (constitue le moyen expressif) les innombrables traits de la méchanceté et de la stupidité humaines.
- 10 Crimes, folie et toute sorte d'excès y sont représentés par des êtres de cauchemar, difformes, repoussants, inhumains.
- 11 En 1808 Goya fut témoin à Madrid des premières scènes de la Guerre d'Indépendance qu'il reprendra dans sa série « Les désastres de la guerre » quelques années plus tard.
- 12 Eloigné de la Cour, à partir de 1814, il réalise deux séries de gravures : « Los Disparates », et « La Tauromaquia ».
- 13 Au retour de l'absolutisme en 1824, il s'exile à Bordeaux où il meurt en 1828.
- 14 La peinture de Goya influence nombre de peintres du XIX^e et du XX^e siècle.
- 15 Le romantisme -Delacroix- sut comprendre son sens élevé de la couleur et de son non-conformisme.

NOTES (suite)

pendant : *de él, de ella, de ellos, de ellas, de ello -ou de eso-.* *Reflejo de ello serán...* : en seront un reflet... (de cela *Los Caprichos* seront un reflet ou *Los Caprichos* seront un reflet de cela).

(6) *Los Disparates* (avec majuscule) : titre de l'une des séries de gravures de Goya.

¡Ojo ! :

Un disparate : une idiotie, une sottise, une absurdité, une énormité.

¡*Qué disparate !* : quelle idiotie !

Soltar un disparate : lâcher une énormité.

Disparate (qui manque de suite, d'harmonie) : *Inconexo*, a.

- 16** El realismo -Daumier- describe con un estilo semejante lo vulgar, lo feo y lo contrahecho. (7)
- 17** El impresionismo, a través de Manet, encuentra en él un maestro en la percepción rápida de los matices cambiantes de las cosas.
- 18** El expresionismo y el surrealismo quedan esbozados ya en sus « pinturas negras ».
- 19** Goya fue testigo y profeta de un mundo en crisis.

EJERCICIO I. 1. ¿En qué fecha y dónde nació usted? **2.** Hizo sus estudios en la Universidad de Salamanca. **3.** Me puse en contacto con él la semana pasada. **4.** Por su competencia, fue nombrado director. **5.** Ha vivido alejado de su ciudad natal durante años.

EJERCICIO II

1. *Je t'en parlerai plus tard.*

.....

2. *Certains traits de sa personnalité me font penser à sa sœur.*

.....

3. *Il me dit qu'il avait eu un cauchemar.*

.....

4. *Quels sont les peintres qui t'attirent le plus ?*

¿..... ?

- 16** Le réalisme -Daumier- décrit avec un style semblable la vulgarité, la laideur et la difformité.
- 17** L'impressionnisme, à travers Manet, trouve en lui un maître dans la perception rapide des nuances changeantes des choses.
- 18** L'expressionnisme et le surréalisme s'esquissent déjà dans ses « peintures noires ».
- 19** Goya fut témoin et prophète d'un monde en crise.

NOTES (suite)

- (7) Les adjectifs qui sont précédés de l'article neutre *lo* équivalent à des noms abstraits : *Lo alto* (ou *la altura*) *me atrae* : la hauteur m'attire. La qualité ou l'état que l'on exprime avec ce type de tournure sont pris d'une manière générale et absolue, le Français les exprime souvent avec « ce qui est... » : *Lo difícil* : ce qui est difficile ; *Lo maravilloso* : ce qui est merveilleux. En outre, *lo* peut être utilisé avec le même sens, devant un participe ou un adverbe : *Lo hecho, hecho está* : ce qui est fait, est fait.

Ejercicio 1. 1. A quelle date et où êtes-vous né(e)? **2.** Il fit ses études à l'Université de Salamanca. **3.** Je me suis mis en contact avec lui la semaine dernière. **4.** De par sa compétence, il fut nommé directeur. **5.** Il a vécu éloigné de sa ville natale pendant des années.

5. *L'intéressant ce serait de pouvoir visiter le Prado.*

.....

Corrección del ejercicio II. 1. Te hablaré de ello más tarde. **2.** Certains rasgos de sa personnalité me hacen pensar en su hermana. **3.** Me dijo que había tenido una pesadilla. **4.** ¿Cuáles son los pintores que más te atraen? **5.** Lo interesante sería poder visitar el Prado.

LECCIÓN VEINTISIETE

Vivir a plazos

- 1 Ya no es como antes.
- 2 Antes se ahorra y se gastaba ; ahora se gasta y se pide prestado para poder gastar todavía más. (1)
- 3 Una de las consecuencias del « boom » económico de los sesenta ha sido, en efecto, el progresivo incremento de la « credi-dependencia ».
- 4 Todo está organizado para que el piso, el televisor, el coche, la lavadora y el lavavajillas, por no citar más que algunos ejemplos, puedan pagarse en « cómodos » plazos. (2) (3)
- 5 A los « crediadicto » puede agarrarles el « mono », de la manera más inesperada, delante de cualquier escaparate. (4)

NOTES

- (1) *Pedir* ou *tomar prestado* : emprunter.
Pedir dinero prestado : emprunter de l'argent.
Tomar el camino más corto : emprunter (ou prendre) le plus court chemin.
Un préstamo : un emprunt et un prêt.
Prestar : prêter. *Te lo presto* : je te le prête.
- (2) ... *puedan pagarse* : ... puissent être payés.
Il est à noter que l'espagnol préfère de beaucoup l'emploi de l'actif ou du réfléchi à celui du passif.
Un televisor puede comprarse a plazos peut se rendre par : un téléviseur peut être acheté à crédit, on peut acheter un téléviseur à crédit ou un téléviseur peut s'acheter à crédit. C'est cette dernière construction que l'espagnol utilisera plus volontiers.
(Voir aussi à la phrase 10 : ... *que circulan...* : ... qui sont en circulation...)

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Vivre à crédit

- 1 Ce n'est plus comme avant.
- 2 Avant on épargnait et l'on dépensait ; maintenant on dépense et l'on emprunte pour pouvoir encore dépenser davantage.
- 3 L'une des conséquences du « boom » économique des années soixante a été, en effet, le développement progressif de la « crédit-dépendance ».
- 4 Tout est organisé pour que l'appartement, le téléviseur, la voiture, la machine à laver et le lave-vaisselle, pour ne citer que quelques exemples, puissent être payés à des échéances tout à fait « convenables ».
- 5 Les « crédit-dépendants » peuvent être gagnés par « l'état de manque », de la manière la plus inattendue, devant n'importe quelle vitrine de magasin.

NOTES (suite)

- (3) *Comprar a plazos* : acheter à crédit.
Plazo : délai. *Un plazo de una semana* : un délai d'une semaine.
En el plazo de un mes : dans un délai d'un mois.
A plazo vencido : à terme échu.
A corto plazo : à court terme.
A plazo medio : à moyen terme.
A largo plazo : à long terme.
Plazo peut se rendre aussi par « échéance ». A brève échéance : *A corto plazo*, *en breve* ou *en breve plazo*.
L'expression *pagar en cómodos plazos* est une tournure « consacrée » sur le plan de la publicité commerciale (à la radio et à la télévision, dans les annonces publiées dans la presse écrite ou sur les panneaux ou affiches publicitaires). On vise à attirer l'attention du client sur les « facilités de paiement » ; on lui indique que le produit en cause peut être acheté à crédit et que les échéances sont « convenables » (aisées) -souvenez-vous que *cómodo* veut dire confortable. Aussi, nous vous disons : ¡Póngase cómodo, a ! (mettez-vous à l'aise !).
- (4) *Un mono* : un singe.
Dans le langage familier, *mono*, *a* -adjectif- se traduit par mignon(ne).
En argot, *el mono* se rend par « l'état de manque ».

- 6 Y, hoy en día, ya no es necesario llevar dinero encima ; uno puede salir a la calle sin la cartera e incluso sin el talonario de cheques. (5) (6)
- 7 Basta con llevar la tarjeta de crédito : milagroso pedacito de materia plástica con el que se pueden resolver las más diversas urgencias. Y... ¡adelante ! (7)
- 8 Los grandes almacenes no sólo se complacen en aceptar diferentes tarjetas de crédito ; facilitan además la apertura de cuentas interiores ;
- 9 no es ya sólo cuestión de que el consumidor muerda el anzuelo, sino que además ¡ tiene que morder el polvo ! (8)
- 10 Restaurantes, agencias de viajes, hoteles, etc. también aceptan gustosos distintas tarjetas de crédito de las muchísimas que circulan avaladas por poderosísimos consorcios : auténticos « camellos » del crédito. (9) (10)
- 11 En caso de necesidad extrema de dinero en efectivo, se puede conseguir una « dosis » que permita salir del apuro en uno de los cajeros automáticos que,
- 12 durante las veinticuatro horas del día, « hacen la carrera », ya sea en las avenidas ya en alguna sórdida callejuela de la ciudad. (11)

NOTES (suite)

- (5) *Encima* : dessus. *Me puse encima* : je me suis mis dessus.
Encima de : sur. *Encima de* (ou *sobre*) *la mesa* : sur la table.
Por encima de : par-dessus. *Por encima de todo* : par-dessus tout.
 L'adverbe *encima* apparaît très souvent avec des sens différents selon le verbe ou la/les préposition/s qui l'accompagnent.
 Notez : *Llevar encima* : porter (ou avoir) sur soi.

- 6 Et, de nos jours, il n'est plus nécessaire d'avoir de l'argent sur soi ; on peut sortir dans la rue sans son portefeuille et même sans son carnet de chèques.
- 7 Il suffit de porter sur soi sa carte de crédit : miraculeux petit morceau de matière plastique qui résoudra (avec lequel on peut résoudre) les urgences les plus diverses. Et... allons-y !
- 8 Les grands magasins, non seulement se plaisent à accepter différentes cartes de crédit, mais facilitent en outre l'ouverture de comptes internes ;
- 9 il n'est plus simplement question que le consommateur morde à l'hameçon, mais encore il doit mordre la poussière !
- 10 Restaurants, agences de voyages, hôtels, etc. acceptent aussi volontiers différentes cartes de crédit parmi toutes celles qui sont en circulation et dont se portent garants de puissants consortiums : vrais « dealers » du crédit.
- 11 En cas de besoin extrême d'argent comptant, on peut obtenir une « dose » de dépannage (qui permette de se tirer d'affaire) dans l'un des distributeurs automatiques de billets qui,
- 12 vingt-quatre heures sur vingt-quatre, « font le trottoir », soit sur les avenues, soit dans quelque sordide ruelle de la ville.

NOTES (suite)

- (6) Lorsque le pronom indéfini *uno,a* est sujet, il prend le sens de « on ». Dans cette phrase on aurait pu dire aussi : *se puede salir a la calle*.
- (7) *¡ Basta !* : ça suffit !
Basta con... : il suffit de...
- (8) **Recuerde** : « Ne... plus » se rend par *ya no* précédant le verbe (phrases 1 et 6) ou *no... ya* l'encadrant.
- (9) **¡Ojo!** N'avez pas n'importe quoi !
Avalar : se porter garant, donner son aval ou sa caution, avaliser.
- (10) *Un camello* : un chameau. Dans le langage argotique, *un « camello »* est un « dealer », un « revendeur ».
- (11) *Ya sea... ya (sea)* : soit... soit, ou...ou.
Bien... o bien, sea... o sea, o... o, ya... ya, bien sea... bien sea sont des formules équivalentes.

- 13** Así pues, en la nueva « Sociedad de crédito » -en la que, por otra parte, cada vez son más numerosos los que creen cada vez menos-
- 14** los « creditómanos » viven el « pelotazo » del crédito sin preocuparse por los estragos que causará el síndrome de abstinencia del que serán víctimas cuando, más tarde, Correos les transmita las facturas. (12)

NOTES (suite)

- (12) *Pelota* : balle. *Una pelota de tenis* : une balle de tennis. *Un pelotazo* : un coup de balle. *En la playa ha recibido un pelotazo* : à la plage il a reçu un coup de balle. De même que le suffixe *-on, ona* (voir à la note 1 de la leçon 12), le suffixe *-azo, a* introduit une idée de grosseur excessive, voire une idée péjorative : *Unas orejas* : de très grosses oreilles ; *Unos bigotazos* : de très grosses moustaches. Néanmoins, le suffixe *-azo* n'est pas toujours

EJERCICIO (repase el vocabulario) :

<i>Ahorrar</i>	épargner
<i>Apertura de una cuenta corriente</i>	ouverture d'un compte courant
<i>Ampliar un acuerdo</i>	élargir un accord
<i>Ampliación de capital</i>	augmentation de capital
<i>Avalar</i>	se porter garant, avaliser
<i>Cajero automático</i>	distributeur automatique de billets
<i>Cartera</i>	portefeuille
<i>en Cómodos plazos</i>	(payer) à des « échéances convenables »
<i>Compañía de viajes</i>	compagnie de voyages
<i>Comprar a plazos</i>	acheter à crédit
<i>Dinero en efectivo</i>	argent comptant
<i>Escaparate</i>	vitrine, devanture de magasin
<i>Factura</i>	facture
<i>Furgoneta de reparto</i>	camionnette de livraison
<i>Gastar</i>	dépenser

- 13** Ainsi, dans la nouvelle « société de crédit » -où, par ailleurs, sont de plus en plus nombreux ceux qui y croient de moins en moins-
- 14** les « créditomanes » vivent le « flash » du crédit sans se préoccuper des ravages qui seront causés par le syndrome d'abstinence dont ils seront victimes plus tard, lorsque la Poste leur fera parvenir les factures.

NOTES (suite)

un augmentatif ; en effet, très souvent il exprime une idée d'un « coup » donné, soit avec une arme à feu, soit avec un instrument contondant, soit encore un coup porté à tour de bras -généralement, il y a donc idée de choc ou de violence- : *Un cañonazo* : un coup de canon ; *Un martillazo* : un coup de marteau ; *Un codazo* : un coup de coude ; *Un puñetazo* : un coup de poing. *El « pelotazo »*, en argot, désigne une toute autre sorte de « coup » : le « flash » dont parlent certaines personnes qui prennent de la drogue.

<i>Incrementar</i>	augmenter, accroître, développer
<i>Incremento</i>	accroissement, développement
<i>la Jubilación</i>	la retraite
<i>Ministro de Industria</i>	Ministre de l'Industrie
<i>Plazo</i>	délai, échéance
<i>a Plazos</i>	à crédit
<i>a Plazo vencido</i>	à terme échu
<i>Pedir prestado</i>	emprunter
<i>Préstamo</i>	prêt, emprunt
<i>Prestar</i>	prêter
<i>Progresivo incremento de las ventas</i>	augmentation progressive des ventes
<i>Propina</i>	pourboire, argent de poche
<i>Reivindicación salarial</i>	revendication salariale
<i>Talonario de cheques</i>	carnet de chèques
<i>Tarjeta de crédito</i>	carte de crédit
<i>Tenderete</i>	étalage
<i>Vendedor ambulante</i>	vendeur ambulant

LECCIÓN VEINTIOCHO

1. Emploi de *cuyo* et traduction de *dont*.

A. *Cuyo, a, os, as* : dont le, dont la, dont les. (Voir à la leçon 24, note 1.) *Un manzano cuyas ramas se doblaban bajo la fruta* : un pommier dont les branches pliaient sous les fruits.

« *Escribir* » es un verbo cuyo participio es irregular : « *escribir* » est un verbe dont le participe est irrégulier.

Ainsi ce relatif s'emploie :

— immédiatement devant le nom qu'il détermine, s'accordant avec lui et le reliant à l'antécédant.

— sans article.

B. Précédé d'une préposition, *cuyo, a, os, as* : duquel, de laquelle, desquels, desquelles. (Voir à la leçon 25, note 2).

Recuerdo aquella vecina con cuyos hijos yo jugaba : je me souviens de cette voisine avec les fils de laquelle je jouais.

El barrio por cuyas calles me gusta tanto pasear : le quartier dans les rues duquel j'aime tant me promener.

C. Mis à part le cas où « dont » ne relie pas à l'antécédent un nom précédé de l'article défini (dans ce cas il se rend par *cuyo, a, os, as*), « dont » doit se rendre par un relatif précédé de la préposition *de*.

Ainsi, « dont » :

— *de quien, de quienes* (personnes)

El amigo de quien te doy la dirección... : l'ami dont je te donne l'adresse...

Las personas de quienes te hablo no podrán venir : les personnes dont je te parle ne pourront pas venir.

— *de que* (choses)

El asunto de que se trata... : l'affaire dont il s'agit...

— *del que, de la que, de los/las que* ou *del cual, de la cual, de los/las cuales* (personnes et choses).

Los hábitos de los que (ou *de los cuales*) *somos esclavos* : les habitudes dont nous sommes esclaves.

Remarque : lorsqu'il s'agira de choses, l'utilisation de *del que, de la que, de los/las que* est à conseiller dans la mesure où son emploi est très courant dans la langue moderne, même lorsqu'il s'agit de personnes. Cet usage, même si parfois il est un peu abusif, reste néanmoins correct. (*De que* est très peu usité et *del cual, de la cual, de los/las cuales* alourdissent très souvent la phrase).

D. Dont : *de los/las cuales*.

... *algunas de las cuales no llegaron a tiempo* : ... dont quelques-unes n'arrivèrent pas à temps.

Hubo cuatro heridos dos de los cuales con bastante gravedad : il y eut quatre blessés dont deux assez graves.

Ainsi, bien que souvent la phrase puisse être tournée autrement, on peut dire que lorsque « dont » précède un indéfini ou un nom de nombre, il se rend par *de los/las cuales*.

2. Traduction de *en* et *y*

(Voir la note 5 de la leçon 26.)

A. En

a) Lorsque « en » correspond à « de lui », « d'elle », « d'eux », « d'elles », « de cela », il devra se rendre par le pronom personnel de la 3^e personne qui correspond en espagnol ou par le démonstratif neutre :

J'ai connu sa sœur et je m'en souviens (d'elle) : *Conocí a su hermana y me acuerdo de ella.*

Il a beaucoup de disques, sa chambre en est pleine : *Tiene muchos discos, su habitación está llena de ellos.*

Ne m'en parle pas : *No me hables de eso.*

b) Lorsque « en » est complément d'un nom, le pronom personnel équivalent de la 3^e personne peut se remplacer par le possessif correspondant :

Ce bijou est très joli, j'en aime le dessin : *Esta joya es muy bonita, me gusta su diseño.*

c) Dans les expressions partitives, soit « en » est supprimé en castillan, soit il est rendu par les pronoms compléments *lo, la, los, las* :

N'achète plus de pain, nous en avons assez : *No compres más pan, tenemos bastante.*

Il y a de bons films et il y en a de moins bons : *Hay buenas películas y las hay menos buenas.*

d) Lorsque « en » exprime une idée de lieu, il se rend généralement par *de aquí, de acá, de allí, de allá.*

J'en viens : *Vengo de allí* ou *De allí vengo.*

B. Y.

a) Lorsque le pronom « y » remplace un nom exprimé précédemment et est complément d'un verbe ou d'un adjectif, il se rend par le pronom personnel correspondant de la 3^e personne *a él, a ella, a ellos, a ellas*, par le démonstratif neutre ou par le pronom complément *le* ou *les*, s'il y a lieu.

Il est à noter que la préposition « a » devra parfois être remplacée par *en* ou *con* :

Je préfère conduire cette voiture, j'y suis habitué : *Prefiero conducir este coche, estoy acostumbrado a él.*

Si mon café est prêt, mets-y du sucre : *Si mi café está listo, ponle azúcar.*

Il y renonça : *Renunció a eso (a ello).*

Il le fera s'il y pense : *Lo hará si piensa en ello.*

b) Lorsque « y » -adverbe- exprime une idée de lieu, il se rend généralement par *aquí, acá, ahí, allí, allá* :

Il y est : *Está ahí (allí).*

J'y ai vécu pendant trois ans : *Viví allí durante tres años.*

C. Il est important de retenir que la traduction des pronoms adverbes « en » et « y » n'est pas impérative. En effet, lorsque leur équivalent castillan n'est pas indispensable au sens, ils ne sont pas traduits :

Vas-tu venir ou non ? -Oui, j'y vais : *¿Vas a venir o no ? -Sí, voy.*

Combien as-tu de cousins ? -J'en ai beaucoup. J'en ai quinze : *¿Cuántos primos tienes ? -Tengo muchos. Tengo quince.*

NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN VEINTINUEVE

Vuelo 303

- 1 — « El avión procedente de Bilbao con destino a las Islas Canarias se encuentra en la pista. Se ruega a los señores viajeros del vuelo 303 de Iberia tengan la amabilidad de presentarse en la puerta de embarque número doce. » (1)
- 2 Un murmullo de excitación atraviesa la sala de espera.
- 3 A derecha e izquierda se oye - ¡Ven!
- ¡Vamos! - ¡Es el nuestro! - ¡Date prisa!
- ¡No olvides la máquina de fotos! - ¡Dame eso!
- 4 Quien más quien menos, todos están un poco impacientes.
- 5 Alfonso se echa la mano al bolsillo de la chaqueta, por enésima vez, para comprobar que no ha olvidado el billete.

NOTES

(1) Il est à noter que dans le langage formel il existe, quel que soit le domaine, nombre de « formules consacrées » dont la traduction ne peut pas être littérale. Ce sera à vous, en fonction de la situation, d'en saisir le sens ; au-delà des mots eux-mêmes vous devrez effectuer un travail de « décodage » supplémentaire. Ainsi, par exemple, la formule « veuillez, agréer, Monsieur -ou Madame-, l'expression de mes etc. pourra se rendre en castillan par un simple *Atentamente*. »

En ce qui concerne la phrase qui nous occupe notez simplement ceci :

— *Rogar* : prier.

Se ruega no fumar : prière de ne pas fumer.

Se lo ruego : je vous en supplie.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Vol 303

- 1 — « L'avion en provenance de Bilbao, à destination des Iles Canaries, se trouve sur la piste. Les voyageurs du vol 303 d'Iberia sont priés de bien vouloir se présenter à la porte d'embarquement numéro 12. »
- 2 Un murmure d'excitation traverse la salle d'attente.
- 3 A droite et à gauche on entend : — « Viens! »
— Allons-y! — « C'est le nôtre! » — Dépêcheto! — « N'oublie pas l'appareil-photo! »
— « Donne-moi ça! »
- 4 Les uns plus, les autres moins, tous sont un peu impatients.
- 5 Alfonso, pour la énième fois, porte la main à la poche de sa veste pour vérifier qu'il n'a pas oublié son billet.



NOTES (suite)

— *Tener la amabilidad* : avoir la gentillesse.

Le agradezco por su amabilidad : je vous remercie de votre gentillesse.

Tenga la amabilidad de sentarse : veuillez ou donnez-vous la peine de vous asseoir.

— *Le ruego tenga la amabilidad...* : je vous prie de bien vouloir...

- 6 — Yo voy a tomar una pastilla contra el mareo. ¿Quieres tú también una? -pregunta Ana. (2)
- 7 — ¡No, gracias! Prefiero un chicle -responde Alfonso.
- 8 Con las prisas y los nervios, al abrir el bolso, se le caen al suelo las gafas de sol, el lápiz de labios y otros menudos objetos personales. (3)
- 9 Alfonso sonríe, se agacha, los recoge uno a uno y se los da a Ana que los mete desordenadamente en el bolso.
- 10 Una vez en el avión, al oír ponerse los motores en marcha, Ana coge la mano de Alfonso y la aprieta cariñosamente.
- 11 — Es nuestro primer viaje juntos -dice.
- 12 Alfonso la mira y le guiña el ojo con complicidad. (4)

NOTES (suite)

(2) *-Marearse* : avoir mal au cœur ou des nausées, avoir le mal de mer, de l'air...

Marear : donner mal au cœur, étourdir, ennuyer.

Era una carretera con muchas curvas y los niños se han mareado : c'était une route avec beaucoup de tournants et les enfants ont eu mal au cœur.

El mar estaba muy agitado y varios pasajeros se marearon : la mer était très agitée et plusieurs passagers eurent le mal de mer.

Mareo : mal au cœur (*nausea*), mal de mer -en bateau-, étourdissement, vertige (*vértigo*).

Una pastilla contra el mareo : un comprimé contre le mal au cœur, le mal de mer, le mal de l'air.

Después de la operación, le daban frecuentes mareos : après son opération, il avait des étourdissements fréquents.

Au sens figuré : *¡Me mareas con tantas preguntas!* : tu m'étourdis avec autant de questions!

-Una pastilla (un comprimido) : un cachet (un comprimé).

Una pastilla de jabón : une savonnette.

La píldora : la pilule.

Au sens figuré (familier) : *Tragarse la píldora* : avaler la pilule.

Dorar la píldora : dorer la pilule.

- 6 — Je vais prendre un comprimé contre le mal de l'air. En veux-tu un aussi? -demande Ana.
- 7 — Non, merci! Je préfère un chewing-gum -répond Alfonso.
- 8 Empressée et nerveuse, lorsqu'elle ouvre son sac, ses lunettes de soleil, son rouge à lèvres et autres petits objets personnels tombent par terre.
- 9 Alfonso sourit, se baisse, les ramasse un à un et les donne à Ana qui les met pêle-mêle dans son sac.
- 10 Une fois dans l'avion, en entendant les moteurs se mettre en marche, Ana prend la main d'Alfonso et la serre tendrement.
- 11 — C'est notre premier voyage ensemble -dit-elle.
- 12 Alfonso la regarde et lui fait un clin d'œil complice.

NOTES (suite)

(3) *Caer* : tomber. Il est à noter que la forme réfléchie de *caer*, inexistante en français, est très courante en castillan. En effet, elle introduit la nuance de « chute spontanée » (perte de l'équilibre, détachement soudain, etc.)

Caerse redondo : tomber raide.

Ha tropezado y se ha caído : il a trébuché et il est tombé.

Par ailleurs, l'emploi de certains verbes à la forme réfléchie fait apparaître l'action sous un aspect plus vif ou plus actif et tend soit à faire ressortir une idée d'effort soit à marquer la spontanéité ou l'intention, une sorte d'attention ou d'intérêt que le sujet porte à l'action qu'il exécute :

Ha subido al tejado para limpiar la chimenea (simple constat) ; *Se ha subido al tejado...* (idée d'effort) : il est monté sur le toit pour nettoyer la cheminée.

Quedó solo : il resta seul (on le laissa seul).

Yo me quedo en casa : moi, je reste à la maison (parce que je le veux).

Relisez à ce sujet la phrase numéro 5 : *Alfonso se echa la mano al bolsillo...* (dans l'intention de).

(4) *Guiñar* : cligner de l'œil.

Guiñar el ojo : faire un clin d'œil.

Un guiño : un clin d'œil.

- 13 Antes de despegar, mientras el comandante da a los pasajeros la bienvenida a bordo, una de las azafatas les ofrece la prensa del día. (5)
- 14 Poco después del despegue, comienzan a servir las cenas.
- 15 Al presentarles las bandejas, Alfonso sonríe amablemente, levanta la mano indicando que no desea cenar y dice :
- 16 — ¡Gracias ! Tomaré sólo un vaso de vino y luego café.
- 17 En la fila de atrás, un niño mira por la ventanilla y salpica de comentarios admirativos todo cuanto consigue distinguir : (6)
- 18 — ¡Mira, mira, papá ! ¡Una isla ! ¡Se ven las luces !
- 19 — Sí, sí, pero no grites tanto.
- 20 Unos minutos antes del aterrizaje, se comunica a los pasajeros las últimas consignas de seguridad :
- 21 — « Por favor, les rogamos apaguen los cigarrillos. »
- 22 — « Abróchense los cinturones, nos disponemos a tomar tierra. »
- 23 El nerviosismo se despierta de nuevo y levanta una ola de susurros.
- 24 Instantes después, un ligero bote seguido de un ruido familiar indica que el avión avanza ya sobre la pista. (7)

NOTES (suite)

(5) *Bienvenida* : bienvenue.

Dar la bienvenida : souhaiter la bienvenue.

(6) *Salpicar* : éclabousser, tacheter. Au sens figuré : parsemer, émailler.

Los niños se salpican en la piscina : les enfants s'éclaboussent à la piscine. *Tenia la camisa salpicada de aceite* : il avait la chemise éclaboussée d'huile. *Un texto salpicado de citas en latín* : un texte émaillé de citations en latin.

- 13 Avant de décoller, pendant que le commandant souhaite aux passagers la bienvenue à bord, une des hôtesse de l'air leur offre la presse quotidienne.
- 14 Peu après le décollage, on commence à servir le dîner.
- 15 Lorsqu'on leur présente les plateaux, Alfonso sourit aimablement, lève la main en indiquant qu'il ne souhaite pas dîner et dit :
- 16 — Merci ! Je prendrai seulement un verre de vin et puis du café.
- 17 Sur la rangée de derrière, un enfant regarde à travers le hublot et émaille de commentaires admiratifs tout ce qu'il parvient à distinguer :
- 18 — Regarde, regarde, papa ! Une île ! On voit les lumières !
- 19 — Oui, oui, mais ne crie pas autant.
- 20 Quelques minutes avant l'atterrissage on communique aux passagers les dernières consignas de sécurité :
- 21 — « S'il vous plaît, nous vous prions d'éteindre vos cigarettes. »
- 22 — « Attachez vos ceintures, nous nous apprêtons à atterrir. »
- 23 La nervosité se réveille de nouveau et soulève une vague de chuchotements.
- 24 Quelques instants après, un léger choc (bond) suivi d'un bruit familier indique que l'avion roule déjà sur la piste.

NOTES (suite)

(7) Choc : *choque*.

Bote (bond) est un nom courant qui a de nombreux sens. Voyez-en quelques-uns :

Boîte — *Un bote de leche condensada* : une boîte de lait concentré.

Canot — *Un bote salvavidas* : un canot de sauvetage.

Cagnotte — *¡Para el bote !* : pour la cagnotte ! (dans un bar).

Et... quelques expressions !

— *De bote en bote* : plein à craquer.

— *Darse el bote* : se « barrer ».

— *Estar en el bote* : être dans la poche, dans le sac.

— *Dar botes de alegría* : bondir de joie.

N'oubliez pas *un salto* : un saut. *Saltar de alegría* : sauter de joie.

- 25** Suspiros, caras sonrientes, miradas satisfechas traducen una contagiosa sensación de alivio.
- 26** Y enseguida, ¡la imaginación vuela ya a otra parte !

EJERCICIO I. 1. Les rogamos tengan la amabilidad de enviarnos los billetes por correo certificado. **2.** Hay que darse prisa, el tren va a salir. **3.** Me duele la cabeza, voy a tomar una pastilla. **4.** Quisiera comprar unas gafas de sol. **5.** Agáchate un poco, si no no se te verá en la foto.

EJERCICIO II

1. *Autant de mouvement me donne mal au cœur.*

.....

2. *Veux-tu un chewing-gum ?*

¿..... ?

3. *Ce dimanche je préfère rester à la maison.*

.....

4. *Il m'a fait un clin d'œil pour me dire qu'il était d'accord.*

.....

5. *Le théâtre était plein à craquer.*

.....

- 25** Des soupirs, des visages souriants, des regards satisfaits traduisent une contagieuse sensation de soulagement.
- 26** Et, aussitôt, l'imagination s'envole déjà ailleurs !

Ejercicio I. 1. Nous vous prions de bien vouloir nous envoyer les billets par lettre recommandée. **2.** Il faut se dépêcher, le train va partir. **3.** J'ai mal à la tête, je vais prendre un cachet. **4.** Je voudrais acheter des lunettes de soleil. **5.** Baisse-toi un peu, sinon on ne te verra pas sur la photo.

Corrección del ejercicio II. 1. Tanto movimiento me marea. **2.** ¿Quieres un chicle ? **3.** Este domingo prefiero quedarme en casa. **4.** Me ha guiñado el ojo para decirme que estaba de acuerdo. **5.** El teatro estaba de bote en bote.

NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN TREINTA

TRENTIÈME LEÇON

Asturias

- 1 Asturias, junto con Galicia y Cantabria, constituye la zona más agreste del litoral atlántico.
- 2 Allí, la montaña se asoma al mar.
- 3 Al pie del Naranco, en uno de los verdes valles asturianos se levanta la capital, Oviedo : (1)
- 4 centro industrial de una región fundamentalmente minera.
- 5 Es también Oviedo una capital social, con un proletariado que se ha encontrado siempre en la vanguardia de los más importantes movimientos insurreccionales. (2)
- 6 No es sin duda casualidad que la Reconquista de España partiera de esas tierras ;
- 7 en efecto, fue en Covadonga, en los Picos de Europa, donde encontró asilo Pelayo, primer rey de Asturias y fundador lejano de la monarquía española.
- 8 En 1388, Juan I de Castilla dio el título de Príncipe de Asturias al heredero de la Corona y desde entonces hasta ahora así lo han llevado todos los herederos del Trono de España.
- 9 Igualmente, en 1808, ante la ocupación napoleónica, Asturias fue la primera región que oficialmente declaró la guerra al imperio francés.
- 10 El levantamiento de 1934, que terminó en baño de sangre, y el largo asedio de 1936-37 destruyeron gran parte de la ciudad. Pero Oviedo fue reconstruida.

Les Asturies

- 1 Les Asturies, avec la Galice et Cantabria, constituent la zone la plus sauvage du littoral atlantique.
- 2 Là-bas, la montagne se penche sur la mer.
- 3 Au pied du Naranco, dans l'une des vertes vallées asturiennes se dresse la capitale, Oviedo : centre industriel d'une région fondamentalement minière.
- 5 Oviedo est aussi une capitale sociale, avec un prolétariat qui s'est toujours trouvé aux avant-postes des plus importants mouvements insurrectionnels.
- 6 Ce n'est pas sans doute un hasard si la Reconquête de l'Espagne est partie de ce pays (ces terres) ;
- 7 en effet, ce fut à Covadonga, dans les Picos de Europa, que Pélage, premier roi des Asturies et fondateur lointain de la monarchie espagnole, trouva asile.
- 8 En 1388, Juan I^{er} de Castille accorda le titre de Prince des Asturies à l'héritier de la Couronne et depuis lors (jusqu'à présent) ainsi ont été appelés (l'on porté) tous les héritiers du Trône d'Espagne.
- 9 De même, en 1808, face à l'occupation napoléonienne, Les Asturies furent la première région à déclarer officiellement la guerre à l'empire français.
- 10 Le soulèvement de 1934, qui se termina en bain de sang, et le long siège de 1936-37 détruisirent une grande partie de la ville. Mais Oviedo fut reconstruite.

NOTES

- (1) Sur les pentes du Mont Naranco se trouvent les temples de Santa María de Naranco et de San Miguel de Lillo, les plus représentatifs de l'art dit Asturien, modalité du pré-roman — style wisigoth transformé et perfectionné.
- (2) *Vanguardia* : avant-garde, avant-poste (*puesto avanzado*, moins usité en espagnol au sens figuré).
Retaguardia : arrière-garde.

- 11 Gijón, ciudad industrial muy activa, es el puerto de Asturias.
- 12 Extendida junto a una gran playa de arena finísima, la ciudad está rodeada de montes de escasa altura que descienden suavemente hasta el mar.
- 13 Junto con Villaviciosa, Ribadesella, Caravia, Colunga, Luanco y Candás, Gijón forma la Mancomunidad llamada de « las Siete Villas de la Costa Verde » (3)
- 14 En toda la región son frecuentes, en verano, las romerías y otras fiestas que se organizan en torno al descenso de los ríos en piraguas. (4)
- 15 El clima de la región es húmedo y suave y favorece los verdes pastos propicios para la cría de caballos y de vacas. (5)
- 16 El manzano es uno de los cultivos más desarrollados : la sidra es la bebida regional.
- 17 El plato más popular es la fabada -preparada a base de judías y cerdo.
- 18 Y en toda España tiene reputación probada el queso de Cabrales.

NOTES (suite)

- (3) — *Junto* : joint, ensemble.
Con las manos juntas : à mains jointes.
Iban a trabajar juntas : elles allaient travailler ensemble.
 — *Junto a* : près de, à côté de.
Vivo junto a la pastelería : j'habite à côté de la pâtisserie.
 — *Junto con* : avec.
Lo enviaré junto con un regalo : je l'enverrai avec un cadeau.
 Notez : ci-joint (*adjunto*) : *Sírvase encontrar adjunto...* : Veuillez trouver ci-joint...

- 11 Gijón, ville industrielle très active, est le port des Asturies.
- 12 Dressée le long d'une grande plage de sable très fin, la ville est entourée de montagnes de faible hauteur qui descendent doucement jusqu'à la mer.
- 13 Avec Villaviciosa, Ribadesella, Caravia, Colunga, Luanco et Candás, Gijón forme ce que l'on appelle la « Communauté des Sept Villes de la Costa Verde ».
- 14 En été les « romerías » et autres fêtes sont fréquentes ; dans toute la région elles sont organisées autour de la descente des rivières en canoé.
- 15 Le climat de la région est humide et doux, et favorise les verts pâturages propices à l'élevage de chevaux et de vaches.
- 16 Le pommier est une des cultures les plus développées : le cidre est la boisson régionale.
- 17 Le plat le plus populaire est la « fabada » -préparation à base de haricots et de porc.
- 18 Et le fromage de Cabrales a une réputation bien établie dans toute l'Espagne.

NOTES (suite)

- (4) La « romería » est un ensemble de réjouissances comportant des bals, des danses, des chants, des repas sur l'herbe, etc., le tout dans une atmosphère de joie et de liberté.
- (5) Doux : *dulce* et *suave*.
Dulce como la miel : doux comme le miel.
Piel suave : peau douce.
 En voici d'autres sens :
Carácter bondadoso, afable : caractère doux.
A fuego lento : à feu doux.
 Et quelques expressions :
Mirar con ternura ou *carifio* : faire les yeux doux.
Como quien no quiere la cosa : en douce.
Despacio, poco a poco : tout doux.
Hace un tiempo agradable, templado : il fait doux.
 Par ailleurs, notez que *dulce* prend souvent le sens de « sucré(é) » : *Le gustan mucho los dulces* : il aime beaucoup les sucreries, *El café está demasiado dulce* : le café est trop sucré.

EJERCICIO I. 1. Quieren publicar una nueva revista de vanguardia. **2.** Nada ocurre por casualidad. **3.** Las flores llegaron junto con una carta. **4.** Tiene un carácter muy afable. **5.** ¿Cuál es el plato típico de la región?

EJERCICIO II

1. *Veux-tu que nous y allions ensemble ?*

¿..... ?

2. *Le droit d'asile n'est pas encore reconnu partout.*

..... en todos los

3. *Veillez trouver ci-joint le catalogue...*

..... el catálogo...

4. *Il avait un regard plein de douceur.*

..... dulzura.

5. *Après le fromage, prendras-tu du café ?*

....., ¿..... ?

Ejercicio I. 1. Ils veulent publier un nouveau magazine d'avant-garde. **2.** Rien n'arrive par hasard. **3.** Les fleurs sont arrivées avec une lettre. **4.** Elle a un caractère très doux. **5.** Quel est le plat typique de la région ?

Corrección del ejercicio II. 1. ¿Quieres que vayamos juntos ? **2.** El derecho de asilo todavía no está reconocido - - - sitios. **3.** Sírvese encontrar adjunto - -. **4.** Tenía una mirada llena de - -. **5.** Después del queso, ¿tomarás café ?



NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN TREINTA Y UNA

El ojo clínico

- 1 El doctor Villa, como si fuera un río, tiene la ciudad dividida en dos partes. **(1)**
- 2 Por un lado están los que le consideran como un genio de la cirugía y le llaman, casi con devoción, « el Manitas ». **(2) (3)**

NOTES

(1) *Tiene la ciudad dividida* (ou *tiene dividida la ciudad*) : divise la ville. On aurait pu dire aussi : *divide la ciudad*.

Lorsque, comme dans cette phrase, *tener* accompagne un participe il a le sens de *haber* mais cette construction donne un caractère plus emphatique à l'expression. Il est à noter que dans ce cas le participe (*dividida*) s'accorde avec le complément (*ciudad*). *Tener* a ainsi très souvent le sens de *mantener* (maintenir, tenir) même si dans l'usage on ne peut remplacer l'un par l'autre.

Par exemple, dans *Las dificultades de su amigo la tienen preocupada* (les difficultés de son ami la préoccupent -à elle-) il est introduit une nuance, par rapport à son degré de préoccupation à elle, plus forte que dans *Las dificultades de su amigo le preocupan* ; cette nuance pourrait être rendue en disant que « les difficultés de son ami la maintiennent dans un état de préoccupation ».

(2) Au présent de l'indicatif, *haber* employé comme impersonnel, prend la forme *hay* (il y a) ; néanmoins lorsque « ce qu'il y a » est déterminé (précédé d'un article défini, un démonstratif, un possessif ou désigné par un nom propre), le caractère impersonnel s'effaçant, l'espagnol préfère construire la phrase avec *estar*. Dans ce cas *estar* s'accorde avec son sujet : il y a ceux qui... : *Están los que...* ; il y aura mes amis : *Estarán mis amigos*.

(3) De même que les suffixes augmentatifs (voir leçon 12, note 1) les diminutifs sont à employer avec prudence. En effet, leur sens peut varier en fonction du contexte et surtout du ton, car en général ils n'ont pas une valeur objective invariable. Par exemple, *su habitacioncita...* ne veut pas dire forcément « sa petite pièce » mais faire référence à une pièce dont on parle avec affection.

Ainsi donc, les suffixes castillans, augmentatifs ou diminutifs, qui par ailleurs jouent un rôle beaucoup plus important qu'en français, ont très souvent une valeur affective ou une saveur toute particulière.

TREINTE-ET-UNIÈME LEÇON

« L'œil clinicien »

- 1 Le docteur Villa, tel un fleuve, divise la ville en deux parties.
- 2 D'un côté il y a ceux qui le considèrent comme un génie de la chirurgie et l'appellent, presque avec dévotion, « l'homme aux doigts de fée ».

NOTES (suite)

En conséquence, lorsqu'il s'agira de rendre en français la forme augmentative ou diminutive, il faudra adjoindre au nom et à l'adjectif ou participe un adjectif ou un adverbe, respectivement, qui fasse référence à la nuance introduite en castillan :

Mi casita : ma petite maison.

¡Pobrecito ! : pauvre petit !

Me parece carito : ça me semble joliment cher.

Está cansadito : il est assez fatigué.

Le suffixe diminutif le plus employé est *-ito, a* ; en général il exprimera une idée de petitesse, ou d'affection.

Formation :

— les polysyllabes qui finissent en *-a* et en *-o* (les plus nombreux) remplacent la voyelle finale par le suffixe diminutif *-ito* ou *-ita* ; les polysyllabes qui finissent en une consonne autre que *-n* ou *-r* ajoutent ce même suffixe :

libro — *librito*

caja — *cajita*

pastel — *pastelito*

— les polysyllabes qui finissent en *-e* (atone ou accentué), *-n* ou *-r* ajoutent *-cito, -cita* :

traje — *trajecito*

café — *cafecito*

camión — *camioncito*

mujer — *mujercita*

— les polysyllabes dont l'accent tonique tombe sur une diphtongue et les monosyllabes ajoutent *-ecito, -ecita* :

cuerpo — *cuerpecito*

flor — *florecita*

Sachez que *-illo, a* ; *ico, a* ; *uelo, a* sont aussi des suffixes diminutifs (il y en a encore d'autres) et que vous pourrez trouver des mots avec ces terminaisons qui ne seront pas pour autant des diminutifs.

- 3 Por otro lado, los familiares de antiguos pacientes suyos, le apodan « el Carnicero ».
- 4 El doctor Villa tuvo una infancia difícil ; cuando tenía cinco años, su padre se cayó de un andamio y permaneció en coma durante tres años.
- 5 El golpe fue también duro para el niño que él era entonces.
- 6 Dicen que a los ocho años se encerraba ya con frecuencia en su habitación y pasaba sus momentos de asueto devorando tratados de medicina y las obras de Le Corbusier.
- 7 A fuerza de trabajo terminó la carrera de medicina a los veintisiete años. (4)
- 8 Tres años más tarde, decidió ir a Estados Unidos para completar su formación.

NOTES (suite)

una alcantarilla — un égout (une bouche d'égout)

un abanico — un éventail

un pañuelo — un mouchoir

Pour éviter toute équivoque il est conseillé d'employer le suffixe diminutif *-ito, ita*.

Néanmoins, n'oubliez pas que les règles ci-dessus, de même que celles présentes à la leçon 12, n'ont qu'une valeur indicative.

Vous devez rester prudent quant à l'utilisation des suffixes augmentatifs et des diminutifs.

Une dernière précision :

Una mano — une main.

Unas manazas — de grosses mains.

Una manaza — quelqu'un de maladroit avec ses mains (« grosses pattes »).

Unas manitas — de petites mains.

Un manitas — quelqu'un qui a « des doigts de fée ».

- 3 D'un autre côté, les familles de certains de ses anciens patients le surnomment « le Boucher ».
- 4 Le docteur Villa eut une enfance difficile, lorsqu'il avait cinq ans son père tomba d'un échafaudage et resta dans le coma pendant trois ans.
- 5 Le coup fut dur aussi pour le petit enfant qu'il était alors.
- 6 On dit qu'à huit ans il s'enfermait déjà souvent dans sa chambre et passait ses moments de loisir à dévorer des traités de médecine et les œuvres de Le Corbusier.
- 7 A force de travail il termina ses études de médecine à vingt-sept ans.
- 8 Trois années plus tard, il décida d'aller aux Etats-Unis pour y parfaire sa formation.



NOTES (suite)

(4) *Carrera* : course, études, carrière.

Carrera ciclista, de caballos, de obstáculos : course cycliste, de chevaux, d'obstacles.

Carrera de armamentos : course aux armements.

Hacer la carrera de medicina, de derecho : faire des études de médecine, de droit.

¿Ha terminado la carrera ? : a-t-il fini ses études ?

Los exámenes de fin de carrera ? : les examens de fin d'études.

Carrera diplomática : carrière diplomatique.

Hacer carrera : faire carrière.

- 9 Allí, bajo la dirección de los mejores especialistas, aprendió sobre todo el arte de la redacción de los partes facultativos. (5)
- 10 De vuelta a su pueblo natal causó admiración, tanto entre sus colegas como entre sus convecinos, el tino con el que dio cuenta del aciago desenlace de la operación de doña Aurelia, la lotera de la calle de la Paloma, su primera paciente.
- 11 En efecto, según el texto redactado por la mano del doctor Villa, la infortunada no falleció sino que « sufrió las consecuencias de un proceso curativo no culminado ».
- 12 El Colegio de Médicos otorgó un año después al insigne doctor la Mano de Oro, estatuilla con la que se galardona en la bienal de medicina al galeno que mayores pruebas de tacto ha dado en el ejercicio de sus funciones.
- 13 Esa recompensa trastocó su destino que, en adelante, sería nacional.
- 14 En efecto, a despecho de una fuerte oposición, su fama no cesa de aumentar ;
- 15 se le invita a la televisión, se le solicita en congresos, se le requiere en las fiestas de la alta sociedad.
- 16 Con el tiento que le caracteriza dejó caer hace poco, en una reunión, que se encontraba trabajando sobre un nuevo descubrimiento científico
- 17 y que, en el estado actual de sus investigaciones, todo le lleva a concluir que « la sociedad es un organismo » y que « el tejido social está enfermo ».
- 18 Sus detractores, a quienes sus partidarios llaman « las malas lenguas », creen ver en esa afirmación su intención de presentar su candidatura a las próximas elecciones.

- 9 Là-bas, sous la direction des meilleurs spécialistes, il apprit surtout l'art de la rédaction des bulletins de santé.
- 10 De retour dans son village natal il provoqua l'admiration, tant parmi ses confrères que parmi ses voisins, par l'adresse avec laquelle il rendit compte du malencontreux dénouement de l'opération de madame Aurelia, la vendeuse de loterie de la rue de la Paloma, sa première patiente.
- 11 En effet, selon le texte rédigé de la main du docteur Villa, la malheureuse ne décéda pas mais « fut victime des conséquences d'un processus curatif non arrivé à terme ».
- 12 Une année après, l'Ordre des Médecins décerna à l'insigne docteur la Main d'Or, statuette qui récompense, dans la biennale de médecine, le toubib qui a donné les meilleures preuves de tact dans l'exercice de ses fonctions.
- 13 Cette récompense bouleversa son destin qui, dès lors, devint (deviendrait) national.
- 14 En effet, en dépit d'une forte opposition, sa renommée ne cesse de s'accroître ;
- 15 on l'invite à la télévision, on le sollicite à des congrès, on le réclame aux fêtes de la haute société.
- 16 Il n'y a pas longtemps, avec le doigté qui le caractérise, il a glissé dans une réunion qu'il était en train de travailler à une nouvelle découverte scientifique
- 17 et que, dans l'état actuel de ses recherches, tout le porte à conclure que « la société est un organisme » et que « le tissu social est malade ».
- 18 Ses détracteurs, que ses partisans appellent « les mauvaises langues », croient voir dans cette affirmation son intention de présenter sa candidature aux prochaines élections.

NOTES (suite)

(5) *Parte* : partie. *Facultativo* : facultatif.

El parte facultativo : le bulletin de santé.

El cuadro facultativo del hospital : le personnel médical de l'hôpital.

- 19 Incluso se afirma que, el doctor Villa, ya ha comunicado a sus íntimos el lema de su campaña electoral :
- 20 ¡PARA QUE UNA EPIDEMIA DE SALUD ASOLE LOS HOSPITALES !
- 21 ¡VOTA POR MÍ !

EJERCICIO I. 1. Está considerado como un gran científico. **2.** Recibe a los pacientes por la mañana. **3.** Su hermano nació cuando él tenía tres años. **4.** ¿A qué edad acabó Juan la carrera ? **5.** Está terminando su formación en un hospital.

EJERCICIO II

1. *Avoir le compas dans l'œil.*

.....

2. *Il a des doigts de fée.*

Es un

3. *On lui a décerné le prix Nobel.*

Le han

4. *Il s'agit d'une découverte scientifique de grande importance.*

.....

5. *Le congrès fut un succès.*

.....

- 19 On affirme même que le docteur Villa a déjà communiqué à ses proches le slogan de sa campagne électorale :
- 20 POUR QU'UNE ÉPIDÉMIE DE BONNE SANTÉ RAVAGE LES HOPITAUX !
- 21 VOTEZ POUR MOI !

Ejercicio I. 1. On le considère comme un grand scientifique. **2.** Il reçoit ses patients le matin. **3.** Son frère est né lorsqu'il avait trois ans. **4.** A quel âge Juan finit-il ses études ? **5.** Il est en train de terminer sa formation dans un hôpital.

Corrección del ejercicio II. 1. Tener ojo clínico. **2.** - - manitas. **3.** - - otorgado el premio nobel. **4.** Se trata de un descubrimiento científico de gran importancia. **5.** El congreso fue un éxito.

NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN TREINTA Y DOS

Manuel de Falla

- 1 Manuel de Falla nació en Cádiz el 23 de noviembre de 1876.
- 2 Hijo de un hombre del negocio bursátil, creció en el ambiente de la alta burguesía gaditana y tuvo una infancia acomodada. (1)
- 3 Su madre, con el piano, contribuyó a alentar las dotes musicales que ya desde muy joven parecía poseer.
- 4 Hizo sus primeros estudios en su ciudad natal y, posteriormente, los culminó en Madrid.
- 5 En 1905 termina « La vida breve », ópera en dos actos, con la que obtiene el premio en el concurso convocado por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. (2)
- 6 Esa obra, estrenada en Niza en 1913, constituirá uno de sus primeros grandes éxitos en el extranjero. (3)
- 7 En 1907 viaja a Francia con la intención de pasar en dicho país una semana. (4)

NOTES

- (1) Notez quelques-uns des différents sens de *ambiente* :
El aire ambiente : l'air ambiant.
El medio ambiente : l'environnement.
El ambiente de fiesta : l'ambiance de fête.
Hay un ambiente de trabajo : il y a une atmosphère de travail.
Todos fuman, el ambiente está cargado : tout le monde fume, l'atmosphère est chargée.
- (2) *La Real Academia de Bellas Artes de San Fernando* (Académie Royale des Beaux Arts de Saint Fernand) est l'Académie espagnole qui est chargée de promouvoir l'étude de la peinture, l'architecture et la musique. Elle fut fondée en 1744.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Manuel de Falla

- 1 Manuel de Falla est né le 23 novembre 1876 à Cadix.
- 2 Fils d'un homme d'affaires boursières, il grandit dans le milieu de la haute bourgeoisie gaditane et eut une enfance aisée.
- 3 Sa mère, au piano, contribua à encourager les dons musicaux qu'il semblait déjà posséder lorsqu'il était très jeune.
- 4 Il fit ses premières études dans sa ville natale et, postérieurement il les acheva à Madrid.
- 5 En 1905 il termine « La vie brève », opéra en deux actes avec lequel il obtient le prix du concours organisé par la « Real Academia de Bellas Artes de San Fernando ».
- 6 Cette œuvre, dont la première eut lieu à Nice en 1913, constituera l'un de ses premiers grands succès à l'étranger.
- 7 En 1907 il se rend en France avec l'intention d'y séjourner une semaine.

NOTES (suite)

- (3) *Estrenar* : étreñner. *Estreno zapatos* : j'étreñne des souliers.
Estrenar est aussi un verbe très usité dans le monde du spectacle :
 — donner la première (théâtre, concert)
 — représenter pour la première fois (théâtre)
 — passer en exclusivité (cinéma)
 Notez également : *Un estreno* : une première et une nouveauté.
- (4) Vous avez sûrement déjà remarqué que les traductions que nous vous proposons ne sont pas toujours littérales ; en effet, votre niveau de connaissances étant déjà assez élevé il est important que votre pratique trempe de plus en plus dans « la compréhension de la tournure d'esprit espagnole ». La maîtrise d'une langue passe obligatoirement par là. Traduction littérale de la phrase 7 : En 1907, il voyage en France avec l'intention de passer dans ce pays une semaine.

- 8 ¡Volvió a España siete años después !
 9 Es posible que de no mediar la primera gran conflagración mundial, la rica y atrayente atmósfera parisienne de aquella época le hubiera retenido aún más tiempo. (5) (6)
- 10 En París entabla amistad con C. Debussy, P. Dukas -que le presentará a Albéniz-, M. Ravel y tantos otros para quienes la creación era también intercambio. (7)
- 11 Al comenzar la guerra abandona el país galo y es recibido por la crítica española con los mayores elogios. (8)
- 12 Más tarde se escalonan, en 1915 y 1916, « El Amor Brujo » y « Noches en los jardines de España ».
- 13 En 1919 se estrena en Londres « El Sombrero de tres Picos » que la compañía de ballets rusos de Diaghilev pasará luego triunfalmente por los más prestigiosos escenarios internacionales. (9)
- 14 Posteriormente aparecerá la obra cumbre del segundo periodo : « El Retablo, de Maese Pedro », fantasía instrumental inspirada en el Quijote y estrenada primero en versión de concierto. (10)

NOTES (suite)

- (5) *Mediar* : arriver à la moitié, être à moitié écoulé, intercéder, intervenir — dans le sens de quelque chose qui arrive entre temps. (*Mediar* a encore d'autres sens.)
Mediaba el mes cuando tuve noticias suyas : le mois était à moitié écoulé lorsque j'eus de ses nouvelles.
Mediar por ou *en favor de alguien* : intercéder auprès de quelqu'un.
En aquel momento mediaron muchos acontecimientos : à ce moment-là beaucoup d'événements sont intervenus.
- (6) Il est à noter que devant un infinitif, la préposition *de* peut avoir aussi une valeur conditionnelle. La proposition ainsi introduite se rendra par « si » + imparfait (ou plus-que-parfait) de l'indicatif : *De haberlo sabido, te lo hubiera dicho* : si je l'avais su, je te l'aurais dit.

- 8 Il rentra en Espagne sept années après !
 9 Il est possible que si la première conflagration mondiale n'était pas intervenue, la riche et attirante atmosphère parisienne de l'époque l'aurait encore retenu davantage.
- 10 A Paris, il se lie d'amitié avec C. Debussy, P. Dukas -qui le présentera à Albéniz- M. Ravel et tant d'autres pour qui la création était aussi échange.
- 11 Au début de la guerre il quitte la France et est reçu avec les plus grands éloges par la critique espagnole.
- 12 Plus tard s'échelonnent, en 1915 et 1916, « L'Amour sorcier » et « Nuits dans les jardins d'Espagne ».
- 13 En 1919 a lieu à Londres la première du « Tricorne » que la compagnie de ballets russes de Diaghilev promènera triomphalement plus tard sur les plus prestigieuses scènes internationales.
- 14 Postérieurement apparaîtra l'œuvre majeure de sa deuxième période : les « Tréteaux de Maître Pierre », fantaisie instrumentale inspirée de Don Quichotte dont la première eut d'abord lieu en version concert.

NOTES (suite)

- (7) *Entablar* : commencer, entamer, amorcer, engager, etc.
Entabló conversación con varias personas de las que allí estaban : il engagea la conversation avec plusieurs personnes qui étaient là.
Entablar amistad con : nouer amitié avec, se lier d'amitié avec.
 * Isaac Albeniz (25-5-1860/18-5-1909) est un autre grand compositeur espagnol.
- (8) *El país galo* : le pays gaulois, la France. En effet, en Espagne on emploie souvent *galo* à la place de « Français » lorsqu'on écrit. Un journal peut bien faire sa « une » avec un titre tel que : *El Primer ministro galo se entrevista con...* : Le Premier ministre français s'entretient avec...
- (9) « *El sombrero de tres picos* » le Tricorne (le chapeau aux trois cornes).
- (10) *Cumbre* : sommet, (*cima*). Au sens figuré : apogée, faite. *Subir hasta la cumbre* (ou *la cima*) : monter jusqu'au sommet.
La cumbre de la gloria : l'apogée (*el apogeo*) de la gloire.
Una conferencia en la cumbre : une conférence au sommet.
 Aussi : *Una obra maestra* : un chef-d'œuvre, une œuvre maîtresse. *Una obra cumbre* : une œuvre majeure, maîtresse.

- 15** Su producción alterna con numerosos viajes al extranjero y por España y se enriquece también a través de los contactos que el maestro mantiene con Lorca, Dalí, Picasso y otros grandes europeos de la época.
- 16** En octubre de 1939 viaja a Argentina llevando en su equipaje el proyecto ya muy avanzado de « Atlántida », obra tantos decenios acariciada y que finalmente quedará inconclusa.
- 17** En efecto, el 14 de noviembre de 1946, la muerte le sorprende en Alta Gracia, donde se había instalado con intención de trabajar antes de su vuelta a España.
- 18** En 1947 sus restos mortales fueron trasladados a Cádiz y sepultados en la cripta de la Catedral.

EJERCICIO I. 1. Es una persona que tiene grandes dotes para la pintura. **2.** Siete años después volvió a su país natal. **3.** El concierto fue un éxito. **4.** Entabló el diálogo de la manera más natural. **5.** La crítica alabó su producción.

EJERCICIO II

1. *A cause de la fumée, l'atmosphère était très chargée.*

.....

2. *Hier j'ai étrenné cette robe.*

.....

- 15** Il fait alterner sa production avec de nombreux voyages à l'étranger et à travers l'Espagne et elle s'enrichit des contacts que le maître entretient avec Lorca, Dalí, Picasso et d'autres grands européens de l'époque.
- 16** En octobre 1939 il part en Argentine avec dans ses bagages le projet déjà très avancé de « l'Atlantide », œuvre caressée pendant tant de décennies et qui finalement restera inachevée.
- 17** En effet, le 14 novembre 1946 la mort le surprend à Alta Gracia où il s'était installé avec l'intention d'y travailler avant son retour en Espagne.
- 18** En 1947 sa dépouille est transférée à Cadix et ensevelie dans la crypte de la Cathédrale.

Ejercicio I. 1. C'est une personne qui a de grandes aptitudes pour la peinture. **2.** Sept ans après il retourna dans son pays natal. **3.** Le concert fut un succès. **4.** Elle amorça le dialogue de la manière la plus naturelle. **5.** La critique loua sa production.

3. *Quel jour a lieu la première ?*

¿... .. ?

4. *Si nous n'y allions pas, nous vous avertirions.*

.....

5. *Le sommet des « Pays pour la Paix » aura lieu dans deux jours.*

.....

Corrección del ejercicio II. 1. A causa del humo, el ambiente estaba muy cargado. **2.** Ayer estrené este vestido. **3.** ¿Qué día es el estreno ? **4.** De no ir, os avisaríamos. **5.** La cumbre de « Países por la Paz », tendrá lugar dentro de dos días.

LECCIÓN TREINTA Y TRES

« Veneris dies » (1)

- 1 Los amores de perfil incierto, los sueños más desquiciados, los anhelos menos verosímiles, las fantasías que encierran mayor demasía ;
- 2 torrentes todos que arrastran la esencia de la vida y que, sorteando los meandros de la semana, corren a la desembocadura que es el viernes, (2) (3)
- 3 el día de Venus, la del encanto mágico.
- 4 Sí, en las manos de su noche se encuentra ardiente la antorcha del deseo,
- 5 arrancada por el tiempo a quien antaño gozara en solitario del rango de víspera, al sábado. (4)
- 6 Ese desplazamiento, casi geológico, convierte al domingo en un día de resaca, en un vasto desierto de espejismos y aprensiones en el que el movimiento es más renuente (5)
- 7 y en el que la imaginación evoca el lunes con letras negras :
- 8 tan oscuro y sombrío como las calas de una galera en la que cientos de esclavos reman sin saber adónde van ni de dónde vienen,

NOTES

- (1) Viernes, vendredi et venerdì -en italien- sont autant de dérivés du latin « Veneris dies » : *el día de Venus*.
- (2) *Arrastrar* : porter (sens de bouger quelque chose en rasant le sol ou une autre superficie). Aussi : traîner, entraîner. *La corriente arrastró a los pescadores mar adentro* : le courant porta les pêcheurs au large. *Arrastrar una vida miserable* : traîner une vie misérable. *No sólo obra mal él, sino que arrastra a los pequeños* : non seulement il agit mal, mais il entraîne les petits.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

« Veneris dies »

- 1 Les amours au profil incertain, les rêves les plus fous, les vœux les moins vraisemblables, les fantaisies qui renferment le plus d'excès ;
- 2 tous, torrents qui portent l'essence de la vie et qui, esquivant les méandres de la semaine, coulent à l'embouchure du vendredi,
- 3 le jour de Vénus : déesse au charme magique.
- 4 Oui, aux mains de sa nuit se trouve ardent le flambeau du désir,
- 5 arraché par le temps à celui qui autrefois jouissait en solitaire du rang de veille, le samedi.
- 6 Ce déplacement, presque géologique, transforme le dimanche en un jour de ressac, en un vaste désert de mirages et d'appréhensions où le mouvement est plus réticent
- 7 et où l'imagination évoque le lundi en lettres noires :
- 8 aussi sombre et morne que les cales d'une galère où des centaines d'esclaves rament sans savoir où ils vont ni d'où ils viennent,

NOTES (suite)

- (3) *Correr* : courir, mais aussi couler. *El río corre por el valle* : la rivière coule dans la vallée.
- (4) La forme en *-ra* de l'imparfait du subjonctif est parfois utilisée en substitution du plus-que-parfait de l'indicatif ou du passé simple dans des propositions relatives anciennes. De nos jours cet usage est exclusivement littéraire. *Devolvió, sin haberlos leído, los libros que sus amigos le dejaran* (à la place de *le habían dejado*) *unos meses antes* : sans les avoir lus, il rendit à ses amis les livres qu'ils lui avaient laissés quelques mois auparavant. Phrase 5 : ... *a quien antaño gozara* (à la place de *gozó del rango de...*)
- (5) Attention aux deux sens que prend ici *resaca* -mouvement de retour des vagues après être arrivées sur la côte (ressac) et malaise dont est victime le lendemain celui qui a trop bu (gueule de bois). *La resaca le alejó de la playa* : le ressac l'éloigna de la plage. *Tener resaca* : avoir la gueule de bois.

- 9 ajenos a otro proyecto y vacilantes ante el suyo, quizá por recordar que (6) (7)
- 10 « en martes, ni te cases ni te embarques ». (8)
- 11 El sol de la semana sólo comienza a levantarse el miércoles y, aunque aún pálidus,
- 12 sus rayos anuncian ya cálidas promesas que, como flechas, se disparan a la conquista del horizonte atravesando veloces el jueves.
- 13 En efecto, el viernes, ya al despertar, la ansiedad colorea de manera diferente las sensaciones y los objetos :
- 14 la nieve es menos fría y más blanca y, si llueve, el cielo no es tan gris.
- 15 Todo es invitación al exceso, ¡hasta el teléfono suena con mayor frecuencia !
- 16 Las alternativas -amigos, aniversarios, citas, bailes, cines, fiestas, cenas...- son tantas y tan atrayentes que incluso se puede decidir no decidir, sino errar toda la noche a la aventura.
- 17 La frenética holganza del viernes se enraiza en el furioso sueño al que todo humano alguna vez aspira : dormir en los brazos de Venus.

NOTES (suite)

- (6) *Ajeno, a* : d'un(e) autre, des autres, d'autrui, étranger (*extranjero*), en dehors de.
Vivir a costa ajena : vivre aux dépens d'autrui, sur le dos des autres.
Los bienes ajenos : les biens d'autrui.
Prohibida la entrada a personas ajenas al servicio : entrée interdite aux personnes étrangères au service.
Él es ajeno a lo que ha pasado : Il est en dehors de ce qui est arrivé.
Jugar en campo ajeno : jouer sur le terrain adverse.

- 9 étrangers à tout autre projet et vacillants devant le leur, peut-être parce qu'ils se souviennent que
- 10 « mardi, ne te marie ni ne t'embarque ».
- 11 Le soleil de la semaine commence seulement à se lever mercredi et, bien qu'encore pâles,
- 12 ses rayons annoncent déjà de chaudes promesses qui, comme des flèches, sont décochées à la conquête de l'horizon, traversant comme l'éclair le jeudi.
- 13 En effet, le vendredi, déjà au réveil, l'anxiété colore de manière différente les sensations et les objets : la neige est moins froide et plus blanche et, s'il pleut, le ciel n'est pas aussi gris.
- 15 Tout est invitation à l'excès, même le téléphone sonne plus fréquemment !
- 16 Les alternatives -amis, anniversaires, rendez-vous, bals, cinémas, fêtes, dîners...- sont si nombreuses et si attrayentes que l'on peut même décider de ne pas décider mais d'errer toute la nuit à l'aventure.
- 17 L'oisiveté frénétique du vendredi s'inspire du rêve furieux auquel tout humain parfois aspire : dormir dans les bras de Vénus.

NOTES (suite)

- (7) **Por + infinitif.** La préposition *por* suivie d'un infinitif peut se rendre par « pour » : *Cayó enfermo por haber comido mariscos en mal estado* : il tomba malade pour avoir mangé des fruits de mer avariés. Néanmoins, pour lui conserver son sens causal, elle devra être rendue par « parce que » ou « car » tout en remplaçant l'infinitif par un temps personnel.
- (8) Dans l'imagerie populaire espagnole, le jour funeste de la semaine est le mardi et non pas le vendredi -comme en France, la qualité funeste se trouve encore accrue si la date correspond au 13^e jour du mois-. L'équivalent français de « en martes, ni te cases ni te embarques » est : il ne faut rien entreprendre un vendredi. Pour des raisons évidentes, dans la traduction française nous faisons une traduction littérale du dictionnaire espagnol.

EJERCICIO I. 1. Intenta acordarse de los sueños que tiene. **2.** Le gusta vestirse con fantasía. **3.** Dimos un paseo hasta la desembocadura del río. **4.** Dentro de dos semanas me desplazaré a Noruega. **5.** Es una persona imaginativa y, al mismo tiempo, aprehensiva.

EJERCICIO II

1. *Il a la gueule de bois, il a trop bu.*

.....

2. *Il a beaucoup de respect, il n'aime pas se mêler de la vie d'autrui.*

..... meterse

3. *Pour ne pas avoir exprimé mon désir, je n'ai pas eu ce que je voulais.*

..... he obtenido

4. *En été le soleil se lève plus tôt et se couche plus tard.*

.....

5. *Quelles sont les alternatives qui nous restent ?*

¿..... ?

Ejercicio I. 1. Il essaie de se souvenir des rêves qu'il fait. **2.** Il aime s'habiller avec fantaisie. **3.** Nous fîmes une promenade jusqu'à l'embouchure du fleuve. **4.** Dans deux semaines je me déplacerai en Norvège. **5.** C'est une personne imaginative et, en même temps, pleine d'appréhension.



NOTES PERSONNELLES :

Corrección del ejercicio II. 1. Tiene resaca, bebió demasiado. **2.** Tiene mucho respeto, no le gusta - en la vida ajena. **3.** Por no haber expresado mi deseo, no - - lo que quería. **4.** En verano el sol se levanta más pronto y se pone más tarde. **5.** ¿Cuáles son las alternativas que nos quedan ?

LECCIÓN TREINTA Y CUATRO

Poderoso caballero es don Dinero (1)

- 1 Madre, yo al oro me humillo ;
él es mi amante y mi amado,
pues de puro enamorado, (2)
de continuo anda amarillo ; (3) (4)
que pues, doblón o sencillo, (5)
hace todo cuanto quiero,
poderoso caballero
es don Dinero.
- 2 Nace en las Indias honrado, (6)
donde el mundo le acompaña ;
viene a morir en España,
y es en Génova enterrado.
Y pues quien le trae al lado
es hermoso, aunque sea fiero, (7)
poderoso caballero
es don Dinero.
- 3 Por importar en los tratos (8)
y dar tan buenos consejos,
en las casas de los viejos
gatos le guardan de gatos. (9)
Y pues el rompe recatos
y ablanda el juez más severo,
poderoso caballero
es don Dinero.
- 4 Y es tanta su majestad
(aunque son sus duelos hartos),
que con haberlo hecho cuartos (10)
no pierde su autoridad.
Pero pues da calidad
al noble y al pordiosero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Francisco de Quevedo (1580-1645),
Letrillas

TRENTÉ-QUATRIÈME LEÇON

Seigneur puissant est Don Argent

- 1 Mère, devant l'or moi je m'incline ; il est mon
amant et mon aimé/ car il est tant amoureux, qu'il
est constamment (jaune) doré/ [et] puisque, double
ou simple il fait tout ce que je veux/ seigneur
puissant est Don Argent.
- 2 Aux Indes il naît honnête, où le monde l'accom-
pagne ;/ il vient mourir en Espagne, et est enterré
à Gênes./ Et puisque qui le porte à ses côtés est
beau, bien qu'il soit affreux/ seigneur puissant est
Don Argent.
- 3 Parce qu'il est important dans les échanges et
comme il donne de si bons conseils,/ dans les
maisons des vieux des « chats » le gardent de
chats [filous]./ Et comme aussi il brise les modes-
ties et fait fléchir le juge le plus sévère,/ seigneur
puissant est Don Argent.
- 4 Et sa majesté est si grande (bien que ses duels
nombreux)/ que même en étant mis en pièces il
ne perd pas de son autorité./ Mais puisqu'il donne
de la qualité au noble et au gueux/ seigneur puis-
sant est Don Argent.



(Voir notes pages 189 et 190.)

NOTES

- (1) Dans cette leçon vous sont présentées les strophes I, II, VII, et VIII de l'un des rondeaux de Quevedo. S'agissant d'un poème, la traduction ne vous est proposée qu'à titre indicatif ; aussi il vous est conseillé de vous en passer et de vous référer, de préférence, aux notes. Lisez-le plusieurs fois pour mieux parvenir à entrer dans la sonorité des rimes.

Sachez que le refrain du poème est devenu un dicton populaire ; dans la conversation, son équivalent français est « l'argent peut tout ».

A l'époque où ces vers furent écrits, *caballero* avait un rapport avec des termes tels que noble, seigneur, gentilhomme etc.

Notez aussi : *Caballero* : chevalier, monsieur, homme, gentleman.

— monsieur, appellation de politesse (sur la porte d'entrée aux toilettes d'un lieu public, par exemple).

— homme : *sección caballeros* : rayon hommes (dans un magasin).

— gentleman : *comportarse como un caballero* : se conduire en gentleman.

- (2) *De puro* (de pur) : tant, tellement. *Se durmió de puro cansado que estaba* : il s'endormit tant il était fatigué. *Nos telefoné de puro contento que estaba* : il nous téléphona tellement il était content. Néanmoins, ce type de construction est moins courant que : *Estaba tan cansado que se durmió* : il était si fatigué qu'il s'endormit.
- (3) *De continuo* : continuellement, constamment.
- (4) *Andar* (marcher) est un verbe avec de nombreux sens et il est utilisé dans des locutions très diverses : *Andar bueno o malo* : aller bien ou mal ; *¿Cómo andas ?* : comment vas-tu ; *Andar contento* : être content. (Revoir la leçon 1)
- (5) *Doblón* : doublon. Ancienne monnaie d'or espagnole (frappée à la fin du XV^e siècle). A la même époque, on appelait *sencillos* les réaux (petites pièces par rapport à d'autres qui avaient davantage de valeur). De nos jours l'on entend encore quelquefois *sencillo* à la place de *suelto* mais c'est plutôt rare ; en général on dira *¿Tiene suelto ?* : avez-vous de la monnaie ?
Soyez aussi sensible au jeu de mots contenu dans « *doblón o sencillo* » ; en effet : *doble* : fourbe ; *sencillo* : simple.
- (6) Un peu d'histoire pour comprendre cette strophe : le XV^e siècle est un moment où l'Espagne domine politiquement une grande partie du monde et où foisonnent partout dans le pays des grands écrivains, poètes, peintres, etc. C'est aussi une époque de grande richesse culturelle, appelée plus tard le « *Siglo de Oro* ». Les Indes est le

nom que l'on donne alors aux terres d'Amérique qui viennent d'être découvertes.

Pendant cette période Gênes, république indépendante, est un riche centre commercial où les banquiers profitent grandement de l'or venant d'Amérique.

- (7) *Fiero* a deux sens : féroce (cruel, intraitable) et affreux (épouvantable).

(8) **Por** + **infinitif** → revoir la note 7 de la leçon 33.

(9) *Gato* : chat.

Gatos le guardan de gatos. **Quevedo** joue ici avec les divers sens du mot *gato*. En effet, à l'époque, on désignait avec le mot *gatos* les poches ou bourses servant à garder l'argent et qui étaient en peau de chat. Par ailleurs, on appelait *gatos* les filous, les voleurs.

- (10) *Que con haberlo hecho cuartos* : que même en étant (que malgré qu'il soit) mis en pièces.

a) le sens est le même que *a pesar de estar hecho cuartos*. En effet, la préposition *con* suivie de l'infinitif introduit une nuance qui peut se rendre par « malgré » + subjonctif ou par « même-en » ou « tout en » + participe présent.

b) cette fois-ci le jeu de mots peut être rendu en français avec la traduction de *cuartos* par « pièces » : car *hacer a uno cuartos (descuartizar)* a le sens de « mettre quelqu'un en pièces (dépecer) ». Par ailleurs, *un cuarto* (un quart) était à l'époque une pièce de faible valeur (un liard, le quart d'un sou).

c) voici quelques expressions qui sont utilisées de nos jours :

— *No tener un cuarto* : ne pas avoir le sou.

— *Tener muchos cuartos* (fam.) : avoir de la galette.

— *De cuatro cuartos* : de quatre sous, de rien du tout.

— *Dejar sin un cuarto* : laisser sans un sou.

— *Manejar los cuartos* : tenir les cordons de la bourse.

(*Cuarto* a de nombreux autres sens.)

EJERCICIO (repase el vocabulario) :

<i>Aterrizaje</i>	atterrissage
<i>Aterrizar</i>	atterrir
<i>Azafata</i>	hôtesse de l'air
<i>Bienal</i>	biennale
<i>Burguesía</i>	bourgeoisie
<i>Bursátil</i>	boursier
<i>Candidatura</i>	candidature
<i>Campaña electoral</i>	campagne électorale
<i>Carrera</i>	carrière / course
<i>Congreso</i>	congrès
<i>Cría de ganado</i>	élevage de bétail
<i>Crítica</i>	critique
<i>Cuartos</i>	sous / quarts
<i>Cultivo (tierra de)</i>	culture (terrain de)

LECCIÓN TREINTA Y CINCO**Repaso y especificaciones****1. L'imparfait du subjonctif**

Outre les emplois « classiques » de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif -dans la concordance des temps et dans la phrase conditionnelle- il est important de savoir que l'emploi de ces temps est beaucoup plus courant en castillan qu'en français. En effet, en espagnol l'indicatif n'affirme ou n'envisage les faits que comme réels dans le présent, le passé ou l'avenir ; par contre le subjonctif ne peut rapporter que des faits dont l'exécution, non encore effective, est en rapport avec un ordre, un désir, une crainte, une condition, une hypothèse, etc. Cet « accord » entre le réel et l'indicatif et entre l'éventuel et le subjonctif est rigoureux en castillan.

<i>Cumbre</i>	sommet
<i>Despegar</i>	décoller
<i>Despegue</i>	décollage
<i>Embarcar</i>	embarquer
<i>Enriquecer</i>	enrichir
<i>Esclavo</i>	esclave
<i>Éxito / Fracaso</i>	succès / échec
<i>Herederó</i>	héritier
<i>Investigación científica</i>	recherche scientifique
<i>Minero</i>	minier / mineur
<i>Pasajero</i>	passager
<i>Parte facultativo</i>	bulletin de santé
<i>Proletariado</i>	prolétariat
<i>Proyecto</i>	projet
<i>Puerto</i>	port
<i>Rico</i>	riche
<i>Social</i>	social,e
<i>Ventanilla</i>	guichet

Passez maintenant à la pratique : voici une série de phrases en rapport avec l'utilisation de l'imparfait du subjonctif. Si vous pouvez les traduire « à froid » n'hésitez pas ; néanmoins, si vous avez besoin d'un « échauffement » rapportez-vous aux leçons suivantes : 10 -note 9-, 13 -notes 2 et 7-, 17 -notes 6 et 7-, 23 -note 4-, 24 -note 2-, 32 -note 6-, et 33 -note 4-.

(Le corrigé se trouve après le dessin ; sachez que la correction proposée ne constitue pas toujours la seule possible mais elle a trait au point qu'il vous est demandé de réviser).

¡Adelante !

- 1 C'est le cadeau le plus beau que l'on m'ait fait.

2 Je lui conseillai de ne pas sortir de l'autoroute jusqu'à ce qu'il arrivât à la frontière.

3 Il le lui avait annoncé pour qu'il sache à quoi s'en tenir.

_____ a qué atenerse.

4 Si tu y allais je pourrais t'accompagner.

4 bis J'ai pensé que si tu avais le temps nous pourrions faire un tour.

5 Je l'achèterai maintenant au cas où demain je n'aurais pas le temps.

6 Bien qu'il ait été absent, le travail a été fait.

7 Comme l'avait annoncé le Directeur Général, les ventes augmentèrent.

8 Si je l'avais reçu, je te l'aurais dit.

9 Il acheta, sans même l'avoir feuilleté, le dictionnaire dont lui avait parlé son ancien professeur.

EL CONCIERTO FUE UN ÉXITO



2. **Corrigé :** 1. Es el regalo más bonito que me han hecho. 2. Le aconsejé que no saliera de la autopista hasta que no llegara a la frontera. 3. Se lo había anunciado para que supiera a qué atenerse. 4. Si fueras yo podría acompañarte. 4 bis. He pensado que si tenías tiempo podríamos dar una vuelta. 5. Lo compraré ahora por si mañana no tuviera tiempo. 6. Aunque ha estado ausente, el trabajo se ha hecho. 7. Como anunciara el director general, las ventas aumentaron. 8. De haberlo recibido te lo hubiera dicho. 9. Compró, sin ni siquiera haberlo hojeado, el diccionario del que le hablara su antiguo profesor.

LECCIÓN TREINTA Y SEIS

Pedir

- 1 Pedir, no es poca cosa. (1) (2)
- 2 Eso no quiere decir sin embargo que, por costumbre, haya que pasarse; no, no se trata de convertirse en un pedigüño. (3)
- 3 Es, como muchas otras cosas, cuestión de equilibrio, de ponderación.
- 4 La dificultad reside, más que nada, en el hecho de que el terreno -el mismísimo « pedir »- es muy irregular. (4)
- 5 Examinemos una situación concreta; en un banco, por ejemplo:
- 6 — « ¡Arriba las manos! ¡Que nadie se mueva! ¡Esto es un asalto! »
- 7 « ¡Pongan todos los objetos de valor que llevan encima en este saco! ». (5)
- 8 Y, dirigiéndose al cajero:
- 9 — « Abra la caja fuerte y ponga lo que haya en ella en esta maleta ».
- 10 ¿Pedir? Sí, pero...

NOTES

- (1) Demander : *pedir et preguntar*.
Pedir a uniquement le sens de « faire une demande », « solliciter ».
Preguntar est demander, dans le sens de « poser une question ».
Te pido que vengas : je te demande de venir.
Te pregunta si vas a venir : il te demande si tu vas venir.
Pedir -voir les irrégularités à la page 371- est un verbe d'usage très courant, comme nombre de verbes appartenant au même groupe.
- (2) *No es poca cosa* : ce n'est pas peu de chose ou ce n'est pas une mince affaire.
- (3) *Pasarse de la raya* : dépasser les bornes (*raya* = raie, signal, trait, limite), exagérer. De nos jours, dans le langage quotidien, l'utilisation de *pasarse* dans le sens « d'exagérer » et sans ajouter *de la raya*, est fort répandue, même si elle est familière.

TRENTA-SIÉME LEÇON

Demander

- 1 Demander n'est pas une mince affaire.
- 2 Cela ne veut pas dire pour autant que, par habitude, il faille exagérer; non, il ne s'agit pas de devenir un quémateur.
- 3 C'est, comme beaucoup d'autres choses, une question d'équilibre, de mesure.
- 4 La difficulté réside, plus qu'autre chose, dans le fait que le terrain -le verbe « *pedir* » lui-même- est très irrégulier.
- 5 Examinons une situation précise; dans une banque, par exemple:
- 6 — « Haut les mains! Que personne ne bouge! C'est un hold-up! »
- 7 « Mettez tous les objets de valeur que vous portez sur vous dans ce sac ».
- 8 Et, s'adressant au caissier:
- 9 — « Ouvrez le coffre-fort et mettez tout ce qu'il y aura dedans dans cette valise »;
- 10 Demander? Oui, mais...



NOTES (suite)

- (4) Nous aurions pu dire aussi : *el mismo verbo pedir* ou *el verbo pedir mismo*. *Mismo* sert à marquer l'identité. L'utilisation du suffixe du superlatif absolu *-ísimo*, qui parfois donne un discours un ton familier, sert ici aussi à insister.
- (5) *Llevar encima* : porter sur soi, avoir sur soi.
Te telefonaré para darte su dirección, ahora no llevo encima la agenda : je téléphonerai pour te donner son adresse, maintenant je n'ai pas mon carnet d'adresses sur moi.

- 11 En cualquier hipótesis, es éste un caso flagrante en el que pedir -aunque el verbo no haya sido utilizado- se revela como intrinsecamente irregular. (6) (7)
- 12 Los atracadores pueden decir que de lo que se trata es de pedir limosna o, incluso, de pedir prestado y, si son muy educados, hasta pedirán disculpas: (8) (9)
- 13 El cajero, si es de los que piensan que contra el vicio de pedir hay la virtud de no dar, puede responder : (10)
- 14 — « No caen ustedes a pedir de boca, ahora no puedo atenderles, tengo muchísimo trabajo » -por supuesto, ¡por su cuenta y riesgo ! (11) (12)
- 15 Entre los clientes, habrá seguramente alguno que pida socorro. (13)
- 16 Más tarde, el presidente del banco pedirá en justicia.
- 17 Y, cuando haya que declarar, en la comisaría, se pedirá paciencia.
- 18 En resumen :
- 19 ¿Pedir ? (14)

NOTES (suite)

- (6) *En cualquier hipótesis* ou *de todas formas* : en toute hypothèse ou en tout état de cause.
- (7) **Recuerde** :
Aunque + subjuntivo = même si + indicatif.
Aunque + indicativo = bien que + subjonctif.
- (8) *Atraco* : hold-up, agression (*agresión*), vol (*robo*) ou attaque (*ataque*) à main armée (*a mano armada*). Le mot *asalto* (assaut) (phrase 6) a, dans ce contexte, le même sens.
- (9) *Ser muy educado* : être très poli.
Estar bien educado : être bien élevé, éduqué.
- (10) *Contra el vicio de pedir hay la virtud de no dar* : (littéralement : contre le vice de demander il y a la vertu de ne pas donner) c'est encore accorder quelque chose que de refuser avec grâce.

- 11 En tout état de cause, ceci est un cas flagrant où « *pedir* » -même si le verbe n'a pas été utilisé- se révèle comme intrinsèquement irrégulier.
- 12 Les auteurs du hold-up peuvent dire que ce dont il est question, c'est de demander l'aumône ou, même, d'emprunter et, s'ils sont très polis, ils iront jusqu'à présenter des excuses.
- 13 Le caissier, s'il est de ceux qui pensent que c'est encore accorder quelque chose que de refuser avec grâce, peut répondre :
- 14 — « Vous ne tombez pas à pic, maintenant je ne puis pas m'occuper de vous, j'ai beaucoup de travail » -bien sûr, à ses risques et périls !
- 15 Parmi les clients, il y en aura sûrement un qui appellera au secours.
- 16 Plus tard, le président de la banque se présentera devant la justice.
- 17 Et, lorsqu'il faudra déposer au commissariat, on demandera de la patience.
- 18 En résumé :
- 19 Demander ?

NOTES (suite)

- (11) *Ocuparse de alguien* : s'occuper de quelqu'un.
Atender a alguien : s'occuper de quelqu'un (un vendeur ou toute autre personne ayant pour tâche d'accueillir, servir, etc. dans un lieu public).
 ¿*Le atienden ?* : on s'occupe de vous ?
- (12) *Por su cuenta y riesgo* : (littéralement : pour son compte et -son- risque) à ses risques et périls.
- (13) **Recuerde** :
 - Après un relatif, le futur français se rend par le présent du subjonctif castillan.
 - Dans un verbe, si la 1^{re} personne du présent de l'indicatif est irrégulière le présent du subjonctif et l'impératif seront aussi irréguliers (présent de l'indicatif de *pedir* → *pido*, donc : présent du subjonctif → *pida*).
- (14) ¿*Pedir ?* :
 - *pedir que* = **demander de** (lorsque le sujet du verbe de la proposition subordonnée est aussi complément de *pedir*) : *Me pide que le traiga el periódico* : elle me demande de lui apporter le journal.
 - *pedir que* = **demander que** (lorsque le sujet du second verbe n'est pas complément de *pedir*) : *Ella pide que se le traiga el periódico* : elle demande qu'on lui apporte le journal.
 - *pedir + infinitivo* = **demander à** : *El detenido pide ser juzgado* : le détenu demande à être jugé.

- 20 ¡Claro que sí !
 21 Mejor, por favor.
 22 Con previa conciencia de la posibilidad de una respuesta negativa.
 23 Y, siempre, sin pedir peras al olmo. (15)

EJERCICIO I. 1. Que no te haya llamado no quiere decir que esté enfadado. **2.** No te muevas, yo te lo traigo. **3.** En la tienda nos han atendido muy bien. **4.** Se ha decidido a hacerlo por su cuenta y riesgo. **5.** He olvidado coger la cartera, no llevo la documentación encima.

EJERCICIO II

1. *Je vais lui demander l'heure.*

.....

2. *Il nous demande de retarder notre départ.*

.....

3. *J'emprunterai de l'argent à la banque.*

.....

4. *Elle a demandé qu'on la réveille à sept heures du matin.*

.....

5. *Je demande à être informé.*

.....

- 20 Bien évidemment !
 21 Mieux... en grâce !
 22 Sachant préalablement qu'il est possible d'obtenir une réponse négative.
 23 Et, toujours, sans demander la lune.

NOTES (suite)

- (15) *Pedir peras al olmo* (littéralement : demander des poires à l'orme) se rend en français par « demander l'impossible » ou « demander la lune » ; notez que l'expression *pedir la luna* existe aussi en espagnol. Maintenant, révissez les différentes expressions que vous avez vues :
Pedir limosna (phrase 12) : demander l'aumône, mendier (*mendigar*).
Pedir prestado (phrase 12) : emprunter (*una cosa*).
Pedir disculpas (phrase 12) : présenter des excuses.
A pedir de boca (phrase 14) : au bon moment (*en el momento oportuno*), à pic.
Pedir socorro ou *auxilio* (phrase 15) : appeler au secours.
Pedir en justicia (phrase 16) : se présenter en justice.
Pedir paciencia (phrase 17) : demander de la patience.
 Mais, encore, on peut demander mieux (*se puede pedir más*) : souvenez-vous en !

Ejercicio I. 1. Qu'il ne t'ait pas appelé ne veut pas dire qu'il soit fâché. **2.** Ne bouge pas, je te l'apporte. **3.** Dans le magasin on s'est très bien occupé de nous. **4.** Il s'est décidé à le faire à ses risques et périls. **5.** J'ai oublié de prendre mon portefeuille, je n'ai pas ma documentation sur moi.

Corrección del ejercicio II. 1. Voy a preguntarle la hora. **2.** Nos pide que retrasemos nuestra salida. **3.** Pediré dinero prestado al banco. **4.** Ha pedido que le despierten a las siete de la mañana. **5.** Pido ser informado.

LECCIÓN TREINTA Y SIETE

Cantabria

- 1 Cantabria, a la que también por antonomasia se llama « La Montaña », se encuentra enclavada entre Asturias y el País Vasco, al norte de Castilla-León y de cara al mar.
- 2 La capital, Santander, se extiende a orillas de una amplia bahía en la que sobresale la casi isla de la Magdalena.
- 3 Es una ciudad industrial, mercantil y pesquera ; y un polo de atracción turística a causa de las excelentes condiciones naturales que en ella convergen. (1)
- 4 En efecto, al pie mismo de la ciudad se prolongan, casi sin interrupción, toda una serie de playas -El Sardinero, La Magdalena, etc.- que por su belleza han contribuido a que también se conozca a la ciudad con el sobrenombre de « la novia del mar ». (2) (3)
- 5 El Paseo de Pereda y las avenidas que lo rodean son muestra del Santander que renació de las cenizas tras el gigantesco incendio de 1940 que asoló una cuarentena de calles y que obligó a configurar un nuevo trazado de gran parte de la ciudad. (4)

NOTES

- (1) *Polo* : pôle, zone.
Polo Norte : pôle Nord.
Polo de desarrollo : zone de développement.
Es el polo opuesto de su hermano : c'est tout le contraire de son frère.
- (2) ... *se conozca a la ciudad con el sobrenombre...* aurait pu être traduit par : ... on connait la ville sous le surnom...

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

La région Cantabrique

- 1 Cantabria, appelée aussi, par antonomase, « La Montaña », est enclavée entre les Asturies et le Pays Basque, au nord de la Castille-León et face à la mer.
- 2 La capitale, Santander, s'étend le long des rives d'une vaste baie où s'avance la presqu'île de la Magdalena.
- 3 C'est une ville industrielle, commerçante et de pêcheurs, de même qu'un pôle d'attraction touristique du fait des excellentes conditions naturelles qui y convergent.
- 4 En effet, au pied de la ville, toute une série de plages -El Sardinero, La Magdalena, etc.- s'étendent presque sans discontinuité ; plages qui, par leur beauté, ont contribué à ce que la ville soit connue aussi comme « la fiancée de la mer ».
- 5 Le Paseo de Pereda et les avenues qui l'entourent montrent la ville qui renaquit de ses cendres après le gigantesque incendie de 1940 qui ravagea une quarantaine de rues et qui obligea à donner une nouvelle configuration au tracé d'une grande partie de la ville.



NOTES (suite)

- (3) *La ciudad es « la novia del mar ».* Ciudad est féminin et *mar* est masculin. Nous avons traduit littéralement, même si en français « ville » et « mer » sont féminins.
- (4) *El Paseo de Pereda* : la Promenade de Pereda.

- 6 Detrás, los barrios antiguos brindan aún el encanto del laberinto de las pequeñas callejuelas. (5)
- 7 Por otra parte, el verano ofrece también un ambiente cultural particularmente rico :
- 8 el que da a la ciudad la « Universidad de verano Menéndez y Pelayo » ; en ella se imparten cursos de todos los niveles para extranjeros y nacionales. (6) (7)
- 9 El recorrido por la provincia ofrece al viajero el exuberante contraste entre las límpidas playas y los hermosos valles y altas montañas que jalonan la geografía santanderina. (8) (9)
- 10 Así mismo, se podrán apreciar los buenos menús regionales entre los que destacan el salmón y las anchoas, la sopa montañesa, los sardinas a la Cantábrica, los caracoles a la Santoña y también quesos de gran calidad.
- 11 A treinta kilómetros de Santander está Santillana del Mar, una auténtica joya :

NOTES (suite)

- (5) *Brindar* : lever les verres, porter un toast. (Voir note 1 de la leçon 13).
Brindar a aussi le sens d'offrir (*ofrecer, proponer*).
Te brindo la ocasión de : je t'offre l'occasion de...
Brindarse : offrir, proposer.
Se brindó a llevarme a casa en coche : il offrit de (il s'offrit à) m'emmener chez moi en voiture.
- (6) *Impartir cursos* : proposer, offrir, donner des cours.
- (7) A titre d'information, sachez que l'Universidad Internacional « Menéndez Pelayo » organise en été de nombreux cours ; on y propose aussi des cours de langue espagnole -débutants, perfectionnement, civilisation, etc. L'Université d'Été de Santander a de nos jours une renommée internationale qui ne cesse de grandir.
 Bien évidemment, ce type de cours n'est pas propre à la ville de Santander ; un grand nombre de villes espagnoles -Barcelone, Burgos, Salamanca, Sevilla, Zaragoza, etc.- proposent des cours d'été.

- 6 Derrière, les quartiers anciens offrent encore le charme du labyrinthe des petites ruelles.
- 7 Par ailleurs, l'été offre aussi une ambiance culturelle particulièrement riche :
- 8 celle que donne à la ville « L'Université d'été Menéndez y Pelayo » ; on y propose des cours de tous niveaux pour des étrangers et des autochtones.
- 9 Parcourir la province offre au voyageur le contraste exubérant entre les plages limpides, les belles vallées et les hautes montagnes qui jalonnent le paysage de la région de Santander.
- 10 De même, on pourra apprécier les bons menus régionaux, parmi lesquels sont à remarquer le saumon et les anchois, la soupe « montañesa », les sardines à la manière cantabrique, les escargots à la Santoña et également des fromages de grande qualité.
- 11 A trente kilomètres de Santander se trouve Santillana del Mar, un authentique joyau :

NOTES (suite)

- (8) *Recorrer* : parcourir.
Recorrer mundo : voir du pays, courir le monde.
Recorrido : parcours (*trayecto*).
- (9) *Santander* : ville (capitale) et région de Cantabria.
La Montaña : région de Santander.
Cantabria : communauté autonome (région de Santander).
Santanderino, a : de Santander.
Cántabro : cantabre (de Santander)
Mar Cantábrico : Golfe de Gascogne (*golfo de Vizcaya*), nom donné en Espagne à la partie de l'Océan Atlantique qui va de La Corogne à Saint Sébastien.
Cantábrico, cántabro et *Cantabria* sont des mots qui ont trait au nom de la chaîne de montagnes qui, presque en prolongation de la chaîne des Pyrénées (*cordillera Pirenaica*), s'étend du Pays Basque à la Galicie, à la *cordillera Cantábrica* donc.

- 12** conjunto monumental en el que la colegiata románica, las casas del Marqués de Santillana y otras familias, los palacios y diversas construcciones de gran valor conservan el talante de hace siglos. **(10)**
- 13** A sólo dos kilómetros está situada la llamada « Capilla Sixtina del arte cuaternario » : La Cueva de Altamira -la de mayor renombre de entre la veintena que se conocen en Cantabria.
- 14** En ella se reúnen las pinturas prehistóricas -representaciones de animales- más interesantes que se han descubierto hasta la fecha.
- 15** Construcciones cántabras típicas son las casonas o casas solariegas, algunas de ellas verdaderos palacios. **(11)**
- 16** La costa es un reguero de pequeños pueblos de pescadores, y en Castro-Urdiales, Santoña, etc. puede uno bañarse en idéntica magia.

EJERCICIO I. 1. La expedición consiguió llegar al Polo Norte. 2. No me acuerdo de su sobrenombre. 3. Me brindó una nueva oportunidad. 4. Los caracoles no le gustan mucho. 5. El año pasado estuve de vacaciones en un pequeño pueblo de pescadores.

EJERCICIO II

1. *Il parla sans discontinuer pendant une heure.*

.....

- 12** ensemble de monuments où la collégiale romane, les maisons du Marquis de Santillana et d'autres familles, les palais et différentes constructions de grande valeur conservent l'allure d'il y a des siècles.
- 13** A deux kilomètres seulement se trouve la Grotte d'Altamira -la plus célèbre parmi la vingtaine que l'on connaît dans la région-, appelée aussi « Chapelle Sixtine de l'art quaternaire ».
- 14** Les peintures préhistoriques -des représentations d'animaux- les plus intéressantes que l'on ait découvertes à ce jour s'y trouvent réunies.
- 15** Des constructions cantabres typiques sont les « casonas » ou « casas solariegas », dont certaines sont de vrais palais.
- 16** La côte est une suite de petits villages de pêcheurs et à Castro-Urdiales, Santoña, etc. chacun peut se baigner dans une magie identique.

NOTES (suite)

(10) *Estar de buen/mal talante* : être de bonne/mauvaise humeur.

Par ailleurs, *talante* fait référence à l'aspect, l'allure, l'air personnel ou à l'état, la qualité des choses.

(11) *Casona* : grande bâtisse.

Casa solariega : logis seigneurial ancien.

Les « *casonas* » ou « *casas solariegas* », sorte de manoirs ou gentilhommières, sont des constructions typiques de la région de Santander.

Notez que *palacio* peut se rendre par palais ou château -demeure ancienne et noble d'une famille.

Ejercicio I. 1. L'expédition a réussi à parvenir au Pôle Nord. 2. Je ne me souviens pas de son surnom. 3. Elle m'a offert une nouvelle occasion. 4. Il n'aime pas beaucoup les escargots. 5. L'année dernière j'ai passé mes vacances dans un petit village de pêcheurs.

2. *Nous avons fait un parcours différent.*

.....

3. *J'aime l'ambiance des petites ruelles.*

.....

4. *Je ne sais pas ce qui lui arrive, il est de bonne humeur.*

.....

LECCIÓN TREINTA Y OCHO

Vacaciones : la « movilización »

- 1 « Cientos de miles de personas se preparan para el gran éxodo ».
« Miles de especialistas movilizados para preparar la gran migración ». « Las autoridades temen que la desbandada general suma en el caos al país ». (1)
- 2 Los meses de verano se anuncian, pues, apocalípticos.
- 3 A finales de junio el ambiente es de extrema tensión ; en el Ministerio de Transportes se constituye un gabinete de crisis. (2)
- 4 La hora H se convierte -los tiempos cambian- en la hora V.
- 5 Los medios de comunicación se apresuran a advertir al país de la inminencia del peligro : (3)

NOTES

- (1) *Sumir*, à ne pas confondre avec *sumar* (additionner), au sens figuré se rend par « plonger » : *Estaba sumido en sus pensamientos* : il était plongé dans ses pensées.
Notez aussi : *Tirarse al agua* : se jeter à l'eau, plonger dans l'eau ; *Tirarse de cabeza a la piscina* : plonger dans la piscine.

5. *A ce jour nous n'avons pas reçu de ses nouvelles.*

.....

Corrección del ejercicio II. 1. Habló sin interrupción durante una hora. 2. Hemos hecho un recorrido diferente. 3. Me gusta el ambiente de las pequeñas calles. 4. No sé lo que le ocurre, está de buen talante. 5. Hasta la fecha no hemos recibido noticias suyas.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Vacances : la « mobilisation »

- 1 « Des centaines de milliers de personnes se préparent pour le grand exode. » « Des milliers de spécialistes mobilisés pour préparer la grande migration. » « Les autorités craignent que la débâcle générale ne plonge le pays dans le chaos. »
- 2 Les mois d'été s'annoncent, donc, apocalyptiques.
- 3 A la fin du mois de juin l'ambiance est d'une extrême tension ; au ministère des Transports est constitué un cabinet de crise.
- 4 L'heure H est devenue -les temps changeant- l'heure V.
- 5 Les medias s'empressent d'avertir le pays de l'imminence du danger :

NOTES (suite)

- (2) *El fin de la película* : la fin du film.
Lo encontrará al final del pasillo : vous le trouverez à la fin du couloir.
Está al final de la calle : c'est au bout de la rue.
Les expressions *a principios de*, *a finales de semana*, *mes*, *año* (ou toute autre période de temps) peuvent se rendre par « au début de, à la fin de la semaine, du mois, de l'année, etc. ». Le sens de ces expressions est moins précis que celui de *al principio* et *al fin* -ou *al final*-. Elles ont plutôt le sens de « dans les premiers jours », « dans les derniers jours ».
Retenez aussi *a mediados de* : vers le milieu de, à la mi-...
- (3) *Apresurar* : hâter, presser.
Apresurarse : s'empresser, se hâter.
Et, très courant : *¡No se apresure!* : Prenez votre temps !

- 6 « El ejército de veraneantes se dispone a tomar por asalto las playas ».
- 7 « Las autoridades decretan la puesta en marcha del plan “ Sálvese quien pueda ” ».
- 8 En los hospitales y en los cuarteles generales -de la policía, de la Guardia Civil, etc.- el personal responsable está en su puesto, al pie del cañón. (4)
- 9 Televisión, prensa y radio incitan a la toma de decisiones rápidas -que se han de ejecutar sin precipitación- con vistas a evitar el acorralamiento, el bloqueo o el aplastamiento.
- 10 Unos días más tarde, la noticia cae como una bomba :
- 11 « En toda Europa, millones de seres humanos se han puesto en marcha ».
- 12 En los puestos fronterizos, la tensión aumenta : ¿pasaremos o no ?, se preguntan quienes intentan incorporarse a sus destinos situados en las costas. (5)
- 13 Los partes, transmitidos fríamente por los teletipos son alarmantes :
- 14 « Un millón de madrileños huye de la capital ». « Los primeros choques han tenido lugar en la autopista que conduce a la Costa Brava ». « La situación se agrava en la Nacional I ».
- 15 En los aeropuertos, estaciones ferroviarias, y estaciones de autobuses la situación es confusa.

NOTES (suite)

(4) *El cuartel general* : le quartier général, le Q.G.

(5) Celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui, -*el que, la que, los que, las que*- peuvent se rendre aussi, à la condition qu'ils désignent des personnes et soient employés sans antécédent, par *quien* ou *quienes*. Reportez-vous à la leçon de révision n° 21.

- 6 « L'armée des vacanciers s'apprête à prendre d'assaut les plages. »
- 7 « Les autorités décrètent la mise en application du plan “ Sauve qui peut ”. »
- 8 Dans les hôpitaux et aux Q.G. -de police, de la Garde Civile, etc.-, les personnels responsables sont à leurs postes, au pied du canon.
- 9 La télévision, la presse et la radio incitent à la prise de décisions rapides -que l'on doit exécuter sans précipitation- en vue d'éviter l'encerclement, le blocus ou l'écrasement.
- 10 Quelques jours plus tard, la nouvelle tombe comme une bombe :
- 11 « Dans toute l'Europe, des millions d'êtres humains se sont mis en route ».
- 12 Aux postes frontières, la tension monte : passons-nous ou pas ?, se demandent ceux qui essaient de rejoindre leurs corps de destination situés sur les côtes.
- 13 Les dépêches, transmises froidement par les téléscripteurs, sont alarmantes :
- 14 « Un million de Madrilénes fuit la capitale. » « Les premiers chocs ont eu lieu sur l'autoroute qui mène à la Costa Brava. » « La situation s'aggrave sur la N. 1. »
- 15 Dans les aéroports, les gares ferroviaires et les gares routières, la situation est confuse.

- 16** Sí, es la « movilización general ».
17 Dentro de unos años, los estudiosos de nuestra época -suponiendo que les demos la posibilidad de nacer- se preguntarán perplejos por qué la sociedad del ocio, llamada por algunos « mundo civilizado », se expresaba, incluso en los períodos de vacaciones, de esparcimiento, en términos guerreros, de barbarie. (6)

EJERCICIO I. 1. Tenemos que ir a ver a un especialista. **2.** Temo que no hayan abierto todavía. **3.** Llegará a mediados de abril. **4.** Hay que tomar una decisión rápidamente. **5.** Sólo tienes un cuarto de hora para ir a la estación de autobuses.

EJERCICIO II

1. *Dans quelques semaines nous aurons la réponse.*

.....

2. *Prends ton temps.*

.....

3. *Pendant mes moments de loisir j'aime lire la presse.*

Durante los

4. *Je dois continuer à travailler.*

Tengo

5. *Si tant est que je puisse le faire.*

.....

- 16** Oui, c'est la « mobilisation générale ».
17 Dans quelques années, les spécialistes de notre époque -si tant est que nous leur laissions la possibilité de voir le jour (naître)- se demanderont, perplexes, pourquoi la société de loisirs, appelée par certains « monde civilisé », s'exprimait, même pendant les périodes de vacances, de détente, en termes guerriers et barbares (de barbarie).

NOTES (suite)

(6) *Suponiedo que* : si tant est que, en supposant que, à supposer que.

Ejercicio I. 1. Nous devons aller voir un spécialiste. **2.** Je crains qu'ils n'aient pas encore ouvert. **3.** Il arrivera à la mi-avril. **4.** Il faut prendre une décision rapidement. **5.** Tu as seulement un quart d'heure pour aller à la gare routière.



Corrección del ejercicio II. 1. Dentro de unas semanas tendremos la respuesta. **2.** No te apresures. **3.** - - momentos de ocio me gusta leer la prensa. **4.** - que seguir trabajando. **5.** Suponiendo que pueda hacerlo.

LECCIÓN TREINTA Y NUEVE

Luis Buñuel

- 1 Hijo de un indiano que a los catorce años había dejado a su familia para enrolarse en el ejército (1)
- 2 y de una mujer de gran belleza treinta años más joven que su marido, Luis nace el 22 de febrero de 1900 en Calanda, provincia de Teruel. (2) (3)
- 3 Él será el mayor de los siete hijos del matrimonio. (4)
- 4 Vive y estudia en Zaragoza, no sin por ello dejar de visitar regularmente su pueblo natal, sobre todo durante la Semana Santa.
- 5 Así pues, ese hijo de la burguesía acomodada, de terratenientes, se impregna tanto del ambiente de la ciudad como del campesino.
- 6 De su peculiar personalidad, cuando aún era un niño, puede dar una idea la anécdota siguiente que más tarde relatará su hermana : (5) (6)

NOTES

- (1) En Espagne, *indiano* s'applique surtout à celui qui revient d'Amérique après y avoir fait fortune (oncle d'Amérique).
- (2) Cadet,ette : *menor*. Le fils cadet : *El hijo menor*. Elle est ma cadette de cinq ans : *Es cinco años menor (más joven) que yo*.
- (3) *El mayor* (phrase 3) ou *el primogénito* : le fils aîné.
- (4) En 1965 Juan L. Buñuel, fils de Luis Buñuel, réalise un film documentaire d'après un projet de son père sur la Semaine Sainte à Calanda ; il est à noter que celle-ci a des caractéristiques semblables à celle de Híjar (voir phrases 12, 13 et 14 de la leçon 24).

TREINTE-NEUVIÈME LEÇON

Luis Buñuel

- 1 Fils d'un « émigré en Amérique » qui, à quatorze ans, avait quitté sa famille pour s'engager dans l'armée
- 2 et d'une femme de grande beauté, de trente ans cadette de son mari, Luis naît le 22 février 1900 à Calanda, dans la province de Teruel.
- 3 Il sera l'aîné des sept enfants du ménage.
- 4 Il habite et fait ses études à Saragosse, il ne cessera pas pour autant de visiter régulièrement son village natal, surtout à l'époque de la Semaine Sainte.
- 5 Ainsi, ce fils de la bourgeoisie aisée, de propriétaires fonciers, s'imprègne tant du milieu citadin que du milieu paysan.
- 6 On peut se faire une idée de sa personnalité particulière au travers d'une anecdote de l'époque où il était encore enfant et dont fera état plus tard sa sœur :

NOTES (suite)

- (4) *Matrimonio* : mariage (union résultant d'un acte reconnu officiellement) -*matrimonio civil* (mariage civil) par exemple.
Sacramento del matrimonio : sacrement du mariage.
Matrimonio : ménage (*marido y mujer* : mari et femme).
Un matrimonio joven : un jeune ménage.
Contraer matrimonio con : se marier (*casarse*), épouser.
Cama de matrimonio : lit à deux places, grand lit.
Notez aussi : *Ir a la boda de* : aller au mariage (à la noce) de.
El día de la boda : le jour du mariage (de la noce).
Las bodas de Figaro : Les noces de Figaro.
- (5) *Peculiar* : particulier/ère (*particular*), propre (*proprio/a*), caractéristique (*característico/a*).
- (6) *Relatar* : relater, raconter (*contar*), narrer (*narrar*), rapporter.

- 7 Durante una cena familiar, Luis afirmó haber retirado un sucio y negro calzón de jesuita de la sopa que le había sido servida a la hora de la comida en el colegio. (7)
- 8 El padre, que por principio defendía siempre a los profesores, le llamó la atención y, como Luis insistiera, le expulsó del comedor. (8) (9)
- 9 Obediente, se levantó de la mesa y, parafraseando a Galileo, afirmó al tiempo que salía con dignidad :
- 10 « Y sin embargo había un calzón... »
- 11 A los 17 años, ya en Madrid, entabla amistad con Ortega y Gasset, Alberti, Dalí, Lorca, etc., lee a Freud y descubre el cine.
- 12 En 1925 llega a París y se asocia, por compartir las mismas preocupaciones, al naciente movimiento surrealista. (10)
- 13 « Un perro andaluz » « La Edad de Oro » y « Las Hurdes » serán, por orden, las grandes películas que dirigirá en esa época. Todas ellas producidas al margen del sistema comercial.
- 14 El comienzo de la trágica Guerra Civil española le sorprende en Madrid. Al poco, el gobierno de la República le confía misiones de apoyo en el extranjero.

NOTES (suite)

- (7) *Colegio* a un sens plus large que collège. *Colegio* recouvre souvent l'école (*escuela*), le collège et le lycée (*instituto*).
- (8) ¡Esté atento ! (soyez attentif !):
Llamar la atención a alguien : rappeler quelqu'un à l'ordre (sens de réprimander).
Llamar la atención : attirer l'attention (sens d'éveiller la curiosité).
No me llamó la atención ese detalle : je n'ai pas remarqué ce détail.
¡No llames la atención ! : ne te fais pas remarquer !

- 7 Lors d'un souper en famille, Luis affirma avoir retiré un sale et noir caleçon de Jésuite de la soupe qui lui avait été servie au repas de midi à l'école.
- 8 Le père, qui par principe défendait toujours les professeurs, le rappela à l'ordre et, comme Luis insistait, il lui demanda de quitter la salle à manger.
- 9 Obéissant, il se leva de table et, paraphrasant Galilée, il affirma en même temps qu'il sortait très digne :
- 10 « Et pourtant il y avait un caleçon... »
- 11 A 17 ans, déjà à Madrid, il se lie d'amitié avec Ortega y Gasset, Alberti, Dalí, Lorca etc., lit Freud et découvre le cinéma.
- 12 En 1925 il arrive à Paris et se joint, car il partage les mêmes inquiétudes, au mouvement surréaliste naissant.
- 13 « Un chien andalou », « L'Age d'Or » et « Las Hurdes » seront, dans cet ordre, les grands films qu'il réalisera à cette époque. Tous produits en marge du système commercial.
- 14 Le début de la tragique Guerre Civile Espagnole le surprend à Madrid. Peu après, le gouvernement de la République lui confie des missions de soutien à l'étranger.



NOTES (suite)

- (9) *Insistiera* (imparfait du subjonctif) à la place de *insistía*. Les conjonctions *como* (comme) et *como quiera que* (étant donné que, vu que), lorsqu'elles ont un sens causal, peuvent être suivies, comme en latin, de l'imparfait du subjonctif. Ce passage de l'indicatif au subjonctif ne peut avoir lieu qu'aux temps du passé et il est tout à fait facultatif.
- (10) ¡Recuerde !
Por + infinitivo exprime une idée de cause (voir note 7 de la leçon 33).

- 15 Cuando las armas se callan para dar paso a los lloros, Buñuel se encuentra en Estados Unidos. (11) (12)
- 16 En 1946 se desplaza a Méjico y del « azar » del aborto de su proyecto inicial, nacerá su « época mejicana » (1946-1961). (13)
- 17 Con pobrísimos presupuestos llevará allí a cabo una serie de películas en las que manifiesta su talento artístico fiel a sus principios morales. (14) (15)
- 18 No en vano declarará más tarde que era consciente de que la estrechez de los medios financieros con los que rodaba era también la condición de su libertad.
- 19 Nacionalizado mejicano vuelve a España y presenta « Viridiana » que recibe la palma de oro en Cannes -en España, la censura prohibirá la proyección de la película.
- 20 Luego comenzará lo que puede llamarse « la época francesa », periodo que termina en 1977 con su última película : « Ese oscuro objeto del deseo ».

NOTES (suite)

(11) *Dejar paso a* ou *dar paso a* : ouvrir la voie à, céder le passage.

Dar (el) paso a alguien : laisser passer quelqu'un.

Ceder el paso : céder le passage.

Cerrar el paso : boucher le passage, barrer la route.

Ceda el paso : vous n'avez pas la priorité (code de la route).

Comme nous l'avons déjà indiqué, le verbe *dejar* (laisser) est employé dans nombre d'expressions courantes avec des sens très différents. Dans cette leçon :

— phrase 1 - *había dejado...* : ... avait quitté...

— phrase 4 - *...dejar de...* : ... cesser de...

- 15 Lorsque les armes se taisent pour céder la place aux larmes, Buñuel se trouve aux Etats-Unis.
- 16 En 1946 il voyage à Mexico et, du « hasard » de l'avortement de son projet initial, naîtra son « époque mexicaine » (1946-1961).
- 17 Avec des budgets très pauvres, il y réalisera une série de films où il fait preuve de son talent fidèle à ses principes moraux.
- 18 C'est pour cela qu'il déclarera plus tard avoir été conscient de ce que la petitesse des moyens financiers dont il disposait pour tourner était aussi la condition de sa liberté.
- 19 Naturalisé mexicain, il retourne en Espagne et y présente « Viridiana » qui reçoit la palme d'or à Cannes -en Espagne, la censure interdira la projection du film.
- 20 Postérieurement, commencera ce que l'on peut appeler « l'époque française », période qui se termine en 1977 avec son dernier film : « Cet obscur objet du désir. »

NOTES (suite)

(12) *Las lágrimas* : les larmes.

Los lloros : les pleurs, les larmes.

(13) Hasard : *casualidad*, *azar*, *acaso*.

Eh... oui ! Même si le « hasard » n'existe pas, on n'en a pas moins trois mots pour s'y référer, curieux, n'est-ce pas ?

Aussi, ne vous en servez pas « au hasard » (*al azar*), car alors tomber juste ne serait que « pur hasard » (*pura casualidad*).

« A tout hasard » (*por si acaso*), et pour que vous ne puissiez pas dire au milieu d'une conversation que vous avez bien construit votre phrase « par hasard » (*por casualidad*), en voici un petit récapitulatif :

— au hasard : *al azar*.

— un pur hasard : *una verdadera (pura) casualidad*.

— à tout hasard : *por si acaso*.

— par hasard : *por casualidad*.

(14) *Llevar a cabo* : mener à terme, à bien ou à bonne fin (*ejecutar*) réaliser (*realizar*), venir à bout de (*concluir*), effectuer (*efectuar*).

(15) Les films les plus importants réalisés au Mexique sont : « *Los olvidados* » (1950), « *Él* » -plus tard étudié et présenté par J. Lacan comme paradigme d'un cas de paranoïa- (1952), « *Nazarín* » (1958), « *El ángel exterminador* » (1962).

- 21** De 1977 hasta 1983 vive retirado en su casa de las afueras de Méjico donde muere en julio del 83, conservando toda su lucidez hasta el último momento.
- 22** Para comprender la monumental obra de Buñuel, es importante saber lo que él decía a ese respecto ;
- 23** en efecto, él mismo confiará que dos sentimientos básicos le habitaron hasta su adolescencia ;
- 24** por una parte, un profundo erotismo sublimado al principio por una gran fe religiosa y,
- 25** más tarde, una perfecta conciencia de la muerte.
- 26** Buñuel añadirá que él no podía ser excepción a rasgos de carácter tan españoles. **(16)**

EJERCICIO I. 1. ¿Es el menor de la familia ? -No, es el mayor. **2.** Quisiéramos una habitación con cama de matrimonio. **3.** Estoy invitado a la boda, pero no podré ir. **4.** El apoyo que recibí me ayudó mucho. **5.** Piensa nacionalizarse sueca el año que viene.

EJERCICIO II

1. *Elle est de quatre ans ma cadette.*
-

2. *S'il ne criait pas en parlant, il se ferait moins remarquer.*
-

- 21** De 1977 à 1983 il vit retiré dans sa maison de la banlieue de Mexico où il meurt en juillet 83, gardant toute sa lucidité jusqu'au dernier moment.
- 22** Pour comprendre l'œuvre monumentale de Buñuel, il est important de connaître ce que lui-même disait à ce sujet ;
- 23** en effet, lui-même confiera que jusqu'à son adolescence deux sentiments fondamentaux étaient de-meurés en lui ;
- 24** d'une part, un profond érotisme sublimé au départ par une grande foi religieuse et,
- 25** plus tard, une parfaite conscience de la mort.
- 26** Buñuel ajoutera qu'il ne pouvait pas faire exception à des traits de caractère si espagnols.

NOTES (suite)

- (16)** *La excepción confirma la regla* : l'exception confirme la règle.
Ser una excepción a la regla : faire exception à la règle.

Ejercicio I. 1. Est-il le cadet de la famille ? -Non, c'est l'aîné. **2.** Nous voudrions une chambre avec un lit à deux places. **3.** Je suis invité au mariage, mais je ne pourrai pas y aller. **4.** L'appui que je reçus m'aïda beaucoup. **5.** Elle pense prendre la nationalité suédoise l'année prochaine.

3. *Il me l'a dit à tout hasard.*
-

4. *Le budget n'a pas encore été publié.*
-

5. *Quel est votre avis à ce sujet ?*

¿..... ?

LECCIÓN CUARENTA

Chistes (1)

- 1 — Perdone, ¿puede prestarme cinco mil pesetas ?
- 2 — Pero... ¡yo a usted no le conozco !
- 3 — ¡Ya lo sé, por eso se las pido !

- 4 — Papá, quisiera casarme.
- 5 — ¿Qué dices ? ¿Te has vuelto loco ?
- 6 — No tienes aún bastante juicio para escoger mujer.
- 7 — ¿Y cuándo te parece que lo tendré ?
- 8 — ¡Cuándo se te pase la manía de querer casarte ! (2)

- 9 — ¿Y por qué no se muda usted a otro piso más pequeño y barato ? (3)

NOTES

(1) *Chiste* : plaisanterie, histoire drôle, blague.

Contar un chiste : raconter une blague.

Caer en el chiste : comprendre, « piger ».

No le veo el chiste : je ne vois pas ce qu'il y a de drôle.

Le mot *broma* (blague) peut se rendre aussi par plaisanterie.

Notez que *chiste* est surtout utilisé pour faire référence à une histoire racontée où il est fait preuve d'esprit.

Bromas aparte : blagues ou plaisanteries à part.

En broma : pour rire, pour plaisanter.

Broma de mal gusto : plaisanterie de mauvais goût.

Tomar a broma (ou *a guasa*) : ne pas prendre au sérieux

(*no tomar en serio*).

(2) *Manía* : manie.

Tiene muchas manías : il a beaucoup de manies.

Au sens figuré et d'un usage familier : *Tenerle manía a alguien* : avoir pris quelqu'un en grippe.

Corrección del ejercicio II. 1. Es cuatro años menor que yo. **2.** Si no gritara al hablar, llamaría menos la atención. **3.** Me lo ha dicho por si acaso. **4.** El presupuesto todavía no ha sido publicado. **5.** ¿Cuál es su opinión a ese respecto ?

QUARANTIÈME LEÇON

Plaisanteries

- 1 — Excusez-moi, pouvez-vous me prêter cinq mille pesetas ?
- 2 — Mais... je ne vous connais pas !
- 3 — Je sais bien, c'est pourquoi je vous les demande à vous !

- 4 — Papa, je voudrais me marier.
- 5 — Qu'est-ce que tu racontes ? Es-tu devenu fou ?
- 6 — Tu n'as pas encore assez de jugement pour pouvoir choisir une femme.
- 7 — Et quand penses-tu que je l'aurai ?
- 8 — Quand te passera cette manie de vouloir te marier !

- 9 — Et pourquoi ne changez-vous pas pour un autre appartement plus petit et moins cher ?



NOTES (suite)

(3) *Mudar* : changer.

Voy a mudar la cama : je vais changer les draps (*las sábanas*) du lit.

Ce verbe est surtout utilisé comme verbe pronominal ;

mudarse : changer de linge ou déménager.

Voy a mudarme : je vais changer de linge de corps.

Mudarse de (casa) : déménager.

Mudarse a (otra casa) : emménager.

La mudanza : le déménagement.

- 10 — Porque no puedo pagar ninguno de los dos y en éste estoy más cómodo. (4)
- 11 Nota de prensa : Suicidio en una comisaría.
Ayer noche, en la comisaría del barrio de Patatrás, un detenido, cuyas iniciales son K.K.K., falleció como consecuencia de las heridas que se ocasionó al caer desde una silla.
- 12 Varios agentes, testigos de la escena, han presentado una querrela ante el Ministerio Fiscal contra los proveedores de sillas demasiado altas.
- 13 — Cuando vine a que usted me arreglara la boca, me dijo que los dos dientes que me tenía que poner serían como los naturales.
- 14 — Sí, eso le dije.
- 15 — Pues bien, los dos dientes nuevos que me ha puesto me hacen sufrir horriblemente.
- 16 — Y entonces, ¿de qué se queja ? Ya le dije que eran como los naturales.
- 17 — El precio de los televisores que ustedes venden me parece excesivo.
- 18 — ¿En qué mundo vive usted, señor ? ¡La libertad está con frecuencia a precios inasequibles ! (5)

NOTES (suite)

(4) *Cómodo* : confortable.

Ser cómodo (choses) : être confortable. *Este sofá es muy cómodo* : ce canapé est très confortable.

Ser cómodo (personnes) : être quelqu'un qui aime ses aises, qui ne s'en fait pas, qui en prend à son aise. *Eres un comodón* (ou *un cómodo*), *nunca echas una mano cuando hay que arrimar el hombro* : tu en prends à ton aise, tu ne donnes jamais un coup de main lorsqu'il faut donner un coup de collier (se remuer).

Estar cómodo : être (installé quelque part) à l'aise. (Voir aussi à la leçon 27 la note n° 3).

- 10 — Parce que je ne puis payer aucun des deux et dans celui-ci je suis plus à l'aise.
- 11 Note de presse : Suicide dans un commissariat.
Hier soir, au commissariat du quartier de Patatrás, un détenu dont les initiales sont K.K.K., est décédé par suite des blessures occasionnées lorsqu'il est tombé d'une chaise.
- 12 Plusieurs agents, témoins de la scène, ont porté plainte auprès du Parquet contre les fournisseurs de chaises trop hautes.
- 13 — Lorsque je suis venu vous voir pour que vous me soigniez la bouche, vous m'avez dit que les deux dents que vous deviez me mettre seraient comme les dents naturelles.
- 14 — Oui, c'est ce que je vous ai dit.
- 15 — Eh bien, les deux nouvelles dents que vous m'avez mises me font souffrir horriblement.
- 16 — Et alors, de quoi vous plaignez-vous ? Je vous ai bien dit qu'elles étaient comme les naturelles.
- 17 — Le prix des postes de télévision que vous vendez me semble excessif.
- 18 — Dans quel monde vivez-vous, monsieur ? La liberté est souvent hors de prix !

NOTES (suite)

(5) Hors ou hors de : *fuera de*.

Fuera de serie : hors série.

Es una persona fuera de lo normal : c'est une personne hors du commun.

El enfermo está fuera de peligro : le malade est hors de danger.

Deje los medicamentos fuera del alcance de los niños : laissez les médicaments hors de portée des enfants.

Fuera de temporada : hors saison.

¡Fuera de aquí ! : hors d'ici !

Estaba fuera de sí : il était hors de lui.

Observe : Hors de prix : *inasequible, inabordable, carísimo, exorbitante*. *Este año los espárragos son carísimos* : cette année les asperges sont hors de prix (très chères). Et avec le même sens mais plus familier : *Este año los espárragos están por las nubes*.

EJERCICIO I. 1. Quisiera que me prestaras ese libro. **2.** Lo habrá dicho en broma. **3.** Cualquiera diría que le tienes manía. **4.** Nos mudaremos de casa a finales de mes. **5.** Este colchón es muy cómodo.

EJERCICIO II

1. *Notre fournisseur est parti en vacances.*

.....

2. *Malgré la douleur, il ne se plaint pas.*

.....

3. *Il est très intelligent, hors du commun.*

.....

LECCIÓN CUARENTA Y UNA

A tontas y a locas (1)

- 1 Director comercial de una firma de prestigio reconvertida al bricolage, Narciso, llamado cada vez más por sus competidores Don Blablabla, es... es... ¡Es increíble!
- 2 Lo que mejor le definiría sería no decir nada, pero...
- 3 Puesto que estamos en ello... ¡Hagamos un esfuerzo!

Ejercicio I. 1. Je voudrais que tu me prêtes ce livre-là. **2.** Il a dû le dire pour plaisanter. **3.** On dirait que tu l'as pris en grippe. **4.** Nous déménagerons vers la fin du mois. **5.** Ce matelas est très confortable.

4. *Mettez-vous à l'aise!*

¡..... !

5. *Hors saison il y a moins de touristes.*

.....

Corrección del ejercicio II. 1. Nuestro proveedor se ha ido de vacaciones. **2.** A pesar del dolor, no se queja. **3.** Es muy inteligente, fuera de lo normal. **4.** ¡Póngase cómodo! **5.** Fuera de temporada hay menos turistas.

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON

A tort et à travers

- 1 Directeur commercial d'une firme de prestige reconvertie dans le bricolage, Narcisse, appelé de plus en plus par ses concurrents Monsieur Blablabla, est... est... Est incroyable!
- 2 Ce qui le définirait le mieux ce serait de ne rien dire, mais...
- 3 Puisque nous y sommes... Faisons un effort!

NOTES

- (1) *A tontas y a locas* : à tort et à travers (sans discernement ou mesure, de manière irréfléchie). *Hablar a tontas y a locas* : parler à tort et à travers.
A tort et à travers peut se rendre aussi par *a diestro y siniestro* (de manière désordonnée et sans méthode - sens de « à droite et à gauche »).

- 4 Se trata de una de esas personas dignas de crédito que incluso muertas tienen traza de estar dando el camelo. (2) (3)
- 5 Su cavidad craneana esconde una cierta elasticidad moral y alberga una severa falta de pertinencia.
- 6 Hay quienes dicen que desde siempre han tenido una seria tendencia a ahogarse en un vaso de agua, y basan su argumentación
- 7 en el mal trago que pasó siendo niño cuando su padre, enfadado porque Narciso declaraba querer hacerse piloto de « Fórmula Cero », (4) (5) (6)
- 8 le echó en la cabeza un vaso de agua fría para refrescarle la memoria.
- 9 ¿Puede diagnosticarse, como ya lo hizo uno de los asistentes del Hospital Provincial, que ese hecho tuvo como consecuencia el « encogimiento de la capacidad de cogitar » ?
- 10 Cada uno es libre de concluir lo que juzgue más oportuno.
- 11 Lo que está claro, confesaba recientemente un distribuidor que acababa de rescindir un contrato con él, es que en su presencia (7)

NOTES (suite)

- (2) *Traza*, au sens figuré, a la même signification que *pinta* (air, allure) -voir la note 9 de la leçon 9. Trace se rend par *huella*.
- (3) *Camelo* : Fausse nouvelle, parole ou discours intentionnellement dépourvu de sens, simulation, feinte, apparence trompeuse, fumisterie. *Dar el camelo a alguien* : rouler quelqu'un.
- (4) *Trago* (voir note 6 de la leçon 6).
Ha sido un mal trago : ça a été dur à avaler, ça a été un sale coup.
Pasar un mal trago : passer un mauvais quart d'heure.
- (5) *Enfadarse* : se fâcher, se mettre en colère.
Enfado : mécontentement, irritation, colère.

- 4 Il s'agit d'une de ces personnes dignes de foi qui, même mortes, ont l'air de jouer un personnage.
- 5 Sa boîte crânienne cache une certaine élasticité morale et héberge un manque sévère de pertinence.
- 6 Il y en a qui disent qu'il a eu depuis toujours une sérieuse tendance à se noyer dans un verre d'eau et ils fondent leur argumentation
- 7 sur le mauvais quart d'heure qu'il passa étant enfant lorsque son père, en colère parce que Narcisse déclarait vouloir devenir pilote de « Formule Zéro »,
- 8 déversa sur sa tête un verre d'eau froide pour lui rafraîchir la mémoire.
- 9 Peut-on diagnostiquer, comme cela a déjà été fait par l'un des assistants de l'Hôpital provincial, que cet événement eut comme conséquence le « rétrécissement de sa capacité de cogiter » ?
- 10 Libre à chacun de conclure ce qu'il jugera le plus opportun.
- 11 Ce qui est certain, reconnaissait récemment un représentant qui venait de résilier un contrat avec lui, c'est qu'en sa présence



NOTES (suite)

- (6) *Querer hacerse* ou *llegar a ser* ou *convertirse en* (phrase 13) : voir « Traduction de devenir » à la leçon 21.
- (7) *Distribuidor* : représentant, distributeur, livreur.
Red distribuidora : réseau de distribution.
Distribuidor automático de bebidas : distributeur automatique de boissons.
Distribuidor exclusivo para China : représentant exclusif pour la Chine.
Representante de comercio : représentant de commerce.

- 12 -en el despacho, en las reuniones, en las ferias de muestras, en las entrevistas, ante la secretaria, etc.- (8)
- 13 lo cotidiano pierde todo viso de trivialidad para convertirse en un conjunto de excentricidades grotescas.
- 14 Así, por ejemplo, ocurrió hace unos días que después de haber movilizad a media empresa para que le marcaran el número de teléfono de un agente comercial, (9)
- 15 se dio cuenta de que el número figuraba en el membrete de la carta que tenía en la mano ; descolgó entonces el teléfono y, mientras marcaba, exclamó : (10)
- 16 — « ¡Todo lo tiene que hacer uno mismo ! ¡Es increíble ! »
- 17 A la taquígrafa, que había levantado el acta de la entrevista que se acababa de desarrollar, se le oyó mascullar al salir del despacho :
- 18 — « La jerarquía es como los cachivaches que se ponen encima de los muebles : cuanto más altos, menos sirven. »
- 19 En su trabajo, Narciso, como ocurre en el servicio militar, consigue a veces engañar la ociosidad, pero nunca el aburrimiento.
- 20 Quizá sea por ello por lo que piensa en tomar una nueva orientación profesional. (11)

NOTES (suite)

- (8) *Feria* : foire. *Feria del campo* : foire agricole.
Feria de muestras : foire-exposition.
Muestra :
 — *El representante ha dejado las muestras* : le représentant a laissé les échantillons.
 — *El piso de muestra o piso piloto* : l'appartement témoin.
 — *Dar muestra de* : donner des preuves ou faire preuve de.
 — *Muestra de cansancio* : signe de fatigue.
 — *Como muestra de amistad* : en témoignage d'amitié.

- 12 -dans son bureau, dans les réunions, dans les foires-expositions, dans les entretiens, devant la secrétaire, etc.-
- 13 le quotidien perd toute apparence de banalité pour devenir un ensemble d'excentricités grotesques.
- 14 Ainsi, par exemple, il arriva il y a quelques jours qu'après avoir mobilisé la moitié de l'entreprise pour qu'on lui composât le numéro de téléphone d'un agent commercial,
- 15 il se rendit compte que le numéro figurait sur l'entête de la lettre qu'il avait à la main ; il décrocha alors le téléphone et, alors qu'il composait le numéro, il s'exclama :
- 16 — « Il faut tout faire soi-même ! C'est incroyable ! »
- 17 Au sortir du bureau, on entendit la sténo qui avait rédigé le procès-verbal de l'entretien qui venait de s'y dérouler, marmonner :
- 18 — « La hiérarchie c'est comme les bricoles que l'on met sur les meubles : plus c'est haut, moins ça sert. »
- 19 Dans son travail, Narcisse, comme cela arrive au service militaire, réussit parfois à tromper l'oisiveté, mais jamais l'ennui.
- 20 Peut-être est-ce la raison pour laquelle il pense à prendre une nouvelle orientation professionnelle.

NOTES (suite)

- (9) Pour le Français, la désuétude dans laquelle tombe, dans la langue moderne, l'imparfait du subjonctif français rend parfois difficile son apprentissage en espagnol. Notez que si vous rectifiez la concordance des temps, avant de traduire en espagnol, la tâche sera plus aisée ; ainsi, dans cette phrase par exemple, la correspondance est totale lorsque nous disons « pour qu'on lui composât » à la place de « pour qu'on lui compose ».
- (10) *Membrete* : en-tête (d'un document ou du papier à lettres). Notez : *Encabezamiento* : formule en tête d'une lettre.
- (11) *Quizá sea por ello por lo que...* : c'est peut-être pourquoi..., peut-être est-ce la raison pour laquelle..., il est possible que ce soit pour cela...
Ello. Dans la mesure où il n'existe pas de nom neutre en espagnol, le pronom neutre *ello* reprend, à l'image du démonstratif français « cela », une idée déjà exprimée auparavant. Il représente donc une proposition en tant que sujet d'une autre : *No me es simpático, ello no es razón para que hable mal de él* : il ne m'est pas sympathique, cela n'est pas une raison pour que je dise du mal de lui.

- 21 Lo que más le atrae es el cine - ¡su pasión fue siempre el gran espectáculo !
- 22 Hace poco incluso firmó un contrato con una compañía de producción cinematográfica para trabajar con grandes actores durante los fines de semana.
- 23 « Una manera como otra cualquiera de ir introduciéndose » -dice él. (12)
- 24 El sábado y el domingo pasados se ocupó ya de transportar, desde los estudios cinematográficos hasta un cine de las afueras, sus primeras bobinas.

NOTES (suite)

- (12) Vous avez certainement remarqué que dans cette leçon, mis à part le vocabulaire ayant plus spécifiquement trait au domaine économique, il vous est proposé de réviser toute une série de « phrases-expressions » qu'il est bon de connaître car elles sont utilisées souvent ; revoyons-en quelques-unes :
- *cada vez más* : de plus en plus.
 - *lo que mejor...* : ce qui... le mieux...
 - *puesto que estamos en ello...* : puisque nous y sommes...
 - *hagamos...* : faisons...
 - *se trata de...* : il s'agit de...
 - *hay quien/les dicen...* : il y en a qui disent...
 - *libre a cada uno de...* : libre à chacun de...
 - *lo que está claro es que...* : ce qui est certain c'est que...
 - *así, por ejemplo, ...* : ainsi, par exemple, ...
 - *darse cuenta de que...* : se rendre compte que...
 - *quizá sea por ello por lo que...* : (revoir la note 11)
 - *lo que más...* : ce qui... le plus.
 - *una manera como otra cualquiera* : une manière comme une autre.
 - *parece que...* : il paraît que...

- 21 Ce qui l'attire le plus c'est le cinéma -sa passion a toujours été le grand spectacle !
- 22 Il n'y a pas longtemps il a même signé un contrat avec une compagnie de production cinématographique pour travailler avec de grands acteurs pendant les fins de semaine.
- 23 « Une manière comme une autre de s'y introduire petit à petit » -dit-il.
- 24 Samedi et dimanche derniers il s'est déjà occupé à transporter, depuis les studios cinématographiques jusqu'à un cinéma de la banlieue, ses premières bobines.

EJERCICIO (repose el vocabulario)

<i>Acta</i>	compte rendu, procès-verbal
<i>Agente comercial</i>	agent commercial
<i>Burguesía acomodada</i>	bourgeoisie aisée
<i>Cajero</i>	caissier
<i>Compañía de producción</i>	compagnie de production
<i>Competidor</i>	concurrent
<i>Dar el camelo a alguien</i>	rouler quelqu'un
<i>Director comercial</i>	directeur commercial
<i>Distribuidor exclusivo</i>	représentant exclusif
<i>Entrevista</i>	entretien
<i>Feria de muestras</i>	foire-exposition
<i>Firma de prestigio</i>	firme (société) de prestige
<i>Indiano</i>	émigré en Amérique
<i>Jerarquía</i>	hiérarchie
<i>Jornada de trabajo</i>	journée de travail
<i>Levantar el acta</i>	rédiger le procès-verbal
<i>Medios financieros</i>	moyens financiers
<i>Membrete</i>	en-tête
<i>Muestra</i>	échantillon
<i>Orientación profesional</i>	orientation professionnelle
<i>Pedir dinero prestado</i>	emprunter de l'argent
<i>Pescador</i>	pêcheur

<i>Piso de muestra</i> (o piloto)	appartement témoin
<i>Polo de desarrollo</i>	zone de développement
<i>Presupuesto</i>	budget, devis
<i>Red distribuidora</i>	réseau de distribution
<i>Representante</i> de comercio	représentant de commerce

LECCIÓN CUARENTA Y DOS

Repaso y especificaciones

Emploi des prépositions

L'usage des prépositions ne correspond pas toujours dans les deux langues. Il est à noter que l'emploi des prépositions les plus courantes obéit à des considérations différentes dans chaque langue. En effet, alors qu'en français la préposition dépendra souvent du complément placé après elle, en espagnol elle sera, plus fréquemment, en rapport avec le verbe placé devant elle. Aussi, seul l'usage répété peut permettre un emploi juste.

1. La préposition et le lieu

A. Après un verbe de « mouvement vers » (le lieu où l'on va), l'espagnol emploie la préposition **a**.

Voy a España : je vais en Espagne.

Bajamos a la calle : nous descendons dans la rue.

Néanmoins, si le verbe exprime l'idée d'entrer dans un lieu, on emploie **en**.

Ingresar en la Universidad : entrer à l'Université.

Penetrar en el comedor : pénétrer dans la salle à manger.

<i>Rescindir un contrato</i>	résilier un contrat
<i>Sistema comercial</i>	système commercial
<i>Taquígrafa</i>	sténographe
<i>Terrateniente</i>	propriétaire foncier
<i>Transportar</i>	transporter

B. Après un verbe de « permanence » (le lieu où l'on se trouve), l'espagnol emploie la préposition **en**.

Los niños están en el pasillo : les enfants sont dans le couloir.

Vive en Sevilla : il habite à Séville.

Il est à noter que lorsqu'il s'agit d'indiquer un endroit précis où une action a lieu, on emploie la préposition **a**.

Nos esperó al pie de la estatua : il nous attendit au pied de la statue.

Sentarse a la mesa : s'asseoir à table.

C. Après un verbe de « mouvement à l'intérieur d'un lieu » on emploie **por**.

Pasearse por el bosque : se promener dans la forêt.

2. La préposition **a** devant un complément d'objet direct.

A. Lorsque le complément d'objet direct désigne une personne déterminée, l'espagnol introduit la préposition **a**.

Iremos a ver a su padre : nous irons voir son père.

De même, on emploie **a** devant :

— les noms d'animaux désignés par un nom propre :

Sancho Panza ensilló a Rocinante : Sancho Pança sella Rossinante.

— les noms de pays ou de villes qui ne sont pas précédés de l'article :

Quien no ha visto a Sevilla, no ha visto ma-

ravilla (refrán) : Qui n'a pas vu Séville, n'a pas vu de merveille.

- un nom abstrait ou un nom de chose, lorsque l'on veut personnifier intentionnellement :
Escuchó al Silencio : il écouta le Silence.

B. Par extension de la règle ci-dessus, on emploie la préposition **a**, même si le complément est un nom de chose, lorsque le verbe se construit en règle générale avec un nom de personne.

Levantaba las manos para saludar al barco a su paso bajo el puente : il levait les mains pour saluer le bateau à son passage sous le pont.

C. Par contre, la préposition **a** sera supprimée devant un complément de personne si le verbe se construit en règle générale avec un nom de chose :

Me envió un joven aprendiz : il m'envoya un jeune apprenti.

Ainsi, il est à noter que certains verbes peuvent changer de sens selon qu'ils sont suivis ou non de la préposition **a** ; par exemple :

Querer : vouloir. *Querer a* : aimer.

La marquesa quiere un bufón : la marquise veut un bouffon.

La marquesa quiere a un bufón : la marquise aime un bouffon.

D. En général, la préposition **a** est aussi supprimée devant un complément représentant des personnes lorsque celui-ci se présente sous forme d'un pluriel indéfini ou d'un collectif indéterminé :
Encontré pocas personas en la cafetería : je rencontrai peu de monde à la cafétéria.

Hoy veo mucha gente en la calle : aujourd'hui je vois beaucoup de gens dans la rue.

Cette règle est particulièrement de mise avec des verbes tels que *encontrar*, *ver*, *sentir*, etc. (verbes de perception ou d'action physique).

Néanmoins, si le complément d'un de ces verbes est par ailleurs sujet d'un infinitif, il sera précédé de la préposition **a** :

Vi a muchos niños jugar en la calle : je vis beaucoup d'enfants jouer dans la rue.

E. Aussi, surtout pour éviter la confusion, on n'emploie pas **a** lorsque le complément direct représentant des personnes est suivi d'un complément indirect devant être précédé de **a** :

El joven presentó su padre al profesor : la jeune présenta son père au professeur.

Cependant, on peut aussi trouver **a** devant les deux compléments (surtout si le deuxième complément représente des choses ou s'il indique des circonstances) :

Llevar a los niños al colegio : conduire les enfants à l'école.

Et aussi : *Llevar el niño (ou al niño) al médico* : emmener l'enfant voir le médecin.

F. Mais lorsqu'il y a une formule comparative entre les deux compléments (*como*, *más que*, etc.) et qu'ils sont compléments du même verbe, la préposition **a** est placée devant chacun des compléments :

Quería a su amigo tanto como a su hermano : il aimait son ami autant que son frère.

Ces règles ne sont pas exhaustives, comme nous vous le disions, seule une application répétée et régulière des prépositions (ici nous n'avons examiné que les prépositions indiquant le lieu et un certain nombre de cas concernant l'emploi de la préposition **a** devant un complément d'objet) peut vous permettre de parvenir à vous en servir avec justesse. Mais ... toute route ne comporte-t-elle pas quelques difficultés ? Au stade où vous en êtes, nous ne pouvons que dire : vous avez déjà fait un bon bout de chemin !

LECCIÓN CUARENTA Y TRES

A quien madruga Dios le ayuda (1)

- 1 En un sofocante día de verano, con pesadas mochilas, seguían una ruta de montaña un padre y su hijo.
- 2 Al borde de un terreno labrado, se paró el padre y dijo :
- 3 — Mira, coge esa herradura que hay allí tirada. (2)

NOTES

- (1) *Madrugar* : se lever de bonne heure.
Levantarse pronto : se lever tôt.
La madrugada : l'aube (*el alba*), le petit matin.
A las tres de la madrugada : à trois heures du matin.
Y... dos refranes (deux proverbes) :
A quien madruga Dios le ayuda : aide-toi, le ciel t'aidera.
No por mucho madrugar amanece más temprano (litt. : ce n'est pas parce qu'on se lève de bonne heure qu'il fait jour plus tôt) : Chaque chose en son temps ou rien ne sert de courir.
- (2) *Tirar* (tirer) est un verbe très usité avec de nombreux sens ; voyez plutôt :
- Jeter : *Tirar un papel al suelo* : jeter un papier par terre.
Tirar el dinero por la ventana : jeter l'argent par les fenêtres.
 - Renverser : *He tirado la leche sin querer* : j'ai renversé le lait sans faire exprès.
 - Gaspiller : *Tirar (despilfarrar, derrochar) el dinero* : gaspiller l'argent.
 - Lancer : *Tirar piedras* : lancer des pierres.
 - Abattre : *Tirar una casa* : abattre une maison.
 - Faire : *Voy a tirarte (hacerte) una foto* : je vais faire une photo de toi.
 - Botter : *Tirar (lanzar) un saque de esquina* : botter un corner.
 - Enfoncer : *Los bomberos tiraron la puerta* : les pompiers enfoncèrent la porte.
 - Tourner : *Tira a la izquierda* : tourne à gauche.
 - Tenir le coup, durer : *Estos zapatos pueden tirar todavía unos meses más* : ces souliers peuvent bien tenir le coup quelques mois de plus.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Aide-toi, le ciel t'aidera

- 1 Par une étouffante journée d'été, un père et son fils suivaient un chemin de montagne avec de lourds sacs à dos.
- 2 Au bord d'un terrain labouré, le père s'arrêta et dit :
- 3 — Regarde, ramasse ce fer à cheval qui est là abandonné.

NOTES (suite)

- S'en tirer, tenir le coup : *Tira con 4 000 ptas. a la semana* : il s'en tire avec 4 000 pesetas par semaine.

Et quelques expressions :

- Tirar a bulto* : tirer au hasard.
- Tirar al monte* : retourner à de vieilles habitudes.
- Tirar de la lengua* : tirer les vers du nez.
- Tirar por lo alto* : avoir de grandes ambitions.
- A todo tirar* : à tout casser.
- Dejar tirado a uno* : laisser tomber quelqu'un.
- Estar tirando* : traîner en longueur.
- Ir tirando* : aller comme ci comme ça.
- ¡Tirando !* : on fait aller !
- Tirando por alto* : tout au plus.
- Tirando por bajo* : au bas mot.
- Tirarse al suelo de risa* : se rouler par terre (de rire).
- Et... dans la phrase... *que hay allí tirada* : qui se trouve là abandonné, qui a été jeté là.

- 4 — ¡Bah! respondió el joven, no merece la pena agacharse. (3)
- 5 El padre la cogió y la guardó en uno de los bolsos de su mochila.
- 6 En el primer pueblo por el que pasaron, el padre la vendió y compró un kilo de fresas. (4)
- 7 Los caminos eran áridos y el calor se hacía cada vez más insoportable.
- 8 Habiéndoseles acabado el agua, el joven, muerto de sed y rezagado seguía penosamente. (5)
- 9 El padre entonces, dejó caer, como por descuido, una fresa; (6)
- 10 el joven la recogió con tanto afán como si hubiera temido que desapareciera, y se la llevó a la boca.
- 11 Después fue el padre dejando caer otra, y otra... que el hijo recogía a toda prisa. (7)
- (8)
- 12 Cuando se acabaron todas, se volvió el padre hacia el hijo sediento y le dijo: (9)
- 13 — Si te hubieras agachado una sola vez para coger la herradura, no hubieras tenido que agacharte más de treinta para coger las fresas. (10)

NOTES (suite)

- (3) *Agachar* : baisser.
Agachar la cabeza : baisser la tête.
Agáchate y cógelo : baisse-toi et ramasse-le.
- (4) *Pueblo* : village.
Una aldea correspond à un petit village, une bourgade.
- (5) *Rezagado* : demeuré en arrière.
Rezagarse : rester en arrière, traîner.
- (6) *Como por descuido* : comme par mégarde, négligemment.
Descuido : inattention, distraction, inadvertance. *Tuvo el accidente en un momento de descuido* : il eut l'accident dans un moment d'inattention.

- 4 — Bah! répondit le jeune, ça ne vaut pas la peine de se baisser.
- 5 Le père le ramassa et le garda dans l'une des poches de son sac à dos.
- 6 Au premier village où ils passèrent, le père le vendit et acheta un kilo de fraises.
- 7 Les chemins étaient arides et la chaleur devenait de plus en plus insupportable.
- 8 N'ayant plus d'eau, le jeune, mort de soif et traînant la jambe, suivait péniblement.
- 9 Le père, alors, laissa tomber, comme par mégarde, une fraise;
- 10 le jeune la ramassa avec autant d'empressement que s'il eût craint qu'elle disparaisse, et la porta à sa bouche.
- 11 Ensuite le père en laissa tomber une autre, puis une autre... que le fils ramassait aussitôt.
- 12 Quand elles furent toutes terminées, le père se tourna vers son fils altéré et lui dit :
- 13 — Si tu t'étais baissé une seule fois pour ramasser le fer à cheval, tu n'aurais pas dû te baisser plus de trente fois pour ramasser les fraises.

NOTES (suite)

- (7) **Recuerde** :
 Ir + gérondif → idée de progression. Consultez la note 4 de la leçon 19.
- (8) ... *que el hijo recogía a toda prisa* : que le fils ramassait aussitôt (à toute vitesse).
- (9) *Sediento* : altéré, assoiffé, avide.
Después del paseo estaba sediento : après la promenade il était altéré (assoiffé).
Sediento de riquezas : avide (assoiffé) de richesses.
- (10) Construction de la phrase conditionnelle :
 Si + imparfait (ou plus-que-parfait) de l'indicatif + conditionnel en français = si + imparfait (ou plus-que-parfait) du subjonctif + conditionnel en espagnol.
 Mais n'oubliez pas que souvent on trouve une phrase conditionnelle énoncée avec deux subjonctifs ; toujours s'il s'agit du verbe *querer* (*quisiera* à la place de *querría*) et très fréquemment avec *haber*, *poder* et *deber* (*hubiera*, *podiera*, *debiera*, à la place de *habría*, *podría* et *debería*).

¡Lógico ! (11)

- 14 — No sé qué daría por saber colocar los cuadros en la pared sin darme martillazos en los dedos.
- 15 — Muy sencillo : ¡agarre el martillo con las dos manos... ! (12)

EJERCICIO I. 1. ¿Mañana vas a madrugar ? 2. Le he regalado una mochila. 3. Agacha la cabeza si no te harás daño. 4. Eso no merece la pena. 5. Voy a coger lo que se ha caído.

EJERCICIO II

1. *Il s'est blessé par mégarde.*

.....

2. *Comment ça va ? - On fait aller.*

¿..... ? -

3. *Il se roulait par terre de rire.*

.....

4. *Si j'avais pu, j'y serais allé.*

.....

5. *Je ne sais pas ce qu'il serait capable de donner pour pouvoir y aller.*

.....

Normal !

- 14 — Je ne sais ce que je donnerais pour savoir accrocher les tableaux au mur sans me donner des coups de marteau sur les doigts.
- 15 — Très simple : saisissez le marteau à deux mains !

NOTES (suite)

(11) *Lógico* : logique, normal.

Su razonamiento es lógico : son raisonnement est logique
Es lógico : il est normal, c'est normal, c'est logique.

Me parece muy lógico que no haya venido : il me paraît parfaitement normal qu'il ne soit pas venu.

(12) *Agarrar* (saisir) dérivé du mot *garra* (griffe, serre) est plus expressif que *coger* (prendre) -avec mouvement ou effort- et surtout que *tomar* (prendre sans effort).

Ejercicio I. 1. Demain vas-tu te lever de bonne heure ? 2. Je lui ai offert un sac à dos. 3. Baisse la tête, autrement tu te feras mal. 4. Ça ne vaut pas la peine. 5. Je vais ramasser ce qui est tombé.



Corrección del ejercicio II. 1. Se ha herido por descuido. 2. ¿Qué tal ? - Tirando. 3. Se tiraba al suelo de risa. 4. Si hubiera podido, hubiera ido. 5. No sé lo que (él) sería capaz de dar para poder ir.

LECCIÓN CUARENTA Y CUATRO

Baleares y Canarias : España insular

Las islas Baleares

- 1 Mallorca, Menorca, Ibiza, Formentera y Cabrera son las principales islas del archipiélago balear, situado en aguas del Mediterráneo, frente a las costas catalana y valenciana.
- 2 De los tiempos prehistóricos, en los que ya estaban habitadas, quedan hoy como huellas representativas ciertas variedades de monumentos megalíticos -« talayots », « navetas » y « taulas ». (1)
- 3 Hoy en día, se han convertido en una de las metas del turismo internacional.
- 4 La capital, Palma de Mallorca, registra la mayor concentración hotelera de Europa. Su aeropuerto es uno de los de mayor tráfico de España. (2)
- 5 Al otro lado de la isla, a unos 10 km. de Manacor, donde se producen las famosas perlas artificiales, se encuentran las cuevas del Drach : (3)
- 6 grutas naturales en las que se pueden recorrer en bote numerosos lagos subterráneos.

NOTES

- (1) *Talayots, navetas* et *taulas*. Ces mots appartiennent au dialecte parlé aux Baléares, le « *mallorquin* » -variante dialectique du catalan.
Tous trois font référence à des monuments mégalithiques propres aux îles Baléares.
Talayot (de l'arabe *talā'ī*, sentinelle -*centinela*-) : monument semblable à une tour de peu de hauteur.
Naveta du catalan *nau*, nef -*nave*-) : monument funéraire, sorte de dolmen.
Taula (du catalan *taula*, table -*mesa*-) : deux grandes pierres généralement taillées formant une table.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Les Baléares et Les Canaries : l'Espagne insulaire

Les îles Baléares

- 1 Majorque, Minorque, Ibiza, Formentera et Cabrera sont les îles les plus importantes de l'archipel des Baléares qui est situé dans les eaux de la Méditerranée, face aux côtes catalane et valencienne.
- 2 Des temps préhistoriques, où elles étaient déjà habitées, il nous reste aujourd'hui comme des traces représentatives, quelques variétés de monuments mégalithiques - « *talayots* », « *navetas* » et « *taulas* ».
- 3 De nos jours, elles sont devenues l'un des points de chute du tourisme international.
- 4 La capitale, Palma de Mallorca, enregistre la plus grande concentration hôtelière d'Europe. Son aéroport est l'un de ceux qui ont le plus fort trafic en Espagne.
- 5 De l'autre côté de l'île, à une dizaine de kilomètres de Manacor, où l'on produit les fameuses perles artificielles, se trouvent les Cuevas del Drach : grottes naturelles dont on peut parcourir en canot de nombreux lacs souterrains.
- 6

NOTES (suite)

- (2) *Registrar* a de nombreux sens. Voyez plutôt :
— Fouiller : *Registrar a un ladrón* : fouiller un voleur.
Registrarse los bolsillos : fouiller ses poches.
— Déposer (un brevet : *una patente*) : *El ingeniero ha registrado una nueva patente* : l'ingénieur a déposé un nouveau brevet.
— Enregistrer, constater : *Se ha registrado un aumento de participación* : on a enregistré une augmentation de la participation.
— Passer au peigne fin : *Registrar a fondo*.
(3) *Cueva* : grotte (*gruta*), caverne (*caverna*).
Las cuevas de Altamira (leçon 37) : les grottes d'Altamira.
La cueva de Ali Baba : la caverne d'Ali-Baba.

- 7 Si se va a pie, para llegar a cada uno de los lagos hay que atravesar desfiladeros, salas, bajadas, subidas y pasadizos : un vasto laberinto de decorados naturales de estalactitas y estalagmitas.
- 8 Mahón, en Menorca -isla menos turística pero no menos seductora- dio su nombre a la célebre salsa mayonesa -« mahonesa ».
- 9 Ibiza es la isla más risueña, quizá por estar mejor irrigada. La capital, la « ciudad blanca », reúne arte y hechizo natural. (4)

Las islas Canarias

- 10 Al noroeste de la costa africana, las Canarias, incorporadas a España al final de la Edad Media, constituyen un archipiélago volcánico que la antigua tradición relacionó con la mítica Atlántida.
- 11 Hasta el siglo XV estuvieron habitadas por los guanches. (5)
- 12 En el puerto de la Luz, en Las Palmas -Gran Canaria-, hicieron escala las carabelas que llevaron a Colón a América.
- 13 Hoy, Las Palmas es una ciudad moderna y rica. Es también un puerto de primer orden.
- 14 El puerto franco de Santa Cruz -Tenerife- es una escala muy frecuentada. Numerosos viajeros adquieren allí los finos encajes de Tenerife.

NOTES (suite)

- (4) *Hechizar* : ensorceler, jeter un sort ou un charme. Au sens figuré : envoûter, charmer.
Un hechizo : un ensorcellement, envoûtement, charme (*encanto*).

- 7 Si l'on va à pied, pour arriver à chacun des lacs, il faut traverser des défilés, salles, descentes, montées et corridors : un vaste labyrinthe de décors naturels de stalactites et stalagmites.
- 8 Mahón, dans l'île de Minorque -moins touristique mais non pas moins séductrice- donna son nom à la célèbre sauce mayonnaise -« mahonnaise »-.
- 9 Ibiza est l'île la plus riante, peut-être parce qu'elle est mieux irriguée. La capitale, la « ville blanche », réunit art et charme naturel.

Les îles Canaries

- 10 Au nord-ouest de la côte africaine, les Canaries, incorporées à l'Espagne à la fin du Moyen-Age, constituent un archipel volcanique que l'ancienne tradition rattachait à la mythique Atlantide.
- 11 Jusqu'au XV^e siècle elles furent habitées par les « Guanches ».
- 12 Les caravelles qui conduisirent Christophe Colomb en Amérique firent escale au port de la Luz, à Las Palmas -Grande Canarie.
- 13 Aujourd'hui, Las Palmas est une ville moderne et riche. C'est aussi un port de premier ordre.
- 14 Le port franc de Santa Cruz -Ténérife- est une escale très fréquentée. De nombreux voyageurs s'y procurent les fines dentelles de Ténérife.

NOTES (suite)

- (5) On appelle *guanches* les habitants de la race aborigène qui peuplait les îles Canaries à l'époque où elles furent conquises par les Normands et les Castillans. Les chercheurs parlent des *Guanches* comme d'une race d'un type semblable à celle de Cro-Magnon (France, quarternaire).

- 15 En el centro de la isla se encuentra el Pico de Teide, gigantesco cono que alcanza 3 718 metros de altura. (6)
- 16 En Fuerteventura, donde todavía se pueden encontrar playas solitarias, hay lugares pintorescos muy adecuados para la pesca submarina.
- 17 Lanzarote es la isla de belleza más extraña. En efecto, constituida por masas basálticas, gran parte del piso está configurado por infinidad de cráteres aislados o formando « cordilleras » de aspecto entre negro y verde.
- 18 En la isla de La Palma, en un grandioso cráter, se encuentra el Parque Nacional de Taburiente.
- 19 Gomera, silvestre y rocallosa, tiene ricos valles.
- 20 Hierro, en la punta oeste del archipiélago, marcaba, hasta el descubrimiento de América, el límite del mundo conocido.
- 21 Una remota literatura clásica asocia a Las Canarias, geográfica y mitológicamente, con el mito de la Atlántida. (7)
- 22 Homero, Platón y otros sabios griegos, refiriéndose a las Islas Canarias hablan del Jardín de las Hespérides. (8)

NOTES (suite)

- (6) *Pico* : pic (montagne), pic (outil), bec (d'un oiseau), corne (d'un chapeau), pointe, saillie, angle, coin d'un meuble. Et... quelques expressions :
- *Y pico* : et quelques. *Mil y pico pesetas* : mille et quelques pesetas. *Son las tres y pico* : il est trois heures passées (ou : et quelques). *Dos años y pico* : deux ans et quelques.
 - *Cerrar el pico* : fermer son bec, faire taire, clouer le bec.
 - *Irse del pico* ou *tener mucho pico* : être trop bavard.

- 15 Au centre de l'île se trouve le Pico de Teide, gigantesque cône qui atteint 3 718 mètres de hauteur.
- 16 A Fuerteventura, où l'on peut encore trouver des plages solitaires, il y a des lieux pittoresques très propices à la pêche sous-marine.
- 17 Lanzarote est l'île à la beauté la plus étrange. En effet, constituée de masses basaltiques, une grande partie de son sol est configurée par une foule de cratères isolés ou formant des chaînes d'un aspect variant entre noir et vert.
- 18 A l'île de La Palma, dans un cratère grandiose, se trouve le Parc National de Taburiente.
- 19 Gomera, sauvage et rocailleuse, a de riches vallées.
- 20 Hierro, à la pointe ouest de l'archipel, jusqu'à la découverte de l'Amérique, marquait la limite du monde connu.
- 21 Une ancienne littérature classique a associé géographiquement et mythologiquement les Canaries au mythe de l'Atlantide.
- 22 Homère, Platon et d'autres sages grecs se référant aux îles Canaries parlent du Jardin des Hespérides.

NOTES (suite)

- (7) Des traditions très anciennes dont parle Platon font référence aux Canaries, aux îles Madère et aux Açores comme les seuls restes sauvés d'un continent appelé Atlantide, qui disparut dans les eaux de l'océan après un grand cataclysme et dont ces îles étaient les sommets. Le mythe du Géant Atlas y est déjà rattaché par Hérodote.
- (8) *Hespérides* : nom donné aux îles de l'Atlantique considérées comme les plus occidentales du monde connu. Dans la mythologie, les Hespérides étaient des étoiles qui erraient au fur et à mesure que l'on établissait les limites géographiques et que reculait le voile de l'inconnu, et cela jusqu'à ce qu'on leur donnât comme demeure définitive l'archipel des Canaries. Hésiode y plaçait le séjour des morts bienheureux. Le Jardin des Hespérides n'était en somme pour les Anciens que l'Occident lointain et mystérieux.

- 23 Los romanos las llamaban Islas Afortunadas -nombre que aún conservan hoy. (9)

EJERCICIO I. 1. En los tiempos prehistóricos los hombres vivían en cuevas. 2. Veo sus huellas en la arena. 3. Este año se ha registrado más tráfico en el aeropuerto. 4. Tenemos intención de recorrer la costa cantábrica. 5. ¿Iráis a pie o en coche ?

EJERCICIO II

1. On a fouillé tous les journalistes en passant la porte.

Han

2. C'est quelqu'un qui a une personnalité riante.

.....

3. L'investissement sera de cinq millions et quelques.

.....

4. J'aime lire des histoires mythologiques.

.....

5. Son intervention fut malheureuse.

.....

- 23 Les Romains les appelaient Îles Fortunées -nom qu'elles conservent encore aujourd'hui.

NOTES (suite)

- (9) *Afortunado* : heureux, fortuné, qui a de la chance.
Un período afortunado : une période heureuse.
Un hombre afortunado : un homme fortuné.
No es afortunado : il n'a pas de chance.
Los afortunados por la lotería : les heureux gagnants à la loterie.
Poco afortunado : malheureux. *Dijo unas palabras poco afortunadas* : il eut des mots malheureux.
 Les Romains appelèrent les Canaries : *Insulae Fortunatae -Islas Afortunadas-* à cause de la fertilité de leur sol et de l'extrême douceur de leur climat.

Ejercicio I. 1. Aux temps préhistoriques les hommes habitaient dans des grottes. 2. Je vois ses traces sur le sable. 3. Cette année on a enregistré plus de trafic à l'aéroport. 4. Nous avons l'intention de parcourir la côte Cantabrique. 5. Iras-tu à pied ou en voiture ?



Corrección del ejercicio II. 1. - registrado a todos los periodistas al pasar la puerta. 2. Es alguien que tiene una personalidad risueña. 3. La inversión será de cinco millones y pico. 4. Me gusta leer historias mitológicas. 5. Su intervención fue poco afortunada.

LECCIÓN CUARENTA Y CINCO

Decir

- 1 ¿Decir ?
- 2 Sí, pero ¿qué ?
- 3 Ni que decir tiene que, a pesar de su sencillez, el asunto es complejo. (1)
- 4 En efecto, los hay, por ejemplo, que no dicen ni pío, (2)
- 5 los hay que siempre hallan que decir, (3)
- 6 los hay que, preocupados por el qué dirán, hablan « para que no se diga » (4) (5)
- 7 los hay que creen que todo se puede decir con « flores », (6)
- 8 los hay que se limitan a dar que decir, (7)
- 9 los hay que dicen misa, (8)
- 10 los hay que con una mirada lo pueden decir todo,
- 11 y los hay también -los más numerosos- que, sin decir agua va, hablan por hablar, y (9)
- 12 a decir verdad, por más que digan, nunca dicen nada. (10)

NOTES

- (1) *Ni que decir tiene que* ou *huelga decir que* : inutile de dire que, il va sans dire que.
- (2) *No decir ni pío* (*pío* : petit cri des jeunes oiseaux -*pío*, *pío* : cui-cui) ou *no decir esta boca es mía* (... cette bouche est à moi) : ne pas piper, ne pas souffler mot, ne pas desserrer les dents.
- (3) *Hallar que decir* : trouver à redire.
- (4) *El qué dirán* : le qu'en dira-t-on.
- (5) *Para que no se diga* : pour la forme. Notez, dans le contexte, le jeu de mots : après l'expression « le qu'en dira-t-on », l'expression *para que no se diga* (pour la forme) traduite littéralement donnerait « pour qu'on n'en dise pas ».
- (6) *Flores* : fleurs. Comme en français, *flor* peut avoir aussi le sens de « compliment ».

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Dire

- 1 Dire ?
- 2 Oui, mais quoi ?
- 3 Il va sans dire que, malgré sa simplicité, l'affaire est complexe.
- 4 En effet, il y en a par exemple qui ne soufflent mot,
- 5 il y en a qui trouvent toujours à redire,
- 6 il y a ceux qui, préoccupés par le qu'en dira-t-on, parlent pour la forme,
- 7 il y en a qui croient que tout peut se dire avec des « fleurs »,
- 8 il y en a qui se limitent à faire parler d'eux,
- 9 il y en a qui disent la messe,
- 10 il y en a qui d'un regard peuvent tout dire ;
- 11 et il y a aussi ceux -les plus nombreux- qui sans crier gare, parlent pour parler et,
- 12 à vrai dire, ils ont beau dire, ils ne disent jamais rien.

NOTES (suite)

- (7) *Dar que decir* (ou *dar que hablar*) a deux sens :
— occuper l'attention publique pendant quelque temps,
— donner lieu à la critique et à la censure.
Dans le texte français, nous traduisons par « faire parler d'eux » (premier sens).
- (8) *Decir misa* : dire la messe. En espagnol, l'expression *como si dice misa* est employée dans le sens de « ça m'est égal » (pour exprimer le peu d'intérêt que l'on accorde aux dires de quelqu'un d'autre).
- (9) Dans le temps, alors que les premières agglomérations citadines telles que nous les connaissons aujourd'hui commençaient à se répandre en Europe, les villes ne disposaient pas d'un système d'égouts aussi perfectionné que de nos jours ; de même, la plupart des maisons n'avaient pas de canalisations permettant l'évacuation des eaux usées ; certaines de ces eaux étaient directement évacuées par les fenêtres. Aussi, le cri *¡Agua va!* (« de l'eau y va ! ») avait pour but d'avertir les éventuels passants. L'expression *sin decir agua va* date de cette époque et se rend par « sans crier gare ».
- (10) *Por más que* et *por mucho que* correspondent au français « avoir beau ».

- 13** A esos especialistas del palabreo que, dicho sea de paso, lo dice todo a su respecto, **(11) (12)**
- 14** lo menos que se les puede decir, si no se les dice adiós, y **(13) (14)**
- 15** a falta de decirles cuatro frescas, es : **(15)**
- 16** « Eso se dice pronto » o « Eso no me dice nada » o, **(16) (17)**
- 17** si se está de humor -y sonriendo de oreja a oreja- « ¡No me diga ! » ; expresiones todas que, **(18) (19)**
- 18** en determinadas circunstancias pueden ser reemplazadas por un seco « Pero, ¿qué me dice ? » **(20)**
- 19** Sépase que, para colmo, muchos de ellos son gente capaz de soltarle luego a uno un escalofriante **(21)**
- 20** « ¡Haberlo dicho ! », **(22)**
- 21** y... eso si no tienen todavía cuerda para arrancar de nuevo diciendo : **(23)**

NOTES (suite)

- (11)** *Dicho sea de paso* : soit dit en passant.
- (12)** *Decirlo todo* : en dire long.
Comparer avec la phrase 10 et voyez la nuance : *Con una mirada lo pueden decir todo* : d'un regard ils peuvent tout dire.
Una mirada que lo dice todo : un regard qui en dit long.
- (13)** *Lo menos que se les puede decir* : le moins qu'on puisse leur dire. **Observe** : indicatif en espagnol et subjonctif en français (reportez-vous à la note 9 de la leçon 10).
- (14)** *Decir adiós* : dire au revoir (ou adieu).
Au sens figuré, *decir adiós* a le sens de faire une croix sur, « dire adieu à » ou « faire son deuil de ».
- (15)** *Decirle a alguien cuatro frescas (fresca* : remarque résolue et quelque peu désagréable que l'on fait à quelqu'un) ou *cuántas son cinco* (combien font cinq) : dire à quelqu'un ses quatre vérités.
- (16)** *Eso se dice pronto* : c'est vite dit, c'est facile à dire.

- 13** A ces spécialistes de la logorrhée qui, soit dit en passant, en dit long à leur sujet,
- 14** le moins qu'on puisse leur dire, si on ne leur dit pas au revoir, et
- 15** à défaut de leur dire leurs quatre vérités, est :
- 16** « C'est vite dit » ou « Ça ne me dit rien » ou,
- 17** si on est d'humeur -et, en souriant d'une oreille à l'autre-, « Sans blagues ! » ; toutes expressions qui, dans des circonstances déterminées, peuvent être remplacées par un sec « Mais, qu'est-ce que vous me racontez ? »
- 18** Sachez que, par-dessus le marché, beaucoup d'entre eux sont des gens capables de vous lâcher après un :
- 19** « Il fallait le dire ! » qui vous fera frémir,
- 20** et cela... si encore ils ne sont pas remontés pour
- 21** repartir de plus belle en disant :

NOTES (suite)

- (17)** *Eso no me dice nada* : ça ne me dit rien. Remarquez que, dans le contexte, cette phrase peut avoir aussi le sens de « cela n'ajoute rien, n'apporte rien de nouveau ». Dans la réalité, le sens que prendra cette expression dépendra du ton.
- (18)** Sachez qu'en espagnol *humor* définit aussi bien humour que humeur.
No está ou *no tiene humor (para bromas)* : il n'est pas d'humeur à -ou en humeur de- (plaisanter).
Es una persona de humor : c'est une personne d'esprit. Et aussi : *Si estás de humor* : si le cœur t'en dit.
- (19)** *¡No me diga !* : sans blagues !, pas possible !, allons donc !, par exemple ! Bien évidemment, le ton donnera une nuance particulière à l'expression.
- (20)** *¿Qué me dice ?* : qu'est-ce que vous me racontez ? Bien sûr, en dehors de l'expression elle-même, cette phrase peut signifier « que me dit-il ? » (ou que me dites-vous ?).
- (21)** — *Para colmo* (pour comble) : par-dessus le marché.
— *Escalofriante* : (phrase 20 en français) : qui fait frémir.
- (22)** *¡Haberlo dicho !* : il fallait le dire !
- (23)** *Cuerda* : corde, ficelle.
Dar cuerda al reloj o al despertador : remonter la montre (l'horloge) ou le réveil.
Au sens figuré : *Dar cuerda a uno* : faire parler quelqu'un.
Le han dado cuerda (en parlant d'une personne) : il est remonté, le voilà reparti.
Tener cuerda para rato : en avoir encore pour longtemps.

- 22 « No, no, donde digo digo no digo digo sino que digo Diego » (24)
- 23 Delante de esos, y cuando a uno no le golpea en la cabeza el famoso
- 24 « Dime con quién andas y te diré quién eres », (25)
- 25 suele ocurrir que uno se dice para sus adentros : (26)
- 26 « ¡Digo ! ¡Qué ocasión para cerrar el pico ! » (27) (28)
- 27 Dicho de otra manera, a modo de resumen,
- 28 y por decirlo con palabras de un gran orador : (29)
- 29 « Huelga decir, y no es por decir, que “decir” es mucho decir - ¡dígame lo a mí ! - » añadía luego. (30) (31)
- 30 En fin, ya se sabe : del dicho al hecho hay un trecho ; (32)
- 31 pero... lo dicho, dicho está ; (33)
- 32 ¡no se lo diré dos veces ! ; (34)
- 33 en consecuencia... ¡no le digo más ! (35)
- 34 Así pues...
- 35 ¡Lo que usted diga ! (36)

NOTES (suite)

- (24) *Donde digo digo no digo digo sino que digo Diego* (litt. : où je dis « dis » je ne dis pas « dis » mais je dis « Diego »). Cette expression est une allitération très connue et qui est utilisée lorsqu'on veut commenter de manière comique l'attitude de quelqu'un qui essaie de se dédire de quelque chose qu'il a dit auparavant (*Diego* : prénom dérivé de *Santiago*, Jacques).
- (25) *Dime con quién andas y te diré quién eres* : dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.
- (26) *Decirse para su capote* ou *para sus adentros* : dire à son bonnet ou à part soi ou en son for intérieur.
- (27) *¡Digo !* est une exclamation qui peut manifester l'étonnement, la surprise, etc. ; elle pourrait se rendre par : tiens !

- 22 « Non, non, où je dis « dis » je ne dis pas « dis » mais je dis « Diego ».
- 23 Devant ceux-là, et lorsque ne vous martèle pas la tête le fameux
- 24 « Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es »,
- 25 il arrive fréquemment que l'on se dise à part soi :
- 26 « Tiens ! Quelle occasion pour fermer le bec ! »
- 27 Autrement dit, en guise de résumé,
- 28 et pour reprendre la formule d'un grand orateur :
- 29 « Inutile de dire, et ce n'est pas pour dire, que « decir » c'est un bien grand mot -à qui le dites-vous ! », ajoutait-il après.
- 30 Enfin, c'est bien connu : faire et dire font deux ;
- 31 mais... ce qui est dit, est dit ;
- 32 je ne vous le dirai pas deux fois ! ;
- 33 en conséquence... je ne vous en dis pas plus !
- 34 Ainsi donc...
- 35 A vous de décider !

NOTES (suite)

- (28) *Cerrar el pico* : fermer le bec, la fermer.
- (29) *Por decirlo con palabras de...* : pour reprendre la formule de...
- (30) — *Huelga decir* (voir note 1).
— *No es por decir* : ce n'est pas pour dire.
— *Es mucho decir* : c'est beaucoup dire, c'est un bien grand mot.
- (31) *¡Dígame lo a mí !* : je suis bien placé pour le savoir !, à qui le dites-vous !
- (32) *Del dicho al hecho hay un trecho* (litt. : de ce qui est dit à ce qui est fait il y a un moment -distance, intervalle, bout de chemin) : promettre et tenir font deux, faire et dire font deux.
- (33) *Lo dicho dicho está* : ce qui est dit est dit.
- (34) *¡No se lo diré dos veces !* : je ne vous le dirai pas deux fois, tenez-vous le pour dit !, je ne vous le répéterai pas !
- (35) *¡No le digo más* : je ne vous en dis pas plus !, vous voyez ce que je veux dire !
- (36) *¡Lo que usted diga !* (litt. : ce que vous direz) : comme vous voudrez !, à vous de décider !

EJERCICIO (repase las expresiones -el primer número remite a la frase, el segundo a la nota.):

Ni que decir tiene	3,1
No decir ni pio	4,2
Hallar que decir	5,3
El qué dirán	6,4
Para que no se diga	6,5
Dar que decir	8,7
Decir misa	9,8
Sin decir agua va	11,9
A decir verdad	12
Por más que digan	12,10
Dicho sea de paso	13,11
Decirlo todo	13,12
Lo menos que se puede decir	14,13
Decir adiós	14,14
Decirle a alguien cuatro frescas	15,15
Eso se dice pronto	16,16
Eso no me dice nada	16,17
¡No me diga !	17,19
¿Qué me dice ?	18,20
¡Haberlo dicho !	20,22
Dime con quién andas y te diré quién eres	24,25
Decirse para sus adentros	25,26
¡Digo !	26,27
Dicho de otra manera	27
Por decirlo con palabras de ...	28,29
Huelga decir	29,1
No es por decir	29,30
Es mucho decir	29,30
¡Dígamelo a mí !	29,31
Del dicho al hecho hay un trecho	30,32
Lo dicho, dicho está	31,33
¡No se lo diré dos veces !	32,34
¡No le digo más !	33,35
¡Lo que usted diga !	35,36

NO ME DICE NADA



LECCIÓN CUARENTA Y SEIS

El que sabe, sabe

- 1 — ¡ Hola ! ¡ Hace tiempo que no te veía !
¿ Qué tal tu nuevo negocio de conservas ?
(1)
- 2 — ¡ Viento en popa ! Fue una buena idea ;
desde el primer día todo marcha como
sobre ruedas. ¿ Sabes que voy para rico ?
(2)
- 3 — Me alegro por ti, pues te lo mereces por
trabajador, por listo, por honrado, por...
(3)
- 4 — ¡ Claro que sí ! Lo que hace falta es
honradez ; eso digo yo : vender bueno y
barato.
- 5 — Mira, llegas a punto, aquí traigo una
muestra.
- 6 — No tiene mala pinta ; ¿ qué es eso ?
- 7 — Pues, pasta de hígado, « foie gras ». Prué-
balo. (4)
- 8 — No sabe mal. ¿ Y a cómo lo vendes ?

NOTES

- (1) Dans le langage courant, on sous-entend après *qué tal* le verbe qui correspond à « aller ». Rappelons que, lorsqu'il s'agit de la santé, « aller » se dit *estar*. S'il s'agit d'affaires, de machines, d'appareils, etc., on dira plutôt *andar* (marcher). *Los negocios andan bien* : les affaires vont bien.
- (2) *Voy para rico*, littéralement : je vais pour riche. Il s'agit d'une formule concise pour signifier « je suis en passe de devenir ».
- Souvenez-vous que la préposition *para* marque ordinairement un but, tandis que *por* marque la cause. A la réplique suivante vous trouverez : *te lo mereces por trabajador, por listo...* tu le mérites parce que (tu es) travailleur, parce que (tu es) intelligent..., nous aurions pu dire encore : par ta capacité de travail, par ton intelligence..., ou bien : en tant qu'homme qui travaille, en tant qu'honnête homme.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Qui sait, sait

- 1 — Salut ! Ça fait longtemps que je ne t'avais pas vu !
Comment ça marche, ta nouvelle affaire de conserves ?
- 2 — Le vent en poupe ! Ce fut une bonne idée ; depuis le premier jour tout marche comme sur des roulettes. Sais-tu que je suis en passe de devenir riche ?
- 3 — Je m'en réjouis pour toi, car tu le mérites parce que tu es travailleur, intelligent, honnête, etc...
- 4 — Bien sûr ! Ce qu'il faut c'est l'honnêteté, voilà ce que je dis : vendre bon et bon marché.
- 5 — Regarde, tu tombes à pic, voici un échantillon.
- 6 — Ça n'a pas mauvaise mine, qu'est-ce que c'est ?
- 7 — Eh bien, pâté de foie, foie gras. Goûte-le.
- 8 — Ça n'a pas mauvais goût. Et à combien le vendstu ?

NOTES (suite)

- (3) *Me alegro por ti* (je suis content pour toi, je m'en réjouis) : tant mieux. Notez que la préposition *por* peut caractériser les compléments qui se rapportent au motif d'un sentiment, d'un intérêt, d'un désir, etc. : *Se interesa por su salud* : il s'intéresse à sa santé ; *Mira por que sus amigos estén a gusto* : il veille à ce que ses amis soient à l'aise.
- Alegar* : réjouir, égayer, animer.
- Tu decisión me alegra* : ta décision me réjouit.
- Las luces de colores alegraban las calles* : les lumières de couleur égayaient les rues.
- Cantando alegró la fiesta* : en chantant il anima la fête.
- Me alegro de verte* : je me réjouis de vous voir, je suis heureux de vous voir.
- Me alegro de conocerle* : je suis enchanté (ou ravi) de faire votre connaissance.
- Dans le langage courant *me alegro* se rend aussi par tant mieux (*tanto mejor*). *Peor que peor* ou *tanto peor* : tant pis.
- (4) Pâté (*pasta de hígado*).
- Notez qu'en espagnol on emploie le terme français « foie gras » pour de nombreux pâtés, qu'ils soient du foie gras véritable ou non. Aussi, dans la conversation, selon le ton ou le contexte, il peut être facile de laisser planer le doute.

- 9 — Baratísimo. A cuatrocientas la lata de doscientos cincuenta gramos. (5)
- 10 — ¿ A cuatrocientas ? ¡ Imposible ! A ese precio no puede ser verdadero foie gras. Habrá algo más. (6)
- 11 — ¡ Palabra de honor !... ya sabes...
- 12 — Mira... yo no soy un cliente y no diré nada. Puedes decirme la verdad.
- 13 — Te juro que...
- 14 — Anda, ya sé lo que son los negocios. Te prometo que no diré nada ; confíes que...
- 15 — Pues sí, algo más hay.
- 16 — ¿ Qué es ?
- 17 — Carne de cerdo, pero poca cosa.
- 18 — Sin duda, todo es cuestión de proporción.
- 19 — Sí, no quiero engañar a nadie, yo soy honrado y me gusta el equilibrio ; pongo mitad de uno y mitad de otro... así, alternando : un cerdo, una oca, un cerdo, una oca... y así sucesivamente.



EJERCICIO I. 1. ¿ Qué tal el coche nuevo ? **2.** ¿ Qué dices ? : ¿ Tanto mejor o tanto peor ? **3.** Se interesa mucho por su trabajo. **4.** Se alegró de verlos. **5.** Lo que hace falta es que puedas venir.

- 9 — Très bon marché. A 400 pesetas la boîte de 250 grammes.
- 10 — A quatre cents ? Impossible ! A ce prix, ça ne peut pas être du vrai foie gras. Il doit y avoir autre chose.
- 11 — Parole d'honneur ! Tu sais bien...
- 12 — Ecoute... je ne suis pas un client et je n'en dirai rien. Tu peux me dire la vérité.
- 13 — Je te jure que...
- 14 — Va, je sais bien ce que c'est que les affaires. Je te promets que je n'en dirai rien ; avoue que...
- 15 — Eh bien, oui, il y a autre chose.
- 16 — Et quoi ?
- 17 — De la viande de porc, mais peu de chose.
- 18 — Sans doute, tout est question de proportion.
- 19 — Oui, je ne veux tromper personne, je suis honnête et j'aime l'équilibre, je mets moitié de l'un et moitié de l'autre... comme ça, en alternant : un porc, une oie, un porc, une oie..., et ainsi de suite.

NOTES (suite)

- (5) *Lata* : fer-blanc, boîte (de conserve), bidon.
Una lata de sardinas : une boîte de sardines.
Une lata de aceite : un bidon d'huile.
 Au figuré et familier : -*Dar la lata* : raser, casser les pieds.
 - *¡ Qué lata !* : quelle barbe !
 - *Ser una lata* : être embêtant, rasoir, ennuyeux.
- (6) Pour exprimer une idée de probabilité, l'espagnol peut aussi construire la phrase avec le futur de l'indicatif (futur d'hypothèse ou de supposition).
Juan estará ahora de camino : Juan doit être (est sans doute) maintenant en route.
Habrá algo más : il doit y avoir autre chose (quelque chose d'autre).
Algo más, littéralement : quelque chose de plus. On aurait pu dire aussi *otra cosa* (autre chose), mais cette dernière expression indique moins bien qu'il y a « quelque chose » d'ajouté. Comme *algo más* (sans préposition *de*) on dit *nada más* : rien de plus.

Ejercicio I : 1. Comment marche la nouvelle voiture ? **2.** Que dis-tu ? : Tant mieux ou tant pis ? **3.** Il s'intéresse beaucoup à son travail. **4.** Il fut heureux de nous voir. **5.** Ce qu'il faut c'est que tu puisses venir.

EJERCICIO II

1. *Ses études marchent comme sur des roulettes.*

.....

2. *Tu tombes à pic, je voulais te parler.*

.....,

3. *Ça n'a pas mauvais aspect. Je vais le goûter.*

.....

LECCIÓN CUARENTA Y SIETE

La carta comercial

- 1 Hoy en día, las cartas comerciales se redactan de una manera más libre, con un estilo más espontáneo.
- 2 Como el conjunto de la lengua, la correspondencia comercial se transforma y se adapta a las nuevas realidades del entorno social y económico.
- 3 Independientemente de la presentación misma de una carta comercial -la veremos más adelante-, se ha de tener en cuenta una serie de pautas de tipo general ;
- 4 he aquí las más importantes :
- 5 — claridad en la exposición de las ideas,
- 6 — sencillez de las formas,
- 7 — brevedad y concisión (se han de evitar las frases recargadas),
- 8 — corrección (no sólo gramatical sino también en la relación humana que se establece con el destinatario),

4. *A cette heure-ci, il a dû partir manger.*

.....

5. *Voulez-vous autre chose ? -Non, rien d'autre. Merci..*

¿..... ? -... /

Corrección del ejercicio II : 1. Sus estudios marchan como sobre ruedas. 2. Llegas a punto, quería hablarte. 3. No tiene mala pinta. Voy a probarlo. 4. A esta hora, se habrá ido a comer. 5. ¿ Quiere algo más ? - No, nada más. Gracias.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

La lettre commerciale

- 1 De nos jours, les lettres commerciales sont rédigées plus librement, avec un style plus spontané.
- 2 Comme l'ensemble de la langue, la correspondance commerciale change et s'adapte aux nouvelles réalités de l'environnement social et économique.
- 3 Indépendamment de la présentation même d'une lettre commerciale -nous la verrons plus tard-, on doit tenir compte d'une série de règles (de type) générales ;
- 4 Voici les plus importantes :
- 5 — clarté dans la présentation des idées,
- 6 — simplicité des formes,
- 7 — brièveté et concision (on doit éviter les phrases qui alourdissent),
- 8 — correction (non seulement grammaticale mais aussi dans le rapport humain que l'on établit avec le destinataire),

- 9 — originalidad (el aspecto formal de la relación profesional no ha de impedir el aporte personal de quien escribe).
- 10 PRESENTACIÓN DE UNA CARTA COMERCIAL
- 11 En lo que concierne a las normas de presentación usuales, se pueden establecer las siguientes : (1)
- 12 a) El membrete : una empresa ha de escribir las cartas en papel con membrete. Éste, en general, va impreso en la parte superior del papel y varía en función del grafismo elegido por la empresa.
- 13 En él se encuentran la razón social, la dirección de la empresa y los números de telex y de teléfono. (2)
- 14 Si el papel utilizado no lleva membrete, la dirección del remitente se escribirá arriba, a la derecha.
- 15 b) La fecha : va debajo de la dirección de la empresa u otro remitente. (3)
- 16 c) La dirección del destinatario : se escribe arriba, en la parte izquierda, después de la fecha. (4)

NOTES

- (1) Les indications que nous vous donnons dans cette leçon et dans la prochaine pour la présentation d'une lettre commerciale sont celles reconnues communément ; bien évidemment, dans la pratique vous pourrez trouver quelques variantes. De votre côté, si vous vous en tenez à ces directives, vous n'aurez pas à craindre la moindre « contestation » — au niveau de la présentation, bien sûr !
- (2) En Espagne, à la différence de la France, il n'est pas courant de trouver sur du papier à en-tête le montant du capital social ni le numéro du registre du commerce (*registro mercantil*).

- 9 — originalité (l'aspect formel du rapport professionnel ne doit pas empêcher l'apport personnel de celui qui écrit).
- 10 PRÉSENTATION D'UNE LETTRE COMMERCIALE
- 11 En ce qui concerne les normes de présentation usuelle, on peut les préciser ainsi :
- 12 a) l'en-tête : une entreprise écrira les lettres sur du papier à en-tête. Celui-ci, en règle générale, est imprimé sur la partie supérieure du papier et varie en fonction du graphisme choisi par l'entreprise.
- 13 On y trouve la raison sociale, l'adresse de l'entreprise et les numéros de télex et de téléphone.
- 14 Si le papier utilisé ne porte pas d'en-tête, on écrira l'adresse de l'expéditeur en haut à droite.
- 15 b) la date : elle est indiquée sous l'adresse de l'entreprise ou autre expéditeur.
- 16 c) l'adresse du destinataire : on l'écrit en haut, sur la partie gauche, après la date.

NOTES (suite)

- (3) La date s'écrit généralement comme suit :
Córdoba, 17 de enero de 1989.
Dans les pays hispanophones d'Amérique Latine, on peut trouver : *Marzo 12, 1988* ou encore : *Buenos Aires a 22 de agosto de 1987.* En Espagne on remplace par une virgule la préposition « a ».
- (4) *La dirección (ou las señas) del destinatario.* Lorsque la lettre est envoyée dans une « enveloppe à fenêtre » (*sobre de ventanilla*), l'adresse du destinataire se placera à droite ou à gauche, en fonction du côté où se trouvera la « fenêtre ». Si la lettre est adressée à une personne exerçant pour son compte, on fera précéder son nom de *Sr. D. -señor don- (Sra. D^a.* s'il s'agit d'une femme) ; sachez que cette formule doit être suivie du prénom et du nom du destinataire :
Sr. D. José Mateos, ou simplement de *Sr.* suivi du titre professionnel ou de la fonction :
Sr. Director General.
S'il s'agit d'une société collective, on fera précéder les noms des différents associés de l'abréviation *Sres. -señores- : Sres. García, Domínguez y Merino.*
Lorsque la lettre que l'on va envoyer concerne une personne particulière, surtout dans une grande entreprise, il est souhaitable d'indiquer après l'adresse le nom ou la fonction du destinataire réel comme suit :
Atención : Sr... ou Atn. : Sr...

- 17 La dirección habrá de ser exactamente la misma que la que se escriba en el sobre.
- 18 Debajo del nombre del destinatario se escribirá el nombre de la calle y el número ; en la línea siguiente la población y, si ha lugar, el distrito postal. (5) (6)
- 19 d) La referencia : se coloca debajo de la dirección del destinatario y suele incluir un número y unas iniciales. (7)
- 20 e) El asunto : arriba a la izquierda, debajo de las referencias, se indica o se recuerda de forma muy sucinta el tema de la carta.

(continúa en la lección 48)

UNA CARTA COMERCIAL NO HA
DE ESTAR EXENTA DE
ORIGINALIDAD



EJERCICIO I. 1. La correspondencia comercial debe adaptarse a la realidad del entorno socioeconómico. **2.** Una carta comercial no ha de estar exenta de originalidad. **3.** Ha expresado su punto de vista con concisión. **4.** ¿ Quién es el remitente? **5.** Este equipo trabajará bajo su dirección.

- 17 L'adresse devra correspondre exactement à celle que l'on portera sur l'enveloppe.
- 18 Sous le nom du destinataire l'on écrira le nom de la voie et le numéro ; sur la ligne suivante la ville et s'il y a lieu, le code postal.
- 19 d) la référence : elle est placée sous l'adresse du destinataire et, en général, elle comporte un numéro et des initiales.
- 20 e) l'objet : en haut à gauche, sous les références, l'on indique ou rappelle de manière très succincte le sujet de la lettre.

NOTES (suite)

- (5) *Debajo de* (phrases 15, 18, 19 et 20) est une préposition composée.
Sous se rend par *debajo de* lorsqu'on se réfère au sens concret et par *bajo* pour exprimer le sens abstrait : *Debajo de la mesa* : sous la table.
Bajo las órdenes del tirano : sous les ordres du tyran.
- (6) Dans le cas où la ville ne serait pas la capitale de la province, il faudra ajouter le nom de celle-ci entre parenthèses et, de préférence, mettre le nom de la ville en majuscules :
Sra. D^a Pilar Gómez
María de Molina, 25
ARANDA DE DUERO (Burgos)
Notez que devant le nom de la rue on peut trouver *C/* (*Calle* : rue).
- (7) La référence est généralement précédée de *S/ref.* (*su referencia* : votre référence) ou de *N/ref.* (*nuestra referencia* : notre référence) ; on trouve aussi *Ref.* tout court.

Ejercicio I. 1. La correspondance commerciale doit s'adapter à la réalité de l'environnement socio-économique. **2.** Une lettre commerciale ne doit pas être exempte d'originalité. **3.** Il a exprimé son point de vue avec concision. **4.** Qui est l'expéditeur ? **5.** Cette équipe travaillera sous votre direction.

EJERCICIO II

1. *Nous sommes inscrits au registre du commerce depuis deux ans.*

.....

2. *Valence, le 19 mars 1992.*

Valencia, . 191992

3. *Nous n'avons plus d'enveloppes à fenêtré.*

.....

LECCIÓN CUARENTA Y OCHO

La carta comercial (continuación)

- 1 Después de haber indicado el asunto de que se trata se pasa al saludo.
- 2 f) El saludo : la fórmula se escribe a la izquierda y va seguida de dos puntos, y no de una coma. La primera letra va por supuesto, en mayúscula. (1)
- 3 g) El texto de la carta : entre las distintas maneras de presentarlo conviene destacar dos :
- 4 — El estilo semibloque : el principio de cada párrafo se encuentra ligeramente desplazado hacia el interior ; la fecha, la despedida y la firma se escriben a la derecha, con el mismo margen.

NOTES

- (1) Les formules de salutation les plus usitées sont les suivantes :
- *Señor(a) (es) (as) : Monsieur...*, (dans ce cas l'abréviation *Sr.* est à éviter).

4. *Nous nous assîérons sous cet arbre.*

..... ese

5. *Lorsque vous nous écrivez, indiquez-nous toujours vos références.*

.....,

Corrección del ejercicio II. 1. Estamos inscritos en el Registro Mercantil desde hace dos años. 2. -, a - de marzo de -. 3. Ya no tenemos más sobres de ventanilla. 4. Nos sentaremos debajo de - árbol. 5. Cuando nos escriba, indíquenos siempre sus referencias.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

La lettre commerciale (suite)

- 1 Après avoir indiqué l'objet, on passe à la formule de salutation.
- 2 f) La formule de salutation : elle s'écrit à gauche et est suivie de deux points, et non pas d'une virgule. La première lettre est, bien évidemment, une majuscule.
- 3 g) Le corps de la lettre ; parmi les différentes manières de le présenter, il convient d'en souligner deux :
- 4 — La disposition décalée : le début de chaque paragraphe se trouve légèrement décalé vers l'intérieur ; la date, la formule finale et la signature s'écrivent à droite, avec la même marge.

NOTES (suite)

- *Muy Sres. nuestros* ou *Muy señores nuestros* : Messieurs, (cette formule est plus impersonnelle et est employée seulement lorsqu'une société s'adresse à une autre).
- *Estimado señor* (ou *Distinguido señor*) : Cher Monsieur.
- *Estimado cliente* : Cher client.

- 5 — El estilo bloque extremo : las diferentes partes de la carta — incluida la fecha — van alineadas, tomando como referencia el margen izquierdo ; se dejan dos interlíneas entre los párrafos.
- 6 Si en la carta se ha de indicar una cantidad objeto de cargo o abono, es útil subrayarla o escribirla también en el margen.
- 7 Con objeto de evitar cualquier error, las cantidades se escribirán en cifras e inmediatamente después, entre paréntesis, en letras. (2)
- 8 Si la carta consta de más de una hoja, cada una de las hojas que la compongan se habrá de numerar.
- 9 h) La despedida : se han de evitar las fórmulas largas y retumbantes. (3)
- 10 i) La firma : si se trata de un comerciante establecido por su cuenta o de un pequeño comercio, basta con que el titular estampe su firma al pie de la carta.
- 11 Si se trata de comercios de importancia, y especialmente de sociedades, es necesario que el nombre y el apellido del firmante vayan precedidos del nombre de la empresa y que, después de la firma, se indique el cargo que ocupa el firmante en la sociedad. (4)

NOTES (suite)

- (2) ... cuyo importe es de Ptas. 8.650 (ocho mil seiscientas cincuenta) : ... dont le montant est de 8.650 ptas. (huit mille six cent cinquante).
- (3) La simplicité est toujours plus élégante. De même, il vaut mieux écarter les abréviations du type *affmo.* (*afectísimo* : très dévoué) etc. Vous avez, plus en accord avec la réalité d'aujourd'hui :
- *Atentamente,*
 - *Atentos saludos,*

- 5 — La disposition compacte : les différentes parties de la lettre, y compris la date, sont alignées en prenant comme référence la marge gauche ; on laisse deux interlignes entre les paragraphes.
- 6 Si l'on doit indiquer dans la lettre une quantité représentant un débit ou un crédit, il est utile de la souligner ou de l'écrire aussi dans la marge.
- 7 Afin d'éviter toute erreur, les quantités seront écrites en chiffres et, aussitôt après, entre parenthèses, en lettres.
- 8 Si la lettre comprend plus d'une feuille, chacune des feuilles qui la composent devra être numérotée.
- 9 h) la formule finale : on doit éviter les formules longues et ronflantes.
- 10 i) la signature : s'il s'agit d'un commerçant établi à son compte ou d'un petit commerce, il suffit que le titulaire appose sa signature au bas de la lettre.
- 11 S'il s'agit de commerces d'importance, et plus particulièrement de sociétés, il est nécessaire que le prénom et le nom du signataire soient précédés du nom de l'entreprise et qu'il soit indiqué après la signature le poste qu'occupe le signataire dans la société.

NOTES (suite)

- *Atentamente le(s) saluda* (lorsque le verbe de la phrase a comme sujet le nom du signataire).
 - *Le(s) saludo(amos) muy atentamente.*
 - *Quedo(amos) muy atentamente.*
 - *Suyo(s) -suya(s)- atentamente.*
- Comme dans les formules de salutation, seule la première lettre du premier mot est une majuscule.
- Si la fonction de l'expéditeur est explicitée, on écrira, par exemple :
- *Le saluda atentamente, el Jefe de negociado* (chef de bureau).
- Notez que, comme la formule de salutation, la formule finale est toujours suivie d'une virgule.
- (4) Le paraphe du signataire se situe sous le nom de la société et au-dessus de son nom et de sa fonction dactylographiés.
- Par exemple :
- Rigoberto y Cía.*
Sarpullido Picazón
Director de ventas.

- 12 j) Los anexos : al pie de la carta, a la izquierda, se ha de indicar el número y el tipo de documentos que acompañan a la carta (facturas, listas de precios, vales de pedido, etc.). (5) (6)
- 13 k) Las copias al carbón : se habrá de escribir « C.C. » seguido del nombre de la persona a quienes serán entregadas o del uso al que se destinan. (7)

EJERCICIO (repase el vocabulario) :

<i>Abonar (en una cuenta)</i>	créditer (sur un compte)
<i>Anexo</i>	annexe
<i>Archivo</i>	archive
<i>Asunto (de una carta)</i>	objet (d'une lettre)
<i>Cargar (en una cuenta)</i>	porter au débit (sur un compte)
<i>Carta comercial</i>	lettre commerciale
<i>Copia al carbón (en una carta)</i>	copie (dans une lettre)
<i>Correspondencia comercial</i>	correspondance commerciale
<i>Derrochar (despilfarrar)</i>	gaspiller
<i>Despedida (en una carta)</i>	formule finale (dans une lettre)
<i>Destinatario</i>	destinataire
<i>Distrito postal</i>	code postal
<i>Grafismo</i>	graphisme
<i>Hoja</i>	feuille, feuillet
<i>Lista de precios</i>	liste de prix
<i>Margen (el)</i>	marge (la)
<i>Membrete</i>	en-tête
<i>Papel con membrete</i>	papier à en-tête
<i>Párrafo</i>	paragraphe
<i>Puerto franco</i>	port franc
<i>Razón social</i>	raison sociale
<i>Referencia</i>	référence

- 12 j) Les annexes : en bas de la lettre, à gauche, on doit indiquer le nombre et le type des documents qui accompagnent la lettre (factures, liste de prix, bons de commande, etc.).
- 13 k) Les copies : on devra écrire « C.C. » suivi du nom de la personne à qui elles seront remises ou de l'usage auquel elles sont destinées.

NOTES (suite)

(5) Par exemple :

ANEXOS : 2 facturas.

1 lista de precios.

(6) **Se ha de + infinitif.** Pour bien comprendre la nuance introduite avec cette construction, reportez-vous à la prochaine leçon de révision où vous sera présentée l'expression de l'idée d'obligation. En rapport avec ce point de grammaire important, voyez à la phrase 11 **es necesario que + subjonctif.**

(7) Par exemple :

C.C. archivo (archive).



Registrar una patente
Registro mercantil
Remitente
Saludo (en una carta)

déposer un brevet
registre du commerce
expéditeur
formule de salutation
(dans une lettre)

Sobre de ventanilla
Texto (de una carta)
Vale de pedido

enveloppe à fenêtre
corps (d'une lettre)
bon de commande

LECCIÓN CUARENTA Y NUEVE

Repaso y especificaciones

1. L'idée d'obligation

A. L'obligation impersonnelle

L'obligation de type impersonnel — sans sujet énoncé — construite en français avec « il faut » (ou « on doit ») suivie de l'infinitif, se rend par *hay que* et l'infinitif : Il faut (ou on doit) téléphoner : *Hay que telefonar*. Bien évidemment, avec *hay que* on exprime une obligation impersonnelle au présent. Aux autres temps on dira *había que, hubo que, habrá que*, etc. (il fallait, il fallut, il faudra, etc.).

Cette obligation matérielle d'ordre général peut être rendue aussi par :

Es necesario
Hace falta
Es preciso + infinitif
Es menester
(moins usité)

Hay que
Es necesario
Hace falta practicar : il faut pratiquer
Es preciso
Es menester

B. L'obligation personnelle

L'obligation de type personnel — avec sujet énoncé — construite en français avec devoir (ou avoir à) + infinitif ou il faut + subjonctif se rend par :

Tener que
Haber de + infinitif
ou

Es necesario que
Hace falta que
Es preciso que + subjonctif
Es menester que

Je dois étudier *Tengo que estudiar*
J'ai à étudier *He de estudiar*
Il faut que j'étudie ou
Es necesario que estudie
Hace falta que estudie
Es preciso que estudie
Es menester que estudie

Remarques :

- Notez que les trois constructions françaises peuvent se rendre par *Tener que* à la personne convenable + infinitif. Cette construction, de loin la plus courante, permet en cas de doute d'éviter le subjonctif (ce n'est pas, bien sûr, une excuse pour négliger le subjonctif !).
- L'emploi de *haber de* est souvent délicat. En effet, selon l'intonation, le temps, la personne, etc., les nuances peuvent souvent varier, par exemple, il équivaudra à un futur : *He de ir esta tarde* : j'irai (j'en ai l'intention) cet après-midi.

Aussi, nous vous conseillons de ne l'utiliser que sciemment.

- Il est aussi à noter qu'avec la construction impersonnelle *se ha de*, l'énoncé de la chose à faire se présente plus sous l'aspect de la convenance, de l'opportunité, de la convention ou encore du souhait de la personne qui parle (voir à la leçon 48), que sous celui de l'obligation catégorique.

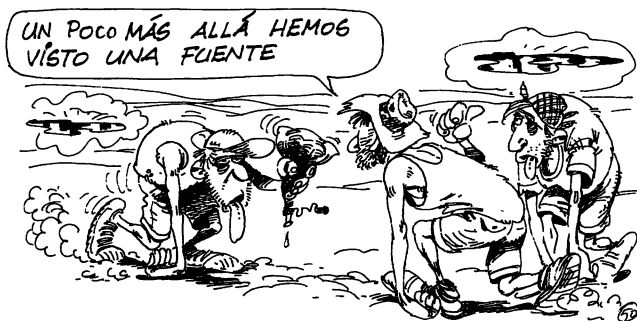
2. Deber

A. Lorsque le verbe *deber* est suivi d'un infinitif, il exprime le même type d'obligation que *tener que*. Néanmoins il est à noter que souvent il introduit une nuance de « devoir » moral : *Debemos respetarnos* : nous devons nous respecter. (*Tenemos que respetarnos* est aussi correct.)

LECCIÓN CINCUENTA

Cuento

- 1 Un carpintero ambulante vio un día en la plaza de un pueblo, junto a una fuente, un viejo árbol. (1)
- 2 Dirigiéndose a su aprendiz que, después de haber saciado su sed, se había ensimismado contemplando el movimiento de las hojas, dijo :
- 3 — Mira, he ahí un árbol inútil. No da ningún fruto y si se quisiera hacer de él un barco se pudriría enseguida ; (2)



B. Suivi de la préposition *de*, *deber* indique une simple conjecture :

Debe de estar en su casa : il doit être (je l'imagine) chez lui.

C. *Deber* sert à exprimer aussi l'idée de dette : *Debo 3.000 pesetas a Juan* : je dois 3.000 pesetas à Juan.

CINQUANTIÈME LEÇON

Conte

- 1 Un menuisier ambulante vit un jour sur la place d'un village, auprès d'une fontaine, un vieil arbre.
- 2 S'adressant à son apprenti qui, après avoir assouvi sa soif, était resté plongé dans la contemplation du mouvement des feuilles, il dit :
- 3 — Regarde, voilà un arbre inutile. Il ne donne aucun fruit et si on voulait en faire un bateau, il pourrirait tout de suite ;

NOTES

(1) Auprès de.

Junto : auprès de l'eau : *Junto al agua*.

Para : il passe pour une personne compétente auprès du directeur : *Para el director es una persona competente*.

Ante : il s'est présenté auprès du juge : *Se presentó ante el juez*.

Con : elle vit auprès de ses enfants : *Vive con sus hijos*.

Dirigiéndose a : il fit ce qu'il fallait auprès de M. Untel : *Hizo lo que hacia falta dirigiéndose a Fulano*.

(2) *Podrir* ou *pudrir*. Sauf à l'infinitif (*podrir*) et au participe (*podrido*), il est conseillé d'employer uniquement le radical *pudr-*. Ceci permettra de convertir le verbe en un verbe régulier et en même temps d'éviter tout type de confusion avec le verbe *poder* (*podría, podrias, etc.*).

- 4 si se quisiera hacer de él herramientas se romperían por la mala calidad de su madera. (3)
- 5 No se puede hacer nada útil con él ; por eso ha podido hacerse tan viejo.
- 6 Esa misma noche, mientras dormía, el hombre que con tanto desprecio había hablado vio al árbol en sueños y oyó que éste le decía :
- 7 — ¿ Por qué me comparas con los árboles que los hombres cultiváis, con el peral, con el naranjo o con los otros árboles de los que sacáis un beneficio ?
- 8 Sí, antes de que sus frutos estén maduros los hombres se desentienden de ellos e incluso a veces los maltratan.
- 9 Luego, cuando generosamente ofrecen sus dones, sin miramiento son desposeídos. (4)
- 10 Y con frecuencia no se les deja llevar a término su existencia natural.
- 11 En todas partes es así.

NOTES (suite)

(3) Bois.

Madera (matière) : table en bois : *Mesa de madera*.

Bosque (lieu planté d'arbres) : nous allons au bois : *Vamos al bosque*.

Leña (bois à brûler ou de chauffage) : il est allé couper du bois pour la cheminée : *Ha ido a cortar leña para la chimenea*.

Palo (morceau de bois, bâton) : il a ramassé un morceau de bois pour jouer : *Ha cogido un palo para jugar*.

Y... algunas expresiones :

Tener resaca : avoir la gueule de bois.

No reparar en medios : faire flèche de tout bois.

Ya verá como las gasto : il verra de quel bois je me chauffe.

No ser de madera : n'être pas de bois.

Tocar madera : toucher du bois.

- 4 si on voulait en faire des outils, ils se casseraient du fait de la mauvaise qualité de son bois.
- 5 On ne peut rien en faire d'utile, c'est pourquoi il a pu devenir aussi vieux.
- 6 Cette nuit-là, alors qu'il dormait, l'homme qui avait parlé avec tant de mépris vit l'arbre dans ses rêves et il entendit celui-ci qui lui disait :
- 7 — Pourquoi me compares-tu avec les arbres que vous cultivez, avec le poirier, avec l'oranger ou avec les autres arbres dont vous tirez un bénéfice ?
- 8 Oui, avant que leurs fruits soient mûrs les hommes s'en désintéressent et même parfois ils les maltraitent.
- 9 Plus tard, lorsque généreusement ils offrent leurs dons, ils sont dépossédés sans ménagement.
- 10 Et souvent on ne leur laisse pas mener à terme leur existence naturelle.
- 11 Partout il en est ainsi.

NOTES (suite)

(4) *Sin miramiento* : sans ménagement, sans égards.

Le trataron sin miramientos : ils le traitèrent sans ménagements.

Tiene miramientos con sus vecinos : il a des égards envers ses voisins.

Andar con miramientos : agir avec ménagement, prendre des gants.

Obrar ou proceder con miramiento : agir avec prudence.

- 12 Por eso, yo me he esforzado en pasar desapercibido, aun a riesgo de que se me diera por inútil. (5) (6)
- 13 ¡ Pobre mortal ! ¿ Te crees que si yo hubiera sido útil a vuestra manera se me hubiera dejado vivir en paz y alcanzar esta talla ?
- 14 Por otra parte, tanto tú como yo somos criaturas y ¿ con qué derecho un ser puede erigirse en juez de otro ?
- 15 ¡ Oh, mortal ! ¿ Qué sabes tú de la inutilidad de los árboles ?
- 16 El día siguiente fue una jornada calurosa y mientras el aprendiz buscaba encargos para su maestro en el pueblo,
- 17 éste instaló sus humildes herramientas y su banco a la sombra del árbol ; y con él hablaba mientras trabajaba.
- 18 Viéndolo, el aprendiz, que era un duende que había tomado la forma humana y que, ¡ claro está !, estaba al corriente de lo ocurrido durante la noche
- 19 y sabía que el árbol crecía allí a propósito, sonreía para sus adentros. (7)
- 20 Y a pesar de sus poderes no podía ocultar su regocijo.

NOTES (suite)

(5) Recuerde :

Aún (avec accent) a le même sens que *todavía* : *Aún no ha llamado* : il n'a pas encore appelé. *Aún no* : pas encore.

Aun (sans accent) : — même : *Te daré este disco y aun (e incluso) éste* : je te donnerai ce disque et même celui-ci.

— suivi de *cuando*, *aun* a le sens de « même si » : *Aun cuando lo supiera no lo diría* : même s'il le savait il ne le dirait pas.

— précédé de *ni*, il prend le sens de *ni même*, *pas même*, *même pas* : *Ni aun eso...* : même pas cela...

- 12 C'est pourquoi, je me suis efforcé de passer inaperçu, même au risque d'être tenu pour inutile.
- 13 Pauvre mortel ! Crois-tu que si j'avais été utile à votre façon, on m'aurait laissé vivre en paix et atteindre cette taille ?
- 14 D'un autre côté, aussi bien toi que moi nous sommes des créatures, et de quel droit un être peut-il s'ériger en juge d'un autre ?
- 15 Ô mortel ! Que sais-tu de l'inutilité des arbres ?
- 16 Le lendemain fut une chaude journée et pendant que l'apprenti cherchait au village des commandes pour son maître,
- 17 celui-ci installa ses humbles outils et son établi à l'ombre de l'arbre, et il parlait avec lui pendant qu'il travaillait.
- 18 Voyant cela, l'apprenti, qui était un lutin ayant pris la forme humaine et qui, bien sûr !, était au courant de ce qui était arrivé pendant la nuit
- 19 et savait que l'arbre poussait là à dessein, souriait sous cape.
- 20 Et malgré ses pouvoirs il ne pouvait pas cacher son contentement.

NOTES (suite)

(6) *Dar* (voir note 3 de la leçon 19, note 5 de la leçon 5 et note 6 de la leçon 9).

Dar por : donner ou tenir pour, considérer, croire. *Dan por hecho su trabajo* : ils considèrent leur travail comme terminé. *Le dan por muerto* : on le tient pour mort. *Dar algo por perdido* : faire son deuil de quelque chose.

Dar por sentado que : partir du principe que, considérer comme un fait acquis que.

Dar por tierra con algo : réduire à néant (un espoir) ou renverser (une théorie).

Darse por (verbe pronominal) :

Darse por aludido : se sentir visé.

Darse por contento : s'estimer heureux.

Darse por entendido : faire celui qui est au courant, faire celui qui a compris.

Darse por enterado : se le tenir pour dit.

Darse por vencido : s'avouer vaincu, donner sa langue au chat.

(7) *A propósito* : à propos, à dessein, exprès, sciemment.

Lo ha hecho a propósito : il l'a fait à dessein.

A propósito (con relación a) : à propos (en rapport avec).

EJERCICIO I. 1. Un poco más allá hemos visto una fuente. **2.** Dirijete al jefe de personal. **3.** Las herramientas que quiero comprar son muy caras. **4.** Llevaré a término lo que me he propuesto. **5.** Se esforzó para obtener lo que quería.

EJERCICIO II

1. *Je l'ai écouté et j'ai changé d'avis.*

.....

2. *Tout être a des droits.*

.....

3. *Nous allons nous asseoir à l'ombre.*

.....

LECCIÓN CINCUENTA Y UNA

Los Paradores

- 1 Un parador -Parador Nacional de Turismo- es un tipo de establecimiento hotelero que depende de un organismo oficial.
- 2 La palabra « parador » se encuentra ya en algunos escritos clásicos españoles.

Ejercicio I. 1. Un peu plus loin nous avons vu une fontaine. **2.** Adresse-toi au chef du personnel. **3.** Les outils que je veux acheter sont très chers. **4.** Je mènerai à terme ce que je me suis proposé. **5.** Il s'efforça d'obtenir ce qu'il voulait.

4. *Lorsque tu liras le journal, tu te mettras au courant.*

.....

5. *Tu peux t'estimer heureux.*

.....

Corrección del ejercicio II. 1. Le he escuchado y he cambiado de opinión. **2.** Todo ser tiene derechos. **3.** Vamos a sentarnos a la sombra. **4.** Cuando leas el periódico te pondrás al corriente. **5.** Puedes darte por contento.

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON

Les Paradors

- 1 Un parador -Parador National de Tourisme- est une sorte d'établissement hôtelier qui dépend d'un organisme officiel.
- 2 Le mot « parador » se trouve déjà dans certains écrits classiques espagnols.

- 3 Antiguamente eran mesones a los que los viajeros de la época concurrían con sus carros y otras cabalgaduras para albergarse. (1) (2)
- 4 En general disponían de un corral y/o patio con soportales.
- 5 Más tarde fueron diferenciándose de las posadas -los forasteros no eran considerados en ellas como huéspedes- en la medida en que sólo se alojaban en ellos quienes estaban considerados como « gente de categoría ». (3)
- 6 Sobre la base de esta tradición, bajo el reinado de Alfonso XIII, el marqués de Vega-Inclán, Delegado real para el turismo, propuso en 1926 la creación de una serie de paradores del Estado.
- 7 Poco a poco, a medida que se van modificando las ideas sobre el turismo y el viaje, se van abriendo nuevos establecimientos.

NOTES

(1) — *Antiguamente* (anciennement) : dans le temps, autrefois.

— *Antigüedad* :

- antiquité (époque ancienne, du passé),
- ancienneté : *Ha tenido un ascenso por antigüedad* : il a eu un avancement par ancienneté.
- antiquités (au pluriel) : *Tienda de antigüedades* : magasin d'antiquités.

— *Antiguo/a* : antique (de l'antiquité), ancien, vieux.

Es una antigua tradición : c'est une ancienne tradition.

Ví al antiguo director : j'ai vu l'ancien directeur.

Tiene una camisa antigua : il a une chemise antique (vieille chemise, chemise démodée).

- 3 Autrefois c'étaient des auberges où affluaient les voyageurs de l'époque avec leurs voitures et autres montures pour s'y abriter.
- 4 En général ils disposaient d'une cour et/ou d'un patio avec des arcades.
- 5 Petit à petit ils se différencièrent des « posadas » -les étrangers n'y étaient pas considérés comme des hôtes- dans la mesure où y logeaient seulement ceux qui étaient tenus pour des gens de « classe ».
- 6 Se fondant sur cette tradition, sous le règne d'Alphonse XIII, le marquis de Vega-Inclán, Commissaire royal au tourisme, proposa en 1926 la création d'une série de paradors de l'Etat.
- 7 Petit à petit, au fur et à mesure que se modifient les idées sur le tourisme et le voyage, s'ouvrent de nouveaux établissements.

NOTES (suite)

(2) *Mesón* : auberge.

Il convient de faire une distinction entre les *mesones* et les *posadas* (phrase 5) et cela bien que les différences dans le Haut Moyen-Age soient un peu floues. On peut dire que les deux mots peuvent se rendre par « auberge » (*albergue*, encore un troisième !). Sans entrer dans le détail, nous pouvons dire que le *mesón* était un lieu où étaient hébergées les personnes de haut rang alors que dans les *posadas* trouvaient abri les muletiers, paysans et autres voyageurs de « classe » plus humble.

De nos jours un *mesón* est un débit de boissons et de « tapas » ou un lieu de restauration où la décoration imite le rustique. Il y en a de toutes sortes, du très courant au très luxueux.

— *Albergue* : logement, auberge, refuge.

Un albergue de juventud : une auberge de jeunesse.

Encontrar albergue en casa de alguien : trouver refuge chez quelqu'un.

Albergue de carretera : relais, auberge routière.

— *Albergar* : héberger, loger, abriter.

(3) **Notez** : Hôte :

— *Huésped* (personne reçue).

— *Anfitrión* (personne qui reçoit) -Amphitryon.

« Hôte » peut se rendre aussi par *invitado* : *Juan y Teresa son mis invitados* : Juan et Teresa sont mes hôtes (invités).

- 8 La filosofía de base todavía sigue siendo la misma que a principios de siglo: el Estado favorece la creación de asentamientos hoteleros en lugares en los que la iniciativa privada no invierte por considerarlos poco rentables. (4)
- 9 Además, se respeta otro punto importante de la idea original del marqués de Vega-Inclán ;
- 10 en efecto, en la medida de lo posible se trata de recuperar antiguos monumentos -palacios, conventos, castillos, etc.- que ofrecen al viajero no sólo un lugar en el que poder descansar en sus viajes por las tierras de España,
- 11 sino también un viaje a través de su historia ; desde la Edad Media hasta nuestros días.
- 12 Los paradores, como los hoteles, son de diferentes categorías en función de las comodidades y de los servicios que ofrecen. (5)
- 13 El precio de la habitación y de las comidas está en consonancia con el número de estrellas del parador. (6)
- 14 Si usted viaja por España no olvide que en cualquier Oficina de Turismo le darán cumplida información sobre la Red Nacional de Paradores y que...
- 15 ¡vale la pena !

NOTES (suite)

- (4) **A principios de año** : au début (ou dans les premiers jours) de l'année.
A mediados de mes : vers le milieu du mois.
A finales de semana : à la fin (ou dans les derniers jours) de la semaine.

- 8 La philosophie de base continue cependant à être la même qu'au début du siècle : l'Etat favorise la création d'emplacements hôteliers sur des lieux où l'initiative privée n'investit pas car elle les considère comme peu rentables.
- 9 En outre, on respecte un autre point important de l'idée originale du marquis de Vega-Inclán ;
- 10 en effet, dans la mesure du possible, on essaie de récupérer d'anciens monuments -palais, couvents, châteaux, etc.- qui offrent au voyageur non seulement un lieu où pouvoir se reposer lors de ses voyages au travers de l'Espagne,
- 11 mais aussi un voyage dans son histoire, depuis le Moyen-Age jusqu'à nos jours.
- 12 Les paradors, comme les hôtels, sont classés différemment en fonction du confort et des services offerts.
- 13 Le prix des chambres et des repas est calculé selon le nombre d'étoiles du parador.
- 14 Si vous voyagez en Espagne, n'oubliez pas que dans n'importe quel Office de Tourisme on vous donnera une information complète sur le Réseau National de Paradors et que...
- 15 cela en vaut la peine !

NOTES (suite)

- (5) Sachez que, bien que le cadre d'un *parador* soit bien souvent plus raffiné que celui d'un hôtel de même catégorie, le prix n'est pas pour autant plus élevé. La différence réside surtout dans le fait que dans un parador vous ne pourrez pas rester aussi longtemps que vous pourriez le souhaiter. En effet, pour permettre à un plus grand nombre de voyageurs d'en profiter, des nombreux paradors limitent la durée du séjour à trois jours maximum. Toutefois cela dépend aussi des périodes de l'année (haute ou basse saison, route sur laquelle se trouve le parador, etc.). A vous de vous renseigner au préalable. Et n'oubliez pas que... ça en vaut la peine !
- (6) **Recuerde las construcciones siguientes** :
Estar en consonancia con... : être en accord avec...
Antiguamente... : autrefois... (phrase 3).
Sobre la base de... : sur la base de, se fondant sur... (phrase 6).
A medida que... : au fur et à mesure que... (phrase 7).
A principios de... : au début de... (phrase 8).
En la medida de... : dans la mesure de (du)... (phrase 10).
En función de... : en fonction de... (phrase 12).

EJERCICIO I. 1. Pasamos dos días en un parador. **2.** Antiguamente se viajaba de una manera diferente. **3.** El ministro propuso una nueva ley al Parlamento. **4.** Mi antiguo jefe de servicio ha dimitido. **5.** La reunión tuvo lugar bajo la presidencia del subdirector.

EJERCICIO II

1. *Au fur et à mesure que le temps passe, on change de perspective.*

.....

2. *Je le saurai vers la fin du mois.*

.....

3. *Tu le feras en fonction de tes possibilités.*

.....

4. *Les prix des repas sont indiqués sur la carte.*

.....

5. *Passez nous voir, nous vous donnerons une information complète.*

..... ,

Ejercicio I. 1. Nous passâmes deux jours dans un parador. **2.** Autrefois on voyageait d'une manière différente. **3.** Le ministre proposa une nouvelle loi au Parlement. **4.** Mon ancien chef de service a démissionné. **5.** La réunion eut lieu sous la présidence du sous-directeur.



Corrección del ejercicio II. 1. A medida que el tiempo pasa se cambia de perspectiva. **2.** Lo sabré a finales de mes. **3.** Lo harás en función de tus posibilidades. **4.** Los precios de las comidas se indican en la carta. **5.** Pase a vernos, le daremos cumplida información.

LECCIÓN CINCUENTA Y DOS

« Estadísticamente suyo »

- 1 — Estoy haciendo un cursillo de economía y tengo la impresión de perder el tiempo. ¡No entiendo nada !
- 2 — ¿Tan difícil es ? En general suelen dar al principio una serie de nociones de introducción para que luego sea más fácil comprender los conceptos más complejos.
- 3 — Quizá no asistieras a los primeros cursos. (1)
- 4 — ¡Pues claro que fui ! ¡Y además tomé muchos apuntes ! (2)
- 5 — Me acuerdo de que el primer día comenzaron hablándonos de algo así como la « renta per capita ». (3)
- 6 — ¡Todas mis desgracias comenzaron ahí !
- 7 — Al llegar a casa me puse a hacer cuentas y a partir de ese momento todo comenzó a parecerme enredado y confuso.

NOTES

- (1) L'expression de l'idée de doute admet deux degrés différents :

Si le verbe est présenté à l'indicatif, le fait dont il s'agit prend une apparence de réalité. Dans ce cas, l'adverbe de doute *quizá* (ou *quizás*), *tal vez*, *acaso* (peut-être) se trouve généralement placé après le verbe.

No es eso, quizá, lo que hay que hacer : ce n'est peut-être pas cela qu'il faut faire.

Si le verbe est présenté au subjonctif, l'aspect de doute est renforcé. Dans ce cas, l'adverbe de doute est placé plus couramment au début de la phrase. Cette construction est souvent rendue en français par une tournure interrogative :

Quizá esté enfermo : peut-être est-il malade ?

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

« Statistiquement vôtre »

- 1 — Je suis en train de faire un stage d'économie et j'ai l'impression de perdre mon temps. Je ne comprends rien !
- 2 — Est-ce si difficile que ça ? En général ils donnent au début une série de notions de base pour qu'il soit plus facile par la suite de comprendre les concepts plus complexes.
- 3 — Peut-être n'as-tu pas assisté aux premiers cours ?
- 4 — Bien sûr que j'y suis allé ! Et en plus j'ai pris beaucoup de notes !
- 5 — Je me souviens que le premier jour on nous a parlé de quelque chose comme le « revenu per capita ».
- 6 — Tous mes malheurs ont commencé là !
- 7 — En arrivant chez moi je me suis mis à faire des comptes et à partir de ce moment tout a commencé à me sembler embrouillé et confus.

NOTES (suite)

- (2) *Apuntar*.

— Pointer, braquer, viser : *Apuntar a alguien a la cabeza* : viser quelqu'un à la tête.

— Montrer, désigner : *Dicen que no está bien apuntar al alguien con el dedo* : on dit qu'il n'est pas bien de montrer quelqu'un du doigt.

— Signaler, faire remarquer : *El ponente apuntaba la importancia del asunto* : le conférencier signalait l'importance de l'affaire.

— Prendre note, noter : *Voy a apuntar tus señas* : je vais noter tes coordonnées.

— Mettre, noter : *Apuntar algo en la cuenta de alguien* : mettre quelque chose sur le compte de quelqu'un.

Apunte : note, annotation.

Tomar apuntes : prendre des notes.

- (3) *Renta* : rente, revenu.

Vivir de las rentas : vivre de ses rentes.

Impuesto sobre la renta : impôt sur le revenu.

Viviendas de renta limitada : habitations à loyer modéré.

Renta pública : dette publique.

Renta (rente) *per capita* (expression latine → par tête).

Cette locution, reprise par les économistes, fait référence au « revenu par habitant ». En Espagne, le « boom » économique des années soixante a popularisé cette expression.

- 8 — ¡Vayamos por partes! Explícamelo todo, despacio y con detalle. (4)
- 9 — Mira, mi razonamiento es el siguiente: si la « renta per capita » es de cuatro mil dólares y nuestro hogar alberga cinco « capitas », (5)
- 10 a saber: la « capita » de mi mujer, las dos « capitas » de mis dos hijos, la « capita » de mi suegra y la mía; cinco, pues, en total;
- 11 y, si el dólar está, digamos redondeando, a cien pesetas, a cada « capita » le corresponden cuatrocientas mil pesetas;
- 12 o sea que a todos juntos nos corresponden alrededor de dos millones de pesetas.
- 13 Te aseguro sin embargo que nuestros ingresos son muy inferiores a esa cifra. (6)
- 14 Por mi parte sólo veo dos soluciones posibles: o bien me están robando o bien me están engañando. (7)
- 15 — ¿Has pensado que es muy probable que lo uno no quite lo otro?
- 16 Yo siempre te he dicho que eras un buenazo. En lo que a mí me concierne, te puedo jurar que yo no soy el ladrón e incluso si quieres te acompaño a la comisaría. (8)

NOTES (suite)

- (4) ¡Vayamos por puntos!: allons-y point par point!, voyons cela point par point (*punto por punto*)!, procédons en détail.
- (5) « Capita » (*du latin: tête*): Même chose dans la phrase suivante. Dans votre effort de compréhension, ne perdez pas la tête! pensez au verbe français dé-capiter (*decapitar*).

- 8 — Voyons cela point par point! Expliquez-moi tout, lentement et en détail.
- 9 — Ecoute, mon raisonnement est le suivant: si le « revenu per capita » est de 4 000 dollars et si notre foyer abrite cinq « capitas »,
- 10 à savoir: la « tête » de ma femme, les « têtes » de mes deux enfants, la « tête » de ma belle-mère et la mienne; cinq, donc, au total;
- 11 et si le dollar est, disons, en arrondissant, à 100 pesetas, à chaque « tête » correspondent 400 000 pesetas;
- 12 c'est-à-dire qu'à nous tous, ensemble, correspondent 2 000 000 de pesetas, à peu près.
- 13 Cependant, je t'assure que nos revenus sont très au-dessous de ce chiffre.
- 14 Pour ma part je ne vois que deux solutions possibles: ou bien on est en train de me voler ou bien on est en train de me tromper.
- 15 — As-tu pensé qu'il est fort possible que l'un n'empêche pas l'autre?
- 16 Moi, je t'ai toujours dit que tu étais un bonasse. En ce qui me concerne, je peux te jurer que ce n'est pas moi le voleur et si tu veux je peux même t'accompagner au commissariat.

NOTES (suite)

- (6) *Ingresar*: rentrer (de l'argent, des fonds), entrer, être admis (dans une école, un hôpital, etc.), déposer, mettre, verser, porter (de l'argent, des chèques dans une banque, sur un compte).
Ingreso: entrée, admission, dépôt, versement.
Mis ingresos (au pluriel) *anuales son...*: mes revenus annuels sont...
Gastos (sorties) *e ingresos* (entrées): entrées et sorties.
Examen de ingreso: examen d'entrée.
- (7) Tromper quelqu'un: *Engañar a alguien*.
 Se tromper (commettre une erreur): *Equivocarse*.
Me han engañado: on m'a trompé (on m'a « roulé », on ne m'a pas dit la vérité).
Perdone, me he equivocado: excusez-moi, je me suis trompé (j'ai commis une erreur).
 Bien évidemment, *engañarse* a aussi le sens de se tromper soi-même (ne pas se dire la vérité, fuir ses sentiments, aller à l'encontre de son mouvement intérieur).
- (8) *Ser un buenazo*: être débonnaire. Reportez-vous aux leçons 12 (note 1) et 31 (note 3).

- 17 — ¿Sabes ? Cuando lo he explicado en casa mi suegra me ha dicho que siempre había pensado que yo era un inútil, mi mujer ha decidido pedir el divorcio,
18 y mis hijos me señalan con el dedo y se retuercen de risa en los rincones de la casa.

EJERCICIO I. 1. Ayer comencé un nuevo cursillo.
2. ¿Tan difícil es? 3. Cuando se habla de « renta per capita » se habla en dólares y por año. 4. El yen está a noventa pesetas. 5. Se retorció de dolor.

EJERCICIO II

1. *Nous irons tous ensemble chez ma belle-mère.*

.....

2. *Je peux t'assurer qu'il est resté confus.*

.....

3. *Il se peut qu'il ne vienne pas.*

.....

4. *Il a été admis hier à l'hôpital.*

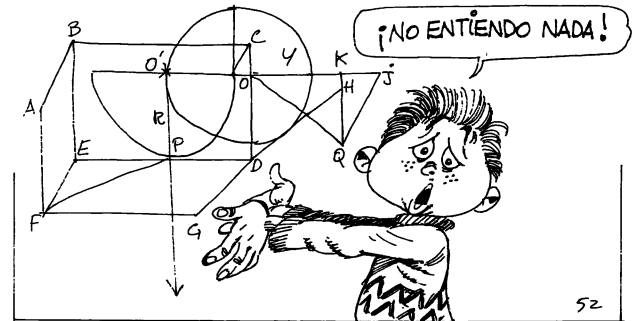
.....

5. *Il s'est trompé en faisant les comptes.*

.....

- 17 — Tu sais ? Lorsque je l'ai expliqué chez moi, ma belle mère m'a dit qu'elle avait toujours pensé que j'étais un bon à rien, ma femme a décidé de demander le divorce,
18 et mes enfants me montrent du doigt et se tortillent de rire dans les coins de la maison.

Ejercicio I. 1. Hier j'ai commencé un nouveau stage. 2. Est-ce si difficile que ça? 3. Lorsqu'on parle de « renta per capita », on parle en dollars et par an. 4. Le yen est à 90 pesetas. 5. Il se tordait de douleur.



Corrección del ejercicio II. 1. Iremos todos juntos a casa de mi suegra. 2. Puedo asegurarte que se ha quedado confuso. 3. Quizá no venga. 4. Ingresó ayer en el hospital. 5. Se ha equivocado al hacer las cuentas.

LECCIÓN CINCUENTA Y TRES

Dar

- 1 No hay que darle vueltas, dar es un verbo que da mucho de sí y... que da que hacer. (1) (2) (3)
- 2 ¡Hay para dar y tomar ! Y si en la conversación se quiere dar en el clavo, no se puede dar largas al asunto con un (4) (5) (6)
- 3 « ahí me las den todas » o con un « ¿qué más da ? » (7) (8)
- 4 Eso sólo lo dicen quienes, olvidando que « a Dios rogando y con el mazo dando », se las quieren dar de listillos para dársela a los demás con queso. (9) (10)
- 6 Pero aunque den la lata, e incluso a veces el día, no siempre consiguen dar gato por liebre. (11) (12)

NOTES

- (1) *No hay que darle vueltas* : il n'y a pas de doute, cela ne fait pas l'ombre d'un doute.
- (2) *Dar de sí*. Cette expression peut se rendre différemment selon le contexte : s'allonger, prêter (pour un tissu), se faire (des chaussures). Aussi : *El día no me da de sí* : je ne tire pas parti de la journée, je ne fais pas tout ce que je veux faire pendant la journée.
Notez que *dar de sí* est, littéralement, « donner de soi » (voir notre traduction).
Soyez sensibles à ces différents sens qui entrent en ligne de compte et qui rendent la phrase plus « juteuse ».
- (3) *Dar que hacer* : donner du mal ou du fil à retordre.
- (4) *Haber para dar y tomar* : en avoir à revendre ou, dans une affirmation, avoir matière à discussion.
Carmen tiene medias para dar y tomar : Carmen a des bas à revendre.
En ese tema hay para dar y tomar : sur ce sujet il y a matière à discussion.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Donner

- 1 Il n'y a pas de doute, « donner » est un verbe qui donne beaucoup de lui-même et... qui donne du fil à retordre.
- 2 Il y en a à revendre ! Et si dans la conversation l'on veut tomber juste, on ne peut pas faire traîner l'affaire en longueur avec un
- 3 « ça m'est bien égal » ou avec un « qu'importe ? »
- 4 Cela, seuls le disent ceux qui, oubliant « aide-toi, le ciel t'aidera »,
- 5 aiment jouer les malins pour posséder autrui.
- 6 Mais même s'ils cassent les pieds, et même parfois gâchent la journée, ils ne réussissent pas toujours à tromper leur monde.

NOTES (suite)

- (5) *Dar en el clavo* : tomber juste, mettre le doigt dessus, mettre dans le mille (*acertar*).
- (6) *Dar largas a un asunto* : faire traîner une affaire en longueur.
- (7) *Ahí me las den todas* : je m'en fiche, ça m'est bien égal, je m'en balance.
Notez en parallèle : *Dar lo mismo, lo mismo da* ou *da igual* : ça revient au même, c'est pareil (oui, oui, ça revient au même !).
- (8) *¿Qué más da ?* : qu'importe ? qu'est-ce que ça peut faire ?, peu importe.
- (9) *Dárselas de* : jouer le, faire le, se donner des airs de.
Se las da de rico : il joue (ou il fait) le riche, il se donne des airs de riche.
- (10) *Dársela a uno con queso* (litt. la lui donner à quelqu'un avec du fromage) : posséder, avoir quelqu'un.
Me la ha dado con queso : il m'a eu, il m'a possédé.
- (11) — *Dar al lata* : raser, casser les pieds.
— ... e incluso a veces den (sous-entendu dans la phrase) *el día*.
Dar el día, la noche : gâcher la journée, la nuit. *El dolor de muelas me ha dado el día* : ma rage de dents m'a gâché la journée.
- (12) *Dar gato por liebre* (litt. donner du chat à la place du lièvre) : rouler (*engañar*).

- 7 Les ocurre, empero, que habiendo dado pie a que se desenvaine el famoso « donde las dan las toman » (13) (14)
- 8 terminan ellos mismos dando con los huesos en tierra. (15)
- 9 Y... ¡claro! ¡dando que reír!
- 10 Si se da por sentado que es justo dar a César lo que es de César no hay más que una solución: darle duro al trabajo. (16)
- 11 En efecto, sólo dándose por entero a la tarea que se realiza puede uno llegar a experimentar que algo se le da bien, (17) y en consecuencia, darse por contento; que es lo mejor que darse pueda.

NOTES (suite)

- (13) — *Dar pie a* : donner lieu ou prise à, provoquer, amener à. *Su actitud da pie a que sus compañeros se interroguen* : son attitude amène ses camarades à s'interroger. — *Desenvainar* : dégainer, sortir (au sens figuré). *El samurai desvainó el sable* : le samouraï dégaina son sabre.
- (14) *Donde las dan las toman* (litt. où on en donne on en prend) : à bon chat, bon rat. Vous souvenez-vous du proverbe ? « Comme à autrui fait tu auras, d'autrui enfin tu recevras. »
- (15) *Dar con los huesos en tierra* (litt. donner avec les os par terre) : se casser le nez.
- (16) *Dar por sentado que* : partir du principe que, considérer comme un fait acquis que. *Lo doy por sentado* : je le considère comme un fait acquis.
- (17) *Dársele bien ou mal algo a uno* : être doué ou ne pas être doué pour, réussir, ne pas réussir, avoir le coup ou ne pas avoir le coup pour, bien ou mal marcher. *Se te da muy bien cocinar* : tu es très doué pour cuisiner. *Las lenguas se me dan mejor que las ciencias* : les langues me réussissent mieux que les sciences. *Se le da muy bien pintar* (ou *tiene maña para pintar*) : il a le coup pour peindre. *Se nos ha dado bien la reunión* : la réunion a bien marché.

- 7 Il leur arrive, par contre, qu'ayant provoqué [en réponse] le fameux « à bon chat, bon rat »,
- 8 ils en viennent à se casser le nez.
- 9 Et... bien sûr, en prêtant à rire!
- 10 Si l'on part du principe qu'il est juste de rendre à César ce qui est à César, il n'y a qu'une solution : abattre de la besogne.
- 11 En effet, ce n'est qu'en se consacrant entièrement à la tâche que l'on réalise que chacun peut parvenir à percevoir que quelque chose lui réussit.
- 12 et, en conséquence s'estimer heureux, ce qui est le mieux qu'on puisse imaginer.

EJERCICIO (repase las expresiones -el primer número remite a la frase, el segundo a la nota) :

No hay que darle vueltas	1,1
Dar de sí	1,2
Dar que hacer	1,3
Haber para dar y tomar	2,4
Dar en el clavo	2,5
Dar largas a un asunto	2,6
Ahí me las den todas	3,7
Da lo mismo ; lo mismo da ; da igual	-,7
¿Qué más da ?	3,8
A Dios rogando y con el mazo dando	4,
Dárselas de	5,9
Dársela a uno con queso	5,10
Dar la lata	6,11
Dar el día, la noche	6,11
Dar gato por liebre	6,12
Dar pie	7,13
Donde las dan las toman	7,14
Dar con los huesos en tierra	8,15
Dar que reír	9
Dar por sentado	10,16
Dar a César lo que es de César	10
Darle duro al trabajo	10
Darse por entero	11
Dársele bien/mal algo a uno	11,17
Darse por contento	12
Que darse pueda	12

LECCIÓN CINCUENTA Y CUATRO

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

América hispanohablante : población

- 1 En el umbral del siglo XXI, cinco siglos después del descubrimiento de América, la comunidad hispanohablante sobrepasa los 300 millones de personas.
- 2 La mayor parte de esta población vive en América Latina, continente en el que está teniendo lugar una explosión demográfica sin precedentes.
- 3 A título de ejemplo señalemos, según los datos publicados por las Naciones Unidas, el caso de la ciudad de México :
- 4 1950 : tres millones doscientos mil habitantes ; decimoséptima ciudad más poblada del mundo ;
- 5 1970 : seis millones más de habitantes que veinte años atrás ; sexta ciudad más poblada del mundo ;
- 6 1980 : quince millones de habitantes ; tercera ciudad más poblada del mundo ;
- 7 1990 : veintiún millones trescientos mil habitantes ; primera ciudad más poblada del mundo.
- 8 En el año 2000, México seguirá siendo, según las fuentes citadas, la ciudad en la que se registrará la mayor concentración urbana del planeta ; (1)
- 9 pero...iel número de habitantes rondará los veintiséis millones ! (2)

NOTES

(1) Recuerde :

Seguir + géron dif = continuer à + infinitif.

Notez aussi que lorsqu'il s'agit d'exprimer la continuation d'une action, le français peut construire la phrase avec « toujours » ou « encore » :

Dos días después, seguía estando cansado : deux jours après, il était encore fatigué.

L'Amérique hispanophone : population

- 1 Au seuil du XXI^e siècle, cinq siècles après la découverte de l'Amérique, la communauté hispanophone dépasse les 300 millions de personnes.
- 2 La plus grande partie de cette population habite en Amérique Latine, continent où a lieu en ce moment une explosion démographique sans précédent.
- 3 Signalons, à titre d'exemple et selon les données publiées par les Nations Unies, le cas de la ville de Mexico :
- 4 1950 : trois millions deux cent mille habitants ; dix-septième ville la plus peuplée du monde ;
- 5 1970 : six millions de plus d'habitants que vingt ans auparavant ; sixième ville la plus peuplée du monde ;
- 6 1980 : quinze millions d'habitants, troisième ville la plus peuplée du monde.
- 7 1990 : vingt et un millions trois cent mille habitants, première ville la plus peuplée du monde.
- 8 L'an 2000, Mexico sera encore, d'après les sources citées, la ville où l'on enregistrera la plus grande concentration urbaine du monde ;
- 9 mais... le nombre de ses habitants tournera autour des vingt-six millions !

NOTES (suite)

(2) *Rondar* : faire une/la ronde (pour surveiller) et rôder.

El vigila ronda la fábrica : le surveillant fait la ronde à l'usine.

Las ratas rondaban por el sótano : les rats rôdaient dans le sous-sol.

Aussi : tourner autour, planer sur, guetter, friser.

Los niños rondan a tu alrededor para que juegues con ellos : les enfants tournent autour de toi pour que tu joues avec eux.

La muerte estaba rondando la ciudad : la mort planait sur la ville.

Le está rondando un catarro : un rhume le guette.

Rondar la treintena : friser la trentaine.

Et... une expression : *Rondar la calle* : faire les cent pas dans la rue.

- 10 Evidentemente, no todas las ciudades de la América hispanohablante experimentarán un aumento semejante. (3)
- 11 Sí se prevé, empero, que de los más de 300 millones de personas de habla hispana en la actualidad se pase, en los albores del siglo XXI, a los más de 500 millones. (4) (5)
- 12 Por otra parte, se constata ya, al igual que en los otros continentes, un fuerte desequilibrio en el reparto de la población ;
- 13 en efecto, la evolución hacia el gigantismo es sobre todo un proceso de crecimiento de la población urbana, en detrimento de las zonas rurales.
- 14 Y al margen del debate sobre el carácter beneficioso o patológico del desarrollo urbano,
- 15 el encaprichamiento por el « nuevo modo de vida » - ¿mito o realidad ?- de las ciudades plantea interrogantes cuya resolución parece ardua.
- 16 Tema específico de preocupación en América Latina es que se acaben formando enormes aglomeraciones -situadas sobre todo en las zonas costeras- totalmente aisladas con relación al interior de cada país, ya que se carece de una red de ciudades intermedias. (6)

NOTES (suite)

(3) *Semejante* : semblable, pareil, tel.

Dos pisos semejantes : deux appartements semblables.

En semejantes circunstancias yo no sé que hubiera hecho : dans des circonstances pareilles je ne sais pas ce que j'aurais fait.

Nunca había oído semejante burrada : jamais je n'avais entendu une telle ânerie.

- 10 Bien évidemment, toutes les villes de l'Amérique hispanophone n'enregistreront pas une telle augmentation.
- 11 L'on prévoit, par contre, qu'au début du XXI^e siècle on sera passé de 300 et quelques millions de personnes qui parlent espagnol actuellement à plus de 500 millions.
- 12 Par ailleurs, on constate déjà, de même que dans les autres continents, un fort déséquilibre dans la répartition de la population ;
- 13 en effet, l'évolution vers le gigantisme est surtout un processus de croissance de la population urbaine au détriment des zones rurales.
- 14 Et en marge du débat sur le caractère bénéfique ou pathologique du développement urbain,
- 15 l'engouement pour le « nouveau mode de vie » -mythe ou réalité ?- des villes pose des questions dont la résolution semble ardue.
- 16 Le sujet particulier de préoccupation en Amérique Latine est qu'il se crée d'énormes agglomérations -situées surtout dans les zones côtières- complètement isolées par rapport à l'intérieur de chaque pays, puisqu'il manque un réseau de villes intermédiaires.

NOTES (suite)

(4) *Sí* ou *si* que + verbe.

L'adverbe *sí* (oui, si) est employé souvent en dehors des réponses pour renforcer une affirmation. Ce qui sera alors dit aura une valeur plus emphatique.

En français, cette construction peut se rendre souvent par la construction « c'est... que/qui » : *Juan sí que lo ha visto* : c'est Jean qui l'a vu.

(5) *Albor* : aube (*alba*) ; blancheur (*blancura*), plus poétique. Au sens figuré -le plus courant- *albor* se rend par début, printemps :

En los albores de nuestro siglo : au début de notre siècle.

Los albores de la vida : le printemps de la vie.

(6) *Carecer* : manquer, être dépourvu ou à court de.

Los países del Tercer Mundo no carecen de recursos : les pays du Tiers Monde ne manquent pas de ressources.

Carece de imaginación : il est dépourvu d'imagination.

En este momento carecemos de ese producto : en ce moment nous sommes à court de ce produit.

Muchos presumen de lo que carecen : beaucoup se vantent d'avoir ce qu'ils n'ont pas.

- 17 El mundo hispanohablante en tanto que comunidad lingüística de primer orden está llamado a responder a estos interrogantes con responsabilidad solidaria, con la conciencia de que no sólo son suyos sino que son planetarios.

EJERCICIO I. 1. No entró, se quedó en el umbral de la puerta. **2.** La mayor parte no sobrepasaban los veinte años. **3.** A título de ejemplo, te diré que diez minutos después ya se habían ido más de quince personas. **4.** Diez años atrás las condiciones no eran las mismas. **5.** Me parece que ronda la cuarentena.

EJERCICIO II

- 1 *Un mois après l'opération, il mangeait encore des purées.*

.....

2. *Comment s'est-il fourré dans un tel imbroglio ?*

¿.... se ha metido embrollo ?

3. *En marge de ces manies, il est généreux.*

.....

4. *Je comprends presque tout, mais je manque de pratique.*

.....

5. *Les hispanophones constituent l'une des communautés linguistiques les plus importantes.*

.....

- 17 Le monde hispanophone en tant que communauté linguistique de premier ordre est appelé à répondre à ces questions avec une responsabilité solidaire dans la conscience qu'elles ne lui appartiennent pas en propre mais qu'elles intéressent la planète entière.

Ejercicio I. 1. Il n'entra pas, il resta sur le seuil de la porte. **2.** La plupart ne dépassaient pas les vingt ans. **3.** A titre d'exemple, je te dirai que dix minutes après, plus de quinze personnes étaient déjà parties. **4.** Dix années auparavant les conditions n'étaient pas les mêmes. **5.** Il me semble qu'il frise la quarantaine.



Corrección del ejercicio II. 1. Un mes después de la operación, seguía comiendo purés. **2.** ¿Cómo - - - en semejante - ? **3.** Al margen de esas manías, es generoso. **4.** Entiendo casi todo, pero carezco de práctica. **5.** Los hispanohablantes constituyen una de las comunidades lingüísticas más importantes.

LECCIÓN CINCUENTA Y CINCO

La Bolsa o la Vida

- 1 En la Bolsa de valores las cotizaciones varían también -por no decir sobre todo- en función de la coyuntura. (1)
- 2 Y siendo lo que es la coyuntura (y habida cuenta de que los valores mobiliarios se refieren a los bienes muebles -que se pueden mover),(2)
- 3 la « movida » puede ser de « agárrate que hay curva ». (3) (4)

NOTES

- (1) *Cotización* : cote, cours (de la Bourse) ; cotisation (*cuota*).
La cotización inicial era de... : le cours d'ouverture, le premier cours, était de...
Pagué mi cotización ayer : j'ai payé ma cotisation hier.
Estar cotizado : être coté et avoir la cote.
- (2) *Habida cuenta de* ou *teniendo en cuenta que* : compte tenu de.
Tener en cuenta : tenir compte, prendre en considération, ne pas oublier.
Ten en cuenta lo que te he dicho : tiens compte, prends en considération, n'oublie pas ce que je t'ai dit.
Teniendo en cuenta lo ocurrido... : vû, compte tenu, en prenant en considération ce qui est arrivé.
- (3) La « movida » est un terme apparu en Espagne ces dernières années. On fait référence ainsi à l'*ambiance culturelle* (développée d'abord à Madrid au début des années 80) qui foisonne dans le pays et qui renvoie, de par les domaines qu'elle touche et la manière dont elle s'est étendue, à une certaine idée de contre-culture. Dans notre phrase, « movida » introduit un jeu de mots dont on ne peut rendre les nuances qu'en se référant à *mover* -verbe courant qui est à la racine du terme « *movida* ».
 Allons-y !
Mover -attention, il se conjugue comme *volver*, voir page 364- mouvoir, remuer, pousser, faire agir, inciter.
Ser movido por algo : être mû par quelque chose.
Mover las piernas : remuer les jambes.
Estaba movido por la curiosidad : il était mû par la curiosité.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

La Bourse ou la Vie

- 1 A la Bourse des valeurs les cours varient aussi -pour ne pas dire surtout- en fonction de la conjoncture.
- 2 Et la conjoncture étant ce qu'elle est (et compte tenu de ce que les valeurs mobilières ont trait aux biens meubles -qui peuvent être mus)
- 3 la « movida » peut être de « accroche-toi bien il y a un tournant ».

NOTES (suite)

- Mover las masas* : faire agir les masses.
Mover a compasión : inciter à la compassion.
 Et... une expression : *Mover los hilos* : tenir ou tirer les ficelles.
Mover est aussi d'un usage très courant en tant que verbe pronominal. Voyez plutôt : bouger, remuer, se remuer, se déplacer, se secouer.
No te muevas, ahora voy : ne bouge pas, j'y vais.
Ha pasado toda la noche moviéndose : il n'a pas arrêté de remuer toute la nuit.
Si quieres encontrar trabajo, tienes que moverte : si tu veux trouver du travail, il faut que tu te remues.
Es muy mayor, se mueve difícilmente : il est très âgé, il se déplace avec difficulté.
¡Muévete ! : secoue-toi !
 Et... une autre expression : *Moverse más que el rabo de una lagartija* (litt. bouger davantage que la queue d'un petit lézard) : avoir la bougeotte ou le tracassin.
Voyez-vous la « movida » ? Il est certain qu'il y a à se secouer pour retenir toutes ces constructions !
- (4) *Agarrarse* : s'accrocher, s'agripper, se cramponner, tenir. Au sens figuré, l'expression « *agárrate que hay curva* » (tiens-toi bien, accroche-toi, il y a un tournant) vise à avertir de l'imminence d'un changement soudain (et souvent imprévu). Avec le même sens on dit aussi *¡Agárrate !* tout court. Notez que *¡agárrate !* peut aussi parfois se dire pour manifester la surprise, l'étonnement (sens de « dis donc ! »).

- 4 Máxime cuando se dice que el principal accionista de la Bolsa se llama doctor Folampour y que a su corredor más importante se le apoda « don Terremoto ». (5)
- 5 No es de extrañar que los escalofríos estén en alza y que en consecuencia la fiebre suba. (6)
- 6 ¡Lógico cuando se piensa en la liquidación !
- 7 El índice general de Bolsa señala la inconsciencia como el « valor refugio » por excelencia ;
- 8 y aunque invertir en ella es una operación corriente, los expertos constatan que eso acarrea despertares sobresaltados ;
- 9 en efecto, el « valor » miedo puede dispararse de la manera más inesperada y las consecuencias de su súbito aumento son imprevisibles.
- 10 De este principio de fluctuación de los valores, deriva el propio mecanismo de la especulación en Bolsa.
- 11 Pero... especular no es solamente traficar sino sobre todo mirar con atención una cosa para reconocerla y examinarla, meditar, considerar, reflexionar.
- 12 ¡Lástima que el « valor » idiotez siga siendo tan cruelmente estable !

NOTES (suite)

(5) *Apodar* : surnommer.

Un apodo : un surnom.

Un mote : un sobriquet.

Este niño es un « terremoto » : cet enfant est un « tremblement de terre » (il remue énormément, s'agite beaucoup).

(6) *El alza* (fem.) : la hausse. *La baja* : la baisse.

Recuerde :

On doit toujours employer l'article *el* au lieu de *la* chaque fois que le substantif (féminin) commence par *a* (ou *ha*)

- 4 Surtout lorsqu'on dit que le principal actionnaire de la Bourse s'appelle docteur Folamour et que son courtier le plus important est surnommé « don Terremoto ».
- 5 Ce n'est pas étonnant que les frissons soient à la hausse et que par conséquent la fièvre monte.
- 6 Normal, lorsqu'on pense à la liquidation !
- 7 L'indicateur général de tendances signale l'inconscience comme la « valeur refuge » par excellence ;
- 8 et bien qu'y investir soit une opération courante, les experts constatent que cela entraîne des réveils en sursaut ;
- 9 en effet, la « valeur » peur peut flamber de la manière la plus inattendue et les conséquences de son augmentation soudaine sont imprévisibles.
- 10 De ce principe de fluctuation des valeurs, dérive le mécanisme même de la spéculation en Bourse.
- 11 Mais... spéculer ce n'est pas seulement trafiquer, mais surtout regarder une chose pour la reconnaître et l'examiner, méditer, considérer, réfléchir.
- 12 Dommage que la « valeur » idiotie continue à être si cruellement stable !

NOTES (suite)

tonique. N'oubliez pas que si un adjectif accompagne le substantif féminin qui est précédé de l'article masculin, il devra s'accorder avec ledit substantif (au féminin donc) :

El agua estaba fresca : l'eau était fraîche.

El hacha era pesada : la hache était lourde.

El África negra : l'Afrique noire.

Cette règle s'applique aussi lorsqu'il doit y avoir contraction de l'article :

Los misterios del alma humana : les mystères de l'âme humaine.

Et... bien sûr ! On emploie *la* si le *a* (*ha*) initial n'est pas accentué : *La animación era grande* : l'animation était grande.

EJERCICIO (repase el vocabulario) :

<i>Accionista</i>	actionnaire
<i>Aglomeración</i>	agglomération
<i>el Alza/la baja</i>	la hausse/la baisse
<i>Aprendiz</i>	apprenti
<i>Aumento súbito</i>	augmentation soudaine
<i>Asentamiento hotelero</i>	emplazamiento hôtelier
<i>Bienes muebles</i>	biens meubles
<i>la Bolsa</i>	la Bourse
<i>Carpintero</i>	menuisier
<i>Corredor</i>	courtier
<i>Cotización</i>	cote, cours, cotisation
<i>Cotización inicial</i>	cours d'ouverture
<i>Coyuntura</i>	conjoncture
<i>Cursillo de economía</i>	stage d'économie
<i>Desarrollo urbano</i>	développement urbain
<i>Dispararse</i>	flamber
<i>Especulación</i>	spéculation
<i>Establecimiento hotelero</i>	établissement hôtelier
<i>Fluctuación</i>	fluctuation
<i>Herramienta</i>	outil
<i>Índice general de Bolsa</i>	indicateur de tendance (à la Bourse)
<i>Iniciativa privada</i>	initiative privée
<i>Impuesto sobre la renta</i>	impôt sur le revenu
<i>Liquidación</i>	liquidation
<i>Oficina de Turismo</i>	Office de Tourisme
<i>Organismo oficial</i>	organisme officiel
<i>Proceso de crecimiento</i>	processus de croissance
<i>« Renta per capita »</i>	revenu par habitant
<i>Renta pública</i>	dette publique
<i>Sacar beneficio</i>	tirer bénéfice
<i>Tomar apuntes</i>	prendre des notes
<i>Traficar</i>	trafiquer
<i>Valor estable</i>	valeur stable
<i>Valor mobiliario</i>	valeur mobilière
<i>Valor refugio</i>	valeur refuge

NOTES PERSONNELLES :

LECCIÓN CINCUENTA Y SEIS

Repaso y especificaciones

La conjonction

La conjonction est un mot variable qui sert à joindre soit deux propositions soit deux mots ou groupes de mots de même fonction dans une proposition. Il y en a de deux sortes : les conjonctions de coordination et les conjonctions de subordination.

1. Les conjonctions de coordination

Il s'agit de celles qui, entre des mots ou des propositions de même nature, marquent l'union, l'opposition, la conséquence, la conclusion, l'alternative ou la négation. Voyez les plus importantes :

y, e : *Fresas y cerezas* : des fraises et des cerises.

Grecia e Italia : la Grèce et l'Italie.

o, u : *¿Agua o vino ?* : de l'eau ou du vin ?

Bélgica u Holanda : La Belgique ou la Hollande.

ni : *Ni tú ni yo* : ni toi ni moi.

pero, mas : *Cansado pero contento* : fatigué mais content.

sino : *No puede sino venir* : il ne peut que venir.

antes, antes bien : *No huyes la dificultad, antes la afrontas* : tu ne fuis pas la difficulté, mais tu l'affrontes plutôt.

pues : *No vino, pues estaba de viaje* : il ne vint pas car il était en voyage.

luego : *Pienso, luego existo* : je pense, donc je suis.

sea ... sea, ya ... ya : *Ya en casa, ya en un restaurante, comeremos juntos* : nous mangerons ensemble, soit à la maison, soit dans un restaurant.

2. Les conjonctions de subordination

Les conjonctions de subordination servent à relier une proposition subordonnée à la proposition principale dont elle dépend. Voici les plus importantes :

que : *Quiero que vengas* : je veux que tu viennes.

como : *Lo pintará como quieras* : il le peindra comme tu voudras.

cuando : *Cuando lo sepa te lo diré* : lorsque je le saurai, je te le dirai.

si : *Si vas, cómpralo* : si tu y vas, achète-le.

mientras : *Comía mientras leía* : il mangeait pendant qu'il lisait.

3. Locutions conjonctives

Les conjonctions composées, appelées aussi locutions conjonctives, sont des syntagmes (groupes de mots) fixés par la tradition ou formant une unité lexicale à valeur de conjonction. En voici quelques-unes des plus courantes, classées selon le mode qu'elles gouvernent en castillan :

A. Avec l'indicatif :

así como	ainsi que
así que	
en cuanto	dès que, aussitôt que
desde que	
tan pronto como	
después que	après que
luego que	
excepto que	excepté que
salvo que	
mientras	pendant que
mientras que	tandis que

porque
ya que
pues que
lo mismo que
a medida que
según
conforme
 etc.

parce que
 puisque
 de même que
 à mesure que, confor-
 mément à ce que

B. Avec le subjonctif :

a no ser que
a menos que
antes que
a fin de que
con tal que
como quiera que
hasta que
para que
 etc.

à moins que
 avant que
 afin que
 pourvu que
 de quelque façon que
 jusqu'à ce que
 pour que

C. Avec l'indicatif ou le subjonctif :

mientras
aunque
si bien
por más que
de manera que
de modo que
de suerte que

quoique, même si
 de manière que, de
 sorte que

Mais... pourquoi ne pas passer à la pratique ?

En effet, votre cheminement à travers les pages de votre Perfectionnement espagnol touche à sa fin.

Aussi... encore un petit effort !

4. **Traduzca** (les corrections se trouvent après cet exercice) :

1. Il ne venait pas avec nous sur la plage, mais préférerait rester à lire chez nos amis.

.....

2. Comme nous avions faim et que nous étions fatigués, nous avons décidé de nous arrêter pour manger dans un petit restaurant.

.....

3. Pourvu que tu me le dises trois jours avant, cela me suffit.

.....

4. Même s'il pleut, j'irai le voir demain.

.....

5. Bien qu'il soit très occupé, il essaiera de venir.

.....

5. **Corrección :**

1. No venía con nosotros a la playa, sino que prefería quedarse a leer en casa de nuestros amigos.

2. Como teníamos hambre y estábamos cansados, decidimos pararnos a comer en un pequeño restaurante.

3. Con tal que me lo digas tres días antes me basta.

4. Aunque llueva iré a verle mañana.

5. Aunque está muy ocupado, tratará de venir.

LECCIÓN CINCUENTA Y SIETE

Refranes y otros aforismos

- 1 Quien sirve al común, sirve a ningún. (1)
- 2 Quien no arrisca no aprisca. (2)
- 3 El comer y el rascar, todo es empezar. (3)
- 4 El bobo si es callado por sesudo es reputado. (4)
- 5 El callar es cosa muy virtuosa, entre las virtudes muy preciosa. (5)
- 6 A menudo belleza y tontería van formando compañía.
- 7 El bien no es conocido hasta que es perdido. (6)
- 8 Barba de tres colores, no la traen sino traidores. (7)

NOTES

- (1) *Servir* (irrégulier du 6^e groupe) est un verbe d'usage très courant.
Se conjuguent comme *servir* les verbes finissant en
— *ebir*
— *edir* : ¡pedir ! (demander)
— *egir*
— *eguir* : ¡seguir ! (suivre)
— *emir*
— *enchir*
— *endir*
— *estir* : ¡vestir ! (habiller)
— *etir*
(Voir les formes irrégulières à la page 371.)
- (2) Littéralement : « qui ne risque pas ne rentre rien au bercail ».
De nos jours, *apriscar* est presque inusité, et *arriscar* se dit *arriesgar*. *Arriesgar la vida* : risquer sa vie. *Voy a arriesgarme* : je vais courir le risque (*correr el riesgo*).
On peut dire avec le même sens : *Quien no se aventuró, ni perdió, ni ganó* (qui ne s'est aventuré, n'a perdu ni n'a gagné) ou *Quien no se aventura no pasa la mar* (qui ne s'aventure pas ne passe pas la mer) ; et, en français : qui ne risque rien, n'a rien.

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Proverbes et autres aforismes

- 1 Qui sert au commun, ne sert pas un.
- 2 Qui ne se met à l'aventure, ne trouve cheval ni monture.
- 3 L'appétit vient en mangeant.
- 4 On s'enferme avec art dans un noble silence, la dignité souvent masque insuffisance.
- 5 C'est souvent éloquence de savoir garder silence.
- 6 Beauté et idiotie sont souvent en compagnie.
- 7 Bien perdu, bien connu.
- 8 Barbe rousse, noir de chevelure, est réputé faux par nature.

NOTES (suite)

- (3) Littéralement : manger et se gratter, tout est (question) de commencer.
Rascar : gratter, racler.
Rascarse los bolsillos : racler les fonds de tiroirs ou ses fonds de poche.
A quien le pique que se arrasque : qui se sent galeux se gratte.
- (4) Littéralement : l'idiot, s'il est réservé, il est tenu pour réfléchi.
De nombreux proverbes sont en relation avec d'autres qui tantôt viennent les infirmer tantôt les compléter ; voici un exemple : *El necio, si es callado, por sabio es reputado* : qui ne sait rien est un habile homme, quand il sait se taire.
Notez aussi : *Callado* (participe passé de *callar* -taire) : tu.
Callado, a (adj.) : silencieux, euse ; réservé, e ; discret, ète.
Después se ha callado : après il s'est tu.
Es una mujer muy callada : c'est une femme très réservée.
- (5) Littéralement : garder silence est une chose très vertueuse, parmi les vertus très précieuse.
- (6) Littéralement : le bien n'est pas connu jusqu'à ce qu'il soit (est) perdu.
- (7) Littéralement : barbe de trois couleurs, ne la portent que les traîtres.
Avec le même sens et plus proche du français : *Falso por natura, cabello negro, la barba rubia*.

- 9 A las veces, do cazar pensamos, cazados quedamos. (8)
 10 Quien compra lo que no puede, vende lo que le duele. (9)
 11 Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
 12 Do van antojos van los ojos. (10)
 13 El que a otro quiere engañar; el engaño en él se puede tornar. (11)
 14 Cuando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido.
 15 La experiencia es la madre de la ciencia.

NOTES (suite)

- (8) Littéralement : parfois, où nous pensons chasser, nous restons attrapés.
 — *Do*, apocope de l'adverbe *donde*, n'est plus usité dans le langage courant. De nos jours, il n'est employé qu'en poésie.
Do : do, ut (note musicale).
 (9) **Recuerde** : *Doler* : avoir mal à, faire mal, souffrir.
Me duele el estómago : j'ai mal à l'estomac, l'estomac me fait mal. *Me duele por él* : je souffre pour lui.
Doler a aussi le sens de regretter : *Me duele anunciarte que...* : je regrette de t'annoncer que...
 Dans le proverbe « *vende lo que le duele* » (*vender* reste sous-entendu) : vend ce qui lui tient à cœur.
 Avec le même sens : qui achète le superflu, vendra bientôt le nécessaire.
 (10) Littéralement : où vont les envies vont les yeux.
Antojo : caprice (*capricho*), envie (*gana*), lubie.

EJERCICIO I. 1. Eso no sirve, puedes tirarlo.
2. Aunque es difícil, me arriesgaré. **3.** Si te rascas, te dolerá más. **4.** Me callé porque pensé que era más prudente. **5.** Es una persona de carácter callado.

- 9 Tel est pris qui croyait prendre.
 10 Qui achète ce qu'il ne peut, vend après ce qu'il ne veut.
 11 Qui tout convoite, tout perd.
 12 On regarde volontiers ce qu'on aime.
 13 La ruse la mieux ourdie peut nuire à son inventeur ; et souvent la perfidie se retourne contre son auteur.
 14 Battre le fer il faut, tandis qu'il est bien chaud.
 15 Expérience est mère de science.

NOTES (suite)

- No estoy dispuesto a satisfacer todos sus antojos* : je ne suis pas prêt à lui passer tous ses caprices.
Tiene antojos de embarazada : elle a des envies de femme enceinte.
¡Eso es otro antojo! : ça c'est une autre lubie.
 Et... deux expressions courantes :
Cada uno a su antojo : chacun à sa guise.
No obrar sino a su antojo : n'en faire qu'à sa tête.
 (11) Littéralement : (sache) celui qu'autrui veut tromper, que la duperie contre lui peut se retourner.
Engaño : erreur, leurre, tromperie, duperie, mystification.
Con lo que le han dicho, ha salido de engaño : avec ce qu'on lui a dit, il est revenu de son erreur.
Está en un engaño : il est dans l'erreur.
Hemos sido víctimas de un engaño : nous avons été victimes d'un leurre.
Es un engaño : c'est une duperie.

Ejercicio I. 1. Cela ne sert pas, tu peux le jeter. **2.** Bien que cela soit difficile, je vais m'y risquer. **3.** Si tu te grattes, ça te fera plus mal. **4.** Je me suis tu car j'ai pensé que c'était plus prudent. **5.** C'est une personne au caractère réservé.

EJERCICIO II

1. *Taisez-vous ! Je n'entends rien.*

[.....] !

2. *Dis-moi où tu as mal.*

.....

3. *Le superflu encombre.*

..... estorba

4. *Ses envies me semblent excessives.*

.....

5. *L'annonce m'a induit en erreur.*

..... me llevó

LECCIÓN CINCUENTA Y OCHO

La otra América Latina

- 1 Se olvida con frecuencia -e incluso para muchos se trata de algo completamente desconocido-
- 2 que bajo la enorme masa de población de América Latina, y en países cada vez más integrados a todos los niveles -cultural, político, económico, etc.- en el concierto de naciones,



Corrección del ejercicio II. 1. ¡Callaos (cállese)! No oigo nada. 2. Dime dónde te duele. 3. Lo superfluo -. 4. Sus an-
tojos me parecen excesivos. 5. El anuncio - - a engaño.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

L'autre Amérique Latine

- 1 On oublie souvent -et même pour beaucoup il s'agit de quelque chose de tout à fait inconnu-
- 2 que sous l'énorme masse de population d'Amérique Latine, et dans des pays de plus en plus intégrés à tous les niveaux -culturel, politique, économique, etc.- dans le concert des nations,

- 3 subyace una Iberoamérica indígena. (1) (2) (3)
 4 Pobre -materialmente- y tradicional, pero que pese a todos los avatares de la Historia ha tenido suficiente fuerza para se-

NOTES

- (1) *Iberoamérica* : Amérique Latine (América Latina).
Iberoamérica : relatif aux peuples d'Amérique qui, dans le passé, ont fait partie des anciens royaumes de la péninsule ibérique (l'Espagne et le Portugal).
 En disant *Iberoamérica*, on laisse entendre d'emblée que le commentaire ou le sujet dont il est question se réfère non seulement à l'Amérique hispanophone -appelée *hispanoamérica*- mais aussi au Brésil.
 Au sujet du Brésil, il est à noter que depuis 1987, le gouvernement développe une politique d'intégration linguistique dans la zone hispanique de manière que l'espagnol devienne la deuxième langue du pays. En effet, le Brésil (Brasil) comprend que, pour mieux développer ses contacts avec les autres pays du continent y compris les Etats-Unis, où l'espagnol est déjà la deuxième langue -20 millions d'hispanophones-, la diffusion de l'espagnol est une nécessité.
- (2) *Subyacer* (être sous-jacent) se conjugue comme *yacer* (gésir) qui est un des irréguliers non classés (voir page 406). N'oubliez pas que les verbes composés se conjuguent comme leur modèle simple ; ainsi *disponer* (disposer) se conjugue comme *poner* ; *distráer* (distraindre) comme *traer*, etc.
 Notez que les composés de *decir* présentent quelques changements :
 — au futur, ils sont réguliers : *maldecir* (maudire) fait *maldecirá* ; *bendecir* (bénir) fait *bendecirá*, etc.
 — ils ont l'impératif en *dice* : *predice* (prédit) ; *bendice* (bénit), etc.
 — au participe passé *predecir* et *desdecir* (dédire) suivent le modèle *decir* (*predicho* et *desdicho*) ; *contradecir* (contredire) est par contre régulier, *contradecido*. En ce qui concerne *bendecir* et *maldecir*, ils ont deux participes passés : *bendecido* et *maldecido* pour conjuguer les temps composés et *bendito* et *maldito*, avec une valeur adjective, avec les verbes *estar* ou *tener*.

- 3 gît une Amérique Latine indigène.
 4 Pauvre -matériellement- et traditionnelle, mais qui malgré tous les avatars de l'Histoire a eu suffisamment de force pour demeurer vivante.



NOTES (suite)

- (3) Voici la liste de pays composant l'Amérique hispanophone et le nom donné à leurs habitants.

Argentina	argentino
Bolivia	boliviano
Colombia	colombiano
Costa Rica	costarricense ou costarricense
Cuba	cubano
Chile	chileno
Ecuador	ecuatoriano
Guatemala	guatemalteco
Honduras	hondureño
Méjico	mejicano
Nicaragua	nicaragüense ou nicaragüeno
Panamá	panameño
Paraguay	paraguayo ou paraguayano
Perú	peruano
Puerto Rico	puertorriqueño ou portorriqueño
El Salvador	salvadoreño
República Dominicana	dominicano
ou Santo Domingo	
Uruguay	uruguayo
Venezuela	venezolano

- 5 Para superar la miseria y el hambre históricos, los más jóvenes « huyen » hacia las ciudades,
- 6 atraídos - ¿engañados ?- por la perspectiva de poder encontrar trabajo -en general en relación con el turismo o los servicios.
- 7 Pero en la medida en que la marginación no depende sobre todo de dónde está uno sino, ante todo, de cómo está uno donde se encuentra, las dificultades se multiplican.
- 8 En efecto, la exclusión es mayor si además se sitúa en el campo lingüístico : el de la comunicación.
- 9 Algunos organismos nacionales e internacionales trabajan en la elaboración y desarrollo de programas que tienen por objetivo facilitar, a los componentes de diferentes etnias latinoamericanas,
- 10 el aprendizaje de la lectura y de la escritura autóctonas, así como del español (o del portugués en Brasil).
- 11 Pero, aunque dignos de encomio, esos esfuerzos no son aún más que una voz solitaria en medio del océano.
- 12 ¡Aún hay mucho que hacer !
- 13 El reconocimiento de esta realidad puede ayudar también al viajero -turista, hombre de negocios, etc.- a comprender mejor ese « otro mundo ».
- 14 Tan rico y variado en hombres, en acogidas calurosas, en historia, en paisajes, en frutos, en colores... ¡tan rico en riquezas !

- 5 Pour dépasser la misère et la faim historiques, les plus jeunes « fuient » vers les villes,
- 6 attirés -abusés ?- par la perspective de pouvoir trouver du travail -en général en rapport avec le tourisme ou les services.
- 7 Mais dans la mesure où la marginalisation ne dépend pas surtout de « où » l'on est, mais, bien plus de « comment » on est là où l'on se trouve, les difficultés se multiplient.
- 8 En effet, l'exclusion est plus importante si, en outre, elle se situe dans le domaine linguistique : celui de la communication.
- 9 Quelques organismes nationaux et internationaux travaillent à l'élaboration et au développement de programmes qui ont pour objectif de faciliter, aux composants de différentes ethnies latino-américaines,
- 10 l'apprentissage de la lecture et de l'écriture autochtones ainsi que de l'espagnol (ou du portugais au Brésil).
- 11 Mais, bien que dignes d'éloge, ces efforts ne représentent encore qu'une voix solitaire au milieu de l'océan.
- 12 Il reste encore beaucoup à faire !
- 13 La reconnaissance de cette réalité peut aussi aider le voyageur -touriste, homme d'affaires, etc.- à mieux comprendre cet « autre monde ».
- 14 Si riche et varié en hommes, en accueils chaleureux, en histoire, en paysages, en fruits, en couleurs... si riche en richesses !

- EJERCICIO I.** 1. Ese pintor no es un desconocido. 2. Lo hará bajo su responsabilidad. 3. Pese a todas las dificultades ha conseguido realizar su proyecto. 4. Me atrae trabajar en el mismo servicio que tú. 5. Iremos en la medida en que podamos.

EJERCICIO II

1. *C'est un spécialiste dans le domaine de la recherche linguistique.*

.....

2. *Je travaille dans un organisme dont l'objectif est le développement de la recherche scientifique.*

.....
.....

3. *Il y a encore beaucoup à faire.*

.....

LECCIÓN CINCUENTA Y NUEVE

Expresarse con « el cuerpo »

- 1 El cuerpo del ser humano se compone de tres partes : la cabeza, el tronco y las extremidades. (1)
- 2 En castellano, como en otras lenguas, numerosas palabras con las que se denomina una parte o un órgano del cuerpo aparecen en expresiones idiomáticas
- 3 que, en la mayoría de los casos, no pueden traducirse literalmente a las otras lenguas.

- Ejercicio I.** 1. Ce peintre n'est pas un inconnu. 2. Il le fera sous sa responsabilité. 3. Malgré toutes les difficultés il a réussi à réaliser son projet. 4. Ça m'attire de travailler dans le même service que toi. 5. Nous irons dans la mesure où nous pourrons.

4. *Voyager permet de connaître d'autres cultures.*

.....

5. *Le paysage m'a aidé à comprendre leur caractère.*

.....

- Corrección del ejercicio II.** 1. Es un especialista en el campo de la investigación lingüística. 2. Trabajo en un organismo cuyo objetivo es el desarrollo de la investigación científica. 3. Aún hay mucho que hacer. 4. Viajar permite conocer otras culturas. 5. El paisaje me ayudó a comprender su carácter.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

S'exprimer avec « le corps »

- 1 Le corps de l'être humain est composé de trois parties ; la tête, le tronc et les membres.
- 2 En castillan, comme dans d'autres langues, de nombreux mots utilisés pour désigner une partie ou un organe du corps apparaissent dans des expressions idiomatiques
- 3 qui, dans la plupart des cas, ne peuvent pas se traduire littéralement dans les autres langues.

NOTES

- (1) *Extremidad* : extrémité. Lorsqu'on parle des trois parties du corps, on dit *extremidades* de préférence à *miembros* (membres) qui est aussi correct.

- 4 Veamos algunas de ellas que son de uso corriente. (2)
- 5 Con la palabra **cabeza** :
- 6 — Ando de cabeza, tengo demasiado trabajo. (3)
- 7 — Ese razonamiento no tiene ni pies ni cabeza. (4)
- 8 — Tras haberle nombrado director se le subieron los humos a la cabeza. (5)
- 9 — No se le pasó por la cabeza que telefoneándonos hubiéramos podido llegar a un acuerdo. (6)
- 10 — La ayuda que se le proporcionó le hizo levantar cabeza. (7)
- 11 Con la palabra **mano** (¡manos a la obra !) :
- 12 — Si no quieres perder tiempo puedo ir yo, esa tienda me coge a mano. (8)
- 13 — Le hablé con el corazón en la mano.
- 14 — Le sometí mi proyecto y ahora está en su mano aceptarlo. (9)
- 15 — « De la mano a la boca se pierde la sopa » (refrán). (10)

NOTES (suite)

- (2) *Uso* : usage, utilisation (*utilización*), coutume (*costumbre*), emploi (*empleo*), port.
Hacer buen uso de las propias capacidades : faire bon usage de ses propres capacités.
Es un uso del país : c'est une coutume du pays.
Lea las instrucciones para el uso : lisez le mode d'emploi.
El uso del sombrero es ahora menos corriente : le port du chapeau est moins courant maintenant.
Observe también :
 — *Al uso* : en usage, selon l'usage, à la façon de : *Al uso vasco* : à la manière basque.
 — *Con el uso* : à l'usage : *El calzado se da de sí con el uso* : les chaussures se font à l'usage.
 — *De uso corriente* : d'usage courant.
 — *En buen uso* : en bon état.
 — *Fuera de uso* : hors d'état, hors d'usage.
 — *Hacer uso de la palabra* : prendre la parole (*tomar la palabra*).
 — *Tener uso de razón* : avoir l'âge de raison.

- 4 Voyons-en quelques-unes d'usage courant.
- 5 Avec le mot « tête » :
- 6 — Je ne sais pas où donner de la tête, j'ai trop de travail.
- 7 — Ce raisonnement ne tient pas debout.
- 8 — Après avoir été nommé directeur il a pris des airs.
- 9 — Il ne lui traversa pas l'esprit qu'en nous télé-phonant nous aurions pu parvenir à un accord.
- 10 — L'aide qu'on lui procura le remit sur pied.
- 11 Avec le mot « main » (Au travail !):
- 12 — Si tu ne veux pas perdre de temps je peux y aller, cette boutique est sur mon chemin.
- 13 — Je lui ai parlé à cœur ouvert.
- 14 — Je lui ai soumis mon projet et maintenant il ne tient qu'à lui de l'accepter.
- 15 — Il y a loin de la coupe aux lèvres (proverbe).

NOTES (suite)

- (3) *Andar* (ou *ir*) *de cabeza* : ne pas savoir où donner de la tête, être sur les dents.
Attention ! Ne confondez pas avec *Andar mal de la cabeza* : être fêlé ou avoir une araignée au plafond.
 Par contre, voyez en parallèle : *No levantar cabeza* : ne pas arrêter (de travailler) et, aussi, ne pas reprendre le dessus.
 (4) *No tener ni pies ni cabeza* (une chose) : n'avoir ni queue ni tête, ne pas tenir debout.
 (5) *Subírsele a uno los humos a la cabeza* (litt. : monter la fumée à la tête de quelqu'un) : prendre des airs.
 Notez aussi : *Se le bajaron los humos* : il a mis de l'eau dans son vin.
 (6) *Pasarle a uno por la cabeza* : lui passer par la tête, traverser l'esprit.
 (7) *Hacer a alguien levantar cabeza* : remettre quelqu'un sur pied.
 Aussi : *Levantarse a alguien* : se remettre, se reprendre.
Tuvo una depresión y ahora comienza a levantar cabeza : il a eu une dépression et maintenant il commence à se remettre.
 (8) *Tener* (parfois *coger*) *a mano* : avoir sous la main.
 (9) *Estar en mano de uno* : dépendre de quelqu'un, ne tenir qu'à quelqu'un (décision, verdict, etc.).
 (10) Litt. de la main à la bouche se perd la soupe.

- 16 — Por descuidarme, la ocasión se me fue de las manos. (11)
 17 Con la palabra **pie** :
 18 — Cuando se puede hacer daño hay que andar con pies de plomo. (12)
 19 — Puso pies en pared y no se pudo seguir hablando. (13)
 20 — Daba la impresión de pensar con los pies ; hubo que pararle los pies. (14)
 21 — No hay que buscar cinco pies al gato, las cosas son más sencillas de lo que se dice ; enseguida se ve de qué pie cojea uno. (15) (16)
 22 — Si te complicas no darás pie con bola. (17)

NOTES (suite)

- (11) *Irse(le) de las manos* : glisser des mains, échapper, filer entre les mains.
 (12) *Andar con pies de plomo* (litt. marcher avec des pieds de plomb) : regarder où l'on met les pieds, agir avec prudence (*obrar con prudencia*).
 (13) *Poner pies en pared* (litt. mettre pieds sur mur) : s'entêter, ne pas vouloir en démordre.

EJERCICIO (repare las expresiones) :

Andar (ir) de cabeza	6,3
Andar mal de la cabeza	-,3
No levantar cabeza	-,3
No tener ni pies ni cabeza	7,4
Subirsele a uno los humos a la cabeza	8,5
Bajársele a uno los humos	-,5
Pasarle a uno por la cabeza	9,6
Hacer a alguien levantar cabeza	10,7
Levantar cabeza alguien	-,7
¡Manos a la obra !	11

- 16 — Pour ne pas avoir fait attention, l'occasion m'a échappé.
 17 Avec le mot « pied » :
 18 — Lorsqu'on peut faire mal il faut agir avec prudence.
 19 — Il s'entête et on ne put pas continuer à parler.
 20 — Il donnait l'impression de raisonner comme une pantoufle ; il fallut le remettre à sa place.
 21 — Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures, les choses sont plus simples que ce que l'on dit : on voit tout de suite où le bât nous blesse.
 22 — Si tu te compliques la vie tu feras tout de travers.

NOTES (suite)

- (14) *Pararle a uno los pies* (litt. arrêter les pieds -de quelqu'un) : remettre quelqu'un à sa place (*poner a alguien en su sitio*).
 (15) *Buscar cinco (ou tres) pies al gato* (litt. chercher cinq -ou trois- pieds au chat) : chercher midi à quatorze heures, chicaner.
 (16) *Ver (ou saber) de qué pie cojea uno* (litt. voir -ou savoir- de quel pied boîte quelqu'un) : connaître le point faible, le défaut de la cuirasse de quelqu'un, savoir où le bât blesse.
 (17) *No dar pie con bola* (boule) : faire tout de travers, à l'envers.

Coger a mano	12,8
Tener a mano	-,8
Estar en mano de uno	14,9
De la mano a la boca se pierde la sopa	15,10
Irse(le) de las manos	16,11
Andar con pies de plomo	18,12
Poner pies en pared	19,13
Pensar con los pies	20
Pararle a uno los pies	20,14
Buscar cinco (tres) pies al gato	21,15
Ver (saber) de qué pie cojea uno	21,16
No dar pie con bola	22,17

LECCIÓN SESENTA

SOIXANTIÈME LEÇON

Carta abierta al lector (1)

Lettre ouverte au lecteur

Querido lector :

A llegar al término de su andadura a través de estas páginas, que no de su marcha por el sendero que lleva a la maestría en el campo del conocimiento de la lengua castellana, queremos expresarle nuestro sincero reconocimiento por la tarea realizada.

Sabemos que todo aprendizaje, por conllevar lucha, supone dificultad ; y no se nos escapa la aridez que en algunos tramos del camino ha habido de vencer para coronar con éxito su quehacer.

¡Enhorabuena, pues !

Al mismo tiempo, le invitamos a recordar que « no hay camino, se hace camino al andar ». Sí, como le decíamos más arriba : « su marcha por el sendero... » no toca aquí a su fin.

Esta llegada no representa sino una etapa.

Esperamos que el ensanche de su horizonte constituya un aliciente para abordar y profundizar con entusiasmo renovado los diferentes mundos que subyacen detrás de lo que se presenta como una única lengua ; y que, más allá, salvando nuevos desafíos vaya solidificando su propia capacidad de ir estableciendo puentes con la suya : ahí es donde reside el secreto de la comunicación.

¡Gracias !

Y... ¡Buen viaje !

Burgos, 20 de marzo de 198... Primavera.

Cher lecteur,

Au moment où vous arrivez à la fin de votre marche à travers ces pages, et non de votre cheminement sur le sentier qui conduit à la maîtrise dans le domaine de la connaissance de la langue castillane, nous voulons vous exprimer notre sincère reconnaissance pour la tâche accomplie.

Nous savons que tout apprentissage, parce qu'il comporte une lutte, suppose de la difficulté ; et l'aridité que vous avez dû vaincre dans certaines parties de votre chemin pour couronner votre labeur de succès ne nous échappe pas.

Félicitations, donc !

En même temps, nous vous invitons à vous rap-
peler que « il n'y a pas de chemin, on fait du chemin en marchant ». Oui, comme nous vous disions plus haut : « votre marche sur le sentier... » ne touche pas ici à sa fin. Cette arrivée ne représente qu'une étape.

Nous espérons que l'élargissement de votre horizon constituera un stimulant pour aborder et approfondir avec un enthousiasme renouvelé les différents mondes qui se cachent derrière ce qui se présente comme une langue unique ; et qu'au-delà, en triomphant de nouveaux défis, vous rendrez de plus en plus solide votre propre capacité d'établir des ponts avec la vôtre : c'est là où réside le secret de la communication.

Merci !

Et... bonne route !

(1) Remarque :

Il nous a semblé opportun de vous présenter cette dernière leçon sous forme de lettre ; d'une part parce que nous voulions saluer votre effort et vous encourager à le continuer d'une manière un peu plus personnelle et, d'autre part, en vue de vous aider à vous rapprocher un peu des textes « unis » et sans notes. En effet, nous vous

EJERCICIO I. 1. Al terminar su trabajo, decidí ir a dar una vuelta. **2.** Le escribí una carta para expresarle mi reconocimiento. **3.** Trabajo en el campo de la investigación científica. **4.** Coronó con éxito su aprendizaje. **5.** ¡Enhorabuena!

EJERCICIO II

1. *Ce détail ne m'a pas échappé.*

.....

2. *Ici, le chemin touche à sa fin.*

.....

3. *La lecture élargit l'horizon.*

.....

4. *Le nouveau projet de voyage l'enthousiasma.*

.....

5. *Bonne route !*

¡..... !

conseillons de lire des articles -journaux ou magazines- ou des livres, car vous avez le bagage nécessaire pour le faire sans difficulté. Certes, quelques mots pourront vous échapper, mais... n'en est-il pas ainsi dans votre propre langue ? Servez-vous d'un dictionnaire et... continuez votre route !

Bon courage !

Ejercicio I. 1. Lorsqu'il termina son travail, il décida d'aller faire un tour. **2.** Je lui ai écrit une lettre pour lui exprimer ma reconnaissance. **3.** Je travaille dans le domaine de la recherche scientifique. **4.** Il couronna avec succès son apprentissage. **5.** Félicitations !



Corrección del ejercicio II. 1. Ese detalle no se me escapó. **2.** Aquí, el camino toca a su fin. **3.** La lectura ensancha el horizonte. **4.** El nuevo proyecto de viaje le entusiasmó. **5.** ¡Buen viaje !

APPENDICE GRAMMATICAL

APPENDICE GRAMMATICAL

Structure de l'appendice grammatical

1.	Notions générales	343
2.	Verbe haber avoir	345
	Verbe tener	347
3.	Verbe ser être	349
	Verbe estar	351
4.	Première conjugaison : infinitif en <i>ar</i> . Modèle : cantar : chanter.	353
5.	Deuxième conjugaison : infinitif en <i>er</i> . Modèle : comer : manger.	355
6.	Troisième conjugaison : infinitif en <i>ir</i> . Modèle : vivir : vivre.	357
7.	Modifications orthographiques.	359
8.	Classification des verbes irréguliers : Les douze groupes des verbes irréguliers classés. Tableau récapitulatif.	361 385
9.	Le participe passé.	387
10.	Les verbes à irrégularité propre.	389
11.	Liste de verbes irréguliers.	407

NOTIONS GÉNÉRALES

1. Formation des temps simples des verbes

Les temps simples des verbes castillans se forment à partir de :

A. Le radical du verbe	présent de l'indicatif présent du subjonctif impératif imparfait de l'indicatif passé simple gérondif participe passé
B. L'infinitif	futur de l'indicatif conditionnel
C. Le passé simple	imparfait du subjonctif (les deux variantes) futur du subjonctif

2. Verbes irréguliers

Il y a un moyen simple pour savoir si un verbe est régulier ou irrégulier. Il s'agit de voir, en faisant une comparaison avec le modèle en *ar*, en *er*, ou en *ir* :

- la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif
- la 3^e personne du pluriel du passé simple
- la 1^{re} personne du singulier du futur

Si le verbe est régulier à ces trois temps, il le sera aussi aux autres temps. Par contre :

- Si le verbe est irrégulier à la première personne du présent de l'indicatif, il le sera aussi au présent du subjonctif et à l'impératif.
- Si le verbe est irrégulier à la troisième personne du pluriel du passé simple, il le sera aussi à l'imparfait et au futur du subjonctif.
- Si le verbe est irrégulier à la première personne du futur de l'indicatif, il le sera aussi au conditionnel.

Ceci nous permet de former trois groupes que l'on appelle : groupe du présent, groupe du prétérit et groupe du futur.

L'imparfait de l'indicatif a un statut à part, mais seuls les verbes *ir* : aller, *ser* : être et *ver* : voir (et les composés de celui-ci) sont irréguliers à ce temps.

Remarque : *Tout au long de cet appendice, vous ne trouverez à l'impératif que les deux formes propres de ce mode — deuxième personne du singulier et deuxième personne du pluriel. Comme nous l'avons déjà dit, les autres formes sont empruntées au présent du subjonctif — de même que les deux personnes propres à ce mode lorsqu'elles sont précédées d'une négation. Ainsi lorsque, par exemple, nous parlerons d'irrégularité dans le groupe du présent — forcément donc aussi à l'impératif — et que vous ne trouvez pas en gras l'irrégularité dans le tableau concernant l'impératif, il vous faudra penser aux autres personnes que l'impératif emprunte au présent du subjonctif et dont l'une d'entre elles, au moins, sera irrégulière.*

HABER : avoir (1)

Formes non personnelles

Formes simples

Infinitif	— hab er
Gérondif (Part. prés.)	— hab iendo
Participe passé	— hab ido

Formes composées

Infinitif	— haber habido
Gérondif (Part. prés.)	— habiendo habido

Indicatif

présent	passé composée		
he	he	hab	ido
has	has	hab	ido
ha	ha	hab	ido
hemos	hemos	hab	ido
habéis	habéis	hab	ido
han	han	hab	ido

imparfait	plus-que-parfait		
hab ía	había	hab	ido
hab ías	habías	hab	ido
hab ía	había	hab	ido
hab íamos	habíamos	hab	ido
hab íais	habíais	hab	ido
hab ían	habían	hab	ido

passé simple	passé antérieur		
hub e	hube	hab	ido
hub iste	hubiste	hab	ido
hub o	hubo	hab	ido
hub imos	hubimos	hab	ido
hub isteis	hubisteis	hab	ido
hub ieron	hubieron	hab	ido

futur	futur antérieur		
hab ré	habré	hab	ido
hab rás	habrás	hab	ido
hab rá	habrá	hab	ido
hab remos	habremos	hab	ido
hab réis	habréis	hab	ido
hab rán	habrán	hab	ido

Conditionnel

présent		passé		
hab ría		habría	hab	ido
hab rías		habrías	hab	ido
hab ría		habría	hab	ido
hab ríamos		habríamos	hab	ido
hab ríais		habríais	hab	ido
hab rían		habrían	hab	ido

Subjonctif

présent		passé		
hay a		haya	hab	ido
hay as		hayas	hab	ido
hay a		haya	hab	ido
hay amos		hayamos	hab	ido
hay áis		hayáis	hab	ido
hay an		hayan	hab	ido

imparfait	(ou)		
hub iera	iese		
hub ieras	ieses		
hub iera	iese		
hub iéramos	iésemos		
hub ierais	ieseis		
hub ieran	iesen		

plus-que-parfait	(ou)		
hubiera	hubiese	hab	ido
hubieras	hubieses	hab	ido
hubiera	hubiese	hab	ido
hubiéramos	hubiésemos	hab	ido
hubierais	hubieseis	hab	ido
hubieran	hubiesen	hab	ido

futur	futur antérieur		
hub iere	hubiere	hab	ido
hub ieres	hubieres	hab	ido
hub iere	hubiere	hab	ido
hub iéremos	hubiéremos	hab	ido
hub iereis	hubiereis	hab	ido
hub ieren	hubieren	hab	ido

Impératif
he
—
—
hab ed

(1) Le verbe **haber** est un verbe auxiliaire. Il est le seul verbe castillan servant à former les temps composés des verbes.

TENER : avoir (dans le sens de posséder)

Formes non personnelles

Formes simples

Infinitif	— ten	er
Gérondif (Part. prés.)	— ten	iendo
Participe passé	— ten	ido

Formes composées

Infinitif	— haber	tenido
Gérondif (Part. prés.)	— habiendo	tenido

Indicatif

présent		passé composé	
teng	o	he	ten ido
tien	es	has	ten ido
tien	e	ha	ten ido
ten	emos	hemos	ten ido
ten	éis	habéis	ten ido
tien	en	han	ten ido

imparfait		plus-que-parfait	
ten	ía	había	ten ido
ten	ías	habías	ten ido
ten	ía	había	ten ido
ten	íamos	habíamos	ten ido
ten	íais	habíais	ten ido
ten	ían	habían	ten ido

passé simple		passé antérieur	
tuv	e	hube	ten ido
tuv	iste	hubiste	ten ido
tuv	o	hubo	ten ido
tuv	imos	hubimos	ten ido
tuv	isteis	hubisteis	ten ido
tuv	ieron	hubieron	ten ido

futur		futur antérieur	
ten	dré	habré	ten ido
ten	drás	habrás	ten ido
ten	drá	habrá	ten ido
ten	dremos	habremos	ten ido
ten	dréis	habréis	ten ido
ten	drán	habrán	ten ido

Conditionnel

présent		passé	
ten	dría	habría	ten ido
ten	drías	habrías	ten ido
ten	dría	habría	ten ido
ten	dríamos	habríamos	ten ido
ten	dríais	habríais	ten ido
ten	drían	habrían	ten ido

Subjonctif

présent		passé	
teng	a	haya	ten ido
teng	as	hayas	ten ido
teng	a	haya	ten ido
teng	amos	hayamos	ten ido
teng	áis	hayáis	ten ido
teng	an	hayán	ten ido

imparfait		(ou)	
tuv	iera	iese	
tuv	ieras	ieses	
tuv	iera	iese	
tuv	iéramos	iésemos	
tuv	ierais	ieseis	
tuv	ieran	iesen	

plus-que-parfait		(ou)	
hubiera		hubiese	ten ido
hubieras		hubieses	ten ido
hubiera		hubiese	ten ido
hubiéramos		hubiésemos	ten ido
hubierais		hubieseis	ten ido
hubieran		hubiesen	ten ido

futur		futur antérieur	
tuv	iere	hubiere	ten ido
tuv	ieres	hubieres	ten ido
tuv	iere	hubiere	ten ido
tuv	iéremos	hubiéremos	ten ido
tuv	iereis	hubiereis	ten ido
tuv	ieren	hubieren	ten ido

Impératif

ten

—

—

ten ed

SER : être (1)

Formes non personnelles

Formes simples

Infinitif	— s er
Gérondif (Part. prés.)	— s iendo
Participe passé	— s ido

Formes composées

Infinitif	— haber sido
Gérondif (Part. prés.)	— habiendo sido

Indicatif

présent	passé composé	
soy	he	s ido
eres	has	s ido
es	ha	s ido
somos	hemos	s ido
sois	habéis	s ido
son	han	s ido
imparfait	plus-que-parfait	
era	había	s ido
eras	habías	s ido
era	había	s ido
éramos	habíamos	s ido
erais	habíais	s ido
eran	habían	s ido
passé simple	passé antérieur	
fui	hube	s ido
fuiсте	hubiste	s ido
fue	hubo	s ido
fuimos	hubimos	s ido
fuiстеis	hubisteis	s ido
fueron	hubieron	s ido
futur	futur antérieur	
s eré	habré	s ido
s erás	habrás	s ido
s erá	habrá	s ido
s eremos	habremos	s ido
s eréis	habréis	s ido
s erán	habrán	s ido

Conditionnel

présent	passé	
s ería	habría	s ido
s erías	habrías	s ido
s ería	habría	s ido
s eríamos	habríamos	s ido
s eríais	habríais	s ido
s erían	habrían	s ido

Subjonctif

présent	passé	
se a	haya	s ido
se as	hayas	s ido
se a	haya	s ido
se amos	hayamos	s ido
se áis	hayáis	s ido
se an	hayán	s ido

imparfait	(ou)	
fu era	ese	
fu eras	eses	
fu era	ese	
fu éramos	ésemos	
fu erais	eseis	
fu eran	esen	

plus-que-parfait	(ou)	
hubiera	hubiese	s ido
hubieras	hubieses	s ido
hubiera	hubiese	s ido
hubiéramos	hubiésemos	s ido
hubierais	hubieseis	s ido
hubieran	hubiesen	s ido

futur	futur antérieur	
fu ere	hubiere	s ido
fu eres	hubieres	s ido
fu ere	hubiere	s ido
fu éremos	hubiéremos	s ido
fu ereis	hubiereis	s ido
fu eren	hubieren	s ido

Impératif

s é

—

—

s ed

(1)Le verbe **ser** est aussi, comme **haber**, un verbe auxiliaire. Il est employé pour exprimer la voix passive.

ESTAR : être (dans le sens de se trouver)

Formes non personnelles

Formes simples

Infinitif	— est ar
Gérondif (Part. prés.)	— est ando
Participe passé	— est ado

Formes composées

Infinitif	— haber estado
Gérondif (Part. prés.)	— habiendo estado

Indicatif

présent	passé composé		
est oy	he	est	ado
est ás	has	est	ado
est á	ha	est	ado
est amos	hemos	est	ado
est áis	habéis	est	ado
est án	han	est	ado

imparfait	plus-que-parfait		
est aba	había	est	ado
est abas	habías	est	ado
est aba	había	est	ado
est ábamos	habíamos	est	ado
est abais	habíais	est	ado
est aban	habían	est	ado

passé simple	passé antérieur		
estuv e	hube	est	ado
estuv iste	hubiste	est	ado
estuv o	hubo	est	ado
estuv imos	hubimos	est	ado
estuv isteis	hubisteis	est	ado
estuv ieron	hubieron	est	ado

futur	futur antérieur		
est aré	habré	est	ado
est arás	habrás	est	ado
est ará	habrá	est	ado
est aremos	habremos	est	ado
est aréis	habréis	est	ado
est arán	habrán	est	ado

Conditionnel

présent	passé		
est aría	habría	est	ado
est arías	habrías	est	ado
est aría	habría	est	ado
est aríamos	habríamos	est	ado
est ariais	habríaís	est	ado
est arían	habrían	est	ado

Subjonctif

présent	passé		
est é	haya	est	ado
est és	hayas	est	ado
est é	haya	est	ado
est emos	hayamos	est	ado
est éis	hayáis	est	ado
est én	hayán	est	ado

imparfait	(ou)		
estuv iera	iese		
estuv ieras	ieses		
estuv iera	iese		
estuv iéramos	iésemos		
estuv ierais	ieseís		
estuv ieran	iesen		

plus-que-parfait	(ou)		
hubiera	hubiese	est	ado
hubieras	hubieses	est	ado
hubiera	hubiese	est	ado
hubiéramos	hubiésemos	est	ado
hubierais	hubieseís	est	ado
hubieran	hubiesen	est	ado

futur	futur antérieur		
estuv iere	hubiere	est	ado
estuv ieres	hubieres	est	ado
estuv iere	hubiere	est	ado
estuv iéremos	hubiéremos	est	ado
estuv iereís	hubiereís	est	ado
estuv ieren	hubieren	est	ado

Impératif

est á
—
—
est ad

PREMIÈRE CONJUGAISON : INFINITIF EN AR

CANTAR : chanter

Formes non personnelles

Formes simples

Infinitif	— cant	ar
Gérondif (Part. prés.)	— cant	ando
Participe passé	— cant	ado

Formes composées

Infinitif	— haber cantado
Gérondif (Part. prés.)	— habiendo cantado

Indicatif

présent		passé composé	
cant	o	he	cant ado
cant	as	has	cant ado
cant	a	ha	cant ado
cant	amos	hemos	cant ado
cant	áis	habéis	cant ado
cant	an	han	cant ado
imparfait		plus-que-parfait	
cant	aba	había	cant ado
cant	abas	habías	cant ado
cant	aba	había	cant ado
cant	ábamos	habíamos	cant ado
cant	abais	habíais	cant ado
cant	aban	habían	cant ado
passé simple		passé antérieur	
cant	é	hube	cant ado
cant	aste	hubiste	cant ado
cant	ó	hubo	cant ado
cant	amos	hubimos	cant ado
cant	asteis	hubisteis	cant ado
cant	aron	hubieron	cant ado
futur		futur antérieur	
cant	aré	habré	cant ado
cant	arás	habrás	cant ado
cant	ará	habrá	cant ado
cant	aremos	habremos	cant ado
cant	aréis	habréis	cant ado
cant	arán	habrán	cant ado

Conditionnel

présent		passé	
cant	aría	habría	cant ado
cant	arías	habrías	cant ado
cant	aría	habría	cant ado
cant	aríamos	habríamos	cant ado
cant	aríais	habríais	cant ado
cant	arían	habrían	cant ado

Subjonctif

présent		passé	
cant	e	haya	cant ado
cant	es	hayas	cant ado
cant	e	haya	cant ado
cant	emos	hayamos	cant ado
cant	éis	hayáis	cant ado
cant	en	hayán	cant ado

imparfait		(ou)	
cant	ara	ase	
cant	aras	ases	
cant	ara	ase	
cant	áramos	ásemos	
cant	arais	aseis	
cant	aran	asen	

plus-que-parfait		(ou)	
hubiera		hubiese	cant ado
hubieras		hubieses	cant ado
hubiera		hubiese	cant ado
hubiéramos		hubiésemos	cant ado
hubierais		hubieseis	cant ado
hubieran		hubiesen	cant ado

futur		futur antérieur	
cant	are	hubiere	cant ado
cant	ares	hubieres	cant ado
cant	are	hubiere	cant ado
cant	áremos	hubiéremos	cant ado
cant	areis	hubiereis	cant ado
cant	aren	hubieren	cant ado

Impératif	
cant	a
—	
—	
cant	ad

DEUXIÈME CONJUGAISON : INFINITIF EN ER

COMER : manger

Formes non personnelles

Formes simples

Infinitif	— com er
Gérondif (Part. prés.)	— com iendo
Participe passé	— com ido

Formes composées

Infinitif	— haber comido
Gérondif (Part. prés.)	— habiendo comido

Indicatif

présent	passé composé	
com o	he	com ido
com es	has	com ido
com e	ha	com ido
com emos	hemos	com ido
com éis	habéis	com ido
com en	han	com ido

imparfait	plus-que-parfait	
com ía	había	com ido
com ías	habías	com ido
com ía	había	com ido
com íamos	habíamos	com ido
com íais	habíais	com ido
com ían	habían	com ido

passé simple	passé antérieur	
com í	hube	com ido
com iste	hubiste	com ido
com ío	hubo	com ido
com imos	hubimos	com ido
com isteis	hubisteis	com ido
com ieron	hubieron	com ido

futur	futur antérieur	
com eré	habré	com ido
com erás	habrás	com ido
com erá	habrá	com ido
com eremos	habremos	com ido
com eréis	habréis	com ido
com erán	habrán	com ido

Conditionnel

présent	passé	
com ería	habría	com ido
com erías	habrías	com ido
com ería	habría	com ido
com eríamos	habríamos	com ido
com eríais	habríais	com ido
com erían	habrían	com ido

Subjonctif

présent	passé	
com a	haya	com ido
com as	hayas	com ido
com a	haya	com ido
com amos	hayamos	com ido
com áis	hayáis	com ido
com an	hayan	com ido

imparfait	(ou)	
com iera	iese	
com ieras	ieses	
com iera	iese	
com iéramos	iésemos	
com ierais	ieseis	
com ieran	iesen	

plus-que-parfait	(ou)	
hubiera	hubiese	com ido
hubieras	hubieses	com ido
hubiera	hubiese	com ido
hubiéramos	hubiésemos	com ido
hubierais	hubieseis	com ido
hubieran	hubiesen	com ido

futur	futur antérieur	
com iere	hubiere	com ido
com ieres	hubieres	com ido
com iere	hubiere	com ido
com iéremos	hubiéremos	com ido
com iereis	hubiereis	com ido
com ieren	hubieren	com ido

Impératif
com e
—
—
com ed

TROISIÈME CONJUGAISON : INFINITIF EN IR

VIVIR : vivre

Formes non personnelles

Formes simples

Infinitif	— viv ir
Gérondif (Part. prés.)	— viv iendo
Participe passé	— viv ido

Formes composées

Infinitif	— haber vivido
Gérondif (Part. prés.)	— habiendo vivido

Indicatif

présent	passé composé	
viv o	he	viv ido
viv es	has	viv ido
viv e	ha	viv ido
viv imos	hemos	viv ido
viv ís	habéis	viv ido
viv en	han	viv ido
imparfait	plus-que-parfait	
viv ía	había	viv ido
viv ías	habías	viv ido
viv ía	había	viv ido
viv íamos	habíamos	viv ido
viv íais	habíais	viv ido
viv ían	habían	viv ido
passé simple	passé antérieur	
viv í	hube	viv ido
viv iste	hubiste	viv ido
viv ío	hubo	viv ido
viv imos	hubimos	viv ido
viv isteis	hubisteis	viv ido
viv ieron	hubieron	viv ido
futur	futur antérieur	
viv irá	habré	viv ido
viv irás	habrás	viv ido
viv irá	habrá	viv ido
viv iremos	habremos	viv ido
viv iréis	habréis	viv ido
viv irán	habrán	viv ido

Conditionnel

présent	passé	
viv iría	habría	viv ido
viv irías	habrías	viv ido
viv iría	habría	viv ido
viv iríamos	habríamos	viv ido
viv iríais	habríais	viv ido
viv irían	habrían	viv ido

Subjonctif

présent	passé	
viv a	haya	viv ido
viv as	hayas	viv ido
viv a	haya	viv ido
viv amos	hayamos	viv ido
viv áis	hayáis	viv ido
viv an	hayan	viv ido

imparfait	(ou)	passé	
viv iera		iese	
viv ieras		ieses	
viv iera		iese	
viv iéramos		iésemos	
viv ierais		ieseis	
viv ieran		iesen	

plus-que-parfait	(ou)	passé	
hubiera		hubiese	viv ido
hubieras		hubieses	viv ido
hubiera		hubiese	viv ido
hubiéramos		hubiésemos	viv ido
hubierais		hubieseis	viv ido
hubieran		hubiesen	viv ido

futur	futur antérieur	
viv iere	hubiere	viv ido
viv ieres	hubieres	viv ido
viv iere	hubiere	viv ido
viv iéremos	hubiéremos	viv ido
viv iereis	hubiereis	viv ido
viv ieren	hubieren	viv ido

Impératif

viv e
—
—
viv id

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

Les modifications orthographiques exigées par certains verbes à certaines personnes ne constituent pas à proprement parler des irrégularités. Elles visent uniquement au maintien, partout dans les verbes, des mêmes sons. Il ne s'agit donc pas d'irrégularités puisque rien ne change pour l'oreille. Ainsi par exemple dans *vencer* : vaincre, si nous voulons garder le même son au présent, nous dirons non pas *venco* mais *venzo* : je vaincs.

A. — Modifications de la première conjugaison.

Verbes en **car**, **gar**, **guar**, **zair**.

Terminaisons	Transform.	Infinitif	P. simple	Présent du subjonctif
car : c gar : g guar : gu zar : z	devient qu devient gu devient gũ devient c	<i>indicar</i> : indiquer <i>pagar</i> : payer <i>averiguar</i> : vérifier <i>izar</i> : hisser	indiqué pagué averigüé icé	indique, indique, etc. pague, pagues, etc. averigüe, averigües. ice, ices, etc.

A la vue de ce tableau, nous constatons que la modification a lieu lorsque la terminaison commence par un e. Ces modifications donc s'opèrent uniquement à la première personne du passé simple et à l'ensemble du présent du subjonctif.

B. — Modifications de la deuxième et troisième conjugaison.

Verbes en **cer**, **clr**, **gír**, **guír**, **quír**.

Terminaisons	Transform.	Infinitif	Présent	Présent du subjonctif
cer > c clr > z	devient z	<i>ejercer</i> : exercer <i>esparcir</i> : éparpiller	ejerzo esparzo	ejerza , ejerzas , etc. esparza , esparzas , etc.
ger > g gír > j	devient j	<i>coger</i> : prendre <i>dirigir</i> : diriger	cojo dirijo	coja , cojas , etc. dirija , dirijas , etc.
guír : gu quír : qu	devient g devient c	<i>distinguir</i> : distinguer <i>delinquir</i> : commettre un délit	distingo delinco	distinga , distingas , etc. delinca , delincas , etc.

CLASSIFICATION DES VERBES IRRÉGULIERS

Premier groupe

Alternance **e-ie**

Ces verbes diphtonguent en *ie* le *e* précèdent la désinence lorsque ce *e* porte l'accent tonique. Ce changement s'opère donc uniquement aux trois personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif et du présent du subjonctif ainsi qu'à l'impératif.

PENS AR : penser

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent prens o prens as prens a pens amos pens áis prens an	prens e prens es prens e pens emos pens éis prens en	prens a pens ad

Toutes les autres formes de ce verbe — et de ceux qui appartiennent aux irréguliers du premier groupe — sont régulières et se conjuguent comme les correspondantes du modèle **cantar**.

PERD ER : perdre

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent perd o perd es perd e perd emos perd éis perd en	perd a perd as perd a perd amos perd áis perd an	perd e perd ed

Toutes les autres formes de ce verbe — et de ceux qui appartiennent aux irréguliers du premier groupe — sont régulières et se conjuguent comme les correspondantes du modèle **comer**.

Discernir : discerner, et *concernir* : concerner, sont les deux seuls verbes finissant en **IR** qui appartiennent à ce premier groupe et ont par conséquent la même irrégularité. *Discierno* : je discerne, *disciernes* : tu discernes, etc. *Concierno* : je concerne, *conciernes* : tu concernes, etc.

Deuxième groupe

Alternance o-ue

Ces verbes diphtonguent en *ue* le *o* précédant la désinence lorsque le *o* porte l'accent tonique. Ce changement s'opère donc uniquement aux trois personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif et du présent du subjonctif ainsi qu'à l'impératif.

CONT AR : compter, raconter

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent cuent o cuent as cuent a cont amos cont áis cuent an	cuent e cuent es cuent e cont emos cont éis cuent en	cuent a cont ad

VOLV ER : revenir, retourner (1)

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent vuelv o vuelv es vuelv e volv emos volv éis vuelv en	vuelv a vuelv as vuelv a volv amos volv áis vuelv an	vuelv e volv ed

A l'exception de *concernir* (concerner) et *discernir* (discerner), tous les autres verbes appartenant à ce groupe sont de la première conjugaison (en *-ar*) ou de la deuxième conjugaison (en *-er*). Les autres temps de ces verbes sont réguliers et se conjuguent comme leurs correspondants des modèles en *-ar* (*cantar*) et en *-er* (*comer*).

(1) Remarque : le choix de *volver* comme modèle des irréguliers du deuxième groupe (en *-er*) a été fait en fonction de l'importance et de l'usage courant de ce verbe. Il est à souligner que le participe passé est irrégulier *-vuelto*. Tous les verbes finissant en *-olver* (ils appartiennent à ce groupe) ont un participe passé en *-uelto*.

Troisième groupe

Alternance **c-zc**

Les verbes de ce groupe prennent un z dans les trois présents — indicatif, subjonctif et impératif — devant le c précédant la désinence lorsque ce c doit être suivi d'une voyelle forte (a et o), c'est-à-dire lorsque phonétiquement l'on se trouve face à une terminaison prenant le son k (ca, co).

Appartiennent à ce groupe les verbes finissant en *acer*, *ecer*, *ocer*, *ucir*.

CONOC ER : connaître

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent conozc o conoc es conoc e conoc emos conoc éis conoc en	conozc a conozc as conozc a conozc amos conozc áis conozc an	conoc e conoc ed

LUC IR : briller, luire

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent luzc o luc es luc e luc imos luc ís luc en	luzc a luzc as luzc a luzc amos luzc áis luzc an	luc e luc id

Les autres formes de ces deux verbes — et de ceux qui appartiennent à ce groupe — sont régulières et se conjuguent comme leurs modèles correspondants : **comer** et **vivir**.

Dans ce groupe nous ne trouvons que des verbes de la deuxième et troisième conjugaison.

Exceptions :

Hacer : faire ; *placer* : plaire, *yacer* : gésir — ces trois verbes ont d'autres irrégularités et font partie de la liste des 24 verbes que l'on ne peut pas classer — *mecer* : bercer, *cocer* : cuire, et *escocer* : démanger.

Outre ces six verbes, la Real Academia inclut dans les exceptions de ce groupe les verbes finissant en *ducir* puisque ces verbes ajoutent à l'irrégularité du troisième groupe une autre dans le groupe du prétérit. Ces verbes sont ceux qui constituent le quatrième groupe.

Quatrième groupe

Alternance **c-zc** (groupe du présent)
passé simple en **-duje**

Son appelés verbes du quatrième groupe ceux finissant en **ducir**. Ils ont — dans le groupe du présent — la même irrégularité que les verbes du troisième groupe. En outre — et c'est pour cela qu'ils forment un groupe à part — ils ont le passé simple en *duje* et, par conséquent, l'imparfait du subjonctif en *dujera* ou *dujese*, et le futur du subjonctif en *dujere*.

CONDUC IR : conduire

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent conduzc o conduc es conduc e conduc imos conduc is conduc en	conduzc a conduzc as conduzc a conduzc amos conduzc áis conduzc an	conduc e conduc id

Indicatif	Subjonctif	
passé simple conduj e conduj iste conduj o conduj imos conduj isteis conduj eron	imparfait conduj era conduj eras conduj era conduj éramos conduj erais conduj eran	futur conduj ere conduj eres conduj ere conduj éremos conduj ereis conduj eren

Les autres formes de ce verbe — et de ceux finissant en *ducir* — sont régulières et se conjuguent comme le modèle *vivir*.

Il est à remarquer que la presque totalité des verbes castillans en *ducir* correspond aux verbes français en « *duire* ». Dans les deux langues il s'agit de verbes formés avec le verbe latin « *ducere* ». Ainsi : *seducir* : séduire ; *traducir* : traduire ; *producir* : produire ; *introducir* : introduire, etc.

Cinquième groupe

Perte du **l** (groupe du prétérit)
(gérondif)

Les verbes de ce groupe perdent la voyelle *i* dans le groupe du prétérit : passé simple, imparfait et futur du subjonctif, ainsi qu'au gérondif.

Appartiennent à ce groupe les verbes finissant en *añer*, *añir*, *añir*, *añir*, *añir* et en *añer* et *añer*.

TAÑER : jouer de, sonner

Indicatif	Subjonctif	
passé simple tañ i tañ iste tañ ó tañ imos tañ isteis tañ eron	imparfait tañ era tañ eras tañ era tañ éramos tañ erais tañ eran	(ou) ese eses ese ésemos eseis esen
		futur tañ ere tañ eres tañ ere tañ éremos tañ ereis tañ eren
Gérondif : tañ endo		

MULL IR : battre, ramollir (la laine), ameublir (la terre)

Indicatif	Subjonctif	
passé simple mull i mull iste mull ó mull imos mull isteis mull eron	imparfait mull era mull eras mull era mull éramos mull erais mull eran	(ou) ese eses ese ésemos eseis esen
		futur mull ere mull eres mull ere mull éremos mull ereis mull eren
Gérondif : mull endo		

Sauf la troisième personne du singulier du passé simple, l'imparfait, le futur du subjonctif et le gérondif, les autres formes de ce verbe — et de ceux qui ont la même irrégularité — sont régulières et se conjuguent comme les modèles correspondants **vivir** et **comer**.

Sixième groupe

Alternance e-i

Les verbes de ce groupe changent la voyelle *e* du radical en *i* lorsqu'elle doit être tonique ou si la désinence commence par une diphtongue ou par *a*, ce changement s'opère dans les groupes du présent et du présent ainsi qu'au gérondif.

Appartiennent à ce groupe outre *servir* : servir, ceux finissant en *ebir*, *edir*, *egir*, *eguir*, *emir*, *enchrir*, *enchrir* et *estir*.

PED IR : demander

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent pid o pid es pid e ped imos ped is pid en	pid a pid as pid a pid amos pid áis pid an	pid e ped id

Indicatif	Subjonctif	
	imparfait	futur
passé simple ped í ped iste pid ío ped imos ped isteis pid ieron	pid iera pid ieras pid iera pid iéramos pid ierais pid ieran	(ou) iese ieses iese iésemos ieseis iesen
Gérondif : pid iendo		

Les autres temps de ce verbe sont réguliers et se conjuguent comme les correspondants du modèle **vivir**.

Septième groupe

Perte du *l* (groupe du prétérit)
(gérondif)

Alternance *e-i*

Les verbes de ce groupe rassemblent les irrégularités du cinquième et du sixième groupe.
Appartiennent à ce groupe les verbes finissant en *eir* et *eñir*.

RE IR : rire

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent rí o rí es rí e re ímos re ís rí en	rí a rí as rí a rí amos rí áis rí an	rí e re íd

Indicatif	Subjonctif	
passé simple re í re íste rí ó re ímos re ístes rí eron	imparfait rí era rí eras rí era rí éramos rí erais rí eran	Subjonctif (ou) ese eses ese ésemos eseis esen
		futur rí ere rí eres rí ere rí éremos rí ereis rí eren
Gérondif : <i>rí endo</i>		

Huitième groupe

Alternance e-le
e-l

Les verbes de ce groupe ont d'une part : — dans le groupe du présent — présent de l'indicatif, présent du subjonctif et impératif, la même irrégularité que les verbes du premier groupe, c'est-à-dire qu'ils diphtonguent en *ie* le *e* précédant la désinence aux personnes toniques.

Et ont d'autre part, dans le groupe du présent et du prétérit et aussi au gérondif, la même irrégularité que les verbes du sixième groupe, c'est-à-dire qu'ils changent la voyelle *e* en *i* lorsqu'elle doit être tonique ou si la désinence commence par *a* ou diphtongue.

Appartiennent à ce groupe tous les verbes finissant en *entir*, comme *sentir*, *erir* comme *proferir* : proférer ; et *ertir* comme *divertir* : divertir. Il s'agit en fait de tous les verbes qui après le *e* du radical ont un *r* ou *nt*. *Servir* constitue la seule exception.

SENT IR : sentir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent sient o sient es sient e sent imos sent is sient en	sient a sient as sient a sint amos sint ais sient an	sient e sent id

Indicatif	Subjonctif	
	imparfait	futur
passé simple sent i sent iste sint ió sent imos sent isteis sint ieron	sint iera sint ieras sint iera sint iéramos sint ierais sint ieran	(ou) iese ieses iese iésemos ieseis iesen
Gérondif : sint iendo		

Il est à remarquer que les verbes en *ir* qui ont un *e* au radical se conjuguent ou bien sur ce modèle ou bien sur le modèle du sixième groupe *pedir* : demander.

Neuvième groupe

Alternance u-ue
i-ie

Il s'agit des verbes qui diphtonguent en *ie* le *i* et en *ue* le *u* précédant la désinence dans les mêmes cas où diphtonguent les verbes du premier et du deuxième groupe.

Appartiennent à ce groupe *jugar* : jouer et les verbes finissant en *irir* comme *adquirir* : acquérir.

JUG AR : jouer

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent jueg o jueg as jueg a jug amos jug áis jueg an	juegu e juegu es juegu e jugu emos jugu éis juegu en	jueg a jug ad

ADQUIR IR : acquérir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent adquier o adquier es adquier e adquir imos adquir is adquier en	adquier a adquier as adquier a adquir amos adquir áis adquier an	adquier e adquir id

Dixième groupe

Introduction d'un *y* devant les voyelles
appelées fortes — *a, e, o*

Il s'agit des verbes en *uir*. Dans ces verbes on insère un *y* après le *u* du radical devant les voyelles *a, e, o*, c'est-à-dire chaque fois que la terminaison ne commence pas par un *i*. Cette irrégularité a donc lieu dans le groupe du présent.

CONSTRU IR : construire

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent constru o construy es construy e constru imos constru is construy en	construy a construy as construy a construy amos construy áis construy an	construy e constru id

Les verbes en *uir* sont réguliers à tous les autres temps, mais il faut tenir compte des modifications orthographiques que nous avons signalées ci-dessus. Cela veut dire que le *i* atone du gérondif, le *i* des troisièmes personnes (du singulier et du pluriel) du prétérit et par conséquent des temps qui en dérivent, qui se trouve entre deux voyelles, devient *y*.

Indicatif	Subjonctif	
	imparfait	futur
passé simple constru i constru iste constru yó constru imos constru isteis constru yeron	constru yera constru yeras constru yera constru yéramos constru yerais constru yeran	(ou) yese yeses yese yésemos yeseis yesen
Gérondif : constru yendo		

Nous voyons donc qu'au groupe prétérit ces verbes ne sont pas irréguliers puisqu'il n'y a pas d'augmentation de lettres ; il s'agit simplement d'un changement du *i* de la désinence en *y*.

Les verbes en *aer* comme *caer* : tomber ; en *eer* comme *leer* : lire ; en *oer* comme *roer* : ronger ; et *oir* comme *oir* : entendre, changent aussi dans le groupe du prétérit et au gérondif le *i* atone en *y*.

Caer : tomber et *oir* : entendre, font partie, par ailleurs, du groupe des 24 verbes inclassables.

Onzième groupe

Dormir : dormir et *Morir* : mourir

Ces verbes ont la même irrégularité que les verbes du deuxième groupe : ils diphtonguent donc en *ue* (*duermo* : je dors ; *muere* : il meurt). Mais en outre ils changent le *o* en *u* dans les mêmes cas où les verbes du huitième groupe changent le *e* en *i*.

DORM IR : dormir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent duerm o duerm es duerm e dorm imos dorm is duerm en	duerm a duerm as duerm a duerm amos duerm áis duerm an	duerm e dorm id

Indicatif	Subjonctif	
passé simple dorm i dorm iste durm ió dorm imos dorm isteis durm ieron	Imparfait durm iera durm ieras durm iera durm iéramos durm ierais durm ieran	(ou) iese ieses iese iésemos ieseis iesen
	futur durm iere durm ieres durm iere durm iéremos durm iereis durm ieren	
Gérondif : durm iendo		

Il est à retenir que le participe passé de *morir* est irrégulier, ainsi il fait non pas *morido* mais *muerto* : mort.

Douzième groupe

Sair : sortir et *valer* : valoir

Ces deux verbes ajoutent la consonne *g* avant la désinence lorsque celle-ci commence par *a* ou *o* et ceci dans le groupe du présent. Dans le groupe du futur — futur et conditionnel — ils perdent une voyelle et prennent un *d* euphonique.

A l'impératif ils apocopent la dernière voyelle.

SAL IR : sortir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent sal g o sal es sal e sal imos sal is sal en	sal g a sal g as sal g a sal g amos sal g áis sal g án	sal sal id

Indicatif	Conditionnel
futur sald ré sald rás sald rá sald remos sald réis sald rán	présent sald ría sald rias sald ría sald ríamos sald ríais sald rían

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES VERBES IRRÉGULIERS CLASSÉS

Groupe	Ont cette irrégularité	Irrégularités	Groupes où l'irrégularité a lieu	Modèle
1	Nombreux verbes qui ont un e comme dernière voyelle du radical	alternance e-le	groupe du présent	<i>pensar, perder</i>
2	Nombreux verbes qui ont un o comme dernière voyelle du radical	alternance o-ue	groupe du présent	<i>contar, volver</i>
3	Verbes en <i>acer, ecer, ocer, ucir</i>	alternance c-zc	groupe du présent	<i>conocer, lucir</i>
4	Verbes en <i>ducir</i>	alternance c-zc et prétérit en <i>duje</i>	groupe du présent groupe du prétérit	<i>conducir</i>
5	Verbes en <i>añer, añir, ñir, uñir, eller, uñir</i>	perte du l	groupe du prétérit gérondif	<i>tañer, nullir</i>

6	<i>Servir</i> et verbes en <i>ebir, edir, egir, eguir, emir, enchir, endir, estir, etir</i>	alternance e-i	groupe du présent groupe du prétérit gérondif	<i>pedir</i>
7	Verbes en <i>eir, eñir</i>	alternance e-i perte du l	groupe du présent groupe du prétérit gérondif	<i>reir</i>
8	Verbes en <i>entir, erir, erir</i>	alternance e-le alternance e-i	groupe du présent groupe du prétérit gérondif	<i>sentir</i>
9	Verbes en <i>irir</i> et verbe <i>jugar</i>	alternance l-le alternance u-ue	groupe du présent	<i>adquirir, jugar</i>
10	Verbes en <i>uir</i>	+ y devant a, e, o	groupe du présent	<i>construir</i>
11	<i>Dormir, morir</i>	alternance o-ue alternance o-u	groupe du présent groupe du prétérit gérondif	<i>dormir</i>
12	<i>Salir, valer</i>	+ g devant a et o. Changement de la voyelle pour un d euphonique. apocope à l'impératif.	présent groupe du futur impératif	<i>salir</i>

LE PARTICIPE PASSÉ

Le participe passé se termine en général en *ado* pour les verbes en *ar* et en *ido* pour les verbes en *er* et en *ir*.

Les participes passés irréguliers finissent en général en *to*, *so*, ou *cho* : *abrir* ; *abierto* : ouvert ; *imprimir*, *impreso* : imprimé ; *hacer*, *hecho* : fait.

Le participe passé s'emploie avec le verbe *haber* pour former les temps composés. Lorsqu'il est employé avec le verbe *ser*, il sert à former la voix passive des verbes transitifs.

Certains verbes ont deux participes passés, l'un régulier, l'autre irrégulier.

Le régulier sert à former les temps composés et il est précédé du verbe *haber*.

L'irrégulier s'emploie en général seul comme adjectif et parfois il s'emploie avec *estar* ou *tener*.

Seuls *frito* (de *freír* : frire), *impreso* (de *imprimir* : imprimer) et *provisto* (de *proveer* : pourvoir) peuvent être employés à la place du régulier pour accompagner le verbe *haber*.

Liste des verbes courants ayant deux participes passés.

	Infinitif	Participe passé régulier	Participe passé irrégulier
	Absorber	absorber	absorvido
	Abstraer	abstraire	abstraído
	Atender	s'occuper de	atendido
	Bendecir	bénir	bendecido
	Completar	compléter	completado
	Concluir	conclure	concluido
	Concretar	concrétiser	concretado
	Confesar	confesser	confesado
	Confundir	confondre	confundido
	Convertir	convertir	convertido
	Corregir	corriger	corregido
	Cultivar	cultiver	cultivado
	Despertar	réveiller	despertado
	Difundir	répandre	difundido
	Distinguir	distinguer	distinguido
	Dividir	diviser	dividido
	Elegir	élire	elegido
	Exceptuar	excepter	exceptuado
	Expresar	exprimer	expresado
	Extender	étendre	extendido
	Fijar	fixer	fijado
	Freír	frire	freído
	Hartar	rassasier	hartado
	Imprimir	imprimer	imprimido
	Incluir	inclure	incluido
	Invertir	investir	invertido
	Juntar	réunir	juntado
	Maldecir	maudire	maldecido
	Manifestar	manifester	manifestado
	Molestar	gêner	molestado
	Ocultar	cachier	ocultado
	Omitir	omettre	omitido
	Pervertir	pervertir	pervertido
	Poseer	posséder	poseído
	Precisar	préciser	precisado
	Proveer	pourvoir	proveído
	Remitir	remettre	remitido
	Soltar	lâcher	soltado
	Suspender	suspendre	suspendido
	Substituir	substituer	substituido
	Tender	tendre	tendido
			absorto
			abstracto
			atento
			bendito
			completo
			concluso
			concreto
			confeso
			confuso
			converso
			correcto
			culto
			despierto
			difuso
			distinto
			diviso
			electo
			excepto
			expreso
			extenso
			fijo
			frito
			harto
			impreso
			incluso
			inverso
			junto
			maldito
			manifiesto
			molesto
			oculto
			omiso
			perverso
			poseso
			preciso
			provisto
			remiso
			suelto
			suspenso
			substituto
			tenso

CAER : tomber

Indicatif	Subjonctif
présent caigo	présent caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan

DAR : donner

Indicatif

présent
doy

passé simple

di
diste
dio
dimos
disteis
dieron

imparfait

diera
dieras
diera
diéramos
dierais
dieran

(ou) diese

futur

diere
dieres
diere
diéremos
diereis
dieren

Indicatif

présent
digo
dices
dice
—
—
dicen

passé simple

dije
dijiste
dijo
dijimos
dijisteis
dijeron

futur

diré
dirás
dirá
dirémos
diréis
dirán

Subjonctif

présent
diga
digas
diga
digamos
digáis
digan

imparfait

dijera
dijeras
dijera
diéramos
dijerais
dijeran

Conditionnel

présent
diría
dirías
diría
diríamos
diríais
dirían

DECIR : dire

Impératif

di

(ou) dijese

futur

dijere
dijeres
dijere
diéremos
dijereis
dijeren

Participe passé

dicho

ESTAR

Voir conjugaison page 351

HABER

Voir conjugaison page 345

Indicatif	Subjonctif	HACER : faire	Impératif
présent hago	présent haga hagas haga hagamos hagáis hagan		haz
passé simple hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	imparfait hiciera hicieras hiciera hicieramos hicierais hicieran	(ou) hiciese	futur hiciera hicieras hiciera hicieremos hicieréis hicieran
futur haré harás hará haremos haréis harán	Conditionnel présent haría harías haría hariamos haríais harían		Participe passé hecho

IR : aller

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent voy vas va vamos vais van	présent vaya vayas vaya vayamos vayáis vayan	ve

passé simple

imparfait
fuera
fuera
fuera
fuéramos
fuerais
fueran

(ou) fuese

futur
fuere
fueres
fuere
fuéremos
fuerais
fueren

OIR : entendre

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent oigo oyes oye — — oyen	présent oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan	oye

PODER : pouvoir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent puedo puedes puede — — pueden	présent pueda puedas pueda — — puedan	puede
passé simple pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron	imparfait pudiera pudieras pudiera pudiéramos pudiérais pudieran	futur pudiere pudieres pudiere pudiéremos pudiéreis pudieren
futur podré podrás podrá podremos podréis podrán	Conditionnel présent podría podrías podría podríamos podríais podrían	(ou) pudiese

PONER : mettre, poser

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent pongo	présent ponga pongas ponga pongamos pongáis pongán	pon
passé simple puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	imparfait pusiera pusieras pusiera pusiéramos pusiérais pusieran	futur pusiere pusieres pusiere pusiéremos pusiéreis pusieren
futur pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	Conditionnel présent pondría pondrías pondría pondríamos pondríais pondrían	Participe passé puesto

QUERER : vouloir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent quero quieras quiere — — quieren	présent quiera quieras quiera — — quieran	quiere
passé simple quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	imparfait quisiera quisieras quisiera quisiéramos quisierais quisieran	futur quisiere quisieres quisiere quisiéremos quisiereis quisieren
futur querré querrás querrá querréis querrán	Conditionnel présent querría querrás querría querríamos querriais querrían	

SABER : savoir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent sé	présent sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	
passé simple supé supiste supo supimos supisteis supieron	imparfait supiera supieras supiera supiéramos supierais supieran	futur supiere supieres supiere supiéremos supiereis supieren
futur sabré sabrás sabrá sabréis sabrán	Conditionnel présent sabría sabrías sabría sabríamos sabríais sabrían	

SER

Voir conjugaison page 349

TENER

Voir conjugaison page 347

TRAER : apporter

Indicatif	Subjonctif
présent traigo	présent traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan
passé simple traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	imparfait trajera trajeras trajera trajéramos trajeráis trajeran
	(ou) trajese
	futur trajere trajeres trajere trajéremos trajeréis trajeren

VENIR : venir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent vengo vienes viene — — vienen	présent venga vengas venga vengamos vengáis vengan	ven
passé simple vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	imparfait viniera vinieras viniera viniéramos vinieráis vinieran	futur viniere vinieres viniere viniéremos vinieréis vinieren
futur vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	(ou) viniese	
	Conditionnel vendría vendrías vendría vendríamos vendrías vendrían	

VER : voir

Indicatif	Subjonctif
présent	présent
veo	vea
	veas
	vea
	veamos
	veáis
	vean

imparfait
veía
veías
veía
veíamos
veíais
veían

Participe passé

visto

5 verbes moins usités**ASIR : saisir, prendre**

Indicatif	Subjonctif
présent	présent
asgo	asga
	asgas
	asga
	asgamos
	asgáis

ERGUIR : lever, dresser

Indicatif	Subjonctif
présent	présent
irgo (ou)	irga (ou) yerga
irgues	irgas yergas
irgue	irga yerga
—	irgamos yergamos
—	irgáis yergáis
irguen	irgan yergan
passé simple	imparfait
—	irguiera (ou) irguiese
—	irguieras
irguió	irguiera
—	irguiéramos
—	irguierais
irguieron	irguieran

Impératif

irgue (ou) yergue

futur
 irguiere
 irguieres
 irguiere
 irguiéramos
 irguierais
 irguieren

Gérondif

irguiendo

PLACER : plaire

Ce verbe peut être conjugué à toutes ses formes comme *complacer* : complaire, appartenant au troisième groupe des irréguliers. A certaines troisième formes, il peut néanmoins avoir plusieurs formes. Les voici :

Subjonctif (présent)

plazca, plega o plegue

Indicatif (passé simple)

plació (ou) plugo

placieron pluguieron

Subjonctif

Imparfait

placiera (ou) pluguiera (ou) placiese (ou) pluguiese

Futur

placiere (ou) pluguiere

PODRIR (ou) **PUDRIR** : pourrir

En ce qui concerne ce verbe, il est recommandé d'employer uniquement le radical *puđr-* sauf à l'infinitif (*podrir*) et au participe (*podrido*). Ceci permettra de convertir le verbe en régulier et d'éviter en même temps tout type de confusion avec le verbe *poder* (*podría, podría, etc.*)

YACER : gésir

Indicatif	Subjonctif	Impératif
présent yacco, yazgo (ou) yago	présent yazca, yazcas, yazca, yazcamos, yazcáis, yazcan,	yazga (ou) yaga yazgas yagas yaga yazgamos yagáis yagan
		yace (ou) yaz

LISTE DE VERBES IRRÉGULIERS

Cette liste de verbes a été établie en fonction des douze groupes de verbes irréguliers « classés » qui vous sont présentés dans l'appendice grammatical (pages 361 à 386) ; pour chaque verbe vous trouverez, à droite, le modèle auquel vous devez vous référer.

Remarques :

- Nous y avons introduit les 24 verbes à irrégularité propre avec un renvoi à la page où chacun de ces verbes se trouve conjugué ; par contre, il nous a semblé inutile d'ajouter les différents « composés » de ces 24 verbes, vous savez déjà que *deshacer* - défaire- se conjugue comme **hacer**, ou que **des-composer** -décomposer- se conjugue comme **po-ner** — voir aux leçons 25 et 58, notes 9 et 2 respectivement.
Nous avons fait de même pour les verbes en **-ducir** — voir à la page 367.
- *Traduction*. A quelques exceptions près, nous vous proposons un seul sens pour chaque verbe : le plus courant. N'oubliez pas que nombreux verbes ont souvent des sens différents selon le contexte, leur emploi au propre ou au figuré, etc.
- *Usage pronominal*. Nombre de ces verbes peuvent avoir, en ajoutant le pronom correspondant, un usage pronominal ; dans cette liste nous ne vous en signalons que 7 car ils ne sont pratiquement usités que sous cette forme ; pour les autres, vous devrez partir du français — en général, ce sont les mêmes en français et en castillan. Notez, cependant, que dès lors qu'il est rendu pronominal le sens du verbe peut changer.
- *Modifications orthographiques*. Sachez que certains de ces verbes subissent, à certaines de leurs formes, des modifications orthographiques qui ne

se retrouvent pas forcément sur le modèle qui vous est proposé — consultez les tableaux des pages 359 et 360.

- *Volver*. Ce verbe vous est présenté comme le modèle du deuxième groupe (pour les verbes en **-er**). Aussi, n'oubliez pas que son participe **vuelto** est irrégulier et que les autres verbes de ce groupe ont un participe régulier — à l'exception, bien évidemment des verbes en **-olver** qui, comme **volver**, ont un participe en **-uelto** — voir à la page 364.

<i>abastecer</i>	approvisionner	conocer
<i>abnegar(se)</i>	se dévouer	pensar
<i>aborrecer</i>	abhorrer	conocer
<i>absolver</i>	absoudre	volver
<i>acaecer</i>	survenir	conocer
<i>acertar</i>	réussir, deviner	pensar
<i>acontecer</i>	arriver, avoir lieu	conocer
<i>acordar(se)</i>	se souvenir	contar
<i>acostar(se)</i>	se coucher	contar
<i>acrecentar</i>	accroître	pensar
<i>adherir</i>	adhérer	pedir
<i>adolecer</i>	souffrir de	conocer
<i>adormecer</i>	assoupir	conocer
adquirir	acquérir	pag. 378
<i>aducir</i>	alléguer	conducir
<i>advertir</i>	avertir, remarquer	pedir
<i>afluir</i>	affluer	construir
<i>agradecer</i>	remercier, savoir gré	conocer
<i>alentar</i>	encourager	pensar
<i>almorzar</i>	déjeuner	contar
<i>amanecer</i>	poindre (le jour)	conocer
andar	marcher	pag. 389
<i>anocheecer</i>	tomber (la nuit)	conocer
<i>aparecer</i>	apparaître	conocer
<i>apetecer</i>	avoir envie de	conocer
<i>apostar</i>	parier	contar
<i>apretar</i>	serrer, appuyer	pensar
<i>aprobar</i>	approuver	contar
<i>argüir</i>	déduire, rétorquer	construir
<i>arrepentir(se)</i>	se repentir	sentir
<i>ascender</i>	monter	pensar
<i>asentar</i>	asseoir, établir	pensar
<i>asentir</i>	acquiescer	sentir
asir	saisir, prendre	pag. 403
<i>asolar</i>	dévaster	contar
<i>astreñir</i>	astreindre	mullir
<i>atañer</i>	concerner	tañer
<i>atardecer</i>	tomber (le jour)	conocer

modèle

<i>atender</i>	s'occuper de	perder
<i>atentar</i>	attenter	pensar
<i>atestar</i>	bourrer, attester	pensar
<i>atravesar</i>	traverser	pensar
<i>atribuir</i>	attribuer	construir
<i>avergonzar(se)</i>	avoir honte	contar
<i>balbucir</i>	balbutier	conocer
<i>bruñir</i>	polir, brunir	mullir
<i>bullir</i>	bouillir, grouiller	mullir
<i>caber</i>	tenir, entrer, rentrer	pag. 390
<i>caer</i>	tomber	pag. 391
<i>calentar</i>	chauffer	pensar
<i>cegar</i>	aveugler	pensar
<i>ceñir</i>	serrer, ceindre	reír
<i>cerrar</i>	fermer	pensar
<i>cimentar</i>	cimenter	pensar
<i>colar</i>	passer, filtrer	contar
<i>colgar</i>	pendre, suspendre	contar
<i>comenzar</i>	commencer	pensar
<i>compadecer</i>	compatir, plaindre	conocer
<i>comparecer</i>	comparaître	conocer
<i>competir</i>	concourir, concurrencer	pedir
<i>comprobar</i>	vérifier, constater	contar
<i>concebir</i>	concevoir	pedir
<i>concernir</i>	concerner	pag. 362
<i>concluir</i>	conclure	construir
<i>concordar</i>	concorder, s'accorder	contar
<i>descender</i>	condescendre	pensar
<i>conducir</i>	conduire	pag. 367
<i>conferir</i>	conférer, attribuer	sentir
<i>confesar</i>	avouer, confesser	pensar
<i>confluir</i>	confluer	construir
<i>conmover</i>	émouvoir, toucher	volver
<i>conocer</i>	connaître	pag. 365
<i>conseguir</i>	obtenir, réussir à	pedir

modèle

<i>consentir</i>	consentir, tolérer	sentir
<i>consolar</i>	consoler	contar
<i>constreñir</i>	contraindre	reír
<i>construir</i>	construire	pag. 379
<i>contar</i>	compter, raconter	pag. 363
<i>contender</i>	lutter, disputer	perder
<i>contribuir</i>	contribuer	construir
<i>convalecer</i>	être en convalescence	conocer
<i>dar</i>	donner	pag. 391
<i>decir</i>	dire	pag. 392
<i>decrecer</i>	décroître	conocer
<i>defender</i>	défendre	perder
<i>demostrar</i>	démontrer	contar
<i>derretir</i>	fondre	pedir
<i>desalentar</i>	décourager	pensar
<i>desaparecer</i>	disparaître	conocer
<i>desaprobar</i>	désapprouver	contar
<i>desatender</i>	négliger	perder
<i>descender</i>	descendre	perder
<i>descolgar</i>	décrocher	contar
<i>desconcertar</i>	déconcerter	pensar
<i>descontar</i>	déduire, rabattre	contar
<i>desenterrar</i>	déterrer	pensar
<i>desenvolver</i>	défaire, développer	volver
<i>desfallecer</i>	défaillir	conocer
<i>desfavorecer</i>	défavoriser	conocer
<i>deshelar</i>	dégeler	pensar
<i>deslucir</i>	abîmer	lucir
<i>desmentir</i>	démentir	sentir
<i>desobedecer</i>	désobéir	conocer
<i>despedir</i>	congédier, lancer	pedir
<i>despertar</i>	réveiller, éveiller	pensar
<i>desplegar</i>	déplier, déployer	pensar
<i>despoblar</i>	dépeupler	contar
<i>desteñir</i>	déteindre	reír
<i>destituir</i>	déstituer	construir

modèle

destruir détruire
devolver rendre, restituer
diferir différer
digerir digérer
discernir discerner
disentir dissentir, différer
disminuir diminuer
disolver dissoudre
distender distendre
divertir amuser, divertir
doler avoir mal
dormir dormir

elegir choisir
embrutecer abrutir
empezar commencer
empobreecer appauvrir
encarecer élever le prix
encender allumer
encerrar enfermer
encontrar trouver
enflaquecer amaigrir
enfurecer rendre furieux
engreír remplir d'orgueil
enloquecer affoler
enmudecer rendre muet, faire taire

ennegrecer noircir
ennoblecer anoblir
enorgullecer enorgueillir
enriquecer enrichir
enrojecer rougir
ensombreecer assombrir
ensordecer assourdir
entender comprendre
enternecer attendrir
entorpecer engourdir, gêner
entristecer attrister

modèle

construire
 voler
 sentir
 sentir
 pag. **362**
 sentir
 construire
 voler
 perdre
 sentir
 voler
 pag. **381**

 pedir
 conocer
 penser
 conocer
 conocer
 perdre
 penser
 contar
 conocer
 conocer
 reír
 conocer
 conocer

 conocer
 conocer
 conocer
 conocer
 conocer
 conocer
 perdre
 conocer
 conocer
 conocer

envejecer
envolver
erguir
esclarecer
esforzar(se)
establecer
estar
estremecer
excluir
expedir
extender

fallecer
favorecer
floreecer
fortalecer
forzar
fregar
freír

gemir
gobernar
gruñir

haber
hacer
heder
helar
herir
hervir
holgar

huir

incluir
influir
ingerir
instituir
instruir

vieillir
 envelopper
 lever, dresser
 éclaircir
 s'efforcer de
 établir
 être
 ébranler, faire frémir
 exclure
 expédier
 étendre

décéder
 favoriser
 fleurir
 fortifier
 forcer
 frotter, laver, récupérer
 frire

 geindre, gémir
 gouverner
 grogner, grincer

avoir
 faire
 puer
 geler
 blesser
 bouillir
 se reposer, être
 de trop
 fuir

inclure
 influencer, influencer
 ingérer, avaler
 instituer
 instruire

modèle

conocer
 voler
 pag. **404**
 conocer
 contar
 conocer
 pag. **351**
 conocer
 construire
 pedir
 perdre

 conocer
 conocer
 conocer
 conocer
 contar
 penser
 reír

 pedir
 contar
 mullir

 pag. **345**
 pag. **394**
 perdre
 penser
 sentir
 sentir
 contar

 construire

 construire
 construire
 sentir
 construire
 construire

		modèle
<i>interferir</i>	interférer	sentir
<i>intuir</i>	pressentir, avoir l'intuition de	construire
<i>invertir</i>	inverser, investir	sentir
<i>ir</i>	aller	pag. 395
<i>jugar</i>	jouer	pag. 377
<i>lucir</i>	briller, luire	pag. 366
<i>llover</i>	pleuvoir	volver
<i>manifestar</i>	manifestar	pensar
<i>medir</i>	mesurer	pedir
<i>mentir</i>	mentir	sentir
<i>merecer</i>	mériter	conocer
<i>merendar</i>	goûter	pensar
<i>moler</i>	moudre	volver
<i>morder</i>	mordre, croquer	volver
<i>morir</i>	mourir	pag. 381
<i>mostrar</i>	montrer	contar
<i>mover</i>	mouvoir, bouger	contar
<i>mullir</i>	battre, ramollir, ameublir	pag. 370
<i>nacer</i>	naître	conocer
<i>negar</i>	nier	pensar
<i>nevar</i>	neiger	pensar
<i>obedecer</i>	obéir	conocer
<i>obstruir</i>	obstruer, entraver	construire
<i>ofrecer</i>	offrir	conocer
<i>oír</i>	entendre	pag. 396
<i>oler</i>	sentir	volver
<i>oscurecer</i>	obscurcir, assombrir	conocer
<i>palidecer</i>	pâlir	conocer
<i>pedir</i>	demander	pag. 371

		modèle
<i>pensar</i>	penser	pag. 361
<i>perder</i>	perdre	pag. 362
<i>perecer</i>	périr	conocer
<i>permanecer</i>	demeurer, rester	conocer
<i>perseguir</i>	poursuivre, rechercher	pedir
<i>pertenecer</i>	appartenir	conocer
<i>pervertir</i>	pervertir	sentir
<i>placer</i>	plaire	pag. 405
<i>plegar</i>	plier	pensar
<i>poblar</i>	peupler	contar
<i>poder</i>	pouvoir	pag. 397
<i>podrir/pudrir</i>	pourrir	pag. 406
<i>poner</i>	mettre, poser	pag. 398
<i>preferir</i>	préférer	sentir
<i>promover</i>	promouvoir	volver
<i>proseguir</i>	poursuivre, continuer	pedir
<i>prostituir</i>	prostituer	construire
<i>quebrar</i>	casser, briser, rompre	pensar
<i>querer</i>	vouloir	pag. 359
<i>reaparecer</i>	réapparaître	conocer
<i>recalentar</i>	réchauffer	pensar
<i>recluir</i>	incarcérer, reclure	construire
<i>recomendar</i>	recommander	pensar
<i>recomenzar</i>	recommencer	pensar
<i>reconocer</i>	reconnaître	conocer
<i>reconstituir</i>	reconstituer	construire
<i>reconstruir</i>	reconstruire	construire
<i>recordar</i>	se rappeler	contar
<i>reelegir</i>	réélire	pedir
<i>reexpedir</i>	réexpédier	pedir
<i>regar</i>	arroser	pensar
<i>referir</i>	référer	sentir
<i>regir</i>	régir	pedir
<i>rehuir</i>	fuir, refuser	construire

reír	rire
rejuvenecer	rajeunir
remover	remuer
rendir	renier
renegar	renouveler
renovar	se disputer,
reñir	se brouiller
repetir	répéter
repoblar	repeupler
reprobar	réprouver
requerir	requérir
resolver	résoudre, régler
resonar	résonner
resplandecer	resplendir, rayonner
resquebrar	fendiller
restablecer	rétablir
restituir	restituer
restregar	frotter énergiquement
retorcer	retordre, tordre
retribuir	rétribuer
reventar	crever, éclater
revertir	retourner, revenir
revestir	revêtir
revolver	remuer, fouiller
robustecer	fortifier
rodar	rouler
saber	savoir
seguir	suivre, continuer
sembrar	semer
sentar(se)	s'asseoir
sentir	sentir
ser	être
serrar	scier
servir	servir
sobrecalentar	surchauffer
sobreentender	sous-entendre

modèle

pag. 373
conocer
volver
pedir
pensar
contar
reír
pedir
contar
contar
sentir
volver
contar
conocer
pensar
conocer
construir
pensar
conocer
construir
pensar
sentir
pedir
volver
conocer
contar
pag. 400
pedir
pensar
pensar
pag. 376
pag. 349
pensar
pedir
pensar
perder

sobrevolar
soldar
soltar
sonar
sonreír
soñar
sosegar
subarrendar
subvertir
sugerir
sustituir

tañer
temblar
tender
tener
tentar
teñir
torcer
tostar
traer
trascender
transferir
trocar
tropezar

venir
ver
verdecer
verter
vestir
volar
volcar
volver

yacer

zambullir

survoler
soudier
lâcher
sonner
sourire
rêver
calmer, apaiser
sous-louer
bouleverser
suggérer
substituer

jouer de, sonner
trembler
tendre, étendre
avoir
tenter, tâter
teindre
tordre, tourner
griller
apporter
transcender
transférer
troquer, échanger
trébucher, buter

venir
voir
verdir, verdoyer
verser, renverser
habiller, vêtir
voler
renverser, retourner
revenir, retourner

gésir

plonger

modèle

contar
contar
contar
contar
reír
contar
pensar
pensar
sentir
sentir
construir
pag. 369
pensar
perder
pag. 347
pensar
reír
volver
contar
pag. 401
entender
sentir
contar
pensar
pag. 402
pag. 403
conocer
perder
pedir
contar
contar
pag. 364
pag. 406
mullir

INDEX GRAMMATICAL

(le premier chiffre renvoie à la page,
le second au numéro de la note)

A

A, préposition : 235,1 ;
236,2.
Abrazar : 58,8.
Abrir : 101,1.
Acabar : 82,9.
Agarrar : 23,3 ; 244,12 ;
310,4.
Alcanzar : 133,5.
Andar : 1 ; 12,7 ; 189,4.
Antes : 82,10.
Apuntar : 294,2.
A que... : 7,6.
Arrastrar : 181,2.
Aun et Aún : 283,5.
Aunque : 118,4 ; 199,7.

C

Caber : 63,2.
Caer : 28,4.
Carecer : 306,6.
Celui : - de : 105,1 ; - qui/
que : 105 ; 106.
Como : 55,3 ; 124,2 ; 218,9.
Conectar : 116,1.
Conjonctions : - de coordi-
nation : 315,1 ; - de su-
bordination : 316,2.

Cuyo : 123,1 ; 131,2 ; 149,1.

D

Dar : 96,3 ; 137,1 ; 284,6 ;
299.
Debajo : 270,5.
Deber : 279,2.
Decir : 253.
Dejar : 44,4 ; 219,11.
Demander : 197,1 ; 200,14.
Después : 38,7 ; 82,10.
Destacar : 91,2.
Devenir : 107,2.
Doler : 321,9.
Dont : 149,1.
Dormir : 79,1.

E

En, pronom : 139,5 ; 150,2.
Encima : 145,5.
Entablar : 178,7.
Entre : 12,5.
Estar + complément de
lieu : 80,3.
Estrenar : 176,3.
Exclamations : 46,8 ; 48,10.

G

Gérondif : - idée de manière : 58,9 ; - idée de progression : 97,4 ; 130,1 ; **llevar** + - : 29,10 ; **seguir** + - : 40,10 ; 303,1.

I

Idée d'obligation : 28,5 ; 276,6 ; 277,1.

Impératif : 120,6.

Infinitif : - précédé de l'article : 5,1 ; 40,14 ; 98,5 ; **nada más** + - : 113,6 ; - + pronom : 50,3 ; - précédé de la préposition **de** : 177,6 ; - précédé de la préposition **por** : 184,7 ; - précédé de la préposition **sin** : 64,3.

Ingresar : 296,6.

L

Lo : - article neutre : 142,7 ; - **de**... : 38,8 ; **que** : 105,1.

Locutions conjonctives : 316,3.

LI

Llevar : 37,6 ; - + gérondif : 29,10.

M

Mediar : 177,5.
Morir : 79,1.
Mover : 309,3.
Mudar : 224,3.

N

Ne... pas même : 13,9.
Ne... plus : 146,8.
Ne... que : 70,9.
NI : 13,9.
Numéraux : 17,3 ; 19,8 ; 31 ; 32 ; 33 ; 34 ; 74,2.

O

Oír : 46,8.
Où : 73,1 ; 81,6.

P

Para : 261,2.
Pasar : 197,3.
Passé composé : 34,2 ; 35, 110,3.
Pedir : 197,1 ; 200,14 ; 202,15.
Phrase conditionnelle : 242,10.
Podrir : 280,2.
Por : 261,2 ; 262,3 ; - + infinitif : 184,7.
Possessif (suppression du) : 52,8.
Pronom : - et verbe : 23,1 ; 50,3 ; 156,3 ; - démonstratif : 105,1 ; 138,4 ; - et impératif : 120,6 ; - en : 139,5 ; 150,2 ; - y : 139,5 ; 150,2 ; - personnel et

complément : 195 ; 196 ; - **ello** : 232,11.

Q

Quedar : 27,1.
Quizá : 72,10 ; 293,1.

R

Registrar : 246,2.
Rondar : 304,2.

S

seguir + gérondif : 40,10 ; 303,1.
ser de : 112,5.
servir : 319,1.
si + imparfait de l'indicatif : 87,6.
sin + infinitif : 64,3.
soler : 37,5.
soltar : 133,6.
subjonctif : 52,9 ; 69,7 ; 72,10 ; 118,4 ; - présent : 200,13 ; - imparfait : 67,2 ; 69,7 ; 87,7 ; 124,2 ; 182,4 ; 191,1 ; 218,9 ; 232,9 ; 242,10.

subyacer : 325,2.
suffixes : - augmentatifs : 61,1 ; 62 ; 147,12 ; - diminutifs : 167,3.

T

Tanto más... : 104,5.
Tirar : 239,2.
Tromper : 296,7.

U

Uno, pronom : 146,6.

V

Vaya : 14,11.
Ver : 75.
Verbes « composés » : 136,9 ; 325,2.
Voici, voilà : 86,4.

Y

Y, conjonction : 17,3 ; 33,D.
Y, pronom : 139,5 ; 151,B.

INDEX DES LEÇONS

<i>leçons</i>		<i>pages</i>
1	Andar	1
2	¿De qué se trata?	5
3	¡Taxi..., por favor!	11
4	Levante	15
5	Escalada	21
6	Saber vender : tener respuesta para todo	27
7	Repaso y especificaciones	31
8	Don Arturo	35
9	¿Quién da más?	43
10	¡Adiós, muy buenas!	49
11	Galicia	55
12	¡Es la lucha...!	61
13	¡A su salud!	67
14	Repaso y especificaciones	73
15	Ver	75
16	Miguel de Cervantes Saavedra	79
17	¿De tal palo, tal astilla?	85
18	Extremadura	89
19	De la entrada de España en la C.E.	95
20	Más allá del « mercado común »	101
21	Repaso y especificaciones	105
22	¿Adónde vamos a parar?	109
23	¡Dejad que los niños se acerquen a mí!	115
24	Aragón	123
25	Una mañana, temprano	129
26	Francisco de Goya y Lucientes	137
27	Vivir a plazos	143
28	Repaso y especificaciones	149
29	Vuelo 303	153
30	Asturias	161
31	El ojo clínico	167
32	Manuel de Falla	175
33	« Veneris dies »	181

34	Poderoso caballero es don Dinero	187
35	Repaso y especificaciones	191
36	Pedir	197
37	Cantabria	203
38	Vacaciones : la « movilización »	209
39	Luis Buñuel	215
40	Chistes	223
41	A tontas y a locas	227
42	Repaso y especificaciones	235
43	A quien madruga Dios le ayuda	239
44	Baleares y Canarias : España insular	245
45	Decir	253
46	El que sabe, sabe	261
47	La carta comercial	265
48	La carta comercial (continuación)	271
49	Repaso y especificaciones	277
50	Cuento	279
51	Los Paradores	285
52	« Estadísticamente suyo »	293
53	Dar	299
54	América hispanohablante : población	303
55	La Bolsa o la Vida	309
56	Repaso y especificaciones	315
57	Refranes y otros aforismos	319
58	La otra América Latina	323
59	Expresarse con « el cuerpo »	329
60	Carta abierta al lector	335

leçons *pages*



Aubin Imprimeur

LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en novembre 2000
N° d'édition 1651 / N° d'impression L 60956
Dépôt légal novembre 2000
Imprimé en France

Reliure par la SIRC.
10350 Marigny-le-Châtel